

DOCUMENT RESUME

ED 053 628

FL 002 506

AUTHOR Obolensky, Serge; And Others
TITLE Persian Basic Course: Units 1-12.
INSTITUTION Center for Applied Linguistics, Washington, D.C.;
Foreign Service (Dept. of State), Washington, D.C.
Foreign Service Inst.
PUB DATE May 63
NOTE 397p.
EDRS PRICE EDRS Price MF-\$0.65 HC-\$13.16
DESCRIPTORS Grammar, *Instructional Materials, *Language
Instruction, Language Skills, *Oral Communication,
Orthographic Symbols, Pattern Drills (Language),
*Persian, Pronunciation, Reading Skills, Sentences,
Speaking, Substitution Drills, *Textbooks,
Uncommonly Taught Languages, Written Language

ABSTRACT

This basic course in Persian concentrates on the spoken language, illustrated by conversation based on everyday situations. After a thorough grounding in pronunciation and in basic grammatical features, the student is introduced to the writing system of Persian. Some of the basic differences between spoken and written styles are explained. Imitation of a native speaker is provided, and the course is designed for intelligent and efficient imitation. Each of the 12 units has three parts: new material to be learned (basic sentences), explanation (hints on pronunciation and notes), and drill (grammatical, variation, substitution, narrative, and questions and answers). (Authors/VM)

ED053628

Serge Obolensky

Kambiz Yazdan Panah

Fereidoun Khaje Nouri

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE
PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS
STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION
POSITION OR POLICY.

persian basic course units 1-12

Reprinted by the Center for Applied Linguistics

of the Modern Language Association of America Washington D C 1963

FL 002506

It is the policy of the Center for Applied Linguistics to make more widely available certain instructional and related materials in the language teaching field which have only limited accessibility. This policy calls for the republication of works which are out of print and of items which are normally limited in their distribution to members of the organization under whose sponsorship they were prepared, such as government agencies, special university programs, and private business concerns. The users of these reprints should bear in mind that in many instances they are incomplete or provisional in nature and that the Center has chosen to reproduce them either because, even in their present form, they are better than other available works, or because in some respect they may serve as supplemental to existing materials. Whenever appropriate, the authors' names are indicated. The kinds of prices set for the reprints vary considerably depending on the nature of the financing of the projects, but in every instance the price is determined in the light of the fact that the Modern Language Association is a non-profit professional association.

A publication of the Center for Applied Linguistics
of the Modern Language Association of America
Washington, D.C. May 1963

ACKNOWLEDGMENT

This Basic Course has been reprinted with the permission of the Foreign Service Institute of the Department of State.

PREFACE

v/vii

This volume is an introduction to the Persian language. With it as a foundation the student may continue with either further conversational practice or with reading. It is being published in this tentative form to meet the immediate need felt for a beginning text in Persian. The authors feel very strongly that a thorough revision is necessary, incorporating different types of drills and using the shorter unit approach.

The linguist in charge of the text was Serge Obolensky, of the Department of Near East and African Languages, Foreign Service Institute. Carleton T. Hodge, now Professor of Linguistics, Foreign Service Institute, served in an editorial capacity throughout the preparation of the text.

While the present text is new, both as to Basic Sentences and Drills, a certain amount of grammatical material from the earlier FSI Spoken Persian has been utilized. Such materials have been thoroughly revised and where necessary restated.



Howard E. Sollenberger
Dean
School of Languages and Area Studies
Foreign Service Institute
Department of State

TABLE OF CONTENTS

vii

Preface	v
Introduction	1.1
Unit 1	1.7
Basic Sentences	1.7
Grammatical Notes	1.11
1.1 The spelling used in this course	1.11
1.2 Vowels	1.13
1.3 Stress	1.14
1.4 Pitch	1.15
1.5 Juncture	1.17
1.6 Styles of speech	1.18
1.7 /bɛfærma'id/	1.19
1.8 Negative prefix /ne-/ ~ /næ-/	1.20
1.9 The suffix /-é/ ~ /-hé/	1.20
Drills	1.21
Persian Orthography	1.30
Unit 2	2.32
Basic Sentences	2.32
Grammatical Notes	2.38
2.1 Consonants	2.38
2.2 Connective /e/ ('ezafé')	2.46
2.3 Forms of address	2.47
2.4 Verb endings	2.48
2.5 Verb prefixes /mi-/ , /be-/	2.51
2.6 The present stem ('present', 'optative', 'imperative')	2.53
2.7 The past stem (t-stem)	2.56
2.8 Compound verbs	2.58
2.9 Separate pronouns	2.59
Drills	2.61
Persian Orthography	2.75
Unit 3	3.81
Basic Sentences	3.81
Grammatical Notes	3.89
3.1 Pronoun: Separate pronouns (continued)	3.89
3.2 Pronoun: Pronominal suffixes	3.89
3.3 The plural suffix /-a, -ha/	3.92
3.4 The verb 'be'	3.93
3.5 The suffix /-í/ 'pertaining to'	3.95
3.6 The indefinite /-i/	3.97
3.7 /šorú kærðæn/ 'to start, to begin'	3.98
3.8 The suffix /-o/ ~ /-ro/ ~ /-ra/	3.99
3.9 /mál/	3.100
Drills	3.101
Persian Orthography	3.116

Unit 4	4.126
Basic Sentences	4.126
Grammatical Notes	4.131
4.1 /šodæn/	4.131
4.2 Word order: The verbal sentence	4.131
4.2.1 The simple verb	4.131
4.2.2 Adverbs and adverbial phrases	4.133
4.2.3 Objects	4.134
4.2.4 Adverbs and objects	4.135
4.2.5 Specific subject and emphatic subject	4.135
4.2.6 Alternative statements	4.138
4.2.7 Sequence of simple sentences	4.138
4.2.8 Optative in second verb phrase	4.139
4.3 Suffix /-tær/ 'comparative'	4.140
4.4 Superlative	4.140
4.5 New compound verbs	4.141
Drills	4.142
Persian Orthography	4.152
Unit 5	5.162
Basic Sentences	5.162
Grammatical Notes	5.168
5.1 Degrees of politeness	5.168
5.2 Verb form in /-e/: Present perfect	5.172
5.3 Verb: Impersonal compound verbs	5.173
Drills	5.174
Persian Orthography	5.182
Unit 6	6.190
Basic Sentences	6.190
Grammatical Notes	6.196
6.1 Prepositions	6.196
6.2 The stem form of the verb	6.202
6.3.1 The use of /qæblæz [qæblæz]/ 'before' and /be'dæz [be'dæz]/ 'after'	6.202
6.3.2 The use of /be'd/ and /pæs/ 'then'	6.203
6.4 /be-/ and /be'in/ before abstracts in /-i/	6.204
6.5 Verb: Imperfect	6.205
6.6 Verb: Future tense	6.205
Drills	6.206
Persian Orthography	6.215
Unit 7	7.225
Basic Sentences	7.225
Grammatical Notes	7.233
7.1 Verb: Passive voice	7.233
7.2 Counters	7.233
Drills	7.235
Persian Orthography	7.241

Unit 8	8.247
Basic Sentences	8.247
Grammatical Notes	8.252
8.1 Verb: Past perfect	8.252
8.2 /-é/ ~ /-hé/ after modifier	8.253
8.3 Verb: Progressive form	8.253
8.4 Pronoun /xod/ 'self'	8.254
Drills	8.255
Persian Orthography	8.262
Unit 9	9.270
Basic Sentences	9.270
Grammatical Notes	9.277
9.1.1 /hær, hæ- /	9.277
9.1.2 /hæm ~ -æm, hæm- /	9.277
9.1.3 /hæmé/, /hæmé- ~ hæmé /	9.278
9.1.4 /híc, híc- /	9.279
9.2 Verb: The causative suffix /-un- [-an-, -ani-] /	9.279
9.3 New verbs and verb uses	9.280
9.4 Numerals: Ordinals	9.280
Drills	9.281
Persian Orthography	9.291
Unit 10	10.298
Basic Sentences	10.298
Grammatical Notes	10.305
10.1 Verb: The verb /nesætæn/	10.305
10.2 Pronoun: Modifying object of verb or preposition	10.306
10.3 Preverbs	10.307
10.4 Use of tenses	10.307
10.5 Verb: /'istadæn ~ váystadæn /	10.309
10.6 Verb: Imperative (familiar form)	10.309
10.7 New verbs and verb uses	10.309
Drills	10.310
Persian Orthography	10.318
Unit 11	11.326
Basic Sentences	11.326
Grammatical Notes	11.333
11.1 Expressions of time	11.333
11.1.1 /væxt/, /kéy/	11.333
11.1.2 Words for 'instance, occasion'	11.334
11.2 Word usage: /xáb/ and associated verbs	11.334
11.3 Prefix /bi- / 'without'	11.334
11.4 Prefix /hæm- / 'also, too, the very same'	11.335
11.5 Compounds with suffix /-é/	11.336
Drills	11.337
Persian Orthography	11.346

x

Unit 12	12.356
Basic Sentences	12.356
Grammatical Notes	12.364
12.1 Kinship terms	12.364
12.2 Adverbs in /-æn/	12.368
12.3 Uses of /ke/	12.370
12.3.1 /ke/ 'when'	12.370
12.3.2 /ke/ as an emphatic particle	12.370
12.4 Verb: The verb /xabidæn/.	12.370
Drills	12.371
Persian Orthography	12.379

SPOKEN PERSIAN

Introduction

THE PERSIAN LANGUAGE

Persian is spoken in Iran, Afghanistan and Tajikistan, though it is not the only language of any of these areas. It is the official language of Iran, used for all instruction in schools, for most newspapers and in government work. While it is the most widely used language in the country, the exact number of speakers is not known, or the proportion of Persian to other languages in the country. It is the language of greatest prestige and anyone who has had any education is able to speak it, even if it is not his mother tongue. Many others learn it orally as a second language.

The situation is somewhat different in Afghanistan, where both Pashto and Persian are official languages. Due to the long period of high prestige which Persian has enjoyed there, most publications have been in Persian and it is widely known.

In Tajikistan Persian is called Tajik. While there is considerable difference between Tajik and Tehran Persian, this is not a question of boundary lines but of increasing differences in the language as one goes from one place to another within the area where the language is spoken. For example, Afghan Persian is quite close to Tajik, the local Persian dialect of Meshed is similar to Afghan Persian, and so on. (The term Tajik in Afghanistan does not refer to language but to certain groups of people. Anyone who speaks Persian, /farsí/, Tajik or other, is a Persian speaker /farsiwán/.)

There is a 'standard Persian' used for literary work in Iran and Afghanistan (with some differences), but local spoken varieties of the standard exist all over the speech area. In addition to these, there are also local dialects which are Persian. These are not modifications of the standard language but sister dialects of it.

Finally, there are the languages closely related to Persian spoken in the area. These include Tat, Talish, Gilaki, Mazanderani (around the Caspian), Kurdish, Bakhtiari, Luri and others in central and western Iran, and the more distantly related Ossetic (in the Caucasus), Pashto (Afghanistan and Pakistan) and Baluchi (mostly in Pakistan). These languages are known collectively as Iranian.

Persian is known from written sources which cover at least twenty-five centuries. The oldest definitely datable documents are the cuneiform inscriptions of the Achaemenian kings, beginning in the sixth century B.C., the language known as Old Persian. Probably contemporary, possibly even earlier, is Avestan, the language of the

holy book of Zoroastrianism, but only late manuscripts are known, and it is uncertain when the prophet Zoroaster lived. The language of the Sassanians, Pahlavi, continues the history of Persian and is assigned to Middle Persian.

Beginning with the ninth century A.D. we have what is traditionally known as Modern Persian, that is, Persian written in Arabic characters. Naturally a considerable number of changes have taken place in the language since the ninth century, but the prestige of writers such as Ferdousi, author of the epic poem Shahname, has made this 'early modern' period the classical one for Persian. Writers of the classical period and their language are the prime subject of the Persian literature classes in Iran and elsewhere today. They enjoy a prestige far above that of classic English authors in America, and it is highly recommended that the student of Persian learn something of this literature after he has acquired fluency in the spoken language and ability to read modern Persian literature.

The Arabic alphabet was adopted for (and adapted to) Persian after the Islamic conquest in the seventh century A.D. This is the alphabet used today. A large number of Arabic words are also borrowed, much in the manner of Latin, Greek and French loanwords in English. The structure of English is still basically Germanic. The structure of Persian is still Iranian. Arabic belongs to a separate language family, Semitic. It must not be inferred from the number of words of Arabic origin in the dictionary that most of the words used in speaking Persian are from Arabic. Just as in English (where we use 'fire', not 'conflagration' or 'help', not 'assistance', in our ordinary speech), Persian has fewer Arabic loans in the ordinary spoken language and more in the formal style, whether written or spoken.

Although Persian has borrowed the Arabic alphabet, it has developed its own styles of both handwriting and printed forms. The difference is, of course, greater in the handwritten styles.

Persian belongs to the Indo-Iranian (Indic and Iranian) branch of the Indo-Hittite family of languages. This family includes Indic (the languages of Northern India and Pakistan, such as Hindustani [Hindi-Urdu], Bengali, Gujerati, Marathi, and ancient Sanskrit; as well as Singhalese in Ceylon), Iranian, Anatolian (Hittite, etc.), Armenian, Slavic (Serbo-Croatian, Bulgarian, Russian, Polish, Czech, etc.), Albanian, Greek, Italic (Latin [whence the Romance languages, French, Spanish, Italian, etc.], Oscan, Umbrian, etc.) Celtic (Welsh, Irish, Breton), Germanic (Gothic, English, Dutch, German, etc.). English and Persian are, then, related languages, but the relation is too distant to be immediately useful. Some overall similarities such as the use of nouns, verbs and adjectives, are helpful, but the vocabulary is often not similar even when directly related.

This Course

This course is the first step toward learning the Persian language. All of the lessons are in the spoken language. They represent Persian as illustrated by conversations based on everyday situations. After a thorough grounding in pronunciation and in basic grammatical features, the student should learn the writing system of Persian. Since Persian is not written in the ordinary spoken style (just as English is not), another style of speech must be learned for reading. Some of the basic differences between the ordinary spoken style and the written or formal style are explained in this Unit and in Unit 2. Reading may be begun very early, but learning to read should not keep the student from the primary goal of learning the language. Progress in the language may be hindered by trying to read too soon.

Some obvious facts concerning any language must be kept in mind by the learner. In the first place, there is no one correct way of speaking Persian or any other language. Minor differences of pronunciation, form, vocabulary and usage are found among speakers of the standard language. The student should expect these and follow the usage of his tutor. If the tutor's normal speech varies from that in the book, his or her manner of speaking should be followed.

How to Study

The best way to learn any language is to listen to a native speaker of that language and then imitate exactly what he says. This course is designed to help you to imitate intelligently and efficiently. Each unit consists of essentially three parts: new material to be learned (Basic Sentences), explanation (Hints on Pronunciation, Notes) and drill (Grammatical Drill, Variation Drill, Substitution Drill, Narrative, Questions and Answers). The following is the suggested class procedure:

Basic Sentences

Steps 1 to 3 may be done with books open or closed. It is preferable to have them closed.

Step 1: Go through the Basic Sentences. The tutor says each word or phrase to be learned in Persian. The class repeats the word or phrase in unison. The tutor then says the item again, and the class repeats. Each item is treated in this way (Persian - class repetition - Persian - class repetition).

Step 1 is optional. If preferred, study may begin with Step 2.

P.1.4

- Step 2 .Go through the Basic Sentences (or a section thereof) again, with the Persian then said twice for each student. Each student repeats (twice) after the native speaker. The linguist corrects pronunciation.
- Step 3 Repeat the Basic Sentences in this manner a number of times. Omit the build-ups, drilling only the sentences themselves. The tutor says the sentence for each student, who repeats as before. Continue this until the students can say the sentences without difficulty and at a normal rate of speed.
- Step 4 Go through the Basic Sentences, the tutor saying a different sentence for each student and the student repeating and giving the English equivalent. This is to be done with books closed. Go through the Basic Sentences several times and vary the order of the sentences or of the students so that each student has an opportunity to repeat a number of different sentences.
- Step 5 Give the students the English for the sentences and have them give the Persian equivalent. The tutor should give the correct form (for them to repeat after him) if a mistake is made in either pronunciation or structure. If there is too much hesitation in this exercise, Step 3 should be repeated, with the English equivalents given.
- Step 6 Variation drill on Basic Sentences. The Basic Sentences are to be drilled but with changes (substitutions mainly) possible within the limits of grammar and vocabulary. No new words or forms are to be introduced. The changes possible will be limited in the early units.

Grammatical and Substitution Drills

Drill the sentences given by going through Steps 2 through 6 as above. Stress Step 6. Follow special instructions where given.

Narratives

- Step 1 The tutor reads through the whole Narratives at natural speed, as if he were reading a story. The students listen for comprehension, books closed.
- Step 2 The students summarize in English as much as they understood of the Narrative from Step 1. They should give as complete and accurate account as their memory allows. (Books closed.)

- Step 3 The tutor reads each sentence for each student, each of whom repeats. (Books closed, preferably).
- Step 4 Go through sentence by sentence for comprehension: The tutor says each sentence, and the students take turns repeating them. Each student translates the sentence he repeats. Any grammatical unclarities are resolved by questioning the linguist.
- Step 5 Repeat Step 1. (Books closed).
- Step 6 Step 3 is repeated and drill continued in this manner until the students are thoroughly familiar with the material.
- Step 7
(where
applicable) The students take parts and act out the dialogs. The tutor may take one of the parts the first time or two. Then the students act it all out themselves. Continue this until any student can take part and go through the dialog like an actor.
- Step 8 Questions are asked in Persian by the tutor and answered by the students in Persian. The students should not give 'yes' or 'no' answers but try to answer the question as completely as possible using the words contained in the question.
- Step 9 The students should memorize the Narrative and relate the story to the tutor.

Questions and Answers

The questions and answers given are to be drilled as stated below, but they should not be considered complete. Any question which is within the limits of the students' grammar and vocabulary may be used. Any answer given is considered correct if it is good Persian.

- Step 1 The tutor asks each student a question. The student repeats the question, then gives an answer. The answer is corrected, if necessary, by the tutor, who gives the answer as it should be. The student repeats the correct answer.
- Step 2 The tutor gives the student the answer which is written in the book. The student repeats. This is not a correction but simply further drill.
- Note: Correction of the students' Persian by the tutor should consist of the tutor's giving the correct sentence and having the student repeat it. Explanations are a

P.1.6

waste of time. The student should rely on the linguist and the book for grammatical explanations.

Homework

1. Read any Hints on Pronunciation or Grammar Notes in the unit.
2. Memorize Basic Sentences already heard.
3. Review Grammatical and Variation Drills.

Whether working with a tutor or with records, the student must repeat each Persian word, phrase or sentence in a loud, clear voice, trying at all times to imitate the pronunciation as closely as possible. Everything should be mimicked, even the speakers' gestures, and especially his tone of voice. The meaning of the Persian is to be kept constantly in mind. The English equivalents are to be used as necessary to remind the student of the meaning. In the first five units the student should not attempt under any circumstances to pronounce the Persian before he has heard it.

Symbols Used in the Basic Sentences

On the English side, parentheses and quotation marks are used together ('...') when a more literal translation is given in addition to the ordinary English equivalent. Brackets [] are used to indicate words in the English equivalent which do not have an equivalent in the Persian. Parentheses () indicate words which are in the Persian but not in a normal English equivalent. Note that on the English side we have what is ordinarily said in English in this situation, not necessarily a literal translation. The use of parentheses and brackets as explained above should make the situation clear in each case.

Parentheses in the Persian spelling are used to indicate sounds which are sometimes omitted. Brackets are used to indicate a more formal pronunciation to be used when learning the formal style. Alternate pronunciations of the same word or alternate words are given after a slant line /.

Slant lines are used in the Notes to set off Persian sounds or words within an English text. English letters and words are underlined when used as examples.

Unit 1

Persian Basic Course

Basic Sentences

Hello.	2 3 1# sælám.
or	2 3 1 # sælám 'aléykom.
health, condition, state	há1
your health	háletun [háletan]
manner, way, sort	tówr
how, how[about] ('what manner')	cetówr
how is	cetówre
How are you?	3 1 háletun cetowre#
bad	bád
isn't	níst
grateful	mænnún
or	motešakkér
thank you ('I'm grateful')	mænnúnæm
or	motešakkéram / motšakkéram
or	mérsi
Not bad, thank you.	2 3 1# 2 3 1 # bád níst# motešakkéram#
you	šomá
your health	hále šomá
How are you?	2 3 hále šomá cetowre#

P.1.8

Persian (language)	farsi
to understand	fahmidán
you understand	mifahmid
Do you understand Persian?	² farsí ³ mifahmid !!
yes	báale
I understand	mifahmaan
Yes, I understand.	³ 1 báale# ³ 1 mifahmaan#
No.	³ 1 né#
to know	dunestán [danestán]
Do you know?	³ midunid !!
I know	midunám [midanám]
I don't know.	³ 1 némidunám#
what	cí [cé]
to say, to tell	goftán
or (more polite)	færmudán
you said	góftid
or (more polite)	færmúdid
What did you say?	² 3 1 cí góftid#
or	³ 1 cé færmudid#
I said	góftam
this	'ín
what is [it]?	ciye [cist]
I said, what's this?	³ góftam, ² 'ín ¹ ciye#

that	'ún ['án]
What's that?	³ ¹ " 'ún ciye.
hotel	hotél
[[the hotel	hotelé (colloquial)]] ^o
place	já
here	'injá
there	'unjá ['anjá]
where	kojá
where is [it]?	kojást
Where's [the] hotel?	² ³ ² ¹ # hotél, kojást.
[[Where's the hotel?	² ³ ² ¹ # hotelé, kojást.]] ^o
The hotel is there.	³ ² ¹ # hotél, 'unjást.
Did you say it's here?	² ¹ # ³ góftid. 'injást †
No, I said, it's there.	³ # ³ ² ¹ # ná. góftam, 'unjást †
restaurant	restorán / resturán
[[the restaurant	resturané (colloquial)]] ^o
hand	dást
right, straight, true	rást
it's straight ahead; it's true	ráste
to the right ('right hand')	dáste rást
it's on the right	dáste ráste
[The] restaurant's on the right.	² ³ ² ¹ # restorán, dáste ráste.
[[The restaurant's on the right.	² ³ ² ¹ # resturané, dáste ráste.]] ^o

*As these forms are too colloquial it is recommended that they be omitted. They are retained here only because they are on the tape.

P.1.10

washroom	dæssu'í [dæstšu'í]
or	dæssrušu'í [dæstrušu'í]
left	cáp
to the left ('left hand')	dáste cáp
[The] washroom's on the left.	² dæssu'í, ³ ² ¹ dáste cápé#
to go	ræftán
go!	bérid
Go straight ahead.	³ ¹ rást berid.#

Classroom Expressions

ready	hazér
Are you ready?	² ³ hazérid ↓
turn	nowbét
It's your turn.	² ³ ² ¹ nowbáte, šomást.#
Go ahead! Please!	³ ¹ béfærma'id.#
beginning	šorú
to perform (auxiliary verb used to make compound verbs)	kærdán
to begin	šorú kærdán
let's start	šorú konim
Please, let's start!	³ béfærma'id, ² ¹ šorú konim.#
one	yé [yék]
degree, time	mærtæbé/mærtébé
another, other, more, further	digé [digér]

[Please] repeat!	³ yé maartaabé! ² ¹ # digé.
(‘one more time’)	
translation	tærjomé
to translate	tærjomé kaerdán
Please translate.	³ béfarma'id, ² tærjomé ¹ konid.#
lesson	dárs
end, whole, complete, all	tamám [tamám]
to become	šodán
to end, to be finished	tamám šodán
The lesson is finished.	³ dárs, ² tamám ¹ šod.#
It's enough!	³ ¹ # báse. [bas'ast]

Notes

Note 1.1 The Spelling Used in this Course

The Persian of these lessons is written in a transcription meant to help the student listen. It is an attempt to put down systematically on paper the sounds that the tutor will say, or that will be heard on the records. It should be emphasized that the printed material is just a reminder of that which is said and not a substitute for it.

The transcription used here is an adaptation of the latin alphabet to Persian. It is based directly on spoken Persian and is not a transliteration of ordinary Persian spelling. It is not, strictly speaking, a 'phonetic' transcription. For example, the letter /k/ stands for one sound before the vowels /u,o,a/ and for another sound elsewhere. Since the pronunciation is predictable on the basis of where it occurs, a single letter may be used for both sounds. It is the same as using the letter /t/ in English for the different sounds in top (with a strong puff of breath), stop (without a puff of breath), pot (released with slight breath, or not released), butter (a flap of the tongue), etc. In English these different sounds all pattern together as /t/. In the same way the two sounds of /k/ (or of /g/, or of /q/, etc.) pattern together in Persian. To a Persian speaker (of this dialect) they are the 'same thing'.

P.1.12

Our transcription is, then, organized to fit the pattern of the Persian language. The letters and other symbols used are:

Vowels	i e æ u o a
Consonants	
Voiceless	p t k s š c f x h '
Voiced	b d g z ž j v q r l m n y w
Stress	Weak (unmarked) Strong '
Pitch	Low 1 Mid 2 High 3 Extra High 4
Juncture	Close (no space) Open: Space between words 'Single bar' or /./ 'Double bar' or /?/ 'Double-cross' # or /./

Length (at end of phrase) above the line /:/ or on the line combined with /,/ as /;/ or with /./ as /:/.

These letters should not be confused with those used for writing English or any other language. Every language has a unique sound system and any symbols used to write a language must be defined in terms of that language. English and Persian have, then, different sound systems. However, where the Persian and English sounds are similar, the same letter is used in the transcription here as is used in English. This is particularly true of the consonants. This does not mean these sounds are identical. /t/, for example, is different in English and Persian, even though the same symbol is used. It is very important to realize the possible diversity of sounds covered by a single symbol (as noted above for /k/), the actual sound being determined by the context. These letters are symbols which pattern together as a language system. Such a system of symbols has been devised for English, and is coming more and more into use by linguists and for the teaching of English to speakers of other languages. This system provides a symbol for each part of the language pattern (such as /t, i, o, u/ or stresses /' ^ ~/, pitches /1 2 3 4/, etc., as discussed below).

The following notes are rough hints on the pronunciation of Persian. English sounds are given for comparison, but they are different sounds. Only careful listening can give the student the Persian vowel sounds.

Note 1.2 Vowels

<u>Letter</u>	<u>Nearest English Sound; Description</u>	<u>Examples</u>
æ	Like our a in hat but actually between that sound and the a of father. Technically: a low front vowel.	béd 'bad' mæmnún 'grateful' ná 'no'
a	Like the vowel of hall but without lip-rounding. Technically: a low back unrounded vowel.	hál 'health' halá 'now' rást 'right'
e	Like our e in set but with tongue a little higher. Technically: a (higher) mid front vowel.	bérid 'go!' cetówr 'how?' háletun 'your health'
i	Like the i of machine in its 'high' quality, but without the gliding of this sound in English. Technically: a high front vowel.	níst 'isn't' mídnuníd 'you know'
o	Like o in rope but pronounced very short in Persian, without the w glide that English has at the end. Technically: a (higher) mid back rounded vowel.	dó 'two' góftid 'you said' kojá 'where?'
u	Like our u in rude (or oo in boot) but again short and without the w glide of English. Technically: a high back rounded vowel.	mæmnún 'thankful' mídnunám 'I know' júr 'kind'

Note: The simple Persian vowel is usually very short. Compare Persian /béd/ and English bad. There are certain conditions under which Persian vowels are lengthened, and these will be noted in due course. At present it is sufficient to note that they are generally much shorter than similar English sounds.

Also note that the quality of the vowels is remarkably clear whether they are accented or not. The /e/ of /háletun/ is as clearly and /e/ as that of /bérid/. Do not use the 'uh' sound of English (technically /ə/, the u of but or a of sofa) for unstressed (unaccented) Persian vowels. Be sure you say a clear /e/ in /cetówr/, /béle/, etc. Do not use the ay of say for final /e/ (as in /béle/). The same care should be taken of the other vowels. Say a clear /æ/ in /góftam, mídnunám, mífahmám/, a clear but short

/o/ in /šomá, kojá/, a clear /i/ in /'ín, 'injá, béríd/.

Note also the difference between the /o/ of /'aléykom, šomá, góftíd, hotél, kojá/ and the /ow/ of /cetówr/. The /ow/ is more like English, such as the ow of crow, the oa of boat, the o of note, etc. The /o/ is much shorter than the sounds in crow, boat, note, all of which have a w off glide at the end. Round your lips for Persian /o/ (or /u/) as you say the consonant in front of the /o/ (or /u/).

The /ow/ of /cetówr/, like English o of note, is not a simple vowel but a combination of vowel plus /w/. There are also (as in English) combinations with /y/. The commonest combinations are /ey/ (much like ay of say) and /ay/ (something like oy of boy, but beginning with a deep aw sound): /kéy/ 'when', /cáy/ 'tea'.

Compare:

sé	'three'	kéy	'when'
dó	'two'	'abjów	'beer'

The student should be careful not to pronounce Persian simple /e/ and /o/ like the /ey/ and /ow/ combinations. He may find himself doing this, especially at the end of words, since English does not have simple vowels of this quality at the end of words. Listen carefully to the tutor for the contrast between /sé/ 'three' and /kéy/ 'when?' and between /dó/ 'two' and /'abjów/ 'beer'. Cut the /e/ and /o/ short when they are not followed by /y/ or /w/.

Be careful, too, not to confuse the sounds of the letters /æ/ and /a/. They represent entirely different sounds to the Persian speaker. It will be especially useful for you to practice the following word pairs in which the two sounds are contrasted. Do this after the tutor. Don't try it alone.

ná	'no'	yá	'or'
dést	'hand'	rást	'right'
mán	'I'	hál	'health'
dár	'in'	cár	'four'

Note 1.3 Stress

The accent mark is /'/. This is used to indicate the louder syllables. A weak syllable is not marked. There are two main varieties of /'/, a louder and a less loud or secondary. Each phrase has at least one strong loud stress. All other stressed syllables (syllables with /'/) are secondary in loudness. A simple rule tells which /'/' is the loudest. The last stress /'/' in a phrase is the loudest except that stresses following a shift to a lower pitch are secondary. For example, in a sentence /góftám 'ín

ciye/ the loudest stress is on /ci-/ , the /góf-/ and /'ín/ being secondary. If the same sentence is broken into two phrases we have: /góftam, 'ín ciye/, there both /góf-/ and /ci-/ are loud, each being the loudest in its phrase. /'ín/ is still secondary. A third way of saying the sentence is /góftam 'ín ciye/. This is only one phrase and the loudest syllable is /'ín/. /góf-/ is still secondary and so is /ci-/ , since the latter is on low pitch (/1/; see Note 1.4). Stress (which is loudness) and pitch (which is height of tone) must be carefully distinguished. Since the loudest syllable is often the highest in pitch, there is frequently a tendency to confuse the two.

Note 1.4 Pitch

The numbers /1 2 3 4/ are used (above the line) to indicate levels of pitch or tone. /1/ is low, /2/ mid, /3/ high, and /4/ extra high. (No examples of /4/ have occurred.) English pitch has the same number of levels, but they combine into patterns differently and often sound different from the Persian (as in questions, for example).

Examples of Persian pitches are:

^{2 3 1} meamúnæm.# ^{3 1} 'ún ciye.# ^{2 3} | ^{2 1} hotél, kojást.#
³ mífehmid# ^{2 3 1} hále šomá cetowre.#

Note: The pitch number is placed over the consonant preceding the vowel which actually carries the pitch. In the case of a fall from one pitch to another on the same vowel, the second pitch is on the consonant following. These levels of pitch are not absolute, like musical notes on a scale, but are high or low relative to each other. There is even some variation on a given pitch level. For example, there is noticeable variation before /æ/. In fact, the type of ending the phrase has will always affect the pitch (see below and Note 1.5 Juncture). A significant (meaningful) change in the pitch level is made when a new number is given.

The following diagrams, showing relative pitch levels and some of the variations due to different phrase endings, will help to make these remarks clear:

næ

Here the pitch falls from /3/ to /1/ on /æ/. This is the pitch of a final stressed syllable with /31/.

P.1.16

mammúnám. 'ún ciye.

hále šomá cetowre.

restorán, dáste ráste.

hotél, kojást.

hále šomá, cetowre.

In these examples the pitch falls to /1/ on the syllable following the stress. The fall is actually more gradual than is shown here but is fairly abrupt.

This the same pitch pattern as mammúnám (that is, /231/ but over a longer stretch.

Here we have two phrases. The one ending in /,/ has /3/ as the last pitch. The second, ending in /./, falls to /1/. This sequence of /2 3/ followed by /2 1/ in the last phrase, is typical of sentences consisting of several phrases (ending in /,/ and /./).

Comparing the diagrams of pitch levels with the numbers assigned, we see how a number indicates that the pitch is maintained until a new number is given. Variation of pitch on a number is most noticeable before /?/. Following are diagrams which illustrate such variation. The last syllable before /?/ is always long with the first pitch pattern given under numbers 2) and 3).

- 1) The main stress is on the last syllable before /?/.

dáste rást?

The final syllable rises at the end and is, of course, long.

- 2) The main stress is on the next to the last syllable before /?/.

dáste ráste?

There are two possibilities here: rising on the last syllable as before or going down in pitch with length.

- 3) The main stress has two or more syllables following it before /?/.

mífahmid?

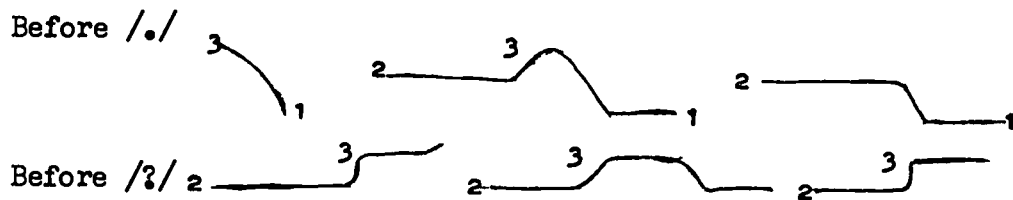
The two main possibilities here are a drop in pitch, but not to the next level down, with a slight rise at the end (or a waver on the last syllable) or a continuation on a high level and rising, particularly at the end.

mífahmid?

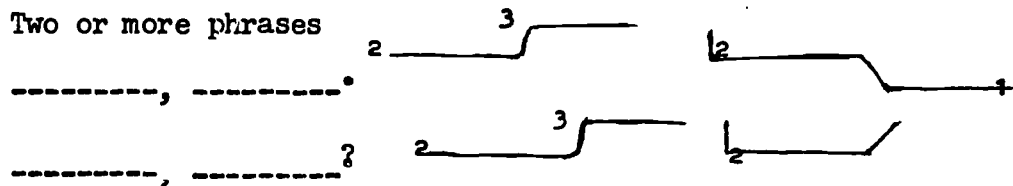
The same type of intonation occurs before /?/ whether the last stress is on /3/ or /2/.

Following are diagrams of the patterns most frequently met in class drill. If the student becomes familiar with the way these work, he will be able to dispense with the use of the numbers above the line and use only punctuation as a reminder system. (Numbers, will be used for anything out of the ordinary).

1) Single phrases



2) Two or more phrases



If the phrase begins with the loud stress, the patterns will be /3 1/ rather than /2 3 1/ or /3 ,/ rather than /2 3 ,/.

Note 1.5 Juncture.

In order to describe the pitches, it has been necessary to discuss the ways phrases may end, the phrase final junctures. These have been indicated by special signs above the line along with the pitch numbers and by the use of punctuation on the line itself. This double representation is to draw attention to the meaning of the punctuation marks as used here. Later the symbols above the line will be omitted except for special cases. The student should by that time be able to operate correctly using only the punctuation.

There are three types of phrase endings in Persian: /,/ , /?/ and /./ . The special signs for these are /|/ , /||/ , and /#/ respectively. We will refer to them by their punctuation marks, but these marks are not used in the same way or with the same values as in English or Persian spelling. The system used here assigns specific sound values to the punctuation marks.

The comma /,/ (special sign /|/) indicates that the last pitch indicated is carried on evenly to the comma and that a change of pitch usually follows the comma. There is not necessarily a break or pause. The syllables immediately before /,/ are slightly lengthened (see below).

A question mark /?/ (special sign /||/) indicates a rising pitch or a slump, nearly always with a lengthening of the last syllable, as defined above. A question mark is not used to indicate a question but only this type of intonation. There are many questions both in Persian and English which have no intonation differences from an ordinary statement. Only those questions which have this special intonation are marked by /?/ in this course.

There is another feature of Persian phrasing which occurs in conjunction with the phrase final junctures. This is a lengthening or drawing at the end of the phrase. Such a lengthening regularly occurs with /?/ and is not specially represented there. Otherwise it is represented by a colon above the line /:/ and a raised dot /°/ in the punctuation system. The raised dot /°/ with a comma /,/ is /;/, and the raised dot /°/ with a period is /:/. As many sentences may be said with or without this lengthening, it is rarely marked, but the student should be prepared to find, say, what has been written /,/ (/|/) varying with /;/ (/:|/) quite frequently.

English and Persian have many similarities in their intonation patterns, but there are important differences. Very special attention must be paid to the intonation of each Persian sentence. It should not be treated as if it were an English sentence. The pitch numbers used will help the student to say things correctly but only careful listening and imitation will give the correct pronunciation.

Note 1.6 Styles of speech.

This note draws the student's attention to variations in the way a Persian may say a word or a phrase. This is still only a brief statement of a very complex situation. Persian is much like English in its variations and the way in which they relate to style. In English, for example, we may say 'don't you' (/downt yuw/ in a spelling like we use for Persian) or in a more formal style 'do you not' (/duw yuw nat/). Actually, we don't usually say either one, but rather 'doncha' (/downče/). The latter looks substandard, as we write it this way only in funny papers and novel (or other) dialogue aimed at pointing up the fact it is colloquial. Of course, 'doncha' is perfectly standard and used by standard speakers all of the time; but it is not written standard. (Another example is 'sed' for 'said'. Both are identical in sound. 'Sed' is a graphic variant to show that actual speech is being represented.) The same is true of Persian. There are many forms in these units which look substandard to a Persian who sees them written down. They are perfectly standard and used by standard speakers regularly. They just look substandard, as they are not normally written.

This note deals with a classification of such variants into different styles and compares the forms of certain words in these styles. There are, of course, other types of differences in

Persian. There are personal differences. One speaker may use /e/ where another uses /æ/. There are geographic dialect differences and social dialect differences. As we are concerned here only with standard Tehran speech, these other variations are not discussed.

The differences following what we call variations in style work in a very regular fashion. The following sentences are selected from the Basic Sentences and are given in two different styles. The student should compare the two versions as he goes over them.

1. háletun cetowre	[háletan cetowræst]
2. hále šomá cetowre.	[hále šomá cetowræst]
3. mídunid?	[mídanid]
4. mídunæm.	[mídanæm]
5. cí goftid	[cé goftid]
6. 'ín cíye	['ín císt]
7. 'ún cíye.	['án císt]
8. restorán, dáste ráste.	[restorán, dáste rástæst]
9. dássšu'í dæsse cépe.	[dæstšu'í dæste cépæst.]
10. rást berid	[rást berævid]
11. hazérid?	[hazér hæstid?]
12. yémæртеbe, digé.	[yéκ mærtæbéye digær.]
13. báse	[bæs 'æst]

The left hand column gives the sentences in the 'informal' style. This style is the way the people ordinarily talk. The right hand column (in square brackets) gives the same sentences in the 'formal' style. The formal style is used for speeches, lectures, radio broadcasts and on certain occasions calling for a type of speech which is considered more elegant. The written Persian is in the formal style. The informal style however, is used both in modern written Persian and in radio broadcasts whenever it is intended to quote the actual everyday speech. More on the differences between the ordinary informal style and the written formal style will be explained in later units.

Note 1.7 /béfærma'id/

The imperative form /béfærma'id/ is used as a polite suggestion to another person that the next move is up to him, that the speaker defers to him. There is no single English equivalent. 'Please', 'after you', 'here you are, sir', 'come on in', 'take a seat', 'help yourself', etc. are all equivalents in given situations.

/béfærma'id/ may precede another imperative. This gives a very polite tone to the utterance and indicates the speaker's deference:

béfærma'id béríd. Please go.

béfærma'id tærjomé koníd. Please translate.

It may also be used as a general deferential verb meaning 'go ahead and do whatever the situation calls for'. In this respect it may sometimes be said to replace the imperative of a verb more specifically suited to that situation. For example:

béfærma'id 'unjá.	Please go there.	instead of béríd 'unjá.
béfærma'id.	Please go ahead.	instead of 'read', 'eat', 'go', 'come', or whatever the occasion calls for.

The student should note the situations in Basic Sentences, Variation Drills. and free conversation where /béfærma'id/ is used.

Note 1.8 Negative prefix /ne-/ ~ /næ-/

míðunæm

némíðunæm

The prefix /ne-/ is used before verb forms beginning with /mi-/ to form the negative. Compare:

mífæhmíð

némífæhmíð

mífæhmæm

némífæhmæm

míðuníð

némíðuníð

Most other forms of the verb have the prefix /næ-/:

góftæm

nágoftæm

Note 1.9 Suffix /-é/ ~ /-hé/

hotélí kojást.

Where's [the] hotel.

resturán kojást.

Where's [the] restaurant.

hotelé kojást.

Where is the hotel.

resturané kojást.

Where is the restaurant.

In the first two sentences the question is general. The speaker wants to know if there is any hotel or restaurant in the vicinity. The third and the fourth questions refer to a specific hotel or restaurant ('the hotel' and 'the restaurant'). Both the person who

is asking the question and the person who is supposed to answer it, know already what hotel or restaurant they mean.

This suffix, /-é/ after **consonants** and /-é/ or /-hé/ after vowels, may be added to nouns and is used by some speakers in informal spoken Persian. It may be used when the noun in question is quite specific, i.e. when the person involved in the conversation knows precisely what person or object is being talked about. This suffix is always stressed and is not used in formal or written Persian. The suffix is often combined with /'ín/ or /'ún/, as in /'ín hotelé/ /'ún hotelé/ and when referring to a person has a pejorative connotation.

Grammatical Drill

GD. 1.2

		<u>Vowels</u>			
<u>/æ/</u>	<u>Initial</u>	<u>Medial</u>		<u>Final</u>	
/æ/	'éšk tears	kám	little	né	no
	'éks photograph	fánn	art		
	'æsnáf unions	séng	stone		
	'æfsús alas!	šéč	night		
	'æknún now	šák	doubt		
	'æfzún increasing	gámán	thought		
	'ænváj waves	náng	shame		
	'ænniyæt security	dænavænd	Damavand		
	'ænjomán society	mæmnún	thankful		
	'ændazé size	kæbúd	dark blue		
/a/	'áb water	šáh	Shah	daná	learned
	'amadé ready	šané	comb	tá	until
	'amædé has come	nagofté	unsaid	pišvá	leader
	'amuzés learning	cáp	print	dævá	medicine
	'ahesté slowly	nám	name	fæzá	atmosphere
	'án that	mát	astonished	bása	many
	'agæhí advertise- ment	mást	yogurt	pašá	Pasha
	'azadí freedom	mác	kiss	'aşná	acquaintance

	<u>Initial</u>		<u>Medial</u>		<u>Final</u>	
	'ánce	that which	damád	bridegroom	'æbá	cloak
	'aváz	voice	payé	foundation	faná	non-existence
/e/	'ésm	name	sahét	owner	namé	letter
	'emzá	signature	hedayst	guidance	nevisandé	writer
	'estekán	glass	momkén	possible	nævé	grandchild
	'emtehán	examination	sepás	afterwards	pesté	pistachio
	'estefadé	use	sakét	silent	tikké	piece
	'esbát	proof	sadegi	simplicity	šivé	method
	'ensáf	justice	nešán	sign	sadé	simple
	'emkán	possibility	nešastán	to sit	ké	that
	'ejazé	permission	nésf	half	didé	seen
	'ehdás	creation	més	copper	šænidé	heard
/i/	'ín	this	bíd	willow	tutí	parrot
	'istadán	to stand	típ	brigade	bædí	evil
	'istgáh	station	zæmín	earth	siní	tray
	'ijád	creation	bihúš	unconscious	kafí	enough
	'imán	faith	bivé	widow	koloftí	thickness
	'inák	now	pišaní	forehead	sostí	weakness
	'izáh	explanation	híckæš	nobody	sæthí	superficial
	'íd	festival	zín	saddle	guší	receiver
	'iyadæt	visiting (patient)	zistán	to live	zæní	a woman
	'ijáb	necessitating	dín	religion	kæmi	a little
/o/	'omíd	hope	goftæn	'to say	tó	you
	'onván	title	kónd	dull	dó	two
	'obovvæt	paternity	bón	root	kiló	kologram
	'odæbá	men of letters	póst	mail	có	if(poetical)
	'ostád	professor	hókm	order	šapó	hat

	<u>Initial</u>		<u>Medial</u>		<u>Final</u>	
	'oslúp	style	hósn	beauty		
	'ostán	province	bonyád	foundation		
	'omdé	main	bongáh	institution		
	'omumí	general	somból	hyacinth		
	'obohét	glory	mofíd	useful		
/u/	'ú	he, she	búd	was	pætú	blanket
	'utú	iron	súd	profit	mú	hair
	'úd	lute	zúd	quick	kædú	squash
	'ún	that	kúh	mountain	tú	inside
	'úf	ouch!	kušidán	to endeavor	amú	uncle
	'ustá	master	mæmún	grateful	bibú	odorless
	'unjá	there	kucék	small	bégu	say!
	'út	August	kucé	street	sæbú	pitcher
	'úst	he is	búf	owl	sú	side
			gúš	ear	jú	brook

/æ/

/a/

nám	moist	nám	name
bád	bad	bád	wind
næ	no	ná	dampness
dám	breath	dám	trap
'æsá	cane	'asá	repose
zæd	he hit	zád	birth
mæd	length	mád	Mede
cæp	left	cáp	print
pæs	then	pás	guard
bænd	knot	bánd	bandage
'ædán	lack	'adán	man
kám	little	kám	desire
kæf	foam	káf	(Persian letter)

	/æ/		/a/	
ták	single	ták	vine	
béz	linen	báz	open	
yád	hand	yád	memory	
bám	city of Bam	bám	roof	
'amadé	has come	'amadé	ready	
gozaštán	to pass	gozaštán	to leave	
káš	pull	káš	alas!	
jám	collecting	jám	bowl	
'áz	from	'áz	greed	
gáz	kind of pastry	gáz	gas	
mást	drunk	mást	yogurt	
samán	value	samán	territory	
dášt	valley	dášt	he had	

Diphthongs

/ey/		
kéy	when	
péy	trace	
déy	(Iranian month)	
méy	wine	
meydán	square	
peymán	pact	
néy	reed	
zeytún	olive	
meymún	monkey	
béyt	verse	
/æy/		
'æytám	orphans	
mæysaré	left wing	
háyy	alive	
fæyyáz	generous	

/ay/ (continued)

'aýyám	days
səyyád	hunter
'aýyáš	man of pleasure
naýyér	luminous

/ay/

cáy	tea
baygán	file-keeper
jaygáh	place
taycé	bundle
váy	oh!
láy	sediment
šaygán	worthy
paygáh	base

/ow/

nów	new
jów	barley
mów	vine
zówj	spouse
nowbét	turn
dowlét	government
šowkét	glory
nowrúz	new year
nowzú	subject
mówj	wave

GD. 1.8 Negative prefix

Drill on negative prefixes /nə́/ and /né́/. Repeat the following sentences after your tutor, then put them into the negative: Example:

Tutor: mǐdunəm hotél kojást.

Student: mǐdunəm hotél kojást.

némǐdunəm hotél kojást.

P.1.26

1. mǫduníd 'un restorán cetóvve.
2. mífæhmíd.
3. góftíd háletun cetóvve.
4. farsí mífæhmíd?
5. farsí mífæhmæm.
6. góftæm 'ín restoráne.
7. góftíd rást beríd?
8. mǫdunæm hotel kojást.
9. šomá mǫduníd?
10. fær múdíd hotél dæste cæpe?
11. tærjomé koníd.
12. dærs tænmám šod.

Variation Drill

3 1 #
hále šomá cetovve.

2 3 1 # 2 3 2 1 #
motešækkéræm. šomá, cetovvíd.

2 3 1 #
hálem bæde.

3
cétovv' :

3 1 #
némidunæm.

2 3 1 # 3 1 | 3
cé fær múdíd. goftíd, némífæhmæm :

3 1 # 3 1 | 2 1 # 2 1 | 3 1
næ. nægoftæm, némífæhmæm. góftæm, némíduæm #

2 3 | 2 1
hotéle šomá, kojást #

3 1 | 2 1
némidunæm, hotél kojást #

2 3 2 1 2 3 1 2 3 1 #
 cetówr némiduníd# hotéle šomá, dæste cæpe restoráne#

2 1 2 3 1 # 2 3 2 1 #
 mérsi, mæmnúnæm# restorán, kojást#

2 3 2 1 #
 restorán, 'unjast#

2 3 ||
 kojá !

2 3 2 3 1 #
 'unjá, dæste cæpe hotéle#

2 3 ||
 rást goftid !

3 1 #
 bæle#

2 3 2 3 ||
 goftid, dæste cæpe hotéle !

3 1 # 2 1 #
 bæle# dæste cæpe hotéle#

2 1 #
 motešakkéræm#

Substitution Drills

Substitute the words given after each sentence for the underlined word or words of the sentence. All substitution drills are to be carried out according to the following Model Drill.

Instructor: háletun cetówre.

1st Student: háletun cetówre.

Instructor: hále šomá.

2nd Student: hále šoma cetówre.

Instructor: hotéletun.

3rd Student: hotéletun cetówre.

etc.

- | | |
|-----------------------------------|---------------------------------|
| 1. <u>háletun</u> cetowre. | 'únjást |
| hále šomá | bád níst |
| hotéletun | 6. hotél <u>kojást</u> |
| restoránetun | 'injá |
| dæssšú'i | 'unjá |
| hotél | 7. 'ún <u>hotéle</u> |
| restorán | restorán |
| 2. bád níst. <u>motešakkéram.</u> | dárs |
| mænnúnæm | dæstšú'i |
| mérsi | cí |
| 3. farsí <u>míðuníd.</u> | 8. béfæmá'id <u>šorú konim.</u> |
| mífæhmíd | šorú konid |
| némíðuníd | tærjomé konid |
| némifæ.míd | nowbæte šomást |
| 4. <u>restorán</u> dæste ráste. | 'injá |
| hotel | 'unjá |
| dæstšú'i | 9. <u>rást</u> berid. |
| 'ín | dæste cæp |
| 'ún | dæste rást |
| 5. restorán <u>dæste ráste.</u> | 'unjá |
| dæste cæpe | |
| kojást | |
| 'injást | |

10. góftæn 'ín ciye.

færmídid

míduuid

némíduuid

goftid

négofteid

mífæhmídid

némífæhmídid

Persian Orthography

The Persian text as here is for use after the introduction of the script, at which time instructions will be given.

As this text is for reading purposes, the order of the sentences in the drill sections is not necessarily the same as it is in the transcription.

جملات اصلي

گفتيد اينجا است ؟	سلام
نه گفتم آنجا است	سلام عليكم
رستوران دست راست است	حالتان چگونه است
دستشویی دست چپ است	بدنمست متشكرم
راست برويد.	حال شما چگونه است ؟
<u>اصلا احاح مربوط بگلاس</u>	فارسی میفهمید ؟
حاضرید ؛ حاضر هستید ؟	بله میفهمم
نویت شماست	نه
بفرمائید	میدانید ؟
بفرمائید شروع کنیم	نمیدانم
يك مرتبه ديگر .	چه گفتيد ؟
بفرمائید ترجمه کنید	چه فرمودید ؟
درس تمام شد	گفتم این چیست
بس است .	آن چیست .
	هتل کجاست
	هتل آنجا است

نمونه‌های مختلفه مربوط به جملات اصلی

گفتید دست چپ هتلست ؟

حال شما چطور است

بله دست چپ هتلست

متشکرم شما چطور هستید

متشکرم

حالم بد است

چطور ؟

نمیدانم

چه فرمودید ؟ گفتید نمیفهمم ؟

نه • نگفتم نمیفهمم ، گفتم نمیدانم •

هتل شما کجا است

نمیدانم هتل کجا است

چطور نمیدانید هتل شما دست راست رستورانست

هرس منونم رستوران کجا است

رستوران آنجا است

کجا ؟

آنجا دست چپ هتل است

راست گفتید ؟

بله •

Persian Basic CourseUnit 2Basic Sentences

name	'ésm/nám
I	mán
Javadi (a last name)	jævadi
My name's Javadi.	³ 'ésme mán, ² jævadiye. ¹ #
gentlemen, sir, mister	'aqa
Mr. Javadi	'aqaýe jævadi
Hello, Mr. Javadi.	² ³ ¹ saálám 'aqaýe jævadi.#
Fereydun (a man's first name)	fereydún
My name's Fereydun.	² 'ésme mán, ³ fereydúne. ¹ #
lady, wife, Miss, Mrs.	xanóm/xanúm
Afshar (a last name)	'afšár
Zhalé (a woman's first name)	žalé
Hello Mrs. Afshar.	² ³ ¹ saálám xanome 'afšar.#
Hello Miss Zhale.	² ³ ¹ saálám žale xanom.#
God	xodá
guardian	haféz
Good-bye.	² ³ ¹ xodá hafez.#
you are	hástid
Iran	'irán
Iranian	'irani

Are you an Iranian?

²šoma ³'irani hæstid?

America

'emriká/'amriká

American

'emrika'i/'amrika'i

I am an American

'emrika'iyæm

I am

hæstæm

No, I'm an American.

³næ; ²'emrika'iyæm.# /
²'amrika'i hæstæm.#

and

væ

Afshar and

'æfšáro

they are

hæstæm [hæstænd]

Messers Afshar and Javadi are
Iranian.

²'aqáye ³'æfšáro jævadi,
²'irani hæstæm.#

request, begging, asking

xaéš [xahéš]

to request, ask, beg

xaéš kærdæn [xahéš

kærdæn]

please ('I make request')

xaéš mikonæm [xahéš

mikonæm]

amount, value, worth

qádr

little

kám

a little, somewhat

qádrí / kámi

slow, slowly

yæváš

slower, more slowly

yævaštár

speech, word

hárf

to hit, to strike

zædæn

to speak

hárf zædæn

speak!

hárf bezænid

P.2.34

Please speak a little slower.

^{2 3} xaéš mikonám, ² kámi yávaštár,
² hárf ¹ bezænid.#

good; well

xúb

I don't understand

némifæhmæn

I don't understand Persian well.

^{2 3} farsí xúb, ^{2 1} némifæhmæn.#

very, much, many

xéyli

or

besyár

You speak Persian very well.

² šomá ^{3 1} xéyli xúb farsí hárf
¹ mizænid.#

to pardon, to excuse

bæxšidán

excuse [me]!

bébéxšid

this (as object)

'ino ['ínra]

in Persian ('to Persian')

befarsí

you say, you're saying

mígid [mígu'id]

Excuse me, how do you say this

^{3 1} bébéxšid.# ² 'ino ³ befarsí,

in Persian?

^{2 1} cí mígid.#

watch, clock, hour

sa'æt

we say, we're saying

míгим [mígu'im]

We call this a watch in Persian.

² 'ino ³ befarsí, ² sa'æt ¹ míгим.#

how much, how many;

cænd / cæn

some, several

What time is it?

² sa'æt ^{3 1} cænde.#

he, she says	míge [míguyæd]
two	dó
two o'clock	sa'æte dó
He says it's two o'clock.	^{2 3} ² ¹ # míge, sa'æte dóst.
movie	sinemá/sinæmá
when	kéy
to begin, start (intr.)	šorú šodán
(it) begins	šorú miše [šorú mišævæd]
to want	xastán
I want	míxam [míxahæm]
I'd like ('I want') to know when the movie starts.	² ³ míxam bédunæm sinemá kéy ¹ šoru miše#
You want me to tell [you] when the movie starts?	³ ² míxa'id begæm, sinemá kéy šorú miše
Yes, please.	³ ² ¹ bæle, xahéš mikonæm#
three	sé
four	cár [cæhár]
five	pánj
six	šiš [šésš]
seven	háf [háft]
eight	háš [hášt]
nine	nóh

P.2.36

ten	dān
to come	'umædān ['amædān]
you come, you're coming;	míya'id
you'll come	
When will you come?	³ ¹ kéy míya'id#
I come, I'm coming;	míyam [míyayæm]
I'll come	
I'll come at three.	³ ¹ ² ¹ mæn, sa'æte sé míyam#
How about Mr. Javadi and Mr.	² ³ ¹ 'aqáye jævadí 'aqáye 'æfšár
Afshar?	¹ cetowr.#
they	'uná/'unhá ['anhá]
they come, they're coming;	míyand [míyayænd]
they'll come	
They'll come at five.	² ³ ² ³ ¹ 'uná, sa'æte pænǰ míyam#
we	má
Smith	'esmít
we come, we're coming, we'll come	míya'im
We'll come at seven o'clock and Mr.	³ ² ³ ¹ ² má, sa'æte hæft míya'im, væ
Smith at eight (o'clock).	³ ² 'aqáye 'esmít, sa'æte
	hæft.
he, she	'ú
he said	góft
he, she, it comes; is	míyad [míyayæd]
coming, will come	

When did he say he'd come?

^{2 3 1}
'ú káy goft miyad.#

He said at eight.

³ goft, | ² sa'áste ¹ hást.#

Where are you going?

^{2 3 1}
šomá koja mirid.#

I'm going to the movies.

³ miræm, | ² sinemá.#

to have

daštæn

you have

darid

Do you have a watch?

^{2 3}
sa'ást dârid?

No I don't (have).

^{3 1} # ^{3 1}
næ, nâdarem.#

What time are you coming?

^{2 3 1}
sa'áste când miya'id.#

I don't know.
from

^{3 1}
nemidunæm.#

Where should we go from here?

² 'æz | ^{3 1}
'æz 'injâ koja berim.#

Let's go to the movie.

² berim | ^{3 1} #
berim sinemá.

Classroom Expressions

question

soál [so'ál]

pl.

soalát [so'alát]

to ask a question (with /'æz/)

soál [so'ál] kerdæn

answer

jæváb

to give

dadæn

to answer

jæváb dadæn

I'll ask a question, and you

² mæn | ³ so'ál mikonæmo, | ² šomá

answer [me].

¹
jæváb bedid.#

to read	xundán/xondán [xandán]
to study	dárs xundán
Let's begin class.	^{2 3} šorú konim, ² bedárs xundán ¹ #
it's impossible, one cannot (‘it does not become’)	némiše [némišævæd]
this way, in the manner	‘intowr
No, it's not possible to say it this way.	^{3 1} næ.# ² ‘intowr ³ némiše ¹ goft.#
one must, one should, it's necessary	bayæd
You must say [it] this way.	² bayæd ^{3 1} ‘intowr begid.#

Notes

Note 2.1 Consonants

Most Persian consonants will sound familiar to a speaker of English but he must not be deceived by similarity. The /x/ and /q/ will be completely new, but the /t/ and the /k/ are also new in their own way. The students should treat each sound as a new one. Here are some of the striking differences:

/t d n/ are made with the tip of the tongue touching the back of the upper front teeth.

/p t k/ In American English we pronounce /p t k/ in several different ways. For example, at the beginning of a word or of a stressed syllable, but not after /s/, these consonants are aspirated, that is, there is a puff of breath after them. But after /s/ or at the beginning of an unstressed syllable they are

unaspirated (have no such puff of breath). Notice the difference between the aspirated /p/ or pin or opinion and the unaspirated /p/ of spin or upper.

Persian /p t k/ are always aspirated, no matter whether there is an /s/ in front of them or not, or whether they begin a stressed or an unstressed syllable. The Persian word /doktór/ sounds like daw-kyuh-tore, because the /k/ is completed before the /t/ is begun. There isn't a vowel there, but only the release of the /k/. This is true of all such consonant groups. Compare the following Persian and English words and listen for the differences in the sound of /t/:

hástid	'you are'	hasty	mostaráh	'toilet'	mustard
zahmáti	'any trouble'	natty	ræsturán	'restaurant'	restaur- ant
góftam	'I said'	rafter			

Examples of /p/ and /k/

cápe	'it's left'	happy	súpam	'soup also'	supper
pánj	'five'	punch	pés	'then'	pass
peydá	'finding'	payday, potatoes	doktór	'doctor'	doctor
kafé	'cafe'	cafe	kár	'work'	car
kojá	'where?'	cajole			

/k g/ have two pronunciations which sound very different to a speaker of English. Before vowels made in the back of the mouth, /u o a/, Persian /k/ and /g/ sound very much like English /k/ and /g/ in kayak and gown. In all other positions they are palatalized, that is, they sound something like ky and gy. These other positions include /k/ and /g/ before the vowels /i e æ/ and at the end of a syllable (before another consonant or at the end of a word). One way to make these palatalized /k/ and /g/ sounds is to place your tongue in

position to say /y/ and then, holding your tongue close to the roof of your mouth as you have it for /y/, say /k/ or /g/. Another way is to put the tip of the tongue in back of the upper teeth and then say /k/ or /g/. At all times the student should listen carefully to the Persian speaker and imitate. (We have slightly palatal /k/ and /g/ in English in such words as key, keel, keep, geese, geezer, but Persian palatalization is much stronger. With some Persian speakers palatal /k/ and /g/ approach Persian /c/ and /j/. Some Persian speakers have the palatalization only before /i e æ/.)

/l/ is higher toned than in English. Raise the middle of the tongue closer to the roof of the mouth with the sides of the tongue touching the upper teeth, much as you do for making /y/. E.g. /bâle/ 'yes', /salâm/ 'greetings', /méyl/ 'wish'. Note the difference between /méyl/ and English 'mail'.

/r/ is made with the tip of the tongue flapped or trilled against the ridge back of the upper front teeth. The student should never use an English /r/. There are three main varieties of Persian /r/: a single flap (sometimes in between vowels), a trill (two or more flaps - at the beginning of a word, next to a consonant and usually between vowels), and a whispered trill (at the end of a word before a pause or open juncture / , ? . / [| || #]). Listen carefully to these words again:

râst	'right'	bérid	'go!'	qâdri	'a little'
riyâl	'rial'	daríd	'you have'	farsí	'Persian'
câr	'four'	dóezar	'two rials'	céjur	'what kind'

Now listen to the contrast between these Persian and English words:

farsí	'Persian'	contrast	'farce'
-------	-----------	----------	---------

sigár	'cigarette'	contrast	'cigar'
únra	'that (obj.)'	contrast	'UNRRA'

/h/

causes no difficulties when it occurs at the beginning of a syllable. It is easy for us to say /halá/ 'now' and /hál/ 'health' (at least so far as the /h/ is concerned!). However, Persian /h/ also occurs at the end of syllables in Persian: /mífəhmán, dáh/. Here there are two possible pronunciations:

- 1) a more careful one, where a clear breathed [h] is heard
- 2) the normal colloquial, where /h/ just lengthens the vowel, with a glide effect. The first pronunciation is hard for English speakers, but the student must learn it to be able to speak Persian properly. It occurs naturally in a normal, rather deliberate, type of speech. Since it will probably be some time before the student can speak rapidly well, it is best to know how to speak slower properly.

The breathed [h] at the end of a syllable sounds difficult, but it is only putting a breath of air at the end very similar to that at the beginning. Listen carefully and repeat:

dáh mífəhmíd mehmúnxuné qəhvé nóh

The glide type of /h/ is very similar to something we have in English. Compare a simple vowel in English like the o (phonemically /a/) of hot with the long vowel and glide of calm. Or compare comma and calm. Comma and hot both have a short /a/ sound (like the /a/ of father). Calm has a long /a/ with a glide. In rapid speech Persian has a very similar glide and lengthening replacing /h/. It is important to note that the /h/ is not ordinarily 'left out' in this position but replaced by something else. (This something else is, we shall see, the same type of glide we have for Persian /' / before a consonant). The glide is toward the 'center' or 'uh' position (phonetically [ə]). The student should listen carefully and

imitate his native speaker whichever pronunciation he may be using and be sure he can say both.

/ʔ/ is a sound which also requires some explanation. In careful formal speech it is a stoppage of breath, a glottal stop [ʔ]. You hear it frequently in English. If you say very slowly and deliberately, 'In English', you will have it before each of these words. It occurs regularly in Persian words said the same way: /ʔin/, /ʔengelisi/, /ʔún/, etc. You sometimes hear it in English as a substitute for /t/ in such words as bottle (said bahʔul). You also hear it clearly in uh-uh.

Between vowels in informal spoken Persian /ʔ/ may be just a kind of trough in between the vowel peaks, so that both vowels are said distinctly. This is the type of speech one should first try to master. In rapid spoken Persian it usually disappears and the vowels run together. A number of different types of contractions may result. For example:

Vowels said distinctly: saʔát Contracted: sáat

What is /h/ between vowels in formal speech may be replaced by the trough kind of /ʔ/ in the colloquial (never by the stop [ʔ] of /ʔ/) and may then have the same type of contraction:

Formal: míxahid Informal distinct: míxaʔid

Contracted: míxayd

Other values of /ʔ/ will be discussed when examples have occurred.

The following two sounds will be entirely new to the student, and he will need to pay particular attention to them:

/x/ This sound is made farther back in the mouth than a /k/, and instead of completely stopping the air by pressing your tongue against the roof of your mouth, you let the air slide through. It sounds somewhat like clearing your throat. It is the same

kind of sound as the ch of German ach, but is made farther back. To make /x/ press the back of the tongue against the uvula (pendant at back of mouth) and the back part of the roof of the mouth and breath air through. There is often some trilling of the uvula in addition to the other friction. The sound should be voiceless like /s, f, š/, not voiced as /z, v, ž/. E.g.

xíb	'good'	xéyli	'very'	míxam	'I want'
xanóm	'lady'	xodá	'God'	tóxm	'seed, egg'

/q/ There are two varieties of /q/: a stop variety and a fricative variety.

The stop variety is like a far back 'hard' g. This sound completely stops the flow of the breath (as do /k/ and /g/). To make it one should press the back of the tongue against the soft palate and uvula and say g as in go. (This sound is technically described as a voiced postvelar stop, represented by the symbol [G]).

This sound occurs usually at the beginning of a word, e.g. /'qáetl/ 'murder', /qábz/ 'receipt', /qóm/, 'Qom'. It is often heard in the middle of the word when there is also a stop variety of /q/ elsewhere in the word (e.g. at the beginning or at the end of the word), e.g. /qomqomé/ 'canteen', /dæqíq/ 'delicate'. It is always a stop when occurring double /qq/, e.g. /ræqqás/ 'dancer', /bæqqál/ 'grocer'. In such combinations with other consonants as /mq/, /lq/, /bq/ in the middle of the word /q/ has the stop pronunciation in some of these and the spirant (fricative) in others. In combination with the above consonants at the end of words the /q/ is regularly a stop, e.g. /'ómq/ 'depth', /xáelq/ 'creation'.

The fricative variety of the /q/ sound is made in the same place in the mouth (pressing the back of the tongue against the soft palate and uvula) but lets the air slide through (as in

/x/). The difference between /x/ and the fricative /q/ is the same as the difference between /s/ and /z/. /q/ and /z/ have the buzzing of the vocal cords (voicing), /x/ and /s/ do not. (This sound is technically described as a voiced postvelar fricative [ɣ]). The fricative variety occurs between vowels, in certain consonant groups and sometimes at the end of the word, e.g. /'aqá/, 'gentleman', /maq'éb/ 'went', /damáq/ 'nose'.

Between vowels /q/ is regularly a fricative rather than a stop. In consonant groups and at the end of a word there may be variation - in some groups /q/ is regularly a stop in others regularly a fricative. In many there is free variation - either the stop or fricative may be used.

e.g.

mórq	'hen'	šárq	'west'
ræfíq	'friend'	máqz	'kernel'

The difference between the two sounds in these words is not significant. Which is used does not matter.

While there is some free variation at the end of words and in certain consonant clusters, /q/ is regularly a stop at the beginning of words and regularly a fricative between vowels. This pattern is clear and is easily seen when a word with a stop /q/ gets a prefix which results in the /q/ being between vowels. For example:

	<u>Stop</u>		<u>Fricative</u>
qádr	'amount'	céqadr	'how much?'
qábz	'receipt'	doqábzé	'with two receipts'

Other words show both the stop and the fricative, the stop at the beginning of the word, the fricative later:

qurbaqé	'frog'	qayéq	'canoe'
---------	--------	-------	---------

One should not confuse /q/ with /g/:

qáz	'goose'	gáz	'gas'
qolláb	'hook'	goláb	'rose water'

There are dialects of Persian in which the stop and fricative varieties of /q/ are two different sounds which occur in contrast with each other. In such a dialect the difference between two words may depend only on the /q/. For example, in standard Tehrani /qazí/ may be 'judge' or 'warrior'. In a dialect in which the two varieties of /q/ were distinguished, /qazí/ is 'judge' and /yazí/ 'warrior'. The Kermani dialect, Afghan Persian and Tajik are three dialects in which such a difference is made. Examples of words with the stop in Tehrani and the fricative in these other dialects are:

qiyás	'help'	qúl	'giant, ogre'
qeramát	'reparation'	qoncé	'bud'
qéyr	'other'	qaléb	'conquering'
qeyrát	'zeal'	qáz	'goose'
qæzáál	'lyric poetry'	qarætgar	'plunderer'
qæzáál	'gazelle'	mórq	'hen'
qásš	'fainting'	máqz	'kernel'
qerqeré	'gargling'		

Your speaker will probably use the stop variety of /q/ for these words but he may use the fricative. Imitate whichever he uses.

Analysis

Persian grammar is not complex. There are not many endings, and most forms are quite regular. Like English, there is a lot conveyed by word order rather than special endings; but the order is different. The Basic Sentences are really the student's grammar. They give the forms of Persian words and their use in natural sentences. They are not only to be memorized but to serve as a basis for making new sentences, using them as models. The grammatical notes in these units are to help the student understand the Persian forms he has already learned in the Basic Sentences and to guide him in making new combinations.

Note 2.2 Connective /e/ ('ezafé)

há-l-e šomá	your health
dáest-e rást	right hand
dáest-e cáp	left hand
'és-m-e máa	my name
xonóm-e 'æfšár	Miss Afshar
sa'æt-e cánd	what time
sa'æt-e dó	two o'clock

Each of these examples has two words connected by /e/. This /e/ has been separated by a hyphen (-) to make the division clear. There is a general meaning which we may assign to this /e/: when connective /e/ is used, whatever follows tells something about what precedes. In /hále šomá/ we learn whose health is being talked about. In /dáste rást/ and /dáste cáp/ we learn what hand (in the context, in which direction) it is. /'ésme máa/ tells whose name it is. About the /xonóm/ 'lady' we learn that she is an Afshar. About the hour (sa'æt) we learn it is two.

The student must not confuse connective /e/ with the /e/ meaning 'is'. The /e/ of /cánde/ in the sentence /sa'æt cánde/ means 'is'. This /e/ 'is' may be /ye/ after vowels, as in /ciye/ 'what is [it]?'; but /st/ may also be used: /císt/.

Most cases where connective /e/ is used are equivalent to English adjectival plus noun. The English translations of the examples above give examples of this: right hand, left hand, my name, etc. The English construction may have an adjective, a noun, a verb, a phrase or any number of things modifying the noun, that is, acting as an 'adjectival'. The position and stress of the English word determine the fact that it modifies the noun. Quite the same is true in Persian, except that the modifying word or phrase comes after the noun plus connective /e/. We say 'left hand'; Persian says 'hand-e left'. The word after connective /e/ may be an adjective, such as 'good': /restoráne xúb/ 'good restaurant'. It may be a noun: /restorán-e hotél/ 'the restaurant of the hotel'. It may be a pronoun: /hále šomá/ 'your health'. It may be an adverb:

/ræftáne halá/ 'going now'. It may be a phrase: /hotéle xúbe 'aqáye 'æfšár/ 'Mr. Afshar's good hotel'.

Note 2.3 Forms of address

sælám 'aqaye jævadi.	Hello Mr. Javadi.
sælán xanome 'æfšar.	Hello Mrs. Afshar.
sælám žále xanom.	Hello Miss Zhale.

/'aqá/ 'Mr.' with the connective /e/ and /xanóm/ 'Mrs.' or 'Miss' always precede the last name of a person. When the first name is used /xanóm/ follows it as in /žalé xanóm/. This can be either a single or a married woman. In a more formal speech /xanóme 'aqáye 'æfšár/ can be used for 'Mrs. Afshar'. Otherwise there is no distinction between 'Miss' and 'Mrs.' in spoken Persian. In very formal speeches, radio, newspapers, etc. /banú/ pl. /banován/ is used for 'Mrs.' and /dušizé/ pl. /dušizegán/ for 'Miss' without the connective /e/. In that case both first and last names are used, e.g. /banú žalaye jævadi/, /dušizé mæryáme 'æfšár/.

When a masculine first name is used, it is followed by /xán/ without the connective /e/ as in /fereydún xán/. Somewhat less familiar than this but more familiar than /'aqáye jævadi/ will be /'aqáye fereydún xán/. If the person addressed is considered to be socially inferior to the speaker (servant, chauffeur, gardener, etc.) the first name without the connective /e/ is followed by /'aqá/ as in /fereydún 'aqá/. With some names /'aqá/ may be put before it, e.g. /'aqá rezá/. The form /fereydún 'aqá/, /'aqá rezá/ is also used by the members of the family, close friends, etc. when addressing each other. Here is a summary of the preceding with some additional details:

Forms of Address	Mr. Javad	Mariam	Zhale
	<u>Javadi</u>	<u>(his wife)</u>	<u>(his daughter)</u>
1) very familiar (used among relatives or close friends)	/jævád/	/mæryám/	/žalé/

P.2.48

- | | | | |
|--|------------------------|---------------------------|---------------------------|
| 2) Familiar | /jævád 'aqá/ | /mæryám xanom/ | /žalé xanom/ |
| (used when addressing
servants, etc. or by
members of a family
when addressing each
other) has a connotation
of endearment. | or
/ 'aqá rezá/ | | |
| 3) Polite-Familiar | /jævád xán/ | | /žalé xanom/ |
| 4) Polite-less Familiar | / 'aqáye jævád/ | /mæryám xanom/ | |
| 5) Polite- Informal | / 'aqáye jævad
xán/ | /xanóme mæryám
xanom/ | /xanóme žalé
xanom/ |
| 6) Formal | / 'aqáye jævadí/ | /xanóme jævadí/ | /xanóme jævadí/ |
| 7) Formal (to show more
respect to a lady) | | /xanóme 'aqáye
jævadí/ | |
| 8) Very formal
(official speeches,
radio broadcasts, news-
papers, official
documents. etc.) | | /banú mæryáme
jævadí/ | /dušizé žaléye
jævadí/ |

Further special and deferential forms of addressing people will be taken up in later Units.

Note 2.4 Verb endings

mídu <u>nám</u>	I know
míx <u>ám</u>	I want
góft <u>ám</u>	I said

Each of these verbs ends in /-m/, and they all refer to the speaker, 'I', as the actor (or subject). The verb of the Persian verbal sentence always indicates by its ending whether the subject or actor is 'I', 'you', 'he, she, it' (the same ending serves for all three of these - see below), 'we' or 'they'. The separate words (pronouns) for these, such as /mán/

'I', are used for emphasis or contrast (compare /góftaem/ 'I said' and /mæn goftaem/ 'I said'). If we compare the 'I' form of a verb with another form, such as 'you', we see the endings indicating these forms (I, you) very clearly:

midun <u>aem</u>	I know
midun <u>id</u>	you know
mixa <u>m</u>	I want
mixa' <u>id</u>	you want
gófta <u>em</u>	I said
góft' <u>id</u>	you said

The 'I' ending of /midunaem/ and /góftaem/ is /-aem/; the 'you' ending is /-id/. The 'I' ending of /mixam/ is /-m/, the 'you' ending is /-id/. Whether /-aem/ or /-m/ (/id/ or /-id/) is used depends on the last sound of the verb stem (see below) to which it is added. If the verb stem ends in a consonant /-aem/ or /-id/ is used; if it ends in a vowel, /-m/ or /-id/ is used (/mixa-/). Here are examples showing the present and past endings we have had in Units 1 and 2:

1) Present Endings:

mífaem <u>aem</u>	'I know'	míya' <u>im</u>	'we come'
míya <u>m</u>	'I come'	mígi <u>d</u>	'you say'
míge	'he says'	míya' <u>id</u>	'you come'
míya <u>d</u>	'he comes'	hast <u>and</u>	'they are'
mígi <u>m</u>	'we say'	míya <u>nd</u>	'they come'

2) Past Endings:

gófta <u>em</u>	'I said'	færmú <u>did</u>	'you said'
góft	'he said'		

From these examples we see that the present ending /-aem/ or /-m/ is 'I', /-e/ or /-d/ is 'he' (also 'she', 'it' or with a noun subject as in /sinemá sa'séte dó šoru miše/ 'the movie will start at two'), /-im/ or /-im/ is 'we', /-id/ or /-id/ is 'you' and /-and/ or /-nd/ 'they'.

These forms are used both to correspond to English present tense forms and to English future forms. There is also a future made like English with a form for 'will' which is less common in spoken Persian and which will be explained in Unit 6.

There are other verb endings which have not yet occurred in our Basic Sentences. These are:

- 1) a more familiar form for 'you'. This is /-i/ or /-'i/ in present-future tense as in /míðuni/ 'you (singular familiar) know', /míxa'i/ 'you (singular familiar) want'; and /-i/ in the simple past tense as in /gófti/ 'you (singular familiar) said'.
- 2) the simple-past 'we' ending /-im/, as in /góftim/ 'we said'.
- 3) the simple-past 'they' ending /-and/, as in /góftand/ 'they said'.

There are two sets of present-future endings: those occurring after stems ending in a consonant (consonant verbs) and those occurring after stems ending in a vowel (vowel verbs). As the simple-past endings always occur after consonants, there is only one set of these endings. The 3rd person singular of the simple past (he, she, it) has no ending (or, has the ending - zero). The verbs /ræftán/ 'go' and /'amædán/ 'come' will serve as examples of the complete set of these endings:

Present-future

<u>Consonant Verb</u>		<u>Vowel Verb</u>	
míræm	I'm going, I'll go	míyam	I'm coming, I'll come
míri	you're going, you'll go	míya'i	you're coming, you'll come
míre	he (she, it) is going, will go	míyad	he (she, it) is coming, will come
mírim	we're going, we'll go	míya'im	we're coming, we'll come
mírid	you're going, you'll go	míya'id	you're coming, you'll come

mírænd	they're going, they'll go	míyænd	they're coming, they'll come
--------	---------------------------	--------	---------------------------------

Simple-past

ráftæm	I went	ráftim	we went
ráfti	you went	ræftid	you went
ráft	he (she, it) went	ráftænd	they went

The endings /-ænd/ as in /ráftænd/ or /míyænd/ and /-nd/ as in /míyænd/ are used in slower and more precise speech. They are /-æm/ and /-n/ respectively in rapid spoken Persian. The ending /-id/ is often replaced by /-in/ in colloquial speech. It should be also noted that in very colloquial informal speech the /t/ is completely lost, so that the set of endings of a vowel verb becomes as follows:

míyam, míyay, míyad, míyaym, míyayn, míyan.

The singular familiar /-i/ form is used only when speaking to one person, and this person is a child, close relative, or someone the speaker is on very familiar terms with. It is always used in addressing the Deity. Iranians use it when addressing servants, peasants or people generally whom they consider to be socially inferior. As a general rule non-Iranians should use the /-id/ form rather than /-i/.

Note 2.5 Verb prefixes /mi-/, /be-/

míxam bédunæm sinemá key šorú miše.	I want to know when the movie starts.
-------------------------------------	---------------------------------------

míxa'id bégæm, sinemá key šoru miše?	Do you want me to tell [you] when the movie starts?
--------------------------------------	---

bérim sinemá.	Let's go to the movie.
---------------	------------------------

'æz 'injá kojá berim.	Where shall we go from here?
-----------------------	------------------------------

The present-future forms discussed in the last note (Note 2.4) all began with /mi-/. These examples give forms beginning with /be-/.

The forms in /be-/ are used here: after another verb, as in the first two examples, or used independently, as in the last two examples. (Other usages of this form will be discussed in later units.) Used after another verb it is most frequently equivalent to an English verb phrase with 'to..' ('to know', 'to tell' in the above examples). But note that the form /be-/ like the /mi-/ form, has an ending which indicates the subject (or actor). It is more accurate to translate 'me to know', 'me to tell' (I want me to know, you want me to tell). We may, a little more clumsily, translate with 'that' clauses: 'I would like that I know when the movies start', 'Do you want that I tell when the movies start'. However we may translate literally, we see that in this usage the form in /be-/ is associated with the preceding verb, and that it always indicates the subject by its ending. There is no form in (Tehran) Persian meaning just 'to go' in such sentences as 'I want to go', 'do you want to see?', 'he told me to go'. The form in /be-/ is used and changes its ending depending on who is doing the action indicated.

The last two examples illustrate the independent use of the form in /be-/. Here it has the sense of 'let (so-and-so happen)', 'may...', 'would that...'. Further examples of both uses are in the Grammatical Drill.

The /mi-/ prefix is not an indication of present tense. It rather indicates action which takes place over a period of time (other usages of this prefix will be discussed in later units). Used with the present stem, as in our examples here, it covers continued action in the present or the future. This action may be continuous or intermittent. (There is, however, a special construction for action in progress at a specific time).

The /be-/ prefix indicates indefinite action, action which may take place. It refers to time after that of the preceding verb if there is one: (/míxam béram/ 'I want [now] to go [future with respect to the wanting, which is present]'). It is used when the action is desired, possible, mandatory, doubtful, conditional, etc. particularly after

verbs such as 'want, like, tell' and words such as 'must, should, possible, impossible'.

Note 2.6 The Present Stem ('Present', 'Optative', 'Imperative').

Compare the forms in /mi-/ and those in /be-/ of the verb 'go':

míræm	mírim	béræm	bérim
míri	mírid	béri	bérid
míre	mírænd	bére	bérænd

The endings of both these forms are the same. If the verb is stressed, the stress is on the /mi-/ or /be-/ in most cases. If we take away the /mi-/ and /be-/ prefixes and also the suffixes indicating the subject, all we have left is /-r-/. This is the part of the verb which means 'go' in this form. This we call the 'present stem' of the verb.

Following is a list giving the present stem, the form in /mi-/ and the form in /be-/ of the verbs from Units 1 and 2. (For convenience the formal shape of the present stem, where different, is added in brackets, though the use of this is not explained at this time.) The third person singular is given as an example. The other persons may easily be made by substituting the appropriate endings.

The formal endings of the verb are:

After a Consonant		After a Vowel	
-æm	-im	-yam	-'im
-i	-id	-'i	-'id
-æd	-ænd	-yæd	-yænd

Examples:

mírævæm	mírvæim	míyayæm	míya'im
mírævi	mírvæid	míya'i	míya'id
mírævæd	mírvæænd	míyayæd	míyayænd

<u>Present Stem</u>	<u>Form in /mi-/</u>		<u>Form in /be-/</u>	
a-	míyad	'he's coming'	bíyad	'that he come'
bæxš-	míbæxše	'he forgives'	bébæxše	'that he forgive'
dun- [dan-]	mídune	'he knows'	bédune	'that he know'
fahm-	mífahme	'he understands'	béfahme	'that he understand'
d- [dæh-]	míde	'he gives'	béde	'that he give'
færma-	mífærmad	'he says, commands'	béfærmad	'that he say'
g- [gu-]	míge	'he says'	bége	'that he say'
(šorú, tærjómé, xahěš) kon-	šorú mikone	'he begins'	šorú bekone	'that he begin'
r- [ræv-]	míre	'he goes'	bére	'that he go'
š- [šæv-]	míše	'he becomes'	béše	'that he become'
xa- [xah-]	míxad	'he wants'	béxad	'that he want'
xun- [xan-]	míxune	'he reads'	béxune	'that he read'
zæn-	mízæne	'he hits'	bézæne	'that he hit'
hæst-, zero	hæst, e, -st	'is'	báše	'let it be'
dar-	daré	'he has'	----	----

It is preferable to give the verb /kon-/ 'do' in combinations, such as /šorú kon-/ 'begin' as we have here. (Compare also /xahěš mikonæm/ 'I do requesting'.) In such a combination there is ordinarily no /be-/ prefix on /kon-/. The prefix on /kon-/, when used, is either /be-/ or /bo-/: /békone, bókone/.

Before a stem beginning with /a/ (or any vowel other than /i/) we have /miy-/ and /biy-/ instead of /mi-/ and /be-/: /míyad, bíyad/.

Before a stem which has the vowel /o/, as /kon-/ for example, we may have either /be-/ or /bo-/ (some speakers preferring one, some the other).

To summarize, we have two verb prefixes used with the present stem: /mi-/ (/miy-/ before most vowels) and /be-/ (/biy-/ before most vowels, optionally /bo-/ if the following syllable has /o/). The form in /mi-/ is used as a general present and future. It will be referred to as the present. The form in /be-/ and that with no prefix, as with /šorú kone/, are used as 'would that ...', 'should ...', 'may ...', 'let (so-and-so happen)!' and following other verbs (often where English uses 'to ...' as [he wants] 'to go', [he wants] 'me to go', etc.) It will be referred to as the optative. There is also a command form of the verb with the prefix /be-/. /bébaxšid/ 'excuse me!', /bášid/ 'be!'. This form will be referred to as the imperative. The polite imperative in /-id/ is the same form as the optative form with /-id/. In the familiar singular however, the ending is zero, and some verbs have special forms. The familiar imperative will be discussed in later units.

The verbs 'be' and 'have' are irregular. The verb 'be' has two present stems: /hæst-/ and /baš-/. The first one, without the /mi-/ prefix, is used to form the present (see details in Note 3.4), the second, without the /be-/ prefix, forms the optative. There is a /mi-/ form based on the stem /baš-/, namely /míbašæd/ 'is', but it is used only in written Persian and, very seldom, in formal spoken. The verb 'have' has the present stem /dar-/ which does not usually take /mi-/ or /be-/ prefixes except where it is a part of some compound verb. The optative of this verb is:

dašté bašæm	dašté bašim
dašté baši	dašté bašid
dašté baše	dašté bašænd

The simple verb may have the negative prefix - /némiræm/ 'I'm not going', /náraftæm/ 'I didn't go' (Note 1.8). The imperative and optative have the prefix /né-/ for the negative - /nádid/ 'don't give' /náðæm/ 'shouldn't I give?' (The old negative imperative prefix was /mæ-/ which

is sometimes still used in poetry, quotations and proverbs.) The special imperative and optative form /baš-/ has /nábaš-/ as the negative stem.

Note 2.7 The Past Stem (t-stem)

The simple past forms of the verbs 'to go' and 'to hit' are:

ráftam	ráftim
ráfti	ráftid
ráft	ráftand
and	
zædam	zædim
zædi	zædid
zæd	zædand

All that is left after the personal endings have been taken away is /ræft-/ and /zæd-/. These are the 'past stems' of these verbs. It should be noted that the past stem always ends in /t/ or /d/ (like the past of most English verbs) and that it could more properly be called the t-stem since the stem does not necessarily imply the idea of past time. The past stem ends in /t/ if the preceding sound is a voiceless consonant as in /ræft-/, /goft-/, /dašt-/ and in /d/ when the preceding sound is either a vowel as in /baxšid-/, /'amæd-/ or a voiced consonant as in /kærd-/. The stress of the simple past regularly falls on the syllable before the ending. Once both the present and the past stem of a Persian verb are known it is easy to form the present, optative, imperative, past and most other forms by adding the proper prefixes and endings which are (with rare exceptions) alike for all verbs.

Although the Persian infinitive forms /fæhmidæn/, /dunestæn/, /goftæn/, etc. are translated in our Basic Sentences by 'to understand', 'to know', 'to say', etc., their use should not be equated with the use of 'to' plus a verb in English. (See Note 2.5 where the optative is described as a frequent equivalent of 'to' plus a verb in English.) The Persian infinitive is a noun and is more accurately translated by 'the act of (doing so-and-so)' or by the '-ing' form in English when it is

used as a noun. From now on in addition to listing verbs in the infinitive form we will give the present stem in parentheses. Whenever there is a formal form of the same stem it will be given in square brackets, e.g. /raftán (r-[raev-]). The Persian infinitive is always equivalent to the past stem plus /-æn/.

Here is a complete list of the verbs that have already occurred in Units 1 and 2. The verbs are listed in the infinitive form. The dictionaries list verbs as infinitives and in their formal form, which is given here in square brackets. The verb 'to be' is not listed here as it will be discussed later.

<u>Infinitive</u>	<u>Present Stem</u>	<u>Meaning</u>
'umædán ['amædán]	a-	to come
bæxšidán	bæxš-	to forgive
dadán	d- [dæh-]	to give
daštán	dar-	to have
dunestán [danestán]	dun- [dan-]	to know
fahmidán	fahm-	to understand
færmudán	færma-	to command
goftán	g+ [gu]	to say
hárf zædæn	hárf zæ-	to talk
raftán	r- [raev-]	to go
šodán	š- [šæv-]	to become
šorú kærdán	šorú kon-	to begin (tr.)
šorú šodán	šorú š- [šæv-]	to begin (intr.)
tæmúm [tæmám] šodæn	tæmúm [tæmám] š- [šæv-]	to end (intr.)

<u>Infinitive</u>	<u>Present Stem</u>	<u>Meaning</u>
tærjomé kærdán	tærjomé kon-	to translate
xahéš kærdán	xahéš kon-	to request
xastán	xa- [xah]	to want
xundán [xandán]	xun- [xan-]	to read
zædán	zæn-	to hit

Note 2.8 Compound Verbs

Five of the verbs in the above list consist of two separate words: a noun plus a simple verb: 'do', 'become' and 'hit'. Thus in /hârf zædán/, /hârf/ means 'word' and /zædán/ 'to hit' ('to hit the word' = 'to speak') in /šorú kærdán/, /šorú/ 'beginning' and /kærdán/ 'to do' ('to do the beginning' = 'to begin'), in /tamám šodán/, /tamám/ is 'end' and /šodán/ is 'to become' ('to become end' = 'to end'), etc.

Verbs which consist of two such parts are called 'compound verbs'. As the number of simple verbs in Persian is relatively limited, the use of compound verbs is very extensive. Compound verbs usually consist of a noun (sometimes an adjective or an adverb) and a simple verb. In addition to the three verbs /kærdán/, /šodán/ and /zædán/ which have occurred in our first two units, there are about ten more (such as 'have', 'take', 'bring', 'find', 'eat', 'come', 'draw', 'carry', 'see', 'give') which may occur as the second part of the compound. They will be discussed later as they appear in the Units. The verbs most frequently used in compounds are /kærdán/ which often forms transitive (abbreviated tr.) verbs (those taking objects) and /šodán/ which forms intransitive (abbreviated intr.) verbs (those describing action by the subject but not having an object) as in /dârso šorú kârd/ 'he began the lesson' and /dârs šorú šod/ 'the lesson began'. There is nothing difficult about the forms of these verbs, since only the simple verb part gets personal endings and proper prefixes. The following point, however, should be noted:

- 1) In all compound verb forms with the personal endings

(-am, -i, etc.) the stress is not on the simple verb itself but on the noun or other word before it: /hárf mizáam/, /šorú šod/, /tærjomé konid/, etc. The compounds thus sound like single words.

- 2) Compound verbs with /kærdán/ or /šodán/ as the simple verb often do not have the /be-/ prefix but preserve the simple form. The use of /be-/ or simple form of the verb depends on the speaker. Some speakers say /šorú konid/ some others /šorú bokonid/, still others use the /be-/ or simple form interchangeably. Compound verbs with /zadán/ or any other simple verb have usually the regular /be-/ prefix.

Note 2.9 Separate Pronouns

'ésme mán, jævadiye
 mán sa'æte sé miyam
 góft ú kény miyad
 má, sa'æte héft miya'ii
 hále šomá cétowre
 šomá, kojá mirid
 'anhá, sa'æte pánj miyand

These are examples of the use of the separate pronouns. The combination of connective /-e/ plus separate pronoun, as in /'ésme mán/, /hále šomá/ generally corresponds to English 'my', 'your', 'our', etc. e.g.

'ésme mán	'my name'
'ésme 'ú	'his name'
'ésme má	'our name'
'ésme šomá	'your name'
'esme 'anhá	'their name'

When these pronouns are subjects of the verbs ('/mán míraam/ 'I go', /šomá mígid/ 'you say', etc.) they are slightly emphatic. Attention is

drawn to the fact that this particular person is or these persons are doing so-and-so. In most cases such emphasis is not called for by the situation and the separate pronoun is not used. The personal ending of the verb indicates the person involved.

In addition to the above separate pronouns there is another one /t^o/ which is the familiar word for 'you'. It is used between people who know each other very well, particularly close relatives; it is used in addressing God; it is used by elder people when they address people of younger generation; and it is used in villages and among laborers in a more familiar style of speech than that of the present course. The student should recognize /t^o/ but should avoid its usage until he has sufficiently mastered the language.

Summary

m ^{án}	'I'	má	'we'
t ^o	'you', (fam.)	šomá	'you'
'ú	'he', 'she'	'uná/unhá	'they'
('iš ^{ún} ['iš ^{án}])**		['anhá]	

..

For use of this form see Note 3.1.

Grammatical Drill

GD. 2.1 /k/, /g/

/k/ before vowelsNon-palatalized before /u, o, a/

kár	'work'
kám	'desire'
kafó	'cafe'
kamél	'perfect'
kán	'mine'
kárd	'knife'
káj	'pine'
kojá	'where?'
kandíd	'candidate'
kodám	'which'
kabiné	'cabinet'
kúr	'blind'
kušidán	'to endeavor'
kónd	'dull'

Palatalized before /i, e, æ/

kéar	'deaf'
kém	'little'
kæfé	'pan' (of scale)
kemál	'perfection'
kéan	'digger'
kéard	'he did'
kéaj	'crooked'
kiló	'kilogram'
kiné	'spite'
kíst	'who is it?'
kisé	'purse'
ké	'that'
kenár	'side'
kešidán	'to draw'

/g/ before vowels

gár	'station'	gár	'if' (poetical form)
gáz	'gas'	géz	'a sweetmeat'

Non-palatalized before /u, o, a/

gúst	'meat'
gúr	'tomb'
gú	'ball'
gom	'lost'
gól	'flower'
góft	'he said'
legám	'bridle'

Palatalized before /i, e, æ/

gís	'hair'
gítí	'world'
gærm	'warm'
gél	'clay'
gelím	'carpet'
míge	'he says'
lægáð	'kick'

/k g/ at the end of a syllable

yék	'one'	kórk	'wool'
doktór	'doctor'	bozórg	'big'
ság	'dog'	kucék	'small'
ræg	'vein'	'ændák	'a little'
næzdík	'near'	'ærusák	'doll'
komák	'help'	párk	'park'
fælák	'heaven'	kábk	'partridge'
sáng	'stone'	góng	'mute'
górg	'wolf'		

/l/

bále	'yes'	mal	'property'
sálám	'greetings'	lazém	'necessary'
hál	'condition'	lotf	'kindness'

/l/ - (Continued)

moltaéfét	'aware'	lændán	'London'
mælék	'king'	mæ'lúm	'evident'
'eltefát	'favor'	lamp	'bulb'
qəbúl	'accepting'	lakpóšt	'turtle'
qátl	'murder'	nozúl	'interest'
qatél	'murderer'	musél	'Mosul'
məqtúl	'killed'	melál	'nations'
lóxt	'naked'		

/r/

rus	'Russian'	porsidán	'to ask'
rast	'right'	bərdaštán	'to pick up'
rám	'tame'	'əšráf	'nobles'
razi	'satisfied'	'əstráf	'sides'
rixtán	'to pour'	'ehráz	'obtaining'
rəfiq	'friend'	'ebrám	'persistence'
mire	'he goes'	'esrár	'insisting'
vorúd	'entrance'	dúr	'far'
bóro	'go!'	bár	'burden'
daríd	'you have'	dír	'late'
'arám	'quiet'	vəzír	'minister'
boridán	'to cut'	bádr	'full moon'
bordán	'to carry'	qəbr	'tomb'

/x/

xedmáet	'service'	bærxordár	'beneficial'
xæer	'donkey'	míxí	'cuneiform'
xæbæer	'news'	'extiyár	'will'
xordæn	'to eat'	'estæxr	'pool'
xúk	'pig'	tálx	'bitter'
xabidæn	'to sleep'	róx	'face'
xamúš	'silent'	suráx	'hole'
bébxæksíd	'excuse me'	mæléx	'locust'
paytéxt	'capital'	míx	'nail'
poxtæn	'to cook'	síx	'skewer'

/q/

qæsd	'purpose'	qollié	'peak'
qælíl	'little'	qædím	'ancient'
qæmsæar	'Qamsar'	qobbé	'dome'
qóm	'Qum'	qædr	'amount'
qazí	'judge'	qésm	'sort'
qová	'forces'	qomqomé	'canteen'
qæbilé	'tribe'	qoloól	'bubbling'
qæssáb	'butcher'	qelqelák	'tickling'
qessé	'story'	qarqár	'croaking'
qætl	'murder'	dæqíq	'delicate'
qæbz	'receipt'	qæbqæb	'double chin'
qæziyé	'case'	ræqíq	'liquid'

/q/ - (Continued)

qodqód	'cackling'	'aqá	'gentleman'
'æqná	'rich'	rofæqá	'friends'
'ebqá	'maintenance'	morqabí	'duck'
ræqqás	'dancer'	mæqréb	'west'
deqqæt	'attention'	doqæbzé	'with two receipts'
bæqqál	'grocer'		
bærq	'electricity'	céqædr	'how much'
té bq	'conformity'	mæqrúr	'proud'
xæ lq	'creation'	dæmáq	'nose'
'ómq	'depth'	mórq	'hen'
'elqá	'throwing'	búq	'horn'
'æ lqáb	'titles'	šolúq	'disorder'
tæ lqáh	'inoculation'	šnlláq	'whip'
mæqz	'kernel'	qurbaqé	'frog'

GD. 2.2.1 Connective /-e/

xanome jævadí kojást.

'aqáye jævadí, 'iraníst.

hále xanome šomá, cetówre.

farsiye mæn, xúbe.

yé mæртеbe digé, bégid.

'ésme xanóme jævadí, ciye.

hále 'aqáye 'esmit, cetówre.

xanóme 'aqáye jævadí, 'iraniye.

P.2.66

hále xanome 'aqaye 'esmít, cetówre.
berestoráne 'un hotél ræft.
resturáne 'un hotél, xúbe.
hotéle 'amrika'í, dáste cæpe sinemást.
restorán, dáste ráste 'un sinemást.
mídanid farsíye 'aqaye jævadí cetówre ?
dæstšú'íye 'ín resturán, 'unjást.
xanómo 'aqaye 'æfšár, némíyand.
bedæstšú'íye 'un hotél, ræft.
míxa'id berestoráne 'ún hotél berim ?
míduwid 'esme 'un 'aqá, cíye.
xoda haféze šomá.
xanóme 'un 'aqá, farsí némifæhme.
sa'æte šomá cænde.
sa'æte hæšt, 'amæd.
mígænd, sa'æte hæfte.
xanóme mæn 'injast.
xanóme šomá, kojást.
sa'æte cæn, miyad.
ma sa'æte šíš miya'im, 'aqaye 'esmít, sa'æte cár.
yésoale xúb, bekonid.
xandáne šomá, xúb níst.
jævábe 'aqaye jævadí, béd bud.

GD. 2.4-7. Verbs

xástaem biyam behotéle šoma.	miré beresturán.
biya'id, bérin berestorán.	míxad bére behotél.
xahéš mikonæm, tærjomé konid.	bešomá cí mige.
šomá key míxa'id biya'id.	góft. biyad 'injá.
mídunid sinemá key šoru mišé ?	goftænd, má némidunim.
færmúdid 'ésme 'aqá cíye ?	míxand hærf bezæænd.
'amædænd 'injá, besinemá berim.	míxad biyad 'injá.
némidunæm, 'ésme 'in 'aqá cíye.	ræft be'ún hotél.
bégid biyad 'injá.	míxad šomá 'ino bédunid.
bérid dæste cæp, resturán 'unjast.	berid dæste rást. resturán
bemæn begid dæstšu'í kojást.	'unjást.
bégid tærjomé nækone.	góft. tærjomé konid.
be'ú begid, bere restorán.	dæste rást némire. dæste cæp
sa'æte yék 'unja berænd, xúbe.	mire.
bégid berænd 'unjá.	rást, ræft 'unjá.
bemæn, migid ?	goft bešomá, sa'æt cænde ?
bégid sa'æte cæhár, šorú kone.	xéyli yæváš hærf zæd.
héfærma'id bégid besinemá berænd.	mífæhmí, cí mige ?
'ino befarsí, be'ú begid.	mífæhmí, cí goft ?
bégid biyad 'injá.	mífæhme. yæváš hærf næzænid.
begid. tærjomé kone.	bemæn migid ?
béfærma'id bégid, 'unjá nærænd.	befarsí nægid. némífæhme.
'ino befarsí, sa'æt némigænd.	bégid yæváš hærf næzæne.

rást berid. dæstšu'í dæste ráste.	míxad, bersturán bere.
míxad, bedæstšu'í bere.	némíxad bífahme.
xást, bere 'unjá.	góftæm, nárid.
góftænd, 'injá miyand.	'íno be'ú náegid.
farsí hárf næzænid.	šomá be'ú bífærma'id, hárf
náegid, berænd sinemá.	næzæne.
náegid, némidunæm.	xanóme 'ún 'aqá, farsí
náegoftæm, sa'æt hášte.	némidunænd.
bérid. 'íno be'aqáye 'æfšár,	danestæne farsí, xube.
bedid.	yæváš hárf næzænid. mífahme.
beso'ále 'ín xanóm, jæváb bedid.	dærs xandæne šomá, xúb níst.
béxunid. mífahmid.	cænd so'ál kárdim.
ye sa'æt be'ú dadænd.	xástæm, 'íno bešomá bédæm.
góft. pæn,j sa'æt dærs mixone.	'aqáye jævadí, beso'ále 'aqaye
	'esmít, jæváb dad.

Substitution Drills

SD. 2.2 Connective /-e/

Substitute the words given after each sentence for the underlined word or words of the sentence.

- | | |
|-------------------------------|------------------------------|
| 1) <u>hotéle</u> šomá kojást. | 2) 'ín <u>hotéle</u> šomást. |
| restorán | nowbæt |
| xanóm | dærs |
| sa'æt | sa'æt |
| sinemá | xanóm |
| | 'ésm |

3) sa'áte panj kojá hæstid.

dó	sé
dáh	cár
hášt	hæft
šiš	nóh
yek	

4) hále šomá cétowre.

xanóm	xanóme šomá
'aqá	'aqáye 'æfšár
'ú	'unhá
žale xanóm	xanóme 'aqáye
xanóme jævadi	'æfšár

5) mǐdun'ǐd 'ésme 'un restorán cǐye.

'ún hotél	'in 'aqá
'un xanóm	xanóme 'aqáye jævadi
'ú	mán
xanóme mán	'un sinemá

SD. 2.4-6, Present and Optative

Use the proper form of the verb (where indicated by parantheses) in making the suggested substitution.

1) farsi xub mifáhman.

mán	-----	---	(danestán)	má	-----	---	(danestán)
'ú	-----	---	(fahmidán)	má	-----	---	(hærf zædán)
'išán	-----	---	(fahmidán)	'ú	-----	---	(danestán)
'išán	-----	---	(danestán)	má	-----	---	(fahmidán)
šomá	-----	---	(hærf zædán)	mán	-----	---	(hærf zædán)
šomá	-----	---	(danestán)	šomá	-----	---	(fahmidán)
'ú	-----	---	(hærf zædán)	'išán	-----	---	(hærf zædán)

2) farsí xub némidunæn.

mæn	-----	---	(fæhmidæán)	šomá	-----	---	(fæhmidæán)
má	-----	---	(dunestæn)	'išún	-----	---	(fæhmidæán)
'ú	-----	---	(fæhmidæán)	mæn	-----	---	(hærf zædæán)
'išún	-----	---	(dunestæn)	šomá	-----	---	(hærf zædæán)
má	-----	---	(fæhmidæán)	má	-----	---	(hærf zædæán)
'ú	-----	---	(dunestæn)	'išún	-----	---	(hærf zædæán)
šomá	-----	---	(dunestæn)				

3) némidunæn sa'æte cænd miyam.

má	()	-----	----	()
šomá	()	-----	----	()
'ú	()	-----	----	()
'išún	()	-----	----	()

4) sa'æte sé mire.	5) mîxam beræn sinemá.
mæn ----- -- ()	mîxa'id () -----
šomá ----- -- ()	mîxad () -----
má ----- -- ()	mîxa'im () -----
'išún ----- -- ()	mîxand () -----

6) mîxam bédunæn sinemá kény šorú miše.

mîxad	()	-----	----	----	----
mîxand	()	-----	----	----	----
mîxa'im	()	-----	----	----	----
mîxa'id	()	-----	----	----	----

SD. 2.9 Pronouns

Use the proper form of the pronoun to agree with the verb form being substituted.

- | | | | | | | |
|--------|--------|----|----------|--------|-------|-----------|
| 1) mán | sa'áte | sé | miyam. | 2) mán | sa'át | nádarəm. |
| () | ----- | -- | míya'id. | () | ----- | nádarim. |
| () | ----- | -- | míyand. | () | ----- | nádarid. |
| () | ----- | -- | miya'im. | () | ----- | ná dare. |
| () | ----- | -- | miyad. | () | ----- | nádarənd. |
-
- | | | | | | |
|---------|-------|-----|-------|------|-----------|
| 3) šomá | keyli | xvb | farsí | hárf | mizənid. |
| () | ----- | --- | ----- | ---- | mizənəm. |
| () | ----- | --- | ----- | ---- | mizənim. |
| () | ----- | --- | ----- | ---- | mizəne. |
| () | ----- | --- | ----- | ---- | mizənənd. |

Use the proper pronoun as indicated by the English given in parentheses.

- | | | | | | |
|---------|---------|---------|----------|---------|------------|
| 4) hále | šomá | cetwre. | 5) dərse | má | tanám šod. |
| ---- | (my) | ----- | ----- | (my) | ----- |
| ---- | (their) | ----- | ----- | (his) | ----- |
| ---- | (our) | ----- | ----- | (their) | ----- |
| ---- | (her) | ----- | ----- | (your) | ----- |

Question and Answer Drill

so'álo jəvab

- 1) midunid, 'ésme 'un restorán cíye.
- ná mán némidunəm, 'esme 'un restoran cíye.
- 2) góftid, dəstšu'í dəste ráste ?
- ná.góftəm, restorán dəste ráste.
- 3) bexanóme 'əfsár góftid dəste rást bere, ya rást.
- góftəm bere dəste rást, ná rast.
- 4) bežalé cé fərmudid.
- bežale xanóm góftəm, 'aqáye 'esmit 'emrika'íst.
- 5) némfəhmíd cí migeəm ?
- ná.némfəhman.
- 6) góftid, 'aqaye 'esmit 'iraníst ?
- ná.góftəm, 'emrika'íst.
- 7) dərs tamám šod ?
- bəle. dərs tamám šod.
- 8) fərmudid fərsí midunid ?
- nə. góftəm fərsí némidunəm.
- 9) fərmudid sa'əte pənj sinemá mirənd ?
- ná. góftəm sinemá némirənd.

- 10) be'ú goftid béste ?
- né. be'ú négoftam. bešomá góftam.
- 11) bežalé cí mígid ?
- bežalé mígam, biyad 'injá.
- 12) sa'átetun kojást.
- 'injást.
- 13) mígid sa'átetun 'unjást ?
- bále, 'unjást.
- 14) mífarma'id, némidune dæstšu'í kojást ?
- bále. némidune, dæstšu'í kojást.
- 15) bébæxšid. góftid besinemá mirím ?
- né. mæn 'ino négoftam.
- 16) némixa'id berid besinema ?
- né. mixam berestorán beram.
- 17) míxad bedæstšu'í bere ?
- né. míxad tærjomé bekone.
- 18) góftid be'ú, biyad ?
- bále, be'ú goftam, biyad.
- 19) mífarma'id, bere ?
- né. mæn 'ino némigam.

P.2.74

20) mīxa'id, bédunīd sinemá key šorú miše ?

- ná. mīxam bédunām 'aqáye 'esmīt, káy miyad.

21) goftīd, 'aqáye 'esmit miyad 'injá ?

- ná. goftām xanóme 'esmīt, miyand 'injá.

22) mīxa'id bedunīd dārs káy tāmám miše ?

- ná, 'aqaye 'esmīt, mīxad bédune dārs key tāmám miše.

23) mīfārma'id biyad 'injá ?

- ná, mīgām bere 'unjá.

24) mīxad 'unjá bere ?

- ná. mīxad bere behotél.

قسمت دو

جملات اصلی

میگوید ساعت دو است.	اسم من جواد هست
میخواهم بدانم سینما کی شروع میشود	سلام آقای جوادی
میخواهید بگویم سینما کی شروع میشود؟	اسم من فریدون است
بله خواهش میکنم	سلام خان افشار
کی میآید؟	سلام زاله خانم
من ساعت سه میآیم.	خدا حافظ
آقای جوادی و آقای افشار چطور	شما ایرانی هستید؟
آنها ساعت پنج میآیند	نه امریکائی هستم
ما ساعت هفت میآیم و آقای اسمیت ساعت ۸	آقای افشار و جوادی ایرانی هستند
او کی گفت میآید	خواهش میکنم کمی پواشتر حرف بزنید
گفت ساعت ۸	فارس خوب نمیفهمم
شما کجا میروید	شما خیلی خوب فارس حرف میزنید
میروم سینما	بیخشید این را بفارس چه میگویند
ساعت دارید؟	این را بفارس ساعت میگوینم
نه ندارم.	ساعت چند است؟

خانم آقای جوادی ایرانیست
 حال خانم آقای اسمیت چگونه است
 به رستوران آن هتل رفت
 رستوران آن هتل خوب است
 هتل امریکائی دست چپ سینماست
 رستوران دست راست آن سینماست
 میدانید فارسی آقای جوادی چگونه است؟
 دست شوی این رستوران آنجاست
 خانم و آقای افشار نمی آیند
 به دستشویی آن هتل رفت
 میخواهید به رستوران آن هتل برویم؟
 میدانید اسم آن آقا چیست؟
 خدا حافظ شما
 خانم آن آقا فارسی نمیفهمد
 ساعت شما چند است
 ساعت هشت آمد
 میگویند ساعت هفت است

ساعت چند میآید
 نمیدانم
 از اینجا کجا برویم
 برویم سینما
 اصطلاحات مربوط به کلاس
 من سوال میکنم و شما جواب بدهید
 شروع میکنیم بدروس خواندن
 نه اینطور نمیشود گفت
 باید اینطور بگوئید
 تمرینات "اضافه"
 خانم جوادی کجاست
 آقای جوادی ایرانیست
 حال خانم شما چگونه است
 فارسی من خوب است
 یک مرتبه دیگر بگوئید
 اسم خانم جوادی چیست
 حال آقای اسمیت چگونه است

بروید دست چپ	خانم من اینجا است
رستوران آنجا است	خانم شما کجا است
بمن بگوئید دستشویی کجا است	ساعت چند میآید
بگوئید ترجمه نکند	ما ساعت شش میآئیم، آقای اسمیت ساعت ۴
به او بگوئید برود رستوران	یک سؤال خوب بکنید
ساعت یک آنجا بروند خوب است	خواندن شما خوب نیست
بگوئید بروند آنجا	جواب آقای جواد ی بد بود
بمن میگوئید ؟	تمرینات " افعال "
بگوئید ساعت چهار شروع کند	خواستم بیایم به هتل شما
بفرمائید بگوئید بسینما بروند	بیایید برویم برستوران
این را بفارسی باو بگوئید	خواهش میکنم ترجمه کنید
بگوئید بیاید اینجا	شما کی میخواهید بیایید
میروید برستوران	میدانید سینما کی شروع میشود ؟
میخواهد برود به هتل	فرمودید اسم آنجا چیست ؟
بشما چه میگوید	آمدند اینجا بسینما برویم
گفت بیاید اینجا	نمیدانم اسم این آقا چیست
گفتند ما نمیدانیم	بگوئید بیاید اینجا
میخواهند حرف بزنند	

P.2.78

راست بروید دست شویی دست راست است

میخواهد به رستوران برود

میخواهد به دستشویی برود

نمیخواهد بفهمد

خواست برود آنجا

گفتم نروید

گفتند اینجا می آیند

این را باو نگوئید

فارسی حرف نزنید

شما باو بفرمائید حرف نزند

نگوئید بروند سینما

نگوئید نمیدانم

خانم آن آقا فارسی نمیدانند

نگفتند ساعت هشت است

بروید اینجا باقای اذشار بد دهید

دانستن فارسی خوبست

یواش حرف نزنید میفهمد

بستوال این خانم جواب بد دهید

میخواهد بیاید اینجا

رفت به آن هتل

میخواهد شما این را بدانید

بروید دست راست

رستوران آنجاست

گفت ترجمه کنید

دست راست نمیرود ، دست چپ میرود

راست رفت آنجا

گفت بشما ساعت چند است ؟

خیلی یواش حرف زد

میفهمید ؟ میگوید ؟

میفهمد ، یواش حرف نزنید

بگوئید ترجمه کند

بهن میگوئید ؟

بفرمائید بگوئید آنجا نروند

بفارسی نگوئید نمیفهمد

آنها بفارسی ساعت نمیگویند

بگوئید یواش حرف نزند

- درس خواندن شما خوب نیست
- گفتید آقای اسمیت ایرانیست ؟
- بخوانید میفهمید
- نه گفتم امریکائیتست •
- چند سؤال کردم
- درس تمام شد ؟
- یک ساعت باو دادند
- بله درس تمام شد •
- خواستم آنرا بشما بدهم
- فرمودید فارسی میدانید ؟
- گفت پنج ساعت درس میخواند
- نه گفتم فارسی نمیدانم •
- آقای جوادی بهسؤال آقای اسمیت جواب داد
- فرمودید ساعت پنجم بسینما میروند ؟
- سؤال و جواب
- میدانید اسم آن رستوران چیست ؟
- نه من نمیدانم اسم آن رستوران چیست •
- باو گفتید بسینما است ؟
- نه باو نگفتم بشما گفتم •
- گفتید دست شویی دست راست است ؟
- نه گفتم رستوران دست راست است •
- به زاله چه میگوئید ؟
- به زاله میگویم بیاید اینجا •
- بخانم افشار گفتید دست راست برود یا راست ؟
- ساعتان کجاست ؟
- گفتم برود دست راست نه راست •
- اینجاست •
- به زاله چه فرمودید ؟
- میگوئید ساعتان آنجاست ؟
- به زاله خانم گفتم آقای اسمیت امریکائیتست •
- میفرمائید نباید دست شویی کجاست ؟
- نه میفهمید چه میگویند ؟
- بله نمیدانند دست شویی کجاست •
- نه نمیفهمم •

— میخواهد آنجا برود؟

— نه میخواهد برود به هتل.

— ببخشید گفتید بسینما برویم؟

— نه من اینرا نگفتم.

— نمیخواهید بروید بسینما؟

— نه میخواهم پرستوران بروم.

— میخواهد بدستوشی برود؟

— نه میخواهد ترجمه بکند.

— گفتید باو بیاید؟

— بله باو گفتمم بیاید.

— میفرمائید برود؟

— نه من این را نمیگویم.

— میخواهید بدانید سینما کی شروع میشود؟

— نه میخواهم بدانم آقای اسمیت کی می آید.

— گفتید آقای اسمیت می آید اینجا؟

— نه گفتم خانم آقای اسمیت می آیند اینجا

— میخواهید بدانید درس کی تمام میشود؟

— نه آقای اسمیت میخواهد بداند درس کی تمام میشود.

— میفرمائید بیاید اینجا؟

— نه میگویم برود آنجا.

Persian Basic CourseUnit 3Basic Sentences

Smith gets talking with the pilot on arrival in Tehran.

Smith

now	halá
which, what	kodúm [kodám]
to which, at which	bekodúm
airport	forudgá [forudgáh]
to arrive	residán/residán (ras-), (res-)

At what airport have we arrived ² halá ³ bekodúm ¹ forudga residim.#

at now?

pilot

xalabán

Mehrabad

mehrabád

We've ('now we've') arrived at

² halá ³ beforudgáhe mehrabád

the Mehrabad airport.

¹ residim.#

Smith

near	næzdík
vicinity, nearness	næzdiki
vicinities	næzdikiá [næzdikihá]
guest	mehmún [mehmán]
house	xuné [xané]

P.3.82

hotel	mehmunxuné [mehmanxané]
Excuse me, sir, where is a good hotel in this vicinity?	^{3 1} bébæxšid 'aqa# ² 'ín næzdikiá, ² mehmanxanéye xúb kojást#
policeman	pasebán/pasebún
to turn, to wrap	picidán (pic-)
	<u>pasebán</u>
Go straight ahead, turn to the right, there is a hotel there.	² rást berid# ³ bépicid ² dáste ¹ rást# ² yé mehmunxuné, ³ ² ¹ unjást#

Smith

hungry	gorosné
I'm hungry	gorosnéme [gorosné hæstæm]
a restaurant	restoráni/resturáni
also, too, either	hæm / -æm
I'm hungry. Does the ('this') hotel have (also) a restaurant?	³ mæn ² gorosnéme# ¹ 'ín mehmanxané ³ restorániam dare [restoráni hæm dareð.]

pasebán

in, at	dær
is, there is	hæst
Yes, there's a good restaurant in the ('this') hotel.	^{3 1} bæle# ² ye restoráne xúb, ³ ² dær ¹ 'ín mehmanxané hæst#

Smith

from	'æz
------	-----

city šáhr

far dúr

Is this airport far from the
city?

² 'ín forudgá 'æz šáhr ³ dúre?

pasebán

sir, madam, dear, my dear

qorbún [qorbán]

sir or madam (polite-informal)

No, sir it's not too far.

³ né ¹ qorbun# ² xéyliam [xéyli
ham] dúr nist#

Smith

that (conj.), that; which,

ké

who (relative)

How come? A gentleman told [me]

³ cétowr# ¹ yé ² 'aqá'i bemán goft

that the airport is far from
the city.

ke forudgá, ³ 'æz ² šáhr ¹ dúre#

pasebán

they, he, she

'išún ['išán]

mistake

'eštebá ['eštebáh]

a mistake

'eštebáhi

to be mistaken

'eštebá kardán

['eštebá færmudán]

He's mistaken.

² 'išún ³ 'eštebá ¹ færmudænd#

Smith

well, alright, O.K.

xób

P.3.84

O.K. Thank you very much. ³ xób, ² xéyli ¹ motšækkeram.#

Smith (in the restaurant)

waiter	garson
wish, desire	méyl
to wish	méyl daštán (dar-)
to eat, drink	méyl kárdán / méyl færmudán

garson
What are you going to have? ³ cí meyl ¹ mifærma'id.#

Smith
Excuse me, what did you say? ³ bébæksid.# ³ cé goftid||

garson
humble statement 'érz
to say, to state 'érz kárdán
I said, sir, what are you going ³ qórbun.# ² 'érz ³ kárdam ¹ cí meyl
to have? mifærma'id.#

Smith
food, meal qæzá
I'd like some Iranian food. ² yé qæzáye ³ 'irani ¹ mixam.#

garson
kind, sort júr
What kind of food would you ³ céjur ¹ qæza'i meyl mifærma'id.#
like to have?

Smith
soup súp

meat	gúšt
apple	síb
earth, ground	zæmín
potatoes	sibzæmíní
Soup, meat and potatoes.	³ súpo, ³ gúšto, ² sibzæmíní. ^{1#}

garson

to eat, to drink	xordæn (xor-)
What kind of food would the lady like to have?	^{2 3} xanómetun, ^{2 1} céjur qæza'i mixorænd.#

Smith

this same, this very, 'that's all!'	hæmín
in this manner, same thing	hæmintowr
The lady [will have] the same thing.	^{2 3} xanómææn, ^{2 1} hæmintowr.# [xanóm hææn]
alcoholic drink	mæšrúb
Do you have alcoholic drinks in this restaurant?	² dær 'ín restorán mæšrúb darid ³ !

garson

wine	šæráb
water	'áb
barley	jów
beer	'abejów/'abjów
its beer	'abejówš

P.3.86

all	hæmé
better	behtár
the best ('best of all')	'æz hæmé behtár
Yes, sir, we have drinks, and our	³ bále ¹ qorban.# ² mæšrúb darim ke
wine and beer are the best	³ šæráb væ ³ 'abejówš, ² 'æz
('that it's wine and beer are	¹ hæmé behtære.#
best of all').	

Smith

then, well then	pés
bottle	botrí
for	bæráye
for us	bærámun [hæráyeman]
to bring	'aværdán / 'avordán (ar- [avár])
or	yá
thing	cíz
a thing, something, anything	cízi
hors d'oeuvres, snack; taste	mæzé
Well, then, bring (for) us a	² pás ³ xahéš mikonæm, ² yék botríye
bottle of beer or a bottle of	³ 'abejów, ² ya yek botriye ³ šæráb,
wine and also some hors d'oeuvres,	² væ cízi hæm bæráye ³ mæzé,
please.	² bæráyeman ¹ bíyarid.#

garson

beverage (non-alcoholic)	'ašamidani
Do you want something to drink?	² 'ašamidani ham ³ méyl mifærma'id!

Smith

cup	fenjún [fenján]
coffee	qəhvé
afterwards, later	bé'd
after (before a noun)	bé'dæz [bé'd'æz]
lunch	nahár
drinking water	'abexordán / 'abxordán
kindness	lótif
to give (polite)	lótif kardán
Yes, give us two cups of coffee	³ béle# ² dó fenjan qəhvé bé'dæz
after dinner and some (drinking)	³ nahár! ² və qədri 'abxordán!
water right now.	² halá ¹ lótif konid#
sweet	širín
sweetness, cookies	širini
And bring some cookies for the	² və xahéš ³ mikonəm! ² qədrim
lady, please.	³ širini! ² bəráye xanóm ¹ biyarid#

Classroom Expressions

quick, fast	tónd
faster	tontár [tondtár]

P.3.88

Say [it] a little faster.

² qádrí ³ tontár ¹ begid.#

book

ketáb

your book (as object)

ketábetuno [ketábetanra]

page, phonograph record

sáfé [sáfhé]

open

váz / vá [báz]

to open

váz [báz] kárdán

Open the book at page 10.

² sáféye ³ dáne ketábetuno ¹ báz
¹ konid.#

door

dár

Please open the door.

² xahéš ³ mikonám, ² dáro ¹ báz konid.#

aware, conscious

moltáfét

to understand, to get the idea

moltáfét šodán

Did you understand?

² moltáfét ³ šodid.!!

with

bá

together

bahám

Please repeat (say) all together.

² xahéš ³ mikonám, ² hámé ¹ bahám begid.#

to close

bástán (bánd-)

books

ketabá / ketabhá [kotób]

Now close your books!

² halá ³ ketabhátuno, ² ¹ bébándid.

property, belonging to

mái

(with the conn. /-e/)

Is it your book?

² 'ín ³ ketab mále šomást.!!

Notes

Note 3.1 Pronoun: Separate pronouns (continued)

'išūn 'eštebā farmudānd

He's mistaken.

In addition to the separate pronouns discussed in Note 2.9 there is another pronoun /'išūn/ ['išān] 'they', which is used in polite conversation to refer to the third person singular 'he' or 'she' (referring to persons only; an animal is always referred to as /'ūn/). It is considered very impolite to use the pronoun /'ū/ when speaking about a 3rd person especially when that person is present. /'ū/ can be used only when one speaks about a child, a member of the family or other close relative, about a person with whom the speaker is on very friendly terms, about a servant or about anybody whom the speaker considers as belonging to a socially lower class. /'ū/ is always used with reference to persons in a story, to persons unknown to the speaker, to historical characters, etc., /'ū/ is also used when two parties are speaking about a person equally known to both of them, or about a person completely unknown to either one of them.

Note 3.2 Pronoun: Pronominal Suffixes

háletun cetowre.

How are you.

xanómetun céjur qasá'i
mixorānd.What kind of food would the
lady like to have?

xanómān hāmintowr.

The lady will have the same thing.

mān gorosnāne.

I'm hungry.

yek botriye šarāb barāmun
biyarid.

Bring us a bottle of wine.

māšrūb darim ke šarāb ve
'abjōš 'ez hamé behtāre.We have drinks, and our wine and
beer are the best.

halā ketābatuno bebāndid.

Now close your books.

These are examples of pronominal suffixes. There are two different forms of each, one after consonants, as in /xanom-əm/, the other after vowels as in /bærá-mun/.

Here is the complete set of these suffixes:

After Consonants

hál-əm
hál-et/æt
hál-eš/æš
hál-emun
hál-etun
hál-ešun

After Vowels

bærá-m
bærá-t
berá-š
bærá-mun
bærá-tun
bærá-šun

Many speakers (in more formal style) have /æ/ in the 2nd and 3rd person singular [-æt, -æš] and [-yæm, -yæt, -yæš, yeman, -yetan, -yešan] after vowels, as in:

bæráyæm
bæráyæt /-yæt
bæráyæš /-yæš
bæráyeman
bæráyetan
bæráyేశan

In very colloquial /hálmun, háltun, hálšun/ also occur. Words ending in /-e/ usually have /æ/ before the pronominal suffixes as in :

xuné 'house'	gorosné 'hungry'
xuném	gorosnéme ('my hungry is')
xunét	gorosnéte
xunéš	gorosnéše
xunémun	gorosnémune
xunétun	gorosnétone
xunéšun	gorosnéšune

Some speakers however, may have /xunét, xunéš, xunétun, xunéšun/.

In normal informal Persian the range of uses of the pronominal suffixes is very wide. In a normal informal situation an Iranian would say /ketábetun kojást/ 'where's your book', or /ye botrí 'abjó bærámun biyarid/ 'bring us a bottle of beer' rather than /ketábe šomá kojást/ and /yek botriye 'abjów bæráye má biyarid/, but as soon as he feels that a more formal speech is required by the given situation he would probably say /ketábe šomá kojást/. In very formal speech and written Persian the use of pronominal suffixes becomes very restricted and high literary style avoids their use completely.

The separate pronouns are also sometimes used for emphasis, i.e. whenever the speaker wants to emphasize that such and such a thing or person belongs to him and not to somebody else, as in /xanóme mán 'amæd/ 'my wife came' (not yours) but if the word modified by a pronoun is a direct object of the verb the pronominal suffix would be used most of the time even in the emphatic informal rather than a separate pronoun, as in /xanómæmo 'avord/ 'he brought my wife', or 'he brought my wife'.

In addition to /bærám, bæráš, bærát/ etc., the pronominal suffixes are frequently used in colloquial Persian after prepositions:

/ʔæz-/ 'from, of, about'

ʔæzám
 ʔæzét / ʔæzét
 ʔæzész / ʔæzész
 ʔæzémun / ʔæzémun
 ʔæzétun / ʔæzétun
 ʔæzészun / ʔæzészun

/ba-/ 'with'

bám / bahám / baám
 bát / bahát / baát
 baš / baháš / baáš
 bámun / báhamun / báamun
 bátun / báhatun / báatun
 bašun / báhašun / báašun

/be-/ 'to'

bém / behém
 bét / behét / beét / behét
 béš / behéš / beéš / behéš
 bémun / béhemun / béemun
 bétun / béhetun / béetun
 béšun / béhešun / bééšun

Note 3.3 The Plural suffix /-a, -ha/

- | | |
|---|---|
| 1. halá ketabhátuno bébændid. | Now close your books. |
| 2. 'ín næzdikiá mehmanxanéye
xúb kojást. | Where is there a good hotel in
this vicinity. |
| 3. 'uná sa'æte pánj miyan. | They'll come at five. |
| 4. supo, gušto sibzæminí. | Soup, meat and potatoes. |
| 5. dar 'ín retorán mæšrúb
darid. | Do you have alcoholic drinks
in this restaurant? |

The suffix /-á/ or (in deliberate informal and formal) /-há/ indicates plural. The addition of this suffix is the most frequent way of forming the plural of nouns in Persian. (There are several other plural suffixes and a number of other, special, plural formations [e.g. /kotób/ 'books'], which will be discussed in later units.) The plural suffix is always stressed. Words ending in /e/ usually have /-há/ but some of them have /-á/ in informal and then drop the final /e/ as in /ruznamé/ 'newspapers', /ruznaméhá/ 'newspapers' or /ruznamá/. Plural forms of /má/ 'we' and /šomá/ 'you', /mahá/, /šomahá/ are sometimes used in colloquial Persian to refer to more than one person (usually where a group of people are involved). /má/ is often used to refer to the speaker himself (one single person) in place of /mán/, and /šomá/ is regularly used to refer to one person (polite 'you') in contrast to /tó/ (familiar 'you').

In sentences 4 and 5 the words /sibzæminí/ 'potatoes' and /mæšrúb/

'alcoholic drinks' do not have plural suffixes.

The difference in meaning between the 'singular' form of a noun and the 'plural' is not the same as in English. English uses the singular for a single item and also as the modifier: 'a book', 'a book collector'. The plural is used whenever more than one item is involved (other than as modifier): 'the books', 'five books'. Persian usage is quite different. The singular, for example /ketáb/, may indicate a single item ('a book'), an unspecified quantity (considered en masse, collectively), and is used after numbers and other quantity words. The plural, here /ketabha/, is used when a specific group considered as individual items is meant. For example:

'ún ketábe.	That's a book.
ketábi ke 'unjá bud.	The book which was there.
pánj ketab 'avórdam.	I brought five books.
ketábo 'avord.	He brought the book.
ketáb 'avord.	He brought some books.
ketabhára 'avord.	He brought the books.
/ketabáro ...	

Note that the singular is used after numbers and /cand/. This is the most striking difference between English and Persian.

Note 3.4 The Verb 'be'

mamnúnám.	I'm grateful.
hotél kojást.	Where is the hotel?
hazérid ?	Are you ready?
ciye.	What is it?
nowbáte šomást.	It's your turn.
dáste cápe.	It's on the left.

These examples of suffixes meaning 'I am' /-am/, 'you are' /-id/, and 'is' or 'it is' /-e, -ye, -st/. Except for /-st/, which is the usual form of 'is' when the word to which it is suffixed ends in a vowel, these suffixes are the same as the personal endings of other verbs (Note 2.4). The /-st/ is more formal than /-ye/. Both are frequent /'in císt/ or /'in cíye/. Being suffixes, these forms of the verb 'to be' are never used alone. Compare these forms:

ye ræsturáne xúb, dær 'in mehmanxané hæst.	There's a good restaurant in the hotel.
šomá 'iraní hæstid?	Are you an Iranian?
'amrika'í hæstam.	I'm an American.

These are longer forms for 'is' /hæst/, 'you are' /hæstid/ and 'I am' /hæstam/. In the third person the long form indicates existence ('there is', 'there exists' a restaurant). The other long forms may be used for emphasis or to avoid adding a suffix /-i/, /-im/, or /-id/, to a word ending in /-i/ (/emrika'í hæstim/ for /emrika'í'im/). This long form may be stressed and is the form used whenever one wishes to put stress on the 'am', 'is' or 'are' of a sentence. The long forms of the verb 'to be' have the same endings as the simple past. Our present(-future) of 'to be' is, then:

<u>After Consonants</u>		<u>After Vowels</u>		<u>Long Form</u>	
-am	-im	-iam	-im	hæstam	hæstim
-i	-id	-i	-id	hæsti	hæstid
-e	-an(d)	-st, -ye	-an(d)	hæst	hæstan(d)

xéyli'am dúr níst. It isn't too far.

bád níst. It isn't bad.

The negative of the verb 'to be' in the present is the stem /nist-/ plus the same endings as /hæst-/.

nístam	I'm not, I won't be	nístim	we're not, we won't be
--------	---------------------	--------	------------------------

nísti	you're not, you won't be	nístid	you're not, you won't be
níst	he (etc.) is not, he won't be	nístand	they're not, they won't be

The simple past of the verb 'to be' is:

budám	'I was'	budím	'we were'
budí	'you (fam.) were'	budíd	'you were'
búd	'he, she, it was'	budán(d)	'they were'

Note 3.5 The suffix /-i/ 'pertaining to'

šomá 'irání hæstid.	are you an Iranian.
né. 'amrika'í hæstám.	No, I'm an American.
ye qæzáye 'irání mixám.	I'd like some Iranian food.
'aşamidání ham méyl mifærma'id?	Do you want something to drink?
ve xahéš mikonám, qædríám širíní bæraye xanóm biyarid.	And bring also some pastry for the lady.
'ín næzdikiá, mehmanxanéye xub kojást.	Where is there a good hotel near by?

The suffix /-i/ (/-'i/ after vowels) has a general meaning 'pertaining to'.

a) Examples of the suffix when added to a noun:

'irán	Iran	'irání	Iranian, an Iranian
'emriká	America	'emrika'í	American, an American
'aqá	gentleman	'aqa'í	character of a gentleman, generosity
xanóm	lady	xanomí	character of a lady
zámín	earth	zámíní	terrestrial, land (adj.)
mehmún	guest	mehmuní	party, entertainment

As seen by the above examples, the word formed with /-í/, meaning 'one pertaining to ...', may be a regular noun, as /mehmún - mehmuní/ or may be restricted in use to the modifier position, or as predicate, as /zámín - zámíní/. Many /-í/ formations are used both as regular nouns and also frequently as modifiers, e.g. /'amrika'í/ in /'amrika'í hæstám/ 'I'm an American' and /qæzáye 'amrika'í/ 'American food'. /-í/ formations from geographical names are regularly used both as independent nouns and as modifiers.

b) Examples of the suffix when added to an adjective:

béd	bad	bédí	evil, badness
rást	right, true	rastí	truth
kám	little	kámí	scarcity
xúb	good	xubí	goodness
næzdík	near	næzdíkí	nearness, vicinity
gorosné	hungry	gorosnegí	hunger
dúr	far	durí	remoteness
širín	sweet	širíní	sweetness, pastry
tónd	quick	tondí	quickness

From these examples we can see that when this suffix is added to adjectives, the resulting word is either an abstract noun corresponding to the quality described by the adjective (good - goodness, bad - badness, etc.) or a specific item characterized by this quality (sweet - pastry, near - vicinity). After /e/ this suffix is /-gí/ as in /gorosné - gorosnegí/.

c) Examples of the suffix when added to a verbal noun ('infinitive').

'ašamidán	'drink'	'ašamidání	'drinkable', 'something to drink'
xordán	'eat'	xordání	'eatable', 'something to eat'
didán	'see'	didání	'visible', 'worth seeing', '(paying a) visit'

ræftán	'go'	ræftáni	'about to go (forever) 'dying'
'amædán	'come'	'amædáni	'coming', 'expected to come'
'bæxšidán	'excuse'	bæxšidáni	'pardonable'

Here the suffix is used with implication of capacity, fitness or worthiness to be acted upon, something like the English suffix -able (-ible, -ble) but the basic meaning is still 'pertaining to (such and such action)'.

Note 3.6 The indefinite /-i/

'in mehmanxané restoráni hæm dare?	Does the hotel have also a restaurant?
béle. ye restoráne xúb, dær 'in mehmanxané hæst.	Yes there is a good restaurant in the hotel.
ye 'aqá'i bernán goft ke forudgá 'æz šæhr dúre.	One gentleman told me that the airport was far from the city.
ye qæzáye iraní mixam.	I'd like some Iranian food.
céjur qæzá'i méyl mifærma'id.	What kind of food would you like?
væ cízi hæm bæráye mæzé, bæráyeman biyarid.	and also bring us some hors d'oeuvres. ('something for hors d'oeuvres')

The suffix /-i/, (/-'i/ or /yi/ after vowels) adds the notion of indefiniteness, singularity or particularisation. /ketábi/ 'a book' (any old book); /resturáni/ 'a restaurant' (any old restaurant). Combined with /yek/ 'one' it emphasizes the singularity of the noun. /yék ketábi/ 'a book' (just one book); /yek resturáni/ 'a restaurant' (just one restaurant). The suffix /-i/ is usually omitted when the noun is already preceded by /yek/. /yék ketábi/ or /yék ketáb/ means exactly the same thing to an Iranian speaker. When added to a noun

phrase the /-i/ is usually suffixed to the modifier /ketábe xúbi/ or /yék ketábe xúbi/ 'a good book', 'any good book'. It may, however, be added to the modified noun /ketábi xúb/. Then the connective /-e/ ('ezafé) is not used. As /-i/ of particularisation this suffix is used in questions preceded by such question words as /cé/ 'what', 'which' /céjur/ 'what kind', when the emphasis is on one particular thing or person out of many other such things or persons. /ce ketábi mixa'id/ 'which book do you want' (i.e. which one from among others); /céjur qæzé'i méyl mifarma'id/ 'what kind of food (from among others) would you like to have?' The suffix (-i) here has the effect of singling out one particular thing from among the others. The same /-i/ of particularisation is added to the nouns followed by the relative pronoun /ke/ 'that', 'which', 'who', 'whom', etc. as for example in /ketábike xundám, xúb nábud/ 'the book that I read wasn't good'; /xanómike 'injá bud 'iraníst/ 'The lady who was here is an Iranian.'

In negative phrases or sentences this suffix has the meaning 'not any'; 'not a single one' as in /ketábi náxundám/ 'I haven't read a single book'; /xanómi 'inja nábud/ 'There wasn't any woman here.' The indefinite /-i/ is always unstressed and so different from the /-í/ 'pertaining to' 'characterized by'. (Note 3.5)

When there are two or more indefinite nouns, the /-i/ suffix is normally added to the last one only.

The /-i/ suffix, when added to nouns in the plural means 'some', 'few', 'any' as in /'aqahá væ xanómáyi 'injá budænd/ 'there were some gentlemen and ladies here'.

Note 3.7 /šorú kærdán/ 'to start, to begin'

Instead of being followed by the optative form this verb is often used with a preposition /be/ followed by the verb describing the action in the 'infinitive' form. e.g. /šorú kærd bexundám/ 'He started to read', /šorú kærdim behærf zædán/ 'we started talking', etc.

Note 3.8 The Suffix /-o/ ~ /-ro/ ~ /-ra/

Group 1

'ino befarsí cí migid.

How do you say this in Persian.

['ínra befarsí cé migu'id.]

halá ketabátuno bébandid.

Now close your books!

[halá ketabhayetanra bébandid.]

Group 2

sa'ét dárid?

Do you have a watch?

ye qəzáye 'iraní míxam.

I'd like some Iranian food.

qədri 'abxordán lótf konid.

Give [me] some water.

In group 1 the objects of the verb ('ín, ketábetun) have a suffix /-o/ or /-ra/ (formal). In group 2 none of the objects have such a suffix. In group 1 we have 'this' (specific thing) 'your book' (not just any book). In group 2 we have 'watch' (in general), 'some Iranian food' (not this particular dish), 'some water' (not that particular glass of water).

The /-o/ ~ /-ra/ ~ /-ro/ suffix must always be used when the object is a proper name: /'aqaye jəvadíro bæxšidənd/ 'they pardoned Mr. Javadi'; a pronoun: /'ino némixam, 'úno bedid/ 'I don't want this, give [me] that [one]'; /šomáro míbæxšəm/ 'I pardon you', a word modified by a pronoun; /ketabátuno báz konid/ 'open your books'; /'ún ketábo bedid/ 'give [me] that book'; or when the object is logically specific (compare the use of 'the' in English in the same situation), as in /ketábo bedid/ 'give [me] the book'. When the direct object is not specific, indefinite, general or collective this suffix is not used, as in /šəráb bedid/ 'give me wine' or /ketáb bedid/ 'give me books (not newspapers!)'. As can be seen from the grammatical drills (GD 3.8), the use of the

/-ra/ ~ /-ro/ ~ /-o/ suffix is not restricted to the specific direct object of the verb only, but depends actually on the degree of particularization of this object. It may, therefore, be added to the nouns having the indefinite /-i/ suffix whenever this /-i/ implies the meaning of 'a particular one' rather than 'any old one'.

The /-ra/ ~ /-ro/ ~ /-o/ suffix may be also used with the verb /goftán/ 'to say', 'to tell' when English has an indirect object, e.g. 'Tell the lady to come here.' can be said in Persian both /xanómo begid béyad 'injá/ and /bexanóm begid biyad 'inja/. When used with this suffix the verb /goftán/ can also have the meaning of 'to mean', e.g. /'ino migid/ 'do you mean this one?' (See further examples in GD 3.8).

In normal informal speech the /-o/ suffix is generally used after consonants and sometimes after vowels, the /-ra/ or /-ro/ suffix is used only after vowels. In formal speech only [-ra] is used both after vowels and consonants.

Note 3.9 /mál/

'in ketáb, mále šomást?

Is it your book?

The word /mál/ 'property', 'belonging', 'wealth' is often used to express possession. The equivalents of English 'mine', 'yours', etc. are expressed as follows:

mále mán	'mine'
mále tó	'yours' (fam.)
mále 'ú	'his, hers'
mále má	'ours'
mále šomá	'yours'
mále 'anhá	'theirs'

Grammatical Drills

GD 3.1 /t d n/

<u>Initial</u>		<u>Medial</u>		<u>Final</u>	
tónd	'fast'	goftém	'I said'	goft	'he said'
taðvín	'collection'	raftím	'we went'	nowbæt	'turn'
telgeráf	'telegraph'	traktór	'tractor'	bíst	'twenty'
tír	'arrow'	doktór	'doctor'	tabút	'coffin'
túr	'net'	dæstúr	'order'	karxaneját	'factories'
tarík	'dark'	raftár	'behavior'	pít	'tin'
dír	'late'	xæsté	'tired'	'amád	'he came'
dæst	'hand'	pærdé	'curtain'	díd	'he saw'
dóm	'tail'	šæhrdár	'mayor'	dorúd	'greeting'
damaq	'nose'	modír	'manager'	sepæhbód	'Lt. General'
dúr	'far'	pedær	'father'	'ostád	'professor'
dar	'gallows'	særdúq	'box'	mow'éd	'(fixed) time'
nám	'name'	fændóq	'hazel nut'	nán	'bread'
nærm	'smooth'	bædnám	'infamous'	bébin	'look!'
nesbæt	'relation'	bædané	'trunk'	pasebán	'policeman'
nirú	'force'	xané	'house'	taðaðdón	'civilization'
nowbæt	'turn'	panír	'cheese'	mæznún	'suspicious'
núr	'light'	næwædonóh	'ninety-nine'	xordán	'to eat'

GD 3.1 /h/

<u>Initial</u>		<u>Medial</u>		<u>Final</u>	
hezár	'thousand'	zæhmæt	'trouble'	mah	'mouth'
hábs	'imprisonment'	mærhæmæt	'favor'	gonáh	'sin'
halá	'now'	mæhræbán	'kind'	vazéh	'clear'
hæsír	'mat'	mæhv	'abolition'	rúh	'soul'
hormóz	'Hormoz'	méhr	'month of Mehr'	sæhín	'correct'
hoviyæt	'identity'	xahés	'desire'	færéh	'joy'

P.3.102

GD. 3.1 /h/ (Continued)

<u>Initial</u>		<u>Medial</u>		<u>Final</u>	
híc	'nothing'	mohándés	'engineer'	xáh	'whether'
hamél	'bearer'	móhr	'seal'	ráh	'road'
hérs	'greed'	mohajér	'emigrant'	pánáh	'refuge'
hilé	'trick'	mæzháb	'religion'	'eštabáh	'error'
howselé	'patience'	mahí	'fish'	šæbíh	'similar'
hurí	'Houri'	bohrán	'crisis'	šæbéh	'phantom'
hoveydá	'evident'	bahár	'spring'	lón	'board'
húš	'intelligence'	nahár	'lunch'	zéh	'catgut'
hæväs	'fancy'	xahár	'sister'	béh	'quince'

GD. 3.1 /ʔ/

<u>Initial</u>		<u>Medial</u>		<u>Final</u>	
'æšær	'effect'	'e'tá	'granting'		
'æhváz	'Ahvaz'	mo'mén	'believer'		
'ækbær	'greater'	mæs'úl	'responsible'		
'omær	'Omar'	mær'i	'visible'		
'ómr	'life'	šá'n	'rank'		
'owqát	'times'	tæ'líf	'compilation'		
'eškál	'difficulty'	mæ'rúf	'famous'		
'emtehán	'examination'	'æ'zám	'great'		
'ehtemál	'possibility'	tæ'yíd	'confirmation'		
'út	'August'	'e'lán	'notice'		
'ú	'he'	'æ'dád	'numbers'		
'omumí	'public'	'e'teqád	'belief'		
'irán	'Iran'	tæ'ríf	'description'		
'izád	'God'	tæ'æssóf	'regret'		
'ijád	'creation'	tæ'zím	'bow'		
'adám	'man'	ræ'y	'vote'		
'aftáb	'sun'	sæ'y	'endeavor'		
'alét	'tool'	yá's	'despair'		

GD. 3.2 Pronominal Suffixes

'æz naháretun, mæmnúnæm.
 'aqaye 'esmit bedæste cépeš ræft.
 hærf zædáneš xub níst.
 dunestæne farsí, bærášun xúbe.
 nowbætetun nábud, hærf bezænid.
 'abjówš keyli xub níst.
 'avordænešun beforudgahe mehrabád.
 'avórdænešun berestorán, ke qæzášo
 bóxoræmo, begæm xúbe ya ná.
 pasebán moltæfæt nášod ke 'esmetun
 ciye.
 'un hærfetun, xub nábud.
 šærábetun, mæzáš xube.
 šærábeš behtár 'æz 'abjóše.
 'aqaye 'esmit, ye cíziš miše.

restoráneš, næzdike hotéletune.
 hotéletun, dæssšu'íš kojást.
 gorosnáššune, ya ná.
 hazéreš konid.
 færmúdænd, sa'ætetun 'injást?
 'abeš behtár 'æz supeš bud.
 ketábešun, besyár xube.
 sæfhæš xub nábud.
 ketábešun, hæmæš eštebá dašt.
 'englisiš behtáreš farsítune.
 šáhrešun behtár 'æz šáhremune.
 bífærma'id begid, fenjune qæhvæšo
 lótf kone 'inja.
 tærjome kærdænešun behtáre; ya
 xundænešun.

GD. 3.6 Indefinite /-i/

pasebáni hæm 'unja nábud.
 yé resturáni dær 'in næzdikiyá hæst?
 dær šáhre šomá forudgáhi hæst?
 'injá budænd væ hærfi næzædænd.
 cízi midune?
 dær tehrán, sinemá'i hæst?
 ye sa'æti 'unjá budænd.

xanómi 'inja 'amád, væ xást
 bašoma hærf bezæne.
 dær 'in resturán, dæstšu'í'i
 hæst, ya ná.
 já'i náæftim.
 sa'æti hæm dašt.
 supo gúšti dær 'in resturán
 námíðænd.

ye 'abjǒ'i hām beṛaye xanóm biyarid.

cizi hām bema lótf konid.

'inja nahári némidānd.

'abxordāni hām 'inja nist.

ketābi 'avódo goft, bēxunid.

māšrúbi beman nādād.

dār 'in šāhr, forudgāhi baz

némikonānd.

māzé'i hām bamāšrúbeman némidid?

dār resturán, gúšti bāraš

'avórdānd, vā šorú kerd bexordān.

dār 'un ketāb ye 'eštēbāhi bud.

mērsi. beqazá, méyli nādāram.

xāst, ye sa'ēti beman bede.

'in restorán, 'ésmi nādare?

ye botri šarābi beṛāmun 'avordānd.

ketābi 'inja néyavordānd.

qahvé'i hām beṛaye xanóm biyarid.

gilase 'ābi hām 'inja nist.

ketābi bāz kerd, vā šorú kerd

bexundān.

ye ketābi beman bedid.

hārfi bema nézādānd.

māzé'i bamāšrub némixorid?

nā qorban. 'ārzi nādāram.

ye garsóni xāst bašomā hār

bezāna.

dār 'in resturán garsóni nist,

bema qazá bede ?

dār 'in šāhr hotélo restorāni nist?

GD. 3.8 Specific Direct Object Suffix /-ǒ/ ~ /-ró/ ~ /-rá/

1. šarābo méyl konid.

2. qazáro bóxorim.

3. ketābo bexonid.

4. garsóno begid biyad 'inja.

5. 'abexordāno lótf konid 'injá.

6. cān safé 'āz ketābo xundid.

7. hāmīno mixam.

8. hārketuno bezānid.

9. tonctār hārketuno bezānid.

10. dārso tamúm konim.

11. ketābo lótf konid 'injá.

12. tārjomāro šorú komim.

13. sinemāro goftid?

14. xāšebāno migid.

15. gúšto sūpo méyl kerdid?

16. 'in saféro bexonid.

- | | |
|--|---|
| 17. 'išun qəzəro xordənd. | 25. məzəo məšrúbo mixam. |
| 18. ketábo 'ərz mikonəm, qórbun. | 26. fenjúno bedid be'aqá. |
| 19. 'abjoro migid ya šərábo. | 27. səfhəye ketábiro báz kədo,
šorú kərd bexundən. |
| 20. pasebúno begid biyad 'injá. | 28. ketábiro bəraye má
'avordənd. |
| 21. məzəro lótf konid 'injá. | 29. ye səfhə 'əz ketábiro
xund. |
| 22. ketábo bəstəm. | |
| 23. dərso təmám kərdəm. | |
| 24. qəzəro bedid bəmən. gorosné
həstəm. | |

GD. 3.9

- | | |
|--|---|
| 'in ketáb mále máne. | sa'ət mále xanóme. |
| 'in qəzə mále 'aqaye jəvadíst. | hotéle 'aqaye 'esmit mále mən
šod. |
| xunəye 'aqaye jəvadí, mále 'ust,
ya nə. | 'in 'abxordən male mən níst.
mále xanome jəvadíst. |
| 'in ketáb, mále 'un 'aqást. | 'in mehmunxuné mále 'aqaye
jəvadí níst. |
| 'in male šomást? | šəráb male mən níst. |
| 'in forudgá mále 'in šəhre. | 'in mənzəl, male mən níst. |
| gúšte 'in restorán, male kojást? | 'in širinihaye xúb, male kojást. |
| qəzə'ike 'avord, mále 'un
restoráne. | xunəá male 'unást. |
| 'in mále máne, və 'ún male šomást. | 'in zamín, male forudgəhe
mehrəbáde. |
| 'inhá male 'unhást. | kodúm xuné male šomást. |
| 'in cizhá mále restoráne
forudgəhe mehrəbáde. | |

P.3.106

S.D. 2.6-8 Verbs

Change the underlined verbs into present tense.

'æz kojá <u>'amædid.</u>	yek qæzáye xúb bærayæm <u>'avord.</u>
<u>'ærz kærðæm,</u> 'išún 'injá nistænd.	ketábetuno <u>báz kærðid.</u>
ketabátuno <u>bæstid.</u>	pasebán 'æz šæhr <u>'amæd.</u>
'išúno <u>næbæxšid.</u>	cizi bærayem <u>næyavordid.</u>
sa'æt <u>nádaštæm.</u>	<u>'ærz nækærðæm</u> 'anhá ræftænd.
ketábetuno <u>báz nækærðæm.</u>	bébæxšid, <u>'eštebáh færmudid.</u>
ketábetuno <u>næbæstim.</u>	<u>fæhmídi,</u> cí goftæm.
xéyli tónd <u>'amædænd.</u>	yæváš <u>hærf zædim.</u>
yek botrí 'abejóv <u>'aværdænd.</u>	yek fenján qæhvé <u>lotf kærðid.</u>
'ašamidání <u>nádaštím.</u>	<u>méyl daštíd</u> berim sinemá?
cé <u>méyl kærðid?</u>	<u>moltæfét nášod</u> cí <u>goftíd.</u>
sa'ætætuno <u>báz kærðænd.</u>	dæste rást <u>picidæm.</u>
'aqaye 'esmít xéyli <u>'ešteba kærð.</u>	'išún kojá <u>ræftænd.</u>
<u>næfæhmíðæm</u> ce <u>færmudid.</u>	halá beforudgáh <u>resíðim.</u>
'æz sinemá <u>'amæðim.</u>	ba'ú <u>hærf næzæðim.</u>
xéyli šaráb <u>'avordim.</u>	dærse má <u>šorú šod.</u>
'aqáye 'esmít 'ín ketábo bemæn	dærsetuno key <u>šorú kærðid.</u>
<u>lotf kærðænd.</u>	méyl <u>nádaštæm</u> beræn restorán.
cetóvr, cízi <u>méyl nækærðid.</u>	sinemá sa'æte hæst <u>tænam šod.</u>
'išún xeyli xúb <u>tærjomé kærðænd.</u>	<u>moltæfét šodid?</u>
<u>'amæðæmo</u> yek ketab <u>báz kærðæm.</u>	'æz 'išún <u>xahéš kærðæm</u> 'injá
'anhá dæste cép <u>picidænd.</u>	biyænd.

'eštebá færmúdid.
 náxastam 'ino begam.
 xéyli hárf zædænd.
 dærs sa'æte dæh tamám šod.
 'aqaye 'esmit dærsæšo náxond.
 'ésme hotelo xand.

sinemá nærxæftam.
 cízi náxordid.
 dærsæ má sa'æte noh šorú šod.
 ketábo dadæm be'aqáye jævadí.
 qæzámó dadænd.

Questions

S.D. 3

restorán báze, ya né.
 ketábe šomá cænd sæfé dare.
 ketabáro báz kærdid.
 cerá moltæfét nemišid.
 moltæfét šodid cí goftæm?
 ce sa'æti 'æz xuné mirid.
 naháretun cetowre?
 qæzátun xube? mæšrúbetun cetowre.
 góftid hotél næzdíke forudgást?
 nowbæte kíst.
 xanóm góftænd ketabharo báz konid?
 cerá ketabháro némibændid.
 resturán kojást.
 sinemá halá báze, 'anjá mirid?
 resturánešan, kojást.
 'aqáye jævadí ketabhára tærxjomé
 kærd, ya xanómeš.

níduníd halá sinemá báze, ya né.
 cé sæféy:ro báz kærdid.
 'išún tónd hárf mizænsænd?
 moltæfét nemišid 'un 'aqá cí
 migænd?
 'aqaye 'esmit ce sa'æti bexuné 'amæd.
 kény 'injá 'amædid.
 xanóm væ 'aqáye 'esmit migænd,
 sinemá kény šorú miše.
 xænome 'esmit næzdíke sa'æte dó
 'æz 'inja ræft?
 bahæm šorú kærdænd behárf zædæn?
 pasebán kojást.
 nahár sa'æte cænd mixorid.
 halá qæzámó mixorid, ya bá'd.

káretun tamám šod?	šarábe xúb dær 'in šahr nádarand?
baráye nahár sibzámíni mixorid?	míduid, dæstšú'íye forudgáh
'aqáye 'esmit xælábáne?	kojást.
ketábo báz kærdid?	'æz šomá xahéš kærd ketábetuno
šomá mixahid xælábán bešid?	bebændid?
nægoftid ye fenjun qæhvé barátun	forudgáh bešahr næzdike, ya dúre.
biyarand?	kojá, mirid.
míduid 'aqá væ xanóme javadí	sa'áte yék kojá nahár mixorid.
kojá raftænd.	'aqáye 'esmit cé 'eštebáhi kærd.
'an 'aqá 'emrika'ist, ya 'irani.	'ésme 'un forudgá , cíye.
'æz restorán besinemá, xéyli dure?	kéy 'injá 'amædid.
'išan 'irani hæstænd?	míduid, jów cíye?
dærse séro hala tamám kærdid?	nowbæte 'úst, ya nowbæte šomá.
'in qæzáz xúbe, ya né.	bébæxšid, behtær 'æz 'in nádarid?
'abefow, behtær 'æz 'in mixahid?	dærso xándid?
jævábe 'in soalo dádid?	ketábo bemæn némídid?

S.D. 8 Specific and non-specific direct objects.

Use the proper direct object form, as indicated by the English given in parentheses.

ketábo	biyarid
(a book)	---
(your book)	---
(the wine)	---
(Mr. Smith)	---

(that book)	---
(beer)	---
(coffee)	---
(Mrs. Smith)	---
(that gentleman)	---
(the glass)	---
(that policeman)	---

ketábo	báz kárdánd
--------	-------------

(this door)	-----
(this bottle of wine)	-----
(the restaurant)	-----
(the watch)	-----
(an airport)	-----
(a restaurant)	-----
(an hotel)	-----
(that hotel)	-----
(that airport)	-----
(that restaurant)	-----
(a bottle of a drink)	-----

ketábo	bemán dad.
--------	------------

(coffee)	-----
(your coffee)	-----
(her book)	-----

P.3.110

(their bottle of wine)	----
(wine)	----
(the beer)	----
(a glass of beer)	----
(a good book)	----
(that good book)	----
(this)	----
(that)	----
(a watch)	----
(the good watch)	----
(an answer)	----
(his watch)	----
(their answer)	----

ketábo	nádarid?
(books)	---
(that book)	---
(wine)	---
(a glass of wine)	---
(beer)	---
(the watch)	---
(a watch)	---
(your watch)	---
(soft drinks)	---

(their books)	---
(my watches)	---
(my books)	---
ketábo	mibeendæm.
(the door)	---
(a door)	---
(the doors)	---
(that door)	---
(your book)	---
(my book)	---
(his book)	---
(the door of the restaurant)	---
(one door of that hotel)	---

Conversation - Variation Drill

dær restorán

garsón: sælám qorban, cí méyl daštíd.

Smith: dær 'ín restorán mæšrúbe xúb darid?

g: bále. céjur mæšrúbi méyl daštíd.

S: ye botrí 'abjów bearám biyarid.

g: xanómetun, cé méyl mikonænd.

S: 'išán yek fenjan qæhvé, mixorænd.

g: nahár cí meyl mikonid.

S: bé'æz mæšrúb bešoma migæm.

P.3.112

Mrs. Smith: baraye mán, cí gofti biyare.

S: yek fenjún qəhvə.

Mrs. S: nahár nəgofti biyare?

S: nə. bə'dəz məsrúb be'ú migəm.

Mrs. S: pəs baraye mán begid qəzáyə 'irani biyare. tó ci mǝxori.

S: mánəm hamintowr.

g: bəfarma'id qorbun. 'in məsrúbe šomá, və 'inəm qəhvəye xanóm.
cize digé, méyl némikonid?

S: bəle. qəzaye 'iraniye xúb bəramun biyarid.

g: bəbəxšid 'aqa. qəzáyə 'irani halá hazér níst. ye sa'áte digé
hazér miše.

S: qəzáyə 'emrika'i cetowr.

g: bəbəxšid. cí farmudid.

S: goftəm qəzáyə 'emrika'i cetowr.

g: 'úh. 'únəm hazér níst.

S: pəs cí hazér darid.

g: xéyli bebəxšid. cizi hazér nədarim.

S: xánom. garsón mige cize hazer níst. mǝxahi cekár bekonim.

Mrs. S: pəs berim berestoráne forudgá. 'anjá qəzáyə xúb darənd.

S: xob. bərim.

dər šəhr

'aqa bəbəxšid, midunid sinemaye xúb kojást?

bəle. yeki dər 'in nəzdikiyá hést.

midunid key báz miše.

nâ qorban. mæn nêmidunæm. 'ún 'aqá midune.
 'áqa. 'ín sinemá ce sa'æti báz miše.
 bamæn hærf mizænid?
 bæle. bašomá hærf mizænam.
 xéyli bebæxšid. 'ín sinemá halá báz mist.
 midunæm báz nist. mîxam bédunæm cé sa'æti baz miše.
 ca'æte câr qorbun.
 xéyli motešakkéram. xodá haféz.

N A R R A T I V E

ask [(Mr. Javadi)] [to do so-and-so]	'æz [('aqáye jævadi)] xahéš kærdæn
ask [(Mr. Javadi)] [for information]	'æz [('aqáye jævadi)] so'ál kærdæn
Tehran	tehrán / tehrún

dær forudgáhe mehrabád, 'aqaye 'esmit 'æz 'aqaye jævadi xahéš kard
 ke dær restoráne forudgá bahæm nahár bexorænd. qæzaye restorán xúb næbud.
 garsón, 'æz 'aqaye 'esmit so'ál kard ke, mæšrúbæm méyl darend, ya
 nâ.

'esmit jæváb dad ke, dó botri 'abjów bæramun býyarid.

bé'dæz nahár, 'aqaye 'esmito jævadi, ráftænd hotéle tehrán ke dær
 šæhr bud. dær mehmanxané, xanóme 'esmito žalé hæm budænd.

žalé goft. xánome 'esmit, qæhvé meyl darid, ya mæšrúb.

xanóme 'esmit góftænd yé fenjun qæhvé, behtére. bæ'd žalé 'æz garsón
 so'ál kard. dæssšu'í dæste cæpe, ya dæste rást.

garsón goft. qórbun, dáste ráste.

'aqaye 'esmit væ 'aqaye jævadí, mæšrúb xastænd. garsón goft.
cize digé méyl darid?

jævadí goft. cíziam bæraye mæzé biyarid. žalé goft. sa'æte šiš,
hæme bahám bérin besinemá.

jævadí xast bédune, sinemá sa'æte cæn šorú miše.

næzdíke hotél, jævadí bepasebán goft. sinemá kojast. pasebán goft.
qórbun, qádri 'æz 'injá dūre.

'esmit goft. midunid, sa'æte cæn šorú miše. paseban goft digé
'úno némidunæm. 'aqaye jævadí be'aqaye 'esmit goft ke, šomá farsíro
xéyli xúb hárf mizænido, mífæhmí. væ hæn goft ke 'iraniá, farsíro xéyli
tónd hárf mizænæn. xanome 'esmit bežalé færmud. xánom, moltæfét šodíd
ke 'ín 'aqá, 'englisíro behtær 'æz mæn hárf mizæne?

žalé goft. bæle midunæm.

so'alát

1. 'aqaye 'esmit væ 'aqaye jævadí kojá budænd.
2. 'aqaye 'esmit 'æz 'aqaye jævadí cí xahéš kærd.
3. šomá dær forudgahe mehrabád nahar xórdid, ya né.
4. qæzaye resturán, cétowr bud.
5. qæzaye restoran, xúb bud, ya né.
6. garsón 'æz 'aqaye 'esmit cí so'al kærd.
7. garsón be'aqaye 'esmit cí goft.
8. dær mehmanxané, žalé bexanome jævadí cí goft.
9. 'aqaye 'esmito jævadí cí xastænd.

10. jævadi, ci xast bédune.
11. jævadi bepasebán ci goft.
12. pasebán ci goft.
13. sinemá læz resturan dúr bud, ya næzdiik.
14. xanóme 'esmit bežalé ci goft.
15. šomá 'englisi tonđtar hærf mizænid, ya farsí.

قسمت سه
جملات اصلی

- حالا به کدام فرودگاه رسیدیم •
- یک غذای ایرانی میخواهم •
- حالا به فرودگاه مهرآباد رسیدیم •
- چطور غذای میل میفرمائید •
- سوپ و گوشت و سیب زمینی •
- ببخشید آقا این نزدیکیها مهمانخانه خوب کجاست •
- راست بروید بجهت دست راست یک مهمانخانه
- آنگاست •
- خانم هم همینطور •
- خانمتان چطور غذای میخورند •
- هن گرسنه هستم این مهمانخانه رستوران هم دارد؟ •
- در این رستوران مشروب دارید؟
- بله یک رستوران خوب در این مهمانخانه هست
- بله قربان مشروب داریم که شراب و آبجویش
- این فرودگاه از شهر دور است؟
- از همه بهتر است •
- نه قربان خیلی هم دور نیست •
- چطور یک آقایی بمن گفت که فرودگاه از شهر
- دور است •
- بله دو فنجان قهوه بعد از نهار و قدری
- آیشان اشتباه فرمودند •
- خوب خیلی متشکرم •
- آبخوردن حالا لطف کنید • و خواهش میکنم
- چه میل میفرمائید؟
- قدری هم شیرینی برای خانم بیاورید •
- ببخشید چه گفتید؟
- قربان عرض کردم چه میل میفرمائید •

تعرین ۳/۲

۳ از نهارتان مفرتم *

آقای اسمیت به دست چپش رفت *

حرف زدیش خوب نیست *

دانستن فارسی برای ایشان خوبست *

نوشتان نبود حرف بزنید *

آبجویش خیلی خوب نیست *

آنها را به رستوران آوردند *

آوردنم به رستوران که غذايش را بخورم و

بگرم خوبست یا نه *

پاسبان ملتفت نشد که اسمتان چیست *

آن حرفندان خوب نبود *

شراپتان مزه اش خوب است *

شراپش بهتر از آبجویش هست *

آقای اسمیت يك چیزيش میشود *

رستورانوش نزدیک هتلتان هست *

دستشوشی هتلتان کجاست؟

گرسنه هستند یا نه؟

حاضرش کنید *

فرمودند ساعتتان اینجاست؟

آبش بهتر از سوپش بود *

کتابشان بسیار خوبست *

صفحه اش خوب نبود *

همه کتابش اشتباه داشت *

انگلیسی او بهتر از فارسی شماست *

شهرشان بهتر از شهرماست *

بفرمائید بگوئید فوجان قهوه اش را لطف بکند اینجا

ترجمه کردنم بهتر است یا خواندنم *

تعرین ۳/۶

پاسبانی هم آنجا نبود *

يك رستورانی در این نزدیکیها هست؟

در شهر شبها فرودگاهی هست؟

اینجا بودند و حرفی نزدند *

چیزی میداند؟

در تهران سینمایی هست؟

- يك ساعتی آنجا بودند •
- مرس به غذا مهلی ندارم •
- خانمی اینجا آمد و خواست با شما حرف بزنند •
- در این رستوران دستشویی هست یا نه ؟
- این رستوران اسمی ندارد ؟
- جایی نرفتنم •
- يك بطری شراب برای ما آوردند •
- ساعتی هم داشت •
- سوپ و گوشتی در این رستوران نهند •
- يك آبجوش هم برای خانم بیاورید •
- قهوه ای هم برای خانم بیاورید •
- گلیاس آبی هم اینجا نیست •
- کتابی باز کرد و شروع کرد بخواندن •
- كتابی هم با لطف كنید •
- يك كتابی بمن بد هید •
- اینجا نهایی نمیدهند •
- حرفی بها نزدند •
- آبخوردنی هم اینجا نیست •
- مزه ای با مشروب نمبخورید ؟
- كتابی آورد و گفت بخوانید •
- نه قربان عرض ندارم •
- مشروبی بمن نداد •
- يك گارسنی خواست با شما حرف بزند •
- در این شهر فرودگاهی باز نمیکنند •
- در این رستوران گارسنی نیست بها غذا بدهد •
- مزه اتمهم با مشروبمان نمید هید ؟
- در این شهر هتل و رستورانی نیست •
- در رستوران گوشتی براهش آوردند و شروع کرد بخوردن •
- در آن كتاب يك اشتباهی بود •

شماره ۳/۸

- ایشان غذا را خوردند.
 - کتابها عرض میکنم قربان.
 - آب جو را میگوئید یا شراب را؟
 - به پاسبان بگوئید اینجا بیاید.
 - مزه را اینجا لطف کنید.
 - کتاب را بستم.
 - درس را تملم کردم.
 - غذا را بمن بدهید گرسنه هستم.
 - مزه و مشروب را میخواهم.
 - فنجان را به آقا بدهید.
 - صفحه کتابها باز کرد و شروع کرد بخواندن.
 - کتابها برای ما آوردند.
 - يك صفحه از کتابها خواند.
- شماره ۹/۳
- این کتاب مال من است.
 - این غذا مال آقای جواد هست.
 - خانه آقای جواد ی مال اوست یا نه.
- شراب را میل کنید.
 - غذا را بخوریم.
 - کتابها بخوانیم.
 - گارسون را بگوئید بیاید اینجا.
 - آب خوردن را اینجا لطف کنید.
 - چند صفحه از کتابها خوانده اید.
 - همین را میخواهم.
 - حرفتان را بزنید.
 - تند تر حرفتان را بزنید.
 - درس را تمام کنیم.
 - کتابها اینجا لطف کنید.
 - ترجمه را شروع کنید.
 - صینما را گنجه؟
 - خلبان را میگوئید؟
 - گوشت و سوپ را میل کردید؟
 - این صفحه را بخوانید.

سئالات

- این کتاب مال آن آقا است ؟
- این مال شماست ؟
- رستوران باز است یا نه ؟
- این فرودگاه مال این شهر است .
- کتاب شما چند صفحه دارد ؟
- این فرودگاه مال این شهر است .
- کتابها را باز کردید ؟
- گوشت این رستوران مال کجاست ؟
- چرا ملتفت نمیشوید ؟
- غذای تکه آورد مال آن رستوران است .
- ملتفت شدید چه گفتیم ؟
- این مال من است و آن مال شماست .
- چه ساعتی از خانه میروید ؟
- اینها مال آنهاست .
- نهارتان چطور است ؟
- این چیزها مال رستوران مهرآباد است .
- غذایتان خوب است ، مشروبتان چطور است ؟
- ساعت مال خانم هست .
- گفتید هتل نزدیک فرودگاه است ؟
- هتل آقای اسمیت مال من شد .
- نوبت کیست ؟
- این آبخوردن مال من نیست مال خانم جواد است .
- خانم گفتند کتابها را باز کنید ؟
- این مهمانخانه مال آقای جواد است .
- چرا کتابها را نمیبندید ؟
- شراب مال من نیست .
- رستوران کجاست ؟
- این منزل مال من نیست .
- سینما حالا باز است آنجا میروید ؟
- این شیرینیهای خوب مال کجاست ؟
- رستورانشان کجاست ؟
- خانه ها مال آنهاست .
- آقای جواد کتابها را ترجمه کرد یا خانمش ؟
- این زمین مال فرودگاه مهرآباد است .
- میدانید حالا سینما باز است یا نه ؟
- کدام خانه مال شماست .

- چه صفحه ایراناز کردید ؟
- ایشان تند حرف میزنند ؟
- ایشان تند حرف میزنند ؟
- آن آقا امریکائیس یا ایرانی ؟
- ملتفت نمیشوید آن آقا چه میگوید ؟
- از رستوران به سینما خیلی دوراست ؟
- آقای اسمیت چه ساعتی بخانه آمد ؟
- ایشان ایرانی هستند ؟
- کی اینجا آمدید ؟
- درص سه را حالاتمام کردید ؟
- خانم و آقای اسمیت میگویند سینماکی شروع میشود ؟
- این غذا خوب است یا نه ؟
- خانم اسمیت نزدیک ساعت دو از اینجا رفت ؟
- آهجو بهتر از این میخواهید ؟
- جواب این سؤال را دادید ؟
- با هم شروع کردید به حرف زدن ؟
- پاسبان کجاست ؟
- شراب خوب در این شهر ندارند ؟
- نهار ساعت چند میخورید
- میدانید دستشویی فرودگاه کجاست ؟
- حالا غذا میخورید یا بعد ؟
- از شما خواهش کرد کتابتان را ببندید ؟
- کارتان تمام شد ؟
- فرودگاه بشهر نزدیک هست یا دورست ؟
- برای نهار سبب زمینی میخورید ؟
- کجا میروید ؟
- آقای اسمیت خلهان است ؟
- ساعت یک کجا نهار میخورید ؟
- کتابرا باز کردید ؟
- شما میخواهید خلهان بشوید ؟
- اسم آن فرودگاه چیست ؟
- نگفتید یک فنجان قهوه برایتان بیاورم ؟
- کی اینجا آمدید ؟

- میدانید جو چیست ؟
- ا- نه بمد از مشروب باو میگویم *
- نوبت اوست یا نوبت شما ؟
- خ- پس بگوئید برای من يك غذای ایرانی بیاورد *
- ببخشید بهتر از این ندارید ؟
- تو چه میخوری ؟
- دروس را خواندید ؟
- ا- بن هم همینطور *
- کتابرا بمن نمیدهید ؟
- گ- بفرمائید قربان این مشروب شما و اینهم
- گفتگو در رستوران
- گارسون - سلام قربان چه میل داشتید ؟
- ا- بله غذای ایرانی خوب برای ما بیاورید *
- اسمیت - در این رستوران مشروب خوب دارید ؟
- گ- بله چه طور مشروبی میل داشتید ؟
- ا- يك بطری آبجو برایم بیاورید ؟
- گ- خانمتان چه میل میکنند ؟
- ا- ایشان يك فنجان قهوه میخورند *
- گ- نهار چه میل میکنند ؟
- ا- بمد از مشروب بشما میگویم *
- خانم اسمیت - برای من چه گفتی بیاورد ؟
- ا- يك فنجان قهوه *
- خ- نهارت گفتی بیاورد ؟
- ا- بله غذای ایرانی خوب برای ما بیاورید *
- گ- ببخشید آقا غذای ایرانی حالا حاضر نیست
- يكساعت دیگر حاضر میشود *
- ا- غذای امریکائی چطور ؟
- گ- ببخشید چه فرمودید ؟
- ا- گفتم غذای امریکائی چطور ؟
- گ- اوه آنها حاضر نیست *
- ا- پس چه حاضر دارید ؟
- گ- خیلی ببخشید چیزی حاضر نداریم *
- ا- خانم گارسون میگوید چیزی حاضر نیست ،
- میخواهید چکارکنیم ؟

خ - پ من برویم به رستوران فرودگاه آنجا

غذای خوب دارند •

ا - خوب برویم •

زرشهر

آقا ببخشید میدانید سینمای خوب کجاست؟

- بله یکی در این نزدیکیهاست •

- میدانید کی شروع میشود؟

- نه قربان من نمیدانم، آن آقا میدانند •

- آقا این سینما چه ساعتی باز میشود؟

- با من حرف میزنید؟

- بله باشما حرف میزنم •

- خیلی ببخشید این سینما حالا باز نیست •

- ری-انم باز نیست میخواهم بدانم چه ساعتی

باز میشود •

- ساعت چهار قربان •

- خیلی متشکرم خدا حافظ •

" حکایت "

در فرودگاه مهرآباد آقای اسمیت از آقای جوادی خواهش کرد که در رستوران فرودگاه با هم نهار بخورند . غذای رستوران خوب نبود گارسون از آقای اسمیت سؤال کرد که مشروب هم میل دارند یا نه ؟ اسمیت جواب داد که دو بطری آبجو برای ما بیاورید . بعد از نهار آقای اسمیت و جوادی رفتند به هتل تهران که در شهر بود . در مهمانخانه خانم اسمیت و ژاله هم بودند ژاله گفت : خانم اسمیت قهوه میل دارید یا مشروب ؟ خانم اسمیت گفتند يك فنجان قهوه بهتر است . بعد ژاله از گارسون سؤال کرد دستشویی دست چپ است یا دست راست ؟ گارسون گفت قربان دست راست است . آقای اسمیت و آقای جوادی مشروب خواستند . گارسون گفت چیز دیگر میل دارید ؟ جوادی گفت چیزی هم برای مزه بیاورید . ژاله گفت ساعت شش همه با هم بسینما برویم . جوادی خواست بداند سینما ساعت چند شروع میشود . نزد يك هتل جوادی به پاسبان گفت سینما کجاست ؟ پاسبان گفت : قربان قدری از اینجا دور است . اسمیت گفت : میدانید ساعت چند شروع میشود ؟ پاسبان گفت : دیگر آن را نمیدانم . آقای جوادی به آقای اسمیت گفت شما فارسی را خیلی خوب حرف میزنید و میفهمید . و هم گفت که ایرانیها فارسی را خیلی تند حرف میزنند . خانم اسمیت به ژاله فرمود خانم ملتفت شدید که این آقا انگلیسی را بهتر از من حرف میزند ؟ ژاله گفت : بله میدانم .

۱- آقای اسمیت و آقای جوادی کجا بودند ؟ ۳- شما در فرودگاه مهرآباد نهار خوردید یا نه ؟

۲- آقای اسمیت از آقای جوادی چه خواهش کرد ؟ ۴- غذای رستوران چگونه بود ؟

اصطلاحات مربوط به کلاس

- ۵- غذای رستوران خوب بود یا نه ؟
- ۶- کارسوزی از آقای اسمیت چه سؤال کرد ؟
- ۷- کارسون به آقای اسمیت چه گفت ؟
- ۸- در مهمانخانه زاله به خانم جواد ی چه گفت ؟
- ۹- آقای اسمیت و آقای جواد ی چه خواستند ؟
- ۱۰- جواد ی چه خواست بداند ؟
- ۱۱- جواد ی به پاسبان چه گفت ؟
- ۱۲- پاسبان چه گفت ؟
- ۱۳- سینما از رستوران دور بود یا نزدیک ؟
- ۱۴- خانم اسمیت به زاله چه گفت ؟
- ۱۵- شما انگلیسی تند تر حرف میزنید یا فارسی ؟
- قدری تند تر بگوئید .
- صفحه ۱۰ کتابتان را باز کنید .
- خواهش میکنم در را باز کنید .
- ملفتت شدید ؟
- خواهش میکنم همه با هم بگوئید .
- حالا کتابهایتان را ببندید .
- این کتاب مال شماست ؟

پایان قسمت سه

Persian Basic CourseUnit 4Basic SentencesAlborz

night	šâb
tonight	'emšâb
work, job, occupation	kâr
to work	kâr kardân (kon-)
What are you doing tonight?	² 'emšâb ³ cekâr ¹ mikonid.#

Parviz

honestly, really	vallâ
correct, exact, right;	doróst
correctly, exactly	
I really don't know.	² vallâ, ³ doróst ² némidunam.#
to think, to believe	gámân kardân / gámûn kardân
house, home	mânzél
that I be	bâšam
I think I'll stay home.	² gámân ³ mikonam, ² mânzél ¹ bâšam.# ... /mânzélam.

Alborz

Would you like to go to the	² meyl ³ daríd, ² baham besinemâ
movies?	berim?

Parviz

imagination, thought	xiyál
to intend	xiyál daštán
Yes, what time do you intend to	^{3 1} bæle.# ² ce sa' ³ æti, ² xiyále
go ('have the idea or intention	¹ ræftáno darid.#
of going')?	

Alborz

limits, extent	hodúd
about, approximately, around	dær hodúd
(with conn. /-e/)	
Around eight o'clock.	² dær hodúde sa' ^{3 1} æte hæšt.#

Parviz

previously, before	qébl or píš
before, prior to (followed	qéblæz [qébl 'æz] or
by a noun)	píšæz [píš 'æz]
dinner	šám
Well, then, come over to our	² pás qéblæz ræftáne besinémá, ³
house for dinner before going	² bæraye ³ šám, ² bemænzéle má .
to the movies.	¹ biya'id.#

Alborz

but	váli
trouble, inconvenience	zæhmæt

P.4.128

But I don't want to inconvenience
you.

²væli ³némixam, ²bešoma zæhmæt
¹bedæm.#

Parviz

nothing
no trouble at all
to see, to meet, to visit
well, happy, good, pleasant,
gay
glad, happy

híc
híc zæhmæti / híczæhmæti
didæn (bin-)
xóš
xošhál

It's no trouble. [My] wife will
be very glad to see you, too.

²híc ³zæhmæti ¹níst.# ²xanóm hám
³'æz didæne šomá, ²xéyli
¹xošhál mišæn.#

(one who is) expecting,
waiting
to wait
by all means, certainly
to come (polite)

montæzér
montæzér šodæn / budæn
hætmæn
tæšrif 'aværdæn
(ar - [avær-])

We'll be expecting [you] to
come, by all means.

²montæzér ³hæstim, ²hætmæn tæšrif
¹biyarid.# .../montæzéretun
mišim....

Alborz

Very well. Thank you very much
for your kindness.

²besyár ³xub.# ²'æz ³lót fetan, ²xeyli
¹mænnúnæm.#

condition	šárt
provided (that)	bešárte 'inke
that you be	bášid
Provided both you and [your] wife	² bešárte 'inke šomáo xanóm hám, ³
be my guests at the movies	² bá'dæz ³ sám, ² sinemá mehmáne
after dinner.	mæn bašid.#

Parviz

every, any, each	hár
as ('in any way that ...')	hær tówr ke / hær tówríke
Well, as you wish.	³ xób, ² hær tówríke méyle šomást. ¹ #

Classroom Expressions

today	'emrúz
period, cycle, course	dowré
to review	dowré kárdán
We're going to review today.	² 'emrúz, ³ ² dowré ¹ mikonim.#
apology	mæ'zerát
to apologize	mæ'zerát xastán
late	dír
to be late	dír 'amædán or dír kárdán
I apologize for being late.	² mæ'zerát ³ mixam, ² ke ² dír ¹ 'amædám.#
patience	sébr

P.4.130

to be patient, to wait	sébr kárdán
until, so that, within, as	tá
soon as, by the time that	
Please wait a bit until it's your	² qádri ³ sæw konid, ² tá nowbáte
turn.	¹ šomá berese.#
leaf, sheet of paper,	væráq
play card	
to turn over (a page, a	væráq zædán
leaf)	
Turn the page over.	² sæfháro ³ væráq ¹ beænid.#
chalk, plaster	géc
small, little	kucík [kucék / kucák]
big, large, great	bozórg
to write	neveštæn (nvis -[nevis])
That chalk is [too] small, write	² 'ún ³ géc, ² ¹ kucíke.# ² ba'ún gáce
with that large one!	³ bozórg ¹ benvisid.#
class	kelás
cigarette	sigár
to pull, to draw	kešidán (keš-)
to smoke	sigár kešidán
Please smoke after class.	² ³ xahéš mikonsæn, ² bæ'dæz ³ kelás,
	² sigár ¹ bekešid.#

NOTES

Note 4.1 /šodán/

sinemá, key šorú miše.

When will the movies start?

xanóm 'æz didáne šomá, xéyli

[My] wife will be very happy

košhál mišæn.

to see you.

montæzêretun mišim.

We'll be expecting you.

The verb /šodán/ 'become' is sometimes used in Persian where English has the future. These are cases where the statement is not one of simple equation 'x is y' (or 'is x y?' in a question), but where there is a change, a 'becoming' something one is not. In the above sentences the movie 'becomes started' (it has not yet started). The wife 'becomes glad' at the guests arrival; it is not a present situation. We become 'one[s] who wait' /montæzêr/.

The verb /miše/ is not used for such a question as /kojást/ 'where is he' or 'where will he be'. 'He' is not changing in this situation; he is not becoming something. /miše/ (or another of the present forms of the verb /šodán/) is used where there is a change of status involved. Note, however, that the verb 'to be' is usually also possible in the same sentence, as in /montæzêr hæstim/ or /montæzêr mišim/.

Note 4.2 Word Order - The Verbal Sentence

Note 4.2.1 The Simple Verb

mífæhman.

I understand.

góftid

You said.

bérim

Let us go.

bébæxšid.

Excuse me.

These are examples which have occurred of a verb alone serving as a complete sentence. This is, of course, the simplest form of the verbal

sentence. Note, however, that every verb here has an ending indicating the subject - /-am/ 'I', /-i/ 'you' (singular familiar), /-id/ 'you' (polite singular, plural), whether the verb is present, optative, past or imperative. The simple verb always indicates the subject as 'I', 'you' (singular familiar or polite singular, plural), 'he (she, it)', 'we', 'they' but does not specify it in any greater detail.

The simple verb may have the negative prefix - /némirəm/ 'I'm not going', /néraftəm/ 'I didn't go' (Note 1.8). The imperative and optative replace the /be-/ with /næ-/ for the negative - /nébinid/ 'don't look', /béram, ya néram/ 'should I go or shouldn't I?' ** Pronominal suffixes may be added to some verbs - /didames/ 'I saw him'. Usages of these will be taken up in a later note.

Our simple verb has then the following structure:

Present	(ne-)	mi	} Present Stem	-am	-m	} (Pronominal Suffix - where used)
Optative	{ Affirmative	be-		-i	-i	
				-e	-d	
	{ Negative	Negative		-im	-im	
				-id	-id	
Imperative	{ Affirmative	be-		-and	-nd	
			zero	-zero		
	{ Negative	næ-	-id	-id		
		mæ-				
Past	Simple	(næ-)	-	{ -am	} (Pronominal Suffix - where used)	
	Imperfective	(ne-)	mi	-i		
				zero		
			t - stem	-im		
				-id		
				-and		

**The negative imperative in literary Persian (mostly in poetry) may also have /mæ-/: /mæbinid/ 'don't look' /mægu/ 'don't speak'.

Examples of each of these are:

mi-	míbinæm	'I see'
ne- mi-	némibinæm	'I don't see'
be-	bébinæm	'that I see'
zero	tarjomé konæm	'that I translate'
næ-	næbinæm	'that I not see'
be-	bébinid	'see!'
zero	tarjomé konid	'translate!'
næ	næbinid	'don't see'
	dídæm	'I saw'
næ-	nédidæm	'I didn't see'
	mídidæm	'I was seeing'
né-	némididæm	'I wasn't seeing'

(Note: the imperfective past [mi-past] has not yet been used in the Basic Sentences. It is given here for completeness' sake.)

Note 4.2.2 Adverbs and Adverbial Phrases

halá beforudgáh residim.

We have now arrived at the airport.

šomá xéyli xúb, farsí hærf
mizænid.

You speak Persian very well.

rást berid.

Go straight ahead!

sa'æte šíš bíya'id.

Come at six o'clock.

Words such as /halá/ 'now' we call adverbs. In Persian prepositional phrases (such as /dær tehrán/, /bešomá/) are used in the same way as (occur in the same places as) adverbs. Nouns are frequently used adverbially.

ally, also, so that we have /'injá/ 'this place' uses as 'here', /'emšáb/ 'this night, this evening' used to indicate the time ('where are you going tonight?') as well as being used as a regular noun ('tonight is cooler than last night'). In the sentences quoted above we have /hala/, /xéyli xúb/, /rást/, and /sa'áete šiš/ as adverbs. Prepositional phrases and noun phrases used as adverbs we may call 'adverbial phrases'. Adverbs (including adverbial phrases) may come before or after the verb.

Note 4.2.3 Objects

jæráb bédid.	Answer! ('give an answer')
sigár darid?	Do you have a cigarette?
cí mixáid.	What do you want?
qæhvé biyarid.	Bring coffee.
tærjomé mikonim.	We'll translate. ('make a translation')
xahéš mikonæm.	Please. ('I'm making a request.')

The words 'answer', 'cigarette', 'what', 'coffee' indicate what is 'given', 'had', 'wanted' or 'brought'. They are the 'object' of the verb in Persian (as also in English traditional terminology). [This does not mean they would be the object of the verb in any language. Each language has its own way of stating things, so each has its own unique linguistic structure.] The words 'translation' and 'request' are what one may call 'compound' objects, as 'make translation' (meaning 'translate') and 'I make a request' (meaning 'please') are combinations of object plus verb which may replace simple verbs in the sentence structure (see Note 2.8 on Compound Verbs).

The object usually comes before the verb, as in these examples. When the object is specific, [-ra] (/ro/, /o/) is usually used (see Note 3.8). There are also suffixes such as /-æm/ 'also' (independent form /hæm/) which may occur after the object, as in /súpæm mixam/ 'I want soup, too'.

Note 4.2.4 Adverbs and Objects

a O V
'emšėb cekār mikonid.

What are you doing tonight?

O a V
farsí xub némifəhmam.

I don't understand Persian well.

a - a O - V
qədri yəvāš hārf bezamid.

Speak a little slower.

Here a is put over adverbs, O over objects and V over verbs. The compound verb is shown by connecting the O and V with a hyphen. Adverbs which belong together may also be connected with a hyphen. We see from these examples that adverbs may occur before or after the object.

Note 4.2.5 Specific Subject and Emphatic Subject

'I'

1 súpəm mīxam.

I want soup, too.

2 mēn súpō gúšto sibzəmīnī
mīxam. šomā cetowr. mēn
yéfənjun qəhvė mīxam.

I want soup, meat and potatoes.
How about you? I want a cup
of coffee.

1 məmnúnəm.

Thank you ('I'm grateful').

2 mēn 'emrika'í'am.

I'm American.

2 mēn xələsbánəm.

I'm a pilot.

'you' familiar

1 dīdī?

Did you see?

2 tó kojá budi.

Where were you?

'you' polite, plural

1 mífəhmīd?

Do you understand?

2 šomáo xanóm sinámá mehmúne
mēn bašīd.

You and [your] wife be my
guests at the movies.

2 šoma šəhr mirīd?

Are you going to town?

'he, she, it' or Noun subject

- | | | |
|---|----------------------------|---|
| 1 | báð níst. | It's not bad. |
| 2 | qæhvéye 'ún restorán báde. | The coffee in ('of') that
restaurant is bad. |

Examples with 'we' and 'they' could also be given, but the above sentences should be enough to make the principle clear. As stated in Note 4.2.1 above (The Simple Verb), every verb form (present or past) indicates the subject. You always know whether the subject is 'I' (/æm/, /-m/ ending), 'we' (/im/), 'you' singular familiar (/i/), 'you', polite or plural (/id/), some other person or thing 'he, she, it' (/e/, /-d/, -zero), or several of them 'they' (/ænd/, /-nd/). In the above sentences all those marked 1 have the subject so indicated by the verb - and only by the verb.

Examine the examples numbered 2 under 'I' and 'you' (both familiar and polite). In every case there is some degree of emphasis on the 'I' or 'you'. Contrast 'Did you see [anything]?' and 'Where were you?'. Another, closer, contrast is /kojá budi/. 'Where were you?' and /tó kojá budi/. 'Where were you?'. The examples numbered 2 all have the independent pronoun used as subject in addition to the indication of the subject in the verb. This use of the independent pronoun may be called the 'emphatic subject'. The student should go through the above sentences to note the emphasis given by this use of the pronoun. [For 'I' and 'you' different pronouns are sometimes used to show a more deferential attitude toward the person addressed (see Unit 5). These are /bændé/ for 'I' and /særkár/ for 'you'. These are less used than formerly, however, and /mán/ and /šomá/ are perfectly polite. For 'he' the form showing more deference is 'they'.]

When the subject is some other (third) person, persons or thing, a separate pronoun subject is emphatic (if, for example, /'ú/ 'he, she, it', /'ún/ 'that one, he, she, it', /'išún/ 'they' or /unhá/ 'those, they' are used). More commonly we have a noun subject. This does not emphasize but simply makes more explicit (more specific) just what the

subject is, (hence it may be called the 'specific subject'). Examples are found in the sentences numbered 2 above under 'he, she, it' - noun subject. 'It's not bad' doesn't say what is bad. You have to know from the context. It might also be 'he's not bad' or 'she's not bad'. The next sentence is very explicit - the coffee's bad.

The emphatic or specific subject usually comes before the object (This hotel - a restaurant - it has). Our basic sentence pattern is, then

SUBJECT OBJECT VERB

This is by no means absolute. Other word orders are possible, but this is the most common. If the verb is 'to be' or its equivalent (such as 'become'), we do not have an object but a word describing or equivalent to the subject.

the coffee bad is
SUBJECT descriptive word VERB

We may, for convenience sake, call this descriptive word the 'predicate' and symbolize it by P. (Compare the word following connective /-e/, Note 2.2).

Adverbs may occur throughout the sentence -

a S a O a V a
(adverb) - SUBJECT - (adverb) - OBJECT - (adverb) - VERB - (adverb)

Using the symbols a, S, O, V, P one may make rapid analyses of most of the sentences which have occurred. For example:

a	S	P	V	S	a	O	V	
'emšáb	šomá	mehmúne	má	hæstid.	šomá	'injá	cekár	mikonid.
O	V	a	a					
yé	qæzáye	'iraní	mixam.	halá	beforudgáhe	mehrabad		
				V				
				resídim.				

Compound verbs, such as /hárf zadán/ (Note 2.8) function as simple V in most sentences. For example, /farsí/ is the object of a compound verb

P.4.138

in:

S a a O V
šomá xéyli xúb farsí hárf mizænid.

An understanding of sentence structure is indispensable for the constant substitution exercises necessary to gain fluency in the language.

Note 4.2.6 Alternative Statements

- | | |
|-------------------------------------|---|
| 'ín næzdikiá ræsturáni hást, ya ná. | Is there a restaurant in this vicinity, or not? |
| qæhvé mixaid, ya 'abejóv. | Do you want coffee, or beer? |
| xéyli xúb ná, væli kámi mídunæm. | Not very well, but I know a little. |

The first two sentences illustrate the use of /ya/ 'or'. In the first, the negative /ná/ poses the alternative to the affirmative word /hást/ 'there is'. In the second /'abejóv/ is the alternative to only one word of the preceding sentence, the object /qæhvé/. After /ya/ the alternative may be given to the subject, object, verb or adverb of the preceding phrase.

Note 4.2.7 Sequence of Simple Sentences

- | | | |
|---|--|--|
| 1 | V S P V
góftæm, 'ín cíye. | I said, what's this? |
| 1 | V S a P V
migæm, qæhvéye 'injá xéyli xúbe. | They say the coffee here is very good. |
| 1 | V a a
xahéš mikonæm, qædri yæváš
hárf bezænid. | Please, speak a little slower. |
| 1 | V P V
mige sa'tæte dost. | He says it's two o'clock. |
| 2 | V c a V
mæ'zeræt mixam ke dír 'amædæm. | I apologize for being late. |

2	S	P	c	O	
	mén	'emrika'íam,	váli	farsí	I'm American but I speak
		V			Persian.
		hárf	mizáam.		

These sentences illustrate phrases which follow each other. Those with number 1 at the side are simply juxtaposed. The sentences with 2 have connecting words /ke/ 'that' and /váli/ 'but'.

Note 4.2.8 Optative in Second Verb Phrase.

	V		V	a	
	méyl	daríd,	bérim	sinámá.	Do you want to go to the movies?
	V		O	V	
	némixam,	zakhmášt	bedám.		I don't want to give trouble.
	V		a	V	a
	méyl	daríd,	halá	bérim	šáhr.
	V		O	V	
	míxam	'ún	xunáro	bebinám?	I'd like to see that house.
	V		a		O
	xahéš	mikonám	bé'daz	kelás	sigar
		V			
		békešid.			Please smoke after class.
	V		a		a
	méyl	daríd,	halá	bearáye	nehár
	V		a		
	biya'id	manzéle	má?		house for lunch now?
	a		V		c
	qadrí	sábr	konid,	ta	nowbáte
		V			
		šomá	berese.		Please wait a little until it's your turn.

These are examples of two verb phrases, the second of which is in the optative (see Note 2.5). The first phrase often has a verb such as 'want, wish' or a phrase such as 'is possible', 'is necessary', etc. (See further Units). The first phrase may have a verb in the present, past, imperative, or optative.

Note 4.3 Suffix /-tár/ ('comparative)

² ³
xaheš mikonam, ² ³
kâmi yævaštár!

Please speak a little slower.

² ¹
hárf bezænid#

² ³
mæšrúb darim ke šæráb væ 'abjûws!

We have drinks and our wine and

² ¹
'æz hæmé behtære#

beer are the best.

² ³ ¹
qædri tondtár begid#

Say [it] a little faster.

The suffix /-tár/ (always stressed) added to an adjective indicates 'more, -er'. Words in /-tár/ may of course be used adverbially as in /yæváš/ 'slow', /yævaštár/ 'slower'. The suffix /-tár/ may also be added to nouns, as in /'aqatár/ 'more [of a] gentleman'. As in English some adjectives have irregular comparatives:

xúb 'good, well' behtár 'better'

xéyli, besyár 'much, many, very' bištár 'more'

The regular comparative /xubtár/ also occurs but is less used than /behtár/. Most adjectives are regular.

Persian usually uses /'æz/ for the English 'than', as in /behtár 'æz mæn farsí hárf mizæne/ 'he speaks Persian better than I'. However when the word order is changed and the preposition used for English 'than' does not immediately follow, the comparative /tá/ may be used instead of /'æz/, as in /behtár farsí hárf mizæne ta mæn/. /ta/ is always used when the comparison is made between two clauses, as in /mæn behtære nahér bexoræm ta besinemá beræm/ 'I'd rather have my lunch than go to the movies'.

Note 4.4 Superlative

The comparative forms a compound with /-ín/ (/ 'ín/ 'this) to make the superlative ('most', 'best', 'biggest', etc.). Like /'ín/ itself and

other compounds with /'ín/, the superlative precedes the noun it describes, as in /behtærín šáhr/ 'the best city' and does not get the connective /-e/ when the noun it modifies is in the singular.

When the noun is in plural the /'ezafé/ (conn /-e/) may or may not be used, as in /behtæríne šáhrháye 'irán/ or /behtærin šáhrháye 'irán/. The connective /-e/ is always used in formal speech.

In addition, the comparative /-tár/ preceded by /'æz hæmé/ 'of all', as in /'ín 'æz hæmé behtáre/ 'this is the best (of all)', is often used as the equivalent of the English superlative.

Note 4.5 New Compound Verbs

Here are some compound verbs (see Note 2.8) based on the build ups given in this Unit:

doróst kárdán	to make, to prepare, to correct, to arrange, to set
doróst šodán	to be made, prepared, corrected, etc.
xiyál kárdán	to think, to suppose, to guess, to believe
šárt kárdán	to guarantee, to make it a condition
šárt bæstán	to bet

Grammatical Drills

GD. 4.1

mige sinemá, sa'æte hæšt šorú
miše.

migæn 'unjá forudgá miše.

yé sa'æte digé 'inja bašim,
dír miše?

'intowr ke migæn, 'unja šáhr miše.

sa'æte nó kelasá báz miše.

ta sa'æte cár, tamúm miše.

némixad bege sinema key šoru miše.

dír miše. bíya'id, bérin.

šám, montæzéremun néšid néniya'im.

je resturane xúb, dar 'ín hotél,
báz miše.

kémi sábr konid. tarjomé
miše.

xúb moltæfet nímise, cí migid.

híc montæzéremun némiše.

gorosné miše.

montæzér miše bérin, bébinideš.

xælábán nemišé. pasebán nemišé.

garsónæm nemišé. pæs cí

mixad beše.

ta sa'æte pánj, montæzétun

mišæm.

'ín forudgá, ta séruze digé,

hazér miše.

GD. 4.3

restoráne bædtær 'æzin níst.

'æz 'amrika'ihá, 'amrika'itære.

bentæraz 'ín, nádarid?

xubtæraz šoma midune.

behtæraz 'ín némidunid?

mænzele jævadí, næzdihtæraz

mænzele 'esmite.

'aqaye jævadí, 'aqatæraz 'aqaye
'esmite.

baháš yævaštær, hærf bezænid.

nahár, kantæraz šoma xord.

béš begid, kantær hærf bezæne.

mænæz šomá, gorosnetæram.

jævadí gorosnetær, 'æz žalést.

forudgá, 'æz 'inja durtáre, ya
 'æz 'unjá.
 xahéš mikonæm, tontár 'un káro
 bekonid.
 žalé, xošhaltár 'æz šomást.
 'ín sa'æt, 'æz 'un sa'æt kuciktáre,
 vali behtár kar mikone.
 farsím, behtáre, ta 'englisím.
 behtáre dárs bexonid, ta
 sinema berid.
 jævadí, 'englisí behtár hærf
 mizæne, ta fereydún.
 'esmít, 'englisiro behtár
 mifæhme, ta farsí.
 halá, gorsnetáram ta yek sa'æte
 piš.

GD. 4.4

'ún, behtærin hotélist, ke dær
 šáhre.
 'ú, 'íno 'æz hæme behtár midune.
 'ín, behtærin tærjomé'ist ke
 kárdid.
 'un 'aqá, farsíro 'æz hæme behtár
 midune.

qædri tondtár behéš begid.
 šaráb behtáræz 'ín, nádarid?
 behtáre ke be'ú bégid.
 bégid qæzášo yævaštár bexore.
 bégid káro qædri dirtár šoru kone.
 behtáre ke 'íno bejævadí bégid.
 manzéle 'aqaye jævadí,
 bozorgtáre, ta manzele 'esmít.
 dárs xondán, behtáre, ta sinema
 raftæn.
 farsíye 'ssmít, behtáre, ta
 farsíye jævadí.
 jævadí, tondtár hærf mizæne, ta
 xanómeš.

behtærin xælæbániro ke didám,
 jævadíst.
 behtærin qæzá'ike xordám, dær
 'amriká bud.
 'in forudgáh, 'æz hæme forudgahá,
 behtáre.
 háleš, 'æz hæme behtáre.

P.4.144

farsí, 'æz hæmé behtár hæri
mizæne.
žalé, 'æz hæmésun yævaštár kar
mikone.
gorosnetáræz hæmést.
restoránike færmudíd, kuciktárine
restoranhást.
'æz hæmé tontár xund.
bištár 'æz hæme xórd.
xanómeš, 'æz hæme dirtár 'amæd.
'ín, kuciktarin šáhræst.
'ún šáhr, 'æz bozorgtárine
šáhráye 'iráne.
xanóme jævadí, 'íno 'æz hæme
behtár midune.
šarábe má, 'æz hæméye šarabá behtáre.

GD. 4.5

'in sa'áto doróst konid.
qæzáro doróst kædid?
jævadi xiyál kærd, mæn 'in ja
nístæn.
jævadí šært kærd ke 'ín káro ta
yé sa'æte digé bekone.

'ú, 'æz hæme yævaštár hærf
mizæne.
'ún resturán, 'æz hæme resturaná,
næzdiktáre.
bozorgtárine hotelá, 'án hotele
'emrika'íst.
bištár 'æz hæmé, 'eštébá kærd.
'æz hæmé bištár montæzéreš šodim.
beheš bégid, behtarin síbo
biyare.
'ín šáhr 'æz kuciktárine
šáhráye 'amrikást.
tehrán, bozorgtarin šáhre 'iráne.
'ín, bozorgtáræz hæmést.
žalé, kuciktár 'æz hæmést.

'aqa. 'ín sa'æt dorost šod.
xiyál mikonæn ta yésa'æte digé
doróst miše.
xiyál daræn, 'emšæb beræn sinemá.
mæn bašoma šært mibændæn ke
jævadí 'ín karo mikone.

xiyal némikonam, šoma bayad
šart bebandid.
manzele jevadi, xub dorost šod.

šart bæstæn, kare xubi nist.
jevadi manzelešo xub dorost kard.
xanomam širini, xub dorost mikone.

Variation Drills

qezaye 'in resturan, cetowre.
be'daz šam mixam ye gilās šarāb
bexoram, šomā ci mixa'id.
ci meyl darid bexorid.
qorban. miram mibinam.
man 'inja kār nekardam. dar
resturane 'un hotel kar kardam.
hālešun cetowre.
farsi némifahmand. yevāš hārf
bezānid.
bešoma dōmartebe goftam, hotel
'unjāst.
dæstšu'iš, xub nist.
ketābo xub tarjome nekard.
šorū kard bexundān.
ketābo varāq nēzānid.
baš šart kard ke 'in karo ta
yesa'æte digē bekone.
berid, mæ'zeræt bexa'id.
sābr konid, ta 'uham biyad.

bāle xanom, 'unjāst.
bāle qorban. ci meyl mifarma'id.
bād nist. migānd ke qezaye
'iraniš xeyli xube.
'in næzdikiā, dæstšu'i nist?
bēbinim ci darend.
bæraye manam yek gilās šarāb
biyarid.
'englisi xub midunand. yevāš
hārf nēzānid.
cē mifarma'id.
mifarma'id, 'u 'in karo bekone?
dārs tamum šod. halā ci mixa'id
bekonim.
yék sa'æt dir kard.
dōsa'æt sābr kardim, væli
tæšrif nāyavordānd.
šam manzele mā miyand bešarte
'inke sinemā mehmune 'unhā bašim.
halā 'in karo bēkonid be'd berid.

P.4.146

bégid šámo hazér kone.
kámi tondtár hárf bezánid.
mífahmám.
bahám ráftænd besinemá.
mixa'im sigár bekešim. dáro
bébandid.
bæstáne dár ba'úst.
resturáne 'irani dær 'emriká níst.
dær 'ín hotél resturáne xúbi níst.
míduid halá kojá hæstænd.
cé safé'ira mixuníd.
moltæfét nášod cí goftid. dó
mærtébé béš begid.
moltæfét mišid?
míxam bédunám déerse má káy
šorú miše.
gáman némikonám 'emšáb 'inja
biyand.
káy 'injá tæšrif 'aværdænd.
gáman némikonám 'emšáb šam
'injá biyand.
xástænd bešomá begænd sinemá
káy šorú miše.
góft ke 'aqaye 'æššár
baxanomešán besinema ráftænd.

nowbæte 'u bud, væli ráft.
sinemá káy šorú miše.
dærs tæmám šod, bérím.
nowbæte šomást ke dærs béxonid.
'ésme 'un resturáno, miduníd?
bešoma goftænd, ke 'aqaye jævadí
'iraníst?
'ún 'aqaye 'emr'ika'í ke 'injá bud,
dær resturán montæzére šomást.
ketabhára bébandid. halá mixa'im
hárf bezanim.
bébæxšid 'ino befarsí súp
migænd?
xiyál darænd be'irán berænd.
'íntowr xiyal mikonám.
'emšáb cekár mikoníd?
'æz šomá xaheš kærdænd ke 'ín
káro bekonid.
xiyál darænd be'emriká berænd.
méyl darid bahám besinemá berím.
cé sa'æti xiyál darid berid.
'emšáb mixad 'injá biyad.
ráftænd nahár bexorænd.
yek resturán væ hotéle xúbi
dašt.

'aqaye 'esmit némixad xælábán beše.	pasebán bašomá hárf zæd?
jævadí dír 'unædo, mæ'zerætæn xást.	sa'ète cænd betehrán resídid.
míðuníd sa'ète cænd betehrán miresænd.	bæle díðsmeš væ xéyli'æn xošháł bud.
ce sa'ètei 'unjá miresím.	montæzér bašíd. hætmæn miyad.
šéhrike mífærma'íd dúr 'æz 'injast.	mehmanháye 'aqaye jævadí kény 'inja budænd.
sa'ète héft tæšríf míyarænd.	qæblæz šam mæšrub bedíd.
'aqaye 'afšár væ xanómešun betehrán ræftænd.	ye sa'ète dígé sæbr mikonæm. 'emšæb. némixad 'injá baše.

Variation Drill

(Conversation)

Smith: salám 'æleykom, 'aqaye fereydún. háletun cetowre.
 Fereydun: béd nístæn motšakkéræn. hále xanome šomá, cetowræst.
 Smith: hále xanóm, xúbe. mæmnúnæn.
 Fereydun: šomá farsí xúb míðuníd?
 Smith: xúb némíðunæn. véli kémi hárf mízænæn.
 Fereydun: farsí kojá xandid.
 Smith: dær 'irán.
 Fereydun: xanómetunæn farsí dær 'irán xandænd.
 Smith: næxeyr. xanómæn farsí némíðunænd.
 Fereydun: halá míxa'íd bahæm beresturán berím.

P.4.148

Smith: bále. becé resturáni berim.

Fereydun: resturáne 'un hotél.

Smith: resturáne digé, 'ín næzdikia níst.

Fereydun: ná. resturanáye digé hæst ke 'æz 'injá dúre.

Smith: xób. pás berim be 'ún resturán.

dær resturán.

Smith: 'áqa. dæstšu'í kojást.

Waiter: 'unjá. dáste cæp.

Smith: mán miræm bedæstšu'í. šomá begarsón begid, qæzá biyare.

Fereydun: céjur qæzá'í mixa'id.

Smith: šomá, cé xiyal darid béxorid.

Fereydun: némidunæm cí bexoræm.

Smith: xób. so'ál bekonid, bébinid cí dare.

Fereydun: 'áqa. nahár, cí darid.

Waiter: hæmé ciz.

Fereydun: bæraye má, yé qæzaye 'iranío ye qæzaye 'emrika'í biyarid, væ
ye botrí'æm 'ábe xordæn.

Waiter: mæšrúb, méyl némikonid?

Fereydun: bále. dó botrí šærábo ye botrí 'abejów biyarid.

Smith: góftid qæzá biyare?

Fereydun: bále. halá ráft, biyare.

Smith: mæšrúb góftid, biyare?

Fereydun: góftæm, dó botrí šæráb væ yek botrí 'abjow biyare.

Waiter: béfærma'id. 'ín mæšrúb. væ 'inæm qæzá.

Fereydun: má nahár be'dæz mæšrúb xástim.

Smith: besyár xub. 'ésmetun ciye.

Waiter: jævadí, qorbun.

Smith: 'injá kár mikonid?

Waiter: bæle qorbun. šomá farsí, xéyli xúb hærf mizænid.

Smith: xéyli xub næ, væli qædri mifæhmæm. 'aqáye jævadí, xahéš
mikonæm ye botriye digé šaráb biyarid.

Waiter: yek botrí færmudid.

Fereydun: næ. færmúðænd, yek gilás.

Waiter: bæle 'aqa.

Fereydun: šomá xéyli mæšrub mixorid. bærátun xúb níst.

Smith: hále mæn xúbe. begid šaráb biyare.

Fereydun: xób, xób. mīgæm biyare. væli qædri yæváš hærf bezænid.

'áqa. do botrí digé šaráb biyarid. yéki bæraye mæn, væ
yéki bæráye 'aqaye 'esmit.

Waiter: bæle 'aqa.

Smith: sa'æt cænde.

Fereydun: sa'æte sé.

Smith: 'úh, mæn mīræm, kár darem. xodá haféz.

Narrative

When we arrived there.....

be'unjá ke residim.....

I don't know because I
wasn't here.

némidunam. bəraye 'inke
'injá nəbudam.

'æz mæn xahés kærdid, ke qædri bəratun hærf bezanam.

má, hášt mehmún daštím.

mehmunáye má, 'aqaye 'esmíto xanómešun, 'aqaye jəvadío xanómešun,
və cəhár mehmúne digé budænd.

má, cəhár júr qəzaye 'iranío, dójur qəzaye 'emrika'í, bəraye
mehmunámun, dáštím.

sa'áte háft, 'aqaye jəvadí və xanómešan, residænd. bæ'd, 'esmít
və xanómešan. mehmanháye digé xéyli dír 'amədəənd, və xéyli mə'zəəət
xastənd. və yékišun bemá xéyli zəhmət dad. və yékišunəm, nəyaməd.
qəbləz rəftán, má cənd fenjun qəhvé xordímo, sigár kešidim. və dəre
mənzélo béstim. və hamé bahám berestoránike kámi 'æz mənzél dúr
bud, rəftím.

berestorán ke residim, góftim bəraye má cənd botrí šərábo 'abjów
biyarənd. xanomá məšrúbi nəxordənd, vəli cənd fenjun qəhvé méyl
kərdənd. və haməš bamá hærf zədəənd.

'aqaye jəvadío 'aqaye 'esmítəm, xéyli šərábo 'abejóv xordənd.
bə'dəz 'ín besinémá rəftím.

dər šəhr pasebánira dídim, və bemá goft ke, bəbəxšid. behtére ke
hamé bemənzél berid. bəraye 'inke xiyál mikonəm, háletun xub níst, və

kámi hæn mæšrúb xordid. xanomá goftænd, 'intowr níst, šomá kámi
 'eštebá mikonid. hále má xéyli xúbe.
 sa'æte dáh bud, ke besinemá residim.

so'alát

1. cænd, mehmán daštíd.
2. mehmanháye šomá, hæné 'unja budænd?
3. cænd mehmán, dær mænzéletun daštíd.
4. hænéye mehmuná, xanom budænd, ya 'aqá.
5. sa'æte cænd bud, ke 'aqaye jævadí væ xanómešun, bemænzéle šomá
 residænd.
6. cænd jur qæzá, be'uná dadid.
7. 'aqaye 'esmít væ xanómešun budænd ke dír 'amædænd, ya mehmánháye
 digé.
8. mehmanhá'ike dír 'amædænd, mæ'zerét xastænd, ya ná.
9. qæblæz ræftæne besinemá, šomá cænd fenjan qæhvé xórdid.
10. xanóme šomá, sigár mikešænd?
11. šomá cetowr.
12. beresturán ke residid, begarsón cí goftid.
13. dær restoran, xéyli hærf zædid?
14. xanomám mæšrúb xórdænd ya ná.
15. pasebán bešomá cí goft.
16. xanomá dær jæváb cí goftænd.
17. ce sa'æti, besinema residænd.

قسمت چهارم

جملات اصلی

<u>اصطلاحات مربوط به کلاس</u>	امشب چه کار میکنید؟
• امروز دوره میکنم.	• والله درست نمیدانم.
• معذرت میخواهم که دیرآمدم.	• گمان میکنم منزل باشم.
• قدری صبر کنید تا نوبت شما برسد.	• میل دارید با هم بسینما برویم؟
• صفحه را ورق بزنید.	• بله چه ساعتی خیال رفتن را دارید.
• آن گسج کوچک است. • با آن گسج بزرگ بنویسید.	• در حدود ساعت هشت.
• خواهش میکنم بعد از کلاس سیگار بکشید.	• پس قبل از رفتن بسینما برای شام منزل ما
<u>تعریفات</u>	• بیائید.
• میگوید سینما ساعت هشت شروع میشود.	• ولی نمیخواهم بشما زحمت بدهم.
• میگویند آنجا فرودگاه میشود.	• هیچ زحمتی نیست خانم هم از دیدن شما
• يك ساعت دیگر اینجا باشیم دیر میشود؟	• خیلی خوشحال میشوند.
• اینطور که میگویند آنجا شهر میشود.	• منتظر هستیم حتما شریف بیاورید.
• تا ساعت چهار تمام میشود.	• بسیار خوب از لطفتان خیلی ممنون هستیم.
• ساعت ۹ کلاسها باز میشود.	• بشرط اینکه شما و خانم هم بعد از شام
• دیر میشود، بیائید برویم.	• سینما مهمان من باشید.
• شام منتظرمان نشوید، نمائیم.	• خوب هرطور که میل شماست.

- یک رستوران خوب در این هتل با؛ میشود •
- کمی صبر کنید ترجمه میشود •
- خوب ملتفت میشود چه میگوئید •
- هیچ منتظرمان نمیشود •
- گرسنه میشود •
- منتظر میشود، بروید و او را ببینید •
- خلبان نمیشود، پاسبان نمیشود، گارسون
- نمیشود پس چه میخواهد بشود •
- تا ساعت پنج منتظرتان میوم •
- این فرودگاه تا سه روز دیگر حاضر میشود
- تمرین "۳"
- رستوران بدتر از این نیست •
- از امریکائیهها امریکائی تر است •
- بهتر از این ندارید؟
- خوب تر از شما میدانند •
- بهتر از این نمیدانید؟
- منزل جوادی نزدیک تر از منزل اسمیت است •
- فرودگاه از اینجا دورتر است یا از آنجا؟
- خواهش میکنم تند تر آن کار را بکنید •
- واله خوشحال تر از شماست •
- این ساعت از آن ساعت کوچکتر است، ولی بهتر
- کار میکند •
- فارسى من بهتر است تا انگلیسى من •
- بهتر در من بخوانید تا سینما بروید •
- جوادی انگلیسى بهتر حرف میزند تا فریدون •
- اسمیت انگلیسى را بهتر میفهمد تا فارسى •
- حالا گرسنه تر هستم تا يك ساعت پیش •
- قدری تند تر باو بگوئید •
- شراب بهتر از این ندارید؟
- بهتر است که باو بگوئید •
- بگوئید که غذایش را یواشتر بخورد •
- بگوئید کار را قدری دیرتر شروع بکند •
- بهتر است که این را بجوادی بدهید •
- منزل آقای جوادی بزرگ تر است تا منزل اسمیت •

- دروس خواندن بهتر است تا سینما رفتن •
- فارسی اسمیت بهتر است تا فارسی جوادی •
- جوادی تندتر حرف میزند تا خانمش •
- بیشتر از همه خورد •
- خانمش از همه دیرتر آمد •
- این کوچکترین شهر است •
- آن شهر از بزرگترین شهرهای ایرانست •
- آن بهترین هتل هست که در این شهرست •
- او این را از همه بهتر میداند •
- این بهترین ترجمه است که کردید •
- آن آقا فارسی را از همه بهتر میداند •
- بهترین خلبانها که دیدم آقای جوادیست •
- بهترین غذا که خوردم در امریکا بود •
- این فرودگاه از همه فرودگاهها بهتر است •
- حالش از همه بهتر است •
- فارس از همه بهتر حرف میزند •
- واله از همه آنها یواشتر کار میکند •
- گرسنه تر از همه است •
- رستورانیکه فرمودید کوچکترین رستورانهاست •
- از همه تندتر خواند •
- بیشتر از همه اشتباه کرد •
- از همه بیشتر منتظرش شدیم •
- باو بگوئید بهترین سبب را بیاورد •
- این شهر از کوچکترین شهرهای امریکاست •
- تهران بزرگترین شهر ایرانست •
- این بزرگتر از همه است •
- واله کوچکتر از همه است •

تعمین " ۴ "

تمرین " ۵ "

این ساعت را درست کنید •

غذا را درست کنید ؟

جوادی خیال کرد من اینجا نیستم •

جوادی شرط کرد که این کار را تا یکساعت دیگر

بکند •

آقا این ساعت درست شد •

خیال میکنم تا یکساعت دیگر درست میشود •

خیال دارم امشب بروم سینما •

من باشما شرط میکنم که جوادی این کار را

میکند •

خیال نمیکنم شما باید شرط ببندید •

منزل جوادی خوب درست شد •

شرط بستن کار خوبی نیست •

جوادی منزلش را خوب درست کرد •

خانم شیرینی خوب درست میکند •

تمرینات مختلفه

غذای این رستوران چگونه است •

بعد از شام میخواهم یک گلاس شراب بخورم

شما چه میخواهید ؟

چه میل دارید بخورید •

قربان میروم میبینم •

من اینجا کار نکردم، در رستوران آن هتل

کار کردم •

حالشان چگونه است •

فارسی نمیفهمند یواش حرف بزنید •

باشما دوهفته گفتم هتل آنجا است •

دستشوییهاش خوب نیست •

کتاب را خوب ترجمه نکرد •

شروع کرد بخواندن •

کتاب را ورق نزنید •

با او شرط کرد که این کار را تا یک ساعت دیگر بکند

- بروید مذرت بخواهید
- صبر کنید تا او هم بیاید
- بله خانم آنجاست
- بله قربان چه میل میفرمائید
- بد نیست میگویند که غذای ایرانهش خیلی خوبست
- این نزدیکیها دستشویی نیست؟
- بیهنم چه دارند
- برای من هم یک گیلان شراب بیاورید
- انگلیسی خوب میدانند یواش حرف بزنید
- چه میفرمائید
- میفرمائید او این کار را بکند؟
- درس تمام شد حالا چه میخواهید بکنیم؟
- یک ساعت دیگر کرد
- دو ساعت صبر کردیم ولی تشریف نیاوردند
- شام منزل ما می‌آیند بشرط اینکه سینما مهمان آنها باشم
- حالا این کار را بکنید بعد بروید
- بگوئید شام را حاضر بکند
- کی تند تر حرف بزنید ، مهفهم
- با هم رفتند پسینما
- میخواهیم سیگار بکشیم در را ببندید
- بستن در با اوست
- رستوران ایرانی در امریکا نیست
- در این هتل رستوران خوبی نیست
- میدانید حالا کجا هستند؟
- چه صفحه ایرا میخوانید؟
- ملتفت نشد چه گفتید دو مرتبه بار بگوئید
- ملتفت میشوید؟
- میخواهم بدانم درس ما کی شروع میشود
- گمان نمیکنم امشب اینجا بیایند
- کی اینجا تشریف آوردند؟
- گمان نمیکنم امشب شام اینجا بیایند
- خواستند بشما بگویند سینما کی شروع میشود

- گفت کی آقای افشار با خانمشان بسینما رفتند
- نوبت او بود ولی رفت
- چه ساعتی خیال دارید بروید
- سینما کی شروع میشود؟
- امشب میخواهد اینجا بیاید
- رفتند چهار بخورند
- یک رستوران و هتل خوبی داشت
- درس تمام شد برویم
- آقای اسمیت نمیخواهد خلبان بشود
- نوبت شماست که درس بخوانید
- جواد ی دیر آمد و معذرت هم خواست
- اسم آن رستوران را میدانید؟
- میدانید ساعت چند بسینما میرسند
- شما گفتند که آقای جواد ی ایرانیست؟
- چه ساعتی آنجا میرسیم
- آن آقای امریکائی که اینجا بود در رستوران
- منتظر شماست
- شهریکه میفرمائید دور از اینجا است
- کتابها را ببندید حالا میخواهم حرف بزنیم
- ساعت هفت تشریف آوردند
- ببخشید این را بفارسی صوپ میگویند؟
- آقای افشار و خانمشان بتهران رفتند
- خیال دارند بایران بروند
- پاسبان با شما حرف زد؟
- اینطور خیال میکنم
- ساعت چند بتهران رسیدند؟
- امشب چه کار میکنید
- بله دیدمش و خیلی هم خوشحال شد
- از شما خواهش کردند که این کار را نکنید
- منتظر باشید حتما می آید
- خیال دارند بامریکا بروند
- مهمانهای آقای جواد ی کی اینجا بودند؟
- قبل از شام مشروب بد هید
- امشب نمیخواهد اینجا باشد

" گفتگو "

اسمیت - سلام علیکم آقای فریدون حالتان چطور است ؟

فریدون - بد نیستم متشکرم حال خانم شما چطور است ؟

ا - حال خانم خوب است • ممنونم •

در رستوران

ف - شما فارسی خوب میدانید ؟

ا - آقا دستشویی کجاست ؟

ا - خوب نمیدانم ولی کمی حرف میزنم •

گ - آنجا دست چپ •

ف - فارسی کجا یاد گرفتید ؟

ا - من میروم به دستشویی شما بگارسون بگوئید غذا

ا - در ایران •

بیاورد •

ف - خان‌شان فارسی در ایران خواندند ؟

ف - چطور غذای میخواهید ؟

ا - نخیر خانم فارسی نمیدانند •

ا - شما چه خیال دارید بخورید ؟

ف - حالا میخواهید باهم به رستوران برویم ؟

ف - نمیدانم چه بخورم •

ا - بله به چه رستورانی برویم •

ا - خوب سوال بکنید ببینید چه دارد •

ف - رستوران آن هتل •

ف - آقا قهار چه دارید ؟

ا - رستوران دیگر این نزدیکی ها نیست ؟

گ - همه چیز •

ف - نه • رستوران دیگر هست که از اینجا دور است • ف - برای ما یک غذای ایرانی و یک غذای

ا - خوب پس برویم به آن رستوران • امریکایی بیاورید و یک بطری هم آب خوردن •

- گ - مشروب میل نمیکنید ؟
- گ - بله آقا .
- ف - بله دو بطری شراب و یک بطری آبجو بیاورید .
- ف - شما خیلی مشروب میخورید . برایتان خوب نیست .
- ا - گفتید غذا بیاورد ؟
- ف - بله حالا رفت بیاورد .
- ا - مشروب گفتید بیاورد ؟
- ف - خوب خوب میگویم بیاورد ولی قدری بواش حرف بزنید . آقا دو بطری دیگر شراب بیاورید یکی برای من و یکی برای آقای اسمیت .
- گ - بفرمائید این مشروب و اینهم غذا .
- ف - ما تمهات بعد از مشروب خواستیم .
- ا - بسیار خوب اسمتان چیست ؟
- گ - جواد ی قربان .
- ا - اینجا کار میکنید ؟
- گ - بله قربان شما فارسی خیلی خوب حرف میزنید
- ا - آره . . من میروم کار دارم خدا حافظ .
- اسمیت - خیلی خوب نه ولی قدری میفهمم .
- آقای جواد ی خواهش میکنم یک بطری دیگر شراب بیاورید .
- گ - یک بطری فرمودید ؟
- ف - نه فرمودند یک گلاس .

" خواندنی "

از من خواهش کردید که قدری برایتان حرف بزنم • ما هشت مهمان داشتیم • مهمانهای ما آقای اسمیت و خانمشان ، آقای جوادی و خانمشان و چهار مهمان دیگر بودند • ما چهارجور غذای ایرانی و دو جور غذای امریکائی برای مهمانهایمان داشتیم • ساعت ۷ آقای جوادی و خانمشان رسیدند • بعد اسمیت و خانمشان • مهمانهای دیگر خیلی دیر آمدند و خیلی معذرت خواستند و یکیشان بما خیلی زحمت داد و یکشیمان هم نیامد • قبل از رفتن ما چند فنجان قهوه خوردیم و سیگار کشیدیم و در منزل را بستیم و همه با هم برستورانیکه کمی از منزل دور بود رفتیم • به رستوران که رسیدیم گفتیم برای ما چند بطری شراب و آبجو بیاورند • خانمها مشروبسی نخوردند ولی چند فنجان قهوه میل کردند و همش با ما حرف زدند • آقای جوادی و آقای اسمیت هم خیلی شراب و آبجو خوردند بعد از این بسینما رفتیم • در شهر پاسبانی را دیدیم و بما گفت که ببخشید بهتر است که همه بمنزل برویم برای اینکه خیال میکنم حالتان خوب نیست و کمی هم مشروب خوردید • خانمها گفتند اینطور نیست شما کمی اشتباه میکنید حال ما خیلی خوب است • ساعت ده بود که بسینما رسیدیم •

سئوالات

- ۱- چند مهمان داشتید •
- ۲- مهمانهای شما همه آنجا بودند ؟
- ۳- چند مهمان در منزلتان داشتید ؟
- ۴- همه مهمانها خانم بودند یا آقا ؟
- ۵- ساعت چند بود که آقای جوادی و خانمشان بمنزل شما رسیدند •
- ۶- چند جور غذا به آنها دادید •
- ۷- آقای اسمیت و خانمشان بودند که دیر آمدند یا مهمانهای دیگر ؟

۸- مهمانهاییکه دیر آمدند معذرت خواستند

پانسه ؟

۹- قبل از رفتن یسینما شما چند فنجان قهوه

خوردید ؟

۱۰- خانم شما سیگار میکشند ؟

۱۱- شما چطور ؟

۱۲- به رستوران که رسیدید به گارسون چه

گفتید ؟

۱۳- در رستوران خیلی حرف زدید ؟

۱۴- خانمها هم مشروب خوردند یا نه ؟

۱۵- پاسبان به شما چه گفت ؟

۱۶- خانمها در جواب چه گفتند ؟

۱۷- چه ساعتی یسینما رسیدند ؟

P.5.162

Persian Basic Course

Unit 5

Basic Sentences

(There's a knock at the door - taq, taq, taq)

servant

pišxedmát

who

kí

Who's there?

kíye.

Alborz

to be present, to be

tæšríf daštán

there (polite)

Is the gentleman [of the house]

²'aqa ³tæšríf darænd?

at home?

pišxedmát

no (polite)

nækeyr

half

ním

to carry, to take (away)

bordán (bær-)

to go, to leave (polite)

tæšríf bordán

outside

birún

No, sir, he went out half an

³nækeyr. # ²'išún nimsa'æte ³piš,

hour ago.

²tæšríf bordænd birún. #

excellency (a deferential

jenáb

term)

you (polite)

jenábe 'alí

What's your name, sir?

² 'esme jenábe ^{3 1} 'alí císt.#

Alborz

friend

dúst

pl.

dustá [dusthá/dustán]

I'm Alborz, Mr. Parviz's

² mán ³ 'ælbórz.# ² dúste 'aqáye

friend.

^{3 1} pærvízæm.#

Mrs. Parviz (coming out of the room)

why

cerá

in, inside

tú

Hello Mr. Alborz. Why don't

^{2 3 1} sælám 'aqaye ² 'ælbórz.# ² cerá

you come in?

³ némifærma'id tú.#

pleased, glad

xošváxt [xošváqt]

you (polite)

særkár

I'm very glad you came.

² xéyli ³ xošváxtæm, ² ke særkár

¹ tæšríf 'avordid.#

Alborz

Thank you very much, madam.

² xéyli ^{3 1} motešækkéræm xanom.#

presenting one's respects

'ærze sælám

service (with connective /-e/

xedmæt

used in lieu of /be-/ or

/piš/ 'to') (polite)

to come (to visit), to

šæræfyáb šodán

pay a call

P.5.164

I came to present my respects
to you and your husband
(‘gentleman’).

² bəráye ‘árze ³ səlám, | ² xedməte
sərkár væ ‘aqá šərafyáb
¹ šodəm#

Mrs. Parviz

order, instructions
glass
or
or
Thank you. May I offer you
a drink (‘would you like to
have a glass of an alcoholic
drink, so that I order them
to bring [it] for you?’).

dəstúr
gilás
liván
‘estekán
² ³ ¹ # ² motšəkkéram# yek gilás
³ məsrúb méyl mifərma‘id, | ² ke
dəstúr bedəm bəráatun
¹ biyarənd#

Alborz

to like (with /‘æz/)
No, thank you. I don’t like
alcoholic drinks.
only, just
if
kindness
to give (polite)
If you’ll be kind enough to give
me a glass of water, I’ll be
very grateful.

xós ‘amədén
² ¹ # ² mərsi# mən ‘æz məsrúb xošəm
³ ¹ # némiyad#
fəqəət
‘əge [‘əgér]
mərhəməət
mərhəməət kərdén
² fəqəət ‘əge yé gilás ‘áb mərhəməət ³
konid, | ² xéyli mənnún ¹ mišəm#

Mrs. Parviz

by chance, incidentally,	'ettefaqán
as a matter of fact	
general, total	kollí
in general, on the whole,	betówre kollí
as a general rule	
to dislike (with /'æz/)	héd 'amádán
As a matter of fact I don't	² 'ettefaqán ³ mánam betówre kollí!
like alcoholic drinks either.	² 'æz ¹ mæšrúb bádam miyad#
to know (someone)	šenaxtán (šenás-/šnás-)
Do you know Mr. Javadi?	² šomá 'aqáye javadiro ³ mišnasid#
	<u>Alborz</u>
I (deferential)	bandé
honor	'eftexár
meeting (a person), seeing	molaqát
yet, up to now	tabehál
No, I haven't had the honor	² ³ ¹ næxéyr# ² bandé tabehál 'eftexáre
of meeting him yet ('up to now').	molaqáte 'išánra ³ ¹ nádašte'm.#
	[nádašte 'am]

Mrs. Parviz

to introduce	mo 'ærrefí kárdán
Then please come this way so	² pæs ³ béfærma'id, ² ta 'išúno
that I can introduce you to	bešomá mo 'ærrefí ¹ konam#
him ('him to you').	

P.5.166

head, top, end, on, at (with conn. /-e/)	sár
table, desk	míz
at table	sáre míz
Well the dinner's ready now.	³ xób ² halá ¹ sám hazére.#
Please come to ('at') the table.	³ béfarma'id, ² sáre ¹ míz.#

Alborz

to request, ask, beg	'esteda kárdán ['ested'á kárdán]
first, at first	'ævvál
After you, madam ('madam, I beg of you, you go first please').	² xánom 'estedá mikonám, 'ævvál šomá befarma'id.#

Mrs. Parviz

by the way, indeed, really	rastí
to forget	færamúš kárdán
Thank you. By the way I forgot	² mæmnúnám.# ² rastí ³ færamúš kárdám
to introduce you to Mr. Javadi.	² 'aqáye ³ jævadiro, ² bešomá ¹ mo'ærrefi konám.#
Mr. Javadi, Mr. Alborz.	² 'aqáye ³ jævadi, ² 'aqáye ¹ 'ælborz.#

Alborz

acquainted	'ašená / 'ašná
acquaintance	'ašena'í / 'ašna'í
glad	mæsrúr

I'm very glad to meet you. ²'æz ¹'in ³'aʃna'i | ² ¹xéyli məsrurəm.#

Javadi

also, too, as well,

həmcənīn

in the same manner

It's my pleasure ('and I as well'). ² ³bəndé hām | ² ¹həmcənīn.#

Mrs. Parviz

cold

sərd

Well, please come, everybody.

³xób | ² ¹həmé bəfərma'id.# ²šām

The dinner's getting cold

sərd ¹šod.#

('became cold').

Classroom Expressions

story

hekayət / dastán

to describe, to tell; to

tə'ríf kərdən

speak highly (with /'æz/)

Tell us the story of Unit 4.

²hekayəte dərse ³ ²cáro bərámun

tə'ríf ¹konid.#

ear

gúš

to listen

gúš dadən

Please listen [to me].

² ³xahéš mikonəm | ² ¹gúš bedid.#

word

loqət

pronunciation

tələffóz

P.5.168

to pronounce	tælfáfóz kærðán
[Please] pronounce the word properly.	^{2 3} loqéto, ² dorost ¹ tælfáfóz konid.#
manner, way, method	tærz
attention	tævæjjóh
to pay attention	tævæjjóh kærðán
to repeat	tekrár kærðán
[Please] pay attention to the way I pronounce the word, then repeat [it].	² betærze tælfáfóze loqét, ³ ² tævæjjóh konid.# ¹ bæ'd ² tekrár ¹ konid.#

Grammatical Notes

Note 5.1 Degrees of Politeness

- | | |
|---|--|
| 1. cé færmudid. | What did you say? |
| 2. 'iśún, 'eštébá færmudand. | He's mistaken. |
| 3. qórban, 'ærz kærðám, cí meyl mifærma'id. | I said, sir, what are you going to take? |
| 4. qádri 'abxordán, lótf konid. | Give [me] some water. |
| 5. montæzér hæstim. hætmán tæśrif biyarid. | We'll be expecting [you]. Come by all means. |
| 6. 'aqá, tæśrif darænd? | Is the gentleman of the house at home? |
| 7. né qorban. 'iśún nim sa'eté piś, tæśrif bordand birún. | No, sir, he went out half an hour ago. |

- | | |
|---|--|
| 8. cerá némifærma'id tú. | Why don't you come in? |
| 9. xóyli xošvéxtam, ke særkár
tæšríf 'avordid. | I'm glad you came. |
| 10. bæraye 'ærze sælám, xedmæte
særkár særæfyáb šodam. | I came to present my respects
to you. |
| 11. ye gilas 'áb, mærhamæt konid. | Give me a glass of water please. |
| 12. bændé, 'eftexare molaqate
'išánra, tabehal nádaštam. | I haven't had the honor of
meeting him yet. |
| 13. 'ested'á mikonam, 'ævvál
šomá befærma'id. | After you, please. |

Persian has a selection of forms to indicate degrees of politeness. For example: the pronoun /bændé/ for 'I' shows more humility on the part of the speaker. The pronoun /tó/ for 'you' shows familiarity, /šomá/ polite equality, /særkár/ or /jenábe 'alí/ deference. Using the plural instead of the singular in the third person (he, she, it, they, noun subject) shows more deference: /'aqáye jævadí 'injá hæstænd?/ for /'injást?/. Many languages have differences such as these in their terms of reference to people spoken of (third person) and people spoken to (second person), as well as words referring to the speaker (first person).

In sentences 1-13 above are examples of verbs, both simple and compound, which are used to show greater deference to the person spoken to or the person spoken of, or more humility on the part of the speaker. Note, for example, the difference in politeness between the Persian and the English versions of Sentence 4. The English is very abrupt. To make it polite, one must use different words, such as, 'Would you be so kind as to give me some water.). This is really a better English equivalent, as the Persian is polite by virtue of the words used for 'give' /lótf konid/, as opposed to the abrupt /bédid/.

Note 1.7 illustrated some uses of the imperative form of the verb /færmudán/. In sentences 1, 2, 8 and 13 are examples of other forms of this verb.

Sentence 1 'What did you say' may be said in six different ways:

- | | |
|---------------|-----------------|
| A. cí goftí. | D. cé goftid. |
| B. cé goftí. | E. cí færmudid. |
| C. cí goftid. | F. cé færmudid. |

A and B should be used only if the speaker addresses a child, a member of his family, a very close friend or a person whom he considers to be socially below himself (servant, laborer, etc.). The choice of /cí/ or /cé/ depends mainly on the speaker but /cí/ sounds somewhat more familiar than /cé/.

C and D are used while addressing both equals and inferiors to whom the speaker usually says /šomá/ 'you' and not the familiar /tó/ 'you'.

E and F are more polite forms of the same sentences and should be always used by the student in any more or less formal situation.

Sentence 2 'He's mistaken' can be put in three different ways:

- A. 'eštebá kærd
- B. 'eštebá kærdænd
- C. 'eštebá færmudænd

The degrees of politeness are expressed here by substituting the 3rd person plural for the 3rd person singular of the verb /kærdán/ and by substituting the verb /færmudán/ for /kærdán/ as part of the compound /'eštebáh kærdán/.

/'eštebá kærd/ can be said about somebody whom the persons engaged in the conversation do not know personally or whom they consider to be socially inferior. /'ešteba kærdænd/ should always be used in a polite conversation and /'ešteba færmudænd/ is a more polite or deferential form of the preceding.

In sentences 8 and 13 the forms of /færmudán/ are used for 'come',

and 'go' respectively to show greater deference to the person spoken to. This illustrates the substitution of /færmudán/ for other verbs where the nature of the action is clear from the context, and the polite verb may be used without ambiguity.

Sentences 5, 6, 7, 9, 10:

Polite substitutes for /'amádán/ 'come', /ræftán/ 'go' and /budán/ 'be' are: /tæšrif 'avordán/ ('to bring honor'), /tæšrif bordán/ ('to take honor') and /tæšrif daštán/ ('to have honor') respectively.

These expressions are very common in every day polite conversation.

/tæšrif 'avordán ['avardán]/, /tæšrif bordán/ and /tæšrif daštán/ can be used only in the 2nd and 3rd person plural. /xedmát/ 'service' combined with /šarəfyáb šodán/ 'to become the honored one' means 'to go to see someone', 'to call on somebody', 'to pay a visit'.

Sentences 3 and 7 use /[qorbán] qorbún/, literally 'sacrifice'. When used independently the word [qorbán] can be paralleled most of the time with the English 'sir' or 'madam', as in:

/béle qorban/ 'yes, sir (or madam)'

/né qorban/ 'no sir (or madam)'

/hále šomá cetowre. qorban/

or

/qorban. hále šomá cetowre/ 'How are you, sir (or madam)'

The informal /qorbún/ usually means 'please' as in /qórbun. 'úno bemán bédid/ or /'úno bemán bedid qorbun./ 'Will you please give it to me.'.

/qorbún [qorbán]/ followed by an independent pronoun or a pronominal suffix can mean either 'thank you', as in /qorbáne šomá/ 'thank you' and the familiar /qorbúnet/ 'thanks', or 'until we meet again', /qorbáne šomá/ or 'so long', 'see you' /qorbúne tó/. The /ərz/ of sentence 10 may be used in /'ərz kərdán/ meaning 'to make a request', (/ 'ərz/ meaning first 'presentation, exposition', then 'petition'), hence it means 'to say' (deferentially).

Sentences 4 and 11: /lotf kerdán/ and /mærhæmæt kerdán/ 'to do a favor' are polite forms for /dadán/ to give.

Sentence 12: The word /bændé/ 'slave', 'your obedient servant' is used in deferential speech for 'I', 'me'. When using /bændé/ one should use /særkár/ or /jenábe 'alí/ for 'you'. /mæno šomá/ 'you and I' in a polite or deferential style of conversation becomes /bændé væ særkár/ or /bændé væ jenábe 'alí/.

Sentence 13: /'ested'á kerdán/ 'to implore' is a substitute for /xahés kerdán/ in a deferential style of conversation.

Note 5.2 Verb form in /-e/. Present Perfect

tabehál 'eftexáre molaqáte	I haven't had the honor
'išánre nádaštæ'm	of meeting him yet.
[nádašte'æm]	

This form /dašté/ is the t-stem with the suffix /-e/. It is roughly equivalent to English 'Past Participle' forms in -n (gone, given, thrown), -t (bought, caught, liked) and -d (sold, held, had). The /-e/ form means 'having (done so-and-so)'. English uses 'have' with these forms (have gone, have bought, have sold); Persian uses 'am, is, are', as illustrated above.

Following is the Present Perfect paradigm of the verb /ræftán/. The first column (in brackets) gives the formal speech forms. The second column gives the normal colloquial forms where the /-e/ of the verb form and the vowel of the verb 'to be' are replaced by a long gliding vowel, i.e. the vowel plus /i/. This is the same kind of long glide that is represented by a vowel plus /i/ before a consonant (as in /bæ'd/). In some speech this vowel is shortened, as in the third column.

1		2	3
[ræfté 'æm	I have gone	ræfté'm	ræftém
ræfté 'i	you have gone	ræftí'	ræftí
ræfté 'æst	'he, she, it has gone	ræfté'	ræfté
ræfté 'im	we have gone	ræftí'm	ræftím
ræfté 'id	you have gone	ræftí'd	ræftíd
ræfté 'ænd]	they have gone	ræfté'n(d)	ræftén(d)

In situations where the verb loses its stress, there is no distinction between the simple past and the form in the third column, except in the third person singular.

The third person singular is the most frequently used form. The first person is often used in ordinary speech when emphasis is being put on the fact: 'we paid it', 'I did go', etc.

The form in /-e/ is also found in narrative style but occurs much more frequently in formal speech and written material. Otherwise the usage of the Present Perfect in Persian is about the same as in English.

Note 5.3 Verb: Impersonal Compound Verbs

mæn 'æz mæšrúb xóšæm	I don't like alcoholic
némiyad.	drinks.

mænæm 'æz mæšrúb bædæm	I don't like them ('the
miyad.	drinks') either.

The verbs /xoš- 'amædæn/ 'to like', /bæd- 'amædæn/ 'to dislike' and certain others are used impersonally, i.e. the verb itself is in the third person singular while the person 'liking' or 'disliking' is expressed by the pronominal suffix affixed to the first part of the compound verb. The thing or person one likes or dislikes (i.e. the direct object of the English verb) is always preceded by the preposition /'æz/ 'of, from, about'. For example:

mæn, 'æz 'aqaye jævadí, xóšæm miyad.	I like Mr. Javadi.
--------------------------------------	--------------------

P.5.174

- tó, 'æz, 'aqaye jævadí, xóšet miyad. You like Mr. Javadi.
'ú, 'æz, 'aqaye jævadí, xóšes miyad. He, she, it likes Mr. Javadi.
má, 'æz 'aqaye jævadí; xóšemun miyad. We like Mr. Javadi.
šomá, 'æz 'aqaye jævadí, xóšetun miyad. You like Mr. Javadi.
'uná, 'æz 'aqaye jævadí, xóšesun miyad. They like Mr. Javadi.
/mán, 'æz 'aqaye jævadí, xóšəm 'aməd/ 'I liked Mr. Javadi', /'æz uná, xóšemun, nəýaməd/ 'We didn't like them', etc. (See GD. 5.3 below)

Note that the person 'liking' or 'disliking' may be expressed not only by the suffix to /xoš-/ or /bəd-/, but also by an independent word in addition to the suffix (here the pronoun).

Grammatical Drills

GD. 5.1

- góftid behotél berəm.
(polite) fərmúdid bəndé behotél berəm.
mígid cikár konəm.
(polite) mífərma'id bəndé cekár konəm.
góft bašomá farsí hərf bezənem.
(polite) fərmúdənd bəndé basərkár farsí hərf bezənem.
jævadí goft 'emšəb némiyad.
(polite) 'aqaye jævadí góftənd 'emšəb némiyand.
(more polite) 'aqaye jævadí fərmúdənd 'emšəb təšrif nəmiyarənd.
béfərma'id. sigár bekešid.
béfərma'id tú.
béfərma'id. ketábo báz konid.
béfərma'id. 'ún dəro bəbəndid.

- 'eštebá kærðid. góftam, sa'æte hæft.
 (polite) 'eštebáh færmodid. 'ærz kærðam, sa'æte hæft.
- xahéš mikonam, keláse farsíro šorú konid.
 (polite) 'ested'á mikonam keláse farsíra šorú befærma'id.
- jævadí qæzáro náxord.
 'aqaye jævadí qæzáro náxordænd.
 (polite) 'aqaye jævadí qæzára méyl nákærdænd.
 (deferential) 'aqaye jævadí qæzára méyl náfærmudænd.
- ketábo bemán bedid.
 (polite) ketábra bebænde lótf befærma'id /... mærhæmæt konid.
- mæšrúbi bemán nádadid.
 (polite) mæšrúbi bebændé mærhæmæt næfærmudid.
- góftam, hotél kojást.
 (polite) 'ærz kærðam, hotél kojást.
- míxam be'aqaye jævadí begam, 'injá náyand.
 (polite) míxam be'aqaye jævadí 'ærz konam 'injá tæšrif náyarænd.
- 'aqaye 'esmit ræftænd mænzéle 'aqaye jævadí.
 (polite) 'aqaye 'esmit tæšrif bordænd mænzéle 'aqaye jævadí.
- xanóme jævadí amédænd šomáro bebinænd.
 (polite) xanóme 'aqaye jævadí tæšrif 'avordænd jenábe 'alíra
 bebinænd.
- 'esmit 'injá bud, væli yésa'æte píš ræft.
 'aqaye 'esmit 'injá budænd, væli yek sa'æte píš ræftænd.
 (polite) 'aqaye 'esmit 'injá tæšrif daštænd, væli yek sa'æte
 píš tæšrif bordænd.

P.5.176

(polite) xanóme jævadí bemán góftæand ke šomá biya'id 'injá.
xanóme jævadí bebændé færmúdæand ke sarkár tæšrif biyarid
'injá.

(polite) jævadí 'emšæb mire tehrún.
'aqaye jævadí 'emšæb miræand tehrún.
'aqaye jævadí 'emšæb betehrán tæšrif mibææand.

(polite) xahéš mikonæm 'emšæb šomáo xanóm biya'id mænzéle mæn ke
qæzáye 'irani bexorid.
'ested'á mikonæm 'emšæb sarkár væ xanóm tæšrif biyarid
bemænzéle bændé ke qæzáye 'irani méyl befærma'id.

(polite) 'emšæb mixam biyam šomáro bébinæm.
(deferential) 'emšæb mixam biyam jenabe 'alira bébinæm.
(deferential) 'emšæb mixam xedméte jenábe 'ali šæræfyáb bešæm.

šomá key tæšrif mibææand bemænzéle

'aqaye jævadí?

'emšæb sa'æte hæšt miræm.

key tæšrif miyarid mænzele má?

'emšæb miyam.

'emšæb mænzéle 'aqaye jævadí

tæšrif darid?

bæle. hæstæm.

færmudid sa'æt oænde

'ærz kærðæm sa'æte cáre.

cerá qæzáro méyl nemikonid.

némixam cizi béxoræm.

ketábo be'aqaye jævadí lótf

kærdid?

bæle. dáðæm.

færmudid 'emšæb xedméteætun

šæræfyáb bešæm.

bæle. 'ærz kærðæm 'emšæb

tæšrif biyarid.

or

bæle. góftæm 'emšæb

biya'id.

GD. 5.2

- | | |
|--|---|
| 1. tabehál qæzáye 'irani
næxordæ'm. | 16. halá šorú kærdæ'nd behærf
zædæn. |
| 2. ræfté xanómešo bébine. | 17. 'amædé bašomá hærf bezæne. |
| 3. tæšríf bordæ'nd beforudgáh. | 18. ræftæ'nd 'aqaye jævadixo
bebinaænd. |
| 4. 'amædé'nd bemolaqáte jenabe
'alí. | 19. cí migid. qæzá xordæ'nd. |
| 5. xedmæte 'aqaye jævadi tæšríf
bordæ'nd. | 20. yek sa'æte ke ræftæ'nd. |
| 6. 'amædé'm bæráye 'ærze sælám. | 21. bæle. šoru kaardé betærjcmé
kærdæn. |
| 7. bændé 'ærzi nækærdæ'm. | 22. ú 'intowr gofté. |
| 8. tabehál tæšíf næyavordé. | 23. halá šæb šodé. bérim. |
| 9. tabehál kelás šorú næšode. | 24. 'ún ketábo xandé. |
| 10. dærso šorú kærdé. | 25. xonomí 'inja tæšríf
'avordæ'nd mixand šomáro
bébinaænd. |
| 11. farsíšo kojá xundé. | |
| 12. cænd mærtébé bešomá gofté. | |
| 13. tehráno tabehál nædidí'd. | |
| 14. 'áqa, dær bæsté. | |
| 15. næxeyr má tabehál 'inja
næbudí'm. | |

P. 5.177A

GD. 5.3

Variation Drill

'ettefaqán bemañ færmúðænd, ke 'æz
raftæne besinemá xóšešan miyad.

xóde jenabe 'alí færmúdid, ke 'æz
'ú bádetan miyad.

'æge 'æzin restorán bádetun miyad,
berestorane digé mirim.

hám 'æzín xóšæm miyad, hám 'æzún.

mæn nágoftæm ke 'æz 'abejów
báðæm miyad.

'æz 'abejów bádeš miyad, váli 'æz
šæráb, xóšeš miyad.

færmúdid, sarkár 'æz 'ú, xóšetan
némiyad?

cerá 'æz 'in ketáb, bádetun miyad.

bemañ goft, 'æz jenabe 'alí xóšeš
némiyad.

'æge 'æz mæšrúb bádetun miyad,
migæm, 'ašamidæni biyarænd.

'æz cízike bádeš miyad, mæšrúbe.

ná, 'ettefaqán, mæn 'æz sigar
kešidán, báðæm nemiyad.

xiyal némikonæm ke 'æzin tærjomé
xóšeš biyad.

'æz raftæne be'unjá, xóšemun
némiyad.

'æz molaqate ba'ú, híc xóšæm
némiyad.

betowre kollí, mæn 'æz'ú báðæm
miyad, væ meyl náðaræm 'úro
bébinæm.

'æge bádetun miyad, migæm,
náyarænd.

'æz goftæne loqæte báð, báðæm miyad.

xódešan xedmæte jenabe 'alí
šæræfyáb šodænd, væ goftænd, ke
'æz raftæne besinemá, xóšešan
némiyad.

xódešan bebænde færmúðænd, ke 'æz
'ú bádešan miyad.

'intowrke žale goft, 'æz šoma
xéyli xóšeš miyad.

'ettefaqán 'æz didæne 'ú xéyli
xóšæm 'amæd.

'æz 'ašna'iye ba'ú, xéyli xóšeš
'amæd.

'æzin dárs, xeylí xóšæm némiyad
dárse digáro šorú konim.

'ettefəqán, híckari 'inja nákærd.
qə́bləz raftáne besinéma, šomao
xanómetun bəraye šəm, mənzele má
biya'id.

bəndé 'eftexare molaqate 'išúno
tabəhal nádaštəm.
dær hodúde sa'əte hášt míresim.
dəstúr dádid məšrub biyaré?

jəvadi ræfté bəmoləqáte 'esmit.
 'ettefəqən. 'išúno mo'ærrefí kərdənd.
 xanóm. 'ested'á mikonəm, šomá
 bəfərma'id.
 'ége məšrúb meyl nədaríd, mīgəm
 qəhvé biyarənd.
 tabehál 'išúno molaqát nəkərdəm.
 'ettefəqən, mənəm 'əz jəvadi
 xóšəm nəmiyəd.
 nəxeyr. fəramúš nəkərdəm.
 'ége nimsa'ət səbrkonid, təšrif
 miyarənd.
 cerá nəmixayd bəraye šám 'inja
 təšrif dašte bašid.
 sa'əte dowo ním təšrif bordid?
 loqəto yék mərtəbé tekrár konid.
 xób. həmé təšrif biyarid. šám,
 sərd šod.
 nimsa'əte piš təšrif bordənd.
 kéy 'inja təšrif mibərid?
 'əz təšrif 'avordənešun be'injá
 cizi nəgoftənd.
 'ége moltəfet nemišid,
 bəfərma'id.
 behéš begid, gúš bede.

nəmidunəm baxanóme 'esmit 'ašenást,
 ya nə.
 šám hazére. bəfərma'id səre miz.
 fərmúdid, xənome jəvadiro
 nəmišenasid?
 bəndé tabehál 'in 'eftexáro
 nədaštəm.
 mérsi. mən 'əz məšrúb xóšəm
 nəmiyəd.
 fəramúš kərdid bəməhmuná begid,
 šám hazére?
 bəraye 'ərzə səlám, xedməte 'aqaye
 'esmit šərəfyáb šod.
 'əz təšrif 'avordəne sərkár,
 xéyli xošvəxtəm.
 cerá 'injá təšrif 'avordənd.
 cənd mərtəbé loqəto tekrár kərdid?
 fəqəət bəfərma'id yəgilase 'áb
 biyarənd.
 təšrif dašte bašid. miyənd.
 kéy fərmúdid 'injá biyənd.
 mənəno xanóm, bahəm bəmənzéle
 jəvadi mirim.
 bəndé hám həcənín 'əz molaqáte
 sərkár məsrúəm.

behéš gúš bedé. bébin, cí mige.	bébæxšid. loqáto xúb tælæffoz
'in loqáto béxonid.	nækærdid.
'aqaye jævadí tæšrif dárænd?	nimsa'æte piš tæšrif 'avordænd.
míðunid kojá tæšrif bordæn?	sa'æthá montæzéreš šodæn, váli
'ége ta nimsa'ete digé sæbr.	néyamæd.
koníd, tæšrif miyarænd.	cerá némifærma'id tú: 'aqa manzél
dæstúr bedid, dær hodúde sa'æte	tæšrif darænd.
háft beré.	yésa'æte piš dowré kærdim. halá
mersí, mæn betowre kollí mæšrúb	dárse pánjo šorú mikonim.
némixoræm.	cerá gúš némidid.
doróst bejævadí gúš bedid. bébinid,	loqáto xúb tælæffoz nækærdid.
cí mige.	qáblæz ræftæne besinemá,
ce sæfhé'iro mixonid.	beresturán tæšrif mibærænd.
ce sæfhé'iro báz kærdid.	xoda haféze sækár.

Conversation

Smith: sælám 'ærz mikonæm, 'aqaye jævadí.

Javadi: sælám 'æz bændé qorban. xahéš mikonæm, bífærma'id tú.

S: xéyli motšækkéram. hále jenabe 'alí, ke xubæst?

J: bále. xéyli mæmnúnæm. hále særkare xanóm cetowræst.

S: 'išan halá dær tehrán tæšrif nédarænd. be'emriká ræftæ'nd.

J: qæhvé meyl mifærma'id, dæstúr bedæn biyarænd.

S: 'æz marhamátetun xéyli motšækkéram.

J: 'æhmæd ... kojá ræfti. qæhvé hazér šod, ya ná.

P.5.180

Ahmad: bále qorban. halá miyarəm.

J: do giláso, yé botriyəm 'abejów biyar.

A: bále qorban.

S: motešakkérəm. mán 'əz 'abjów xóšəm némiyad. dəstúr befərma'id,
fəqəst qəhvé biyaré.

J: mifərma'id, 'əz 'abejów bədetun miyád?

S: nəxeyr. xéyli bədsəm némiyad. vəli halá némixam.

J: xób. hártowr ke méyle jenábe 'alist.

A: bəfərma'id qorban.

S: motšakkérəm.

J: xób 'aqaye 'esmit. 'əz jahá'ike didid tə'ríf konid. 'əz tehran,
xóšetun miyád?

S: bále. bále. tehrán, šáhre xúbo bozórgi šodé.

J: yék qəhvéye digé méyl mifərma'id?

S: ná. motešakkérəm. yek fenján bəste.

A: xanómi birun təšríf darənd, və mixand xedmətətan šərəfyáb bešənd.

S: 'ésmešun, ciye.

A: qórban. fərmúdənd, xanóme saléh.

J: 'o.. bále, bále. bégu təšríf biyarənd tú.

xánom. səlám 'ərz mikonəm. xéyli xošvəxt šodəm ke təšríf
'avordid.

Xanóm: motešakkérəm, 'aqaye javadí. hále šoma və xanómetun ke xúbe.

J: 'əz mərhaməte sərkár, bəd nist. xéyli məmnúnəm. xanóm, sərkár
'aqaye 'esmito mišnəsid?

X: nəxeyr. tabehál 'eftexáre 'aşna'iye 'išúno nədəštəm.

- J: 'áqaye 'esmit. xanóme 'aqaye saléh. 'aqáye 'esmít.
- S: 'æz didáne sarkár, xéyli mæsrúr væ xošvéxtæm.
- X: mænæm, háncenín.
- S: mæn halá bayéd berám. bæ'd šomáro m'binæm, xodá hafæz.
- J: xodá haféz.
- S: 'æz molaqáte sarkár xéyli xošvéxt šodæm.
- X: mérsi. motšakkéram.

قسمت پنج
جملات اصلی

نخیر بنده تا بحال افتخار ملاقات ایشان را
نداشتم.

پس بفرمائید تا ایشان را بشما معرفی کنم.

خوب حالا شام حاضر است، بفرمائید سر میز.

خانم استدعا میکنم اول شما بفرمائید.

ممنونم راستی فراموش کردم آقای جوادی را

به شما معرفی کنم. آقای جوادی، آقای البرز.

از این آشنائی خیلی مسرور هستم.

بنده هم همچنین.

خوب همه بفرمائید شام سرد شد.

اصطلاحات مربوط به کلاس

حکایت درس چهار را برایمان تشریح کنید.

خواهش میکنم گوش بد هید.

لغات را درست تلفظ کنید.

بطرز تلفظ لغات توجه کنید بعد تکرار کنید.

کیست؟

آقا تشریف دارند؟

نخیر ایشان نیم ساعت پیش تشریف بردند بیرون.

اسم جنابصالی چیست؟

هن البرز دوست آقای پرویز هستم.

سلام آقای البرز چرا نمیفرمائید تو.

خیلی خوشوقتم که سرکار تشریف آوردید.

خیلی متشکرم خانم. برای عرض سلام خدمت

سرکار و آقا شرفیاب شدم.

متشکرم یک گیلاس مشروب میل میفرمائید که

دستور بد هم برایتان بیاورند؟

مرسی من از مشروب خوشم نمی آید. فقط

اگر یک گیلاس آب مرحمت کنید خیلی ممنون

میشرم.

اتفاقا من هم بطورکلی از مشروب بدم می آید.

شما آقای جوادی را میشناسید؟

تمرین " ۱ "

- استدعا میکنم کلاس فارسی را شروع بفرمائید •
- جوادی غذا را نخورد •
- آقای جوادی غذا را نخوردند •
- آقای جوادی غذا را میل نکردند •
- آقای جوادی غذا را میل نفرمودند •
- کتاب را بمن بد هید •
- کتاب را ببند و لطف بفرمائید یا مرحمت کنید •
- مشروبی بمن ندادید •
- مشروبی به بنده مرحمت نفرمودید •
- گفتم هتل کجاست •
- عرض کردم هتل کجاست •
- میخواهم به آقای جوادی بگویم اینجا نیایند •
- میخواهم به آقای جوادی عرض کنم اینجا
- تشریف نیاورند •
- آقای اسمیت رفتند منزل آقای جوادی
- آقای اسمیت تشریف بردند منزل آقای جوادی •
- خانم جوادی آمدند شما را ببینند •
- گفتید به هتل بروم؟
- فرمودید بنده به هتل بروم؟
- میگوئید چه کارکنم •
- میفرمائید بنده چه کارکنم •
- گفت با شما فارسی حرف بزنم •
- فرمودند بنده با سرکار فارسی حرف بزنم •
- جوادی گفت امشب نمیآید •
- آقای جوادی گفتند امشب نمیآیند •
- آقای جوادی فرمودند امشب تشریف نمیآورند •
- بفرمائید سیگار بکشید •
- بفرمائید تو •
- بفرمائید کتاب را بازکنید •
- بفرمائید آن در را ببندید •
- اشتباه کردید گفتم ساعت هفت •
- اشتباه فرمودید عرض کردم ساعت هفت •
- خواهش میکنم کلاس فارسی را شروع کنید •

خانم آقای جوادی تشریف آوردند جنابمالی
را ببینند *

امشب میخواهم بهایم شمارا ببینم *

امشب میخواهم بهایم جنابمالیرا ببینم *

اسمیت اینجا بود ولی يك ساعت پیش رفت *

امشب میخواهم خدمت جنابمالی شرفیاب بشوم *

آقای اسمیت اینجا بودند ولی يكساعت پیش
رفتند *

سؤال و جواب

آقای اسمیت اینجا تشریف داشتند ولس

— شما کی تشریف میبرید بمنزل آقای جوادی ؟

يك ساعت پیش تشریف بردند *

— امشب ساعت هشت میروم *

خانم جوادی بمن گفتند که شما بیائید اینجا *

— کی تشریف میاورید منزل ما ؟

خانم جوادی بهنده فرمودند که سرکار تشریف

— امشب می آیم *

میاورید اینجا *

— امشب منزل آقای جوادی تشریف دارید ؟

امشب جوادی میروند بتهران *

— بله هستم *

آقای جوادی امشب میروند بتهران *

— فرمودید ساعت چند است ؟

آقای جوادی امشب بتهران تشریف میبرند *

— عرض کردم ساعت چهار است *

خواهش میکنم امشب شما و خانم بیائید

— چرا غذا را میل نمیکنید ؟

منزل من که غذای ایرانی بخورید *

— سنبهخواهم چیزی بخورم *

استدعا میکنم امشب سرکار و خانم تشریف

— کتاب را به آقای جوادی لطف کردید ؟

میاورید منزله که غذای ایرانی میل بفرمائید *

— بله دادم *

— فرمودید امشب خدمتتان شرفیاب بشوم؟

— بله عرض کردم امشب تشریف بیاورید • یا

بله گفتم امشب بیایید •

— گفتید چه کار کنم؟

— عرض کردم کتاب را مرحمت کنید • یا

استدعا کردم کتاب را مرحمت بفرمائید •

تمرین "۲"

تابحال غذای ایرانی نخورده ام •

رفت خانمش را ببیند •

تشریف برده اند بفرودگاه •

آمده اند به ملاقات جنابمالی •

خدمت آقای جوادی تشریف برده اند •

آمده ام برای عرض سلام •

بنده عرض ندارم •

تابحال تشریف نیاورده است •

تابحال کلاس شروع نشده است •

درس را شروع کرده است •

فارسپیش را کجا خوانده است؟

چند مرتبه بشما گفته است؟

تهران را تابحال ندیده اید؟

آقا • در بسته است •

تخیر ما تابحال اینجا نبوده ایم •

بله شروع کرده است بترجمه کردن •

او اینطور گفته است •

حالا شب شده است ، برویم •

آن کتاب را خوانده است •

خانمی اینجا تشریف آورده اند و میخواهند

شما را ببینند •

تمرینات مختلفه

اتفاقا هیچ کاری اینجا نکرد •

بنده افتخار ملاقات ایشان را تابحال

نداشته ام •

قبل از رفتن به سینما شما و خانمتان برای شام

منزل ما بیایید •

- ج - احمد . . . کجا رفتی قهوه حاضر شد پانه ؟
- احمد - بله قربان حالا می آورم .
- ج - دو گلاس و يك بطری هم آبجو بیاور .
- احمد - بله قربان .
- ا - متشکرم من از آبجو خوشم نمی آید دستور بفرمائید فقط قهوه بیاورد .
- ج - میفرمائید از آبجو بدتان می آید ؟
- ا - نخیر خیلی بدم نمی آید ولی حالا نمیخواهم .
- ج - هرطور که میل جنابصالیست .
- احمد - بفرمائید قربان .
- ا - متشکرم .
- ج - خوب آقای اسمیت از جاهائیکه دیده اید تصریف کنید . از تهران خوشتان می آید ؟
- ا - بله بله تهران شهر خوب و بزرگی شده است .
- ج - يك قهوه دیگر میل میفرمائید ؟
- ا - متشکرم يك فنجان بس است .
- احمد - خانمی بیرون تشریف دارند و میخواهند
- خدا متنان شرفیاب بشوند .
- ا - اسمشان چیست ؟
- احمد - قربان فرمودند خانم صالح .
- ج - اوه . . . بله بله . . . بگو تشریف بیاورند تو ، خانم سلام عرض میکنم خیلی خوشوقت شدم که تشریف آوردید .
- خانم - متشکرم آقای جوادی حال شما و خانمتان که خوبست .
- ج - از مرحمت سرکار بد نیست خیلی ممنوم . خانم سرکار آقای اسمیت را میشناسید ؟
- خانم - نخیر تا بحال افتخار آشنائی ایشان را نداشته ام .
- ج - آقای اسمیت ، خانم آقای صالح ، آقای اسمیت .
- ا - از دیدن سرکار خیلی مسرور و خوشوقتم .
- خانم - من هم همچنین .
- ا - من حالا باید بروم بعد شما را میبینم . خدا حافظ .

بنده هم همچنین از ملاقات سرکار مسرورم *

باو بگوئید گوش بد هد *

باو گوش بد هدید *

ببینید چه میگوید *

ببخشید لفت را خوب تلفظ نکردید *

این لفت را بخوانید *

آقای جوادی تشریف دارند؟

نیم ساعت پیش تشریف آوردند *

تمیدانید کجا تشریف بردند؟

ساعت ها منتظرش شدم ولی نیامد *

اگر تا نیم ساعت دیگر صبرکنید تشریف می آورند *

چرا نمیفرمائید تو؟

آقا منزل تشریف دارند *

دستور بد هدید در حدود ساعت هفت برود *

یک ساعت پیش دوره کردیم *

حالا درس پانسج را شروع میکنیم *

موس من بطورکلی مشروب نمیخورم *

چرا گوش نمید هدید؟

درست به جوادی گوش بد هدید *

ببینید چه میگوید لفت را خوب تلفظ نکردید *

قبل از رفتن بسینما به رستوران تشریف میبرند *

چه صفحه ای را میخوانید؟

چه صفحه ای را باز کردید؟

خدا حافظ سرکار *

"گفتگو"

اسمیت - سلام عرض میکنم آقای جوادی *

جوادی - سلام از بنده قربان ، خواهش میکنم

بفرمائید تو *

ا - خیلی متشکرم حال جنابصالی که خوب است *

ج - بله خیلی ممنونم حال سرکارخانم چطور است *

ا - ایشان حالا در تهران تشریف ندادند با آمریکا

رفته اند *

ج - قهوه میل میفرمائید دستور بد هم بیاورند؟

ا - از مرحمتان خیلی متشکرم *

• برای عرض سلام خدمت آقای اسمیت شرفیاب شد
چرا نمیخواهید برای شام اینجا تشریف داشته
باشید ؟

• از تشریف آوردن سرکار خیلی خوشوقتم
ساعت دو ونیم تشریف بوردید ؟

چرا اینجا تشریف آوردند ؟

• لفت را يك مرتبه تکرار کنید

چند مرتبه لفت را تکرار کردید ؟

• خوب همه تشریف بیاورید ، شام سرد شد

• فقط بفرمائید يك گلاس آب بیاورند

• نیم ساعت پیش تشریف بردند

• تشریف داشته باشید می آیند

• کی آنجا تشریف می برید ؟

• کی فرمودید اینجا بمانند ؟

• از تشریف آوردنشان باینجا چیزی نگفتند

• من و خانم باهم بمنزل جواد میرویم

• اگر ملتفت نمیشوید بفرمائید

• در حدود ساعت هشت میرویم

• دستور بدید مشروب بیاورد

• جواد ی رفت بملاقات اسمیت

• اتفاقا ایشان را مصرفی کردند

• نمیدانم با خانم اسمیت آشناست یا نه

• شام حاضر است بفرمائید سر میز

• خانم استدعا میکنم شما بفرمائید

• اگر مشروب میل ندارید میگویم قهوه بیاورند

• فرمودید خانم جواد ی را نمیشناسید ؟

• بنده تا بحال این افتخار را نداشته ام

• مری من از مشروب خوشم نمی آید

• تا بحال ایشان را ملاقات نکرده ام

• اتفاقا من هم از جواد ی خوشم می آید

• فراموش کردید بمهمانها بگوئید شام

حاضر است ؟

• نخیر فراموش نکردم اگر نیمساعت صبر کنید

• تشریف می آورند

P. 5.169

۱۲۹۶

ج ن خدا حافظ .

۱- از ملاقات سرکار خیلی خوشوقت شدم .

خانم- مرسی متشکرم .

پایان قسمت ۵

Persian Basic Course

Unit 6

Basic Sentences

Smith

possible	momkén
Excuse me, sir, could you ('is	^{3 1} búbæxš'id 'aqa.# ^{2 3} momkéne
it possible that....') tell me	befærma'id! halá cé
what time is it now?	sa'ætist!

Javadi

quarter	rób [rób']
It's a quarter past two.	^{2 3} sa'æte! ² dówo ¹ rób'e.#

Smith

day	rúz
letter	namé
newspaper	ruznamé
Thank you very much. Would	³ xéyli! ² mæmnúnæm.# ^{2 3} momkéne!
you please pass me that	² 'un ruznaméro lótf
newspaper.	befærma'id!

Javadi

of course	'ælbætté
Certainly, here you are.	^{2 3 1} 'ælbætté qorbun.# ^{3 1} befærma'id.#

as, like	mésle
it seems as though	mésle 'inke
accent, dialect	læhjé
French	færansæví

Excuse me, sir, it seems as though you have a slight accent. Are you French?

3 1 # 3 1 3
 'áqa. b'æks'id, mésle 'inke|
 2 1
 šomá kæmi læhjé darid.#
 2 3
 færansæví hæstid||

Smith

No, I'm American.

3 1 # 2 3 1
 næxeyr.# mæn 'emrika 'i hæstæm.#

Javadi

goodness	xubí
so well ('to such goodness')	be'in xubí
memory	yád
to take	gereftán (gir-)
to learn	yád gereftán

Then were did you learn Persian so well?

2
 pás šomá kojá farsí be'in
 3 | 2 1
 xubí, yád gereftid.#

Smith

authority, option, freewill	'extiyár
oh please; not at all; you	'extiyár darid
have complete freedom; on the contrary; it is your prerogative alone, only; lonely	tænhá
perhaps, but, rather	bálke

not only ... but also
 Oh please, I not only speak
 Persian with an accent but
 I also make mistakes,

nástanha ... bálke ... hám
^{2 3 1} 'extiyár darid.# ^{2 3 2} mán nástanha
 farsíro balæhjé hærf mizænsæm!
² bálke ³ 'eštébá hæm mikonæm.#

Javadi

Oh!
 conversation
 to speak, to talk, to converse

'ey
 sohbat
 sohbat kerdân

Oh sir, what kind of words are
 these. You speak quite well.

^{3 2} 'éy 'aqa, ^{2 3 1} 'in cé hærfá'ist.#
² xéyliyam ^{3 1} xúb sohbat mikonid.#

I wish, would that
 to be able

kâške
 tunestân (tun-)
 [tævanestân (tævân-)]

English

'englisí / 'engelisi

I wish I could speak English as
 well as [you speak] ('your')
 Persian.

² kâške ³ mán hæm, ² mésle farsíye
³ šomá, ² mítunestæm 'englisí
¹ hærf bezænsæm.#

Smith

kindness, love, affection
 Thank you for [your] kindness.

mohæbbæt
² 'æz 'in mohæbbæt, ³ mænnúnæm.#

Javadi

Did you learn Persian in Tehran?

² jenâbe 'alí farsíro ³ dær tehrân
 yad gereftid!

Smith

self	xóð
myself	xóðæm
By the way, I forgot to introduce myself (to you).	² rasti færamús ³ kærðæm, ² ke xóðæmo xedmæte jenábe 'ali, ² mo 'ærrefi konæm.#
Charles	šárlz
member, officer	'ozv
pl.	'æ'zá
Embassy	sefaræt
I'm Charles Smith, a member [of the staff] of the American Embassy in Tehran.	² bændé šárlz 'esmit, ² 'ózve sefaræte 'emriká, ² dær tehrán.#

Javadi

engineer	mohændés
employee	karmáand
ministry	vezaræt
road	ráh
And I'm engineer Javad Javadi, an employee of the Ministry of Roads.	² ³ bændé hæm, ² mohændés jæváde jævadi, ² karmáande vezaræte ráh.#
time	væxt [véqt]
how long	cænvæxt [cænd véqt]

P.6.194

language; tongue

zæbún [zæbán]

to study

motale'ê kærdæn

How long has it been since

³ cænvækte ke, | šomá zæbáne

you studied the Persian

³ farsíro, | ² motale'ê ¹ kærdid.#

language?

Smith

month; moon

máh

foreign

xarejé

Ministry of Foreign Affairs,

vezarâte xarejé

Department of State

Washington

vašangtón

I studies Persian at the State

² noh máhe ke zæbáne ³ farsíro, | dær

Department in Washington

vezarâte xarejéye 'emriká dær

nine months ago.

³ vašangtón, | ² motale'ê ¹ kærdæm.#

Javadi

indeed, really

væqe'æn

beautiful

qæššæng

Your Washington is really a

² væqe'æn vašangtónæ šomá, | ³

beautiful city!

² šæhre qæššængist.# ¹

Smith

could it be that (on hearing a

[mæggær] mæge

remark contrary to expectation)

you have been

[budé'id] bud'id

Oh, you've been in Washington?

mágar šomá dær vašængtón budí'd.

[budé'id]

Javadi

year

sái

life

zendegí

to live

zendegí kærdán

university

danešgáh

Yes, I lived for two years in

^{3 1} bále# ² dósál dær vašængtón

Washington and went to George

³ zendegí mīkærdæm! ² væ bedanešgáhe

Washington University.

³ jórj vašængtón! ^{2 1} mīræftæm#

Smith

tomorrow

færdá

the day after tomorrow

pæsfærdá

Would you like to come over

² méyl daríd! ³ pæsfærdá ² bæráye

to our house for lunch the

nahár tæšrif biyarid

day after tomorrow?

mænzéle má!

Javadi

invitation

dæ'væt

Thank you very much for your . . .

² 'æz dæ'væte jenábe 'alí xéyli

invitation, I shall certainly

³ mæmnúnæm! ² væ 'ælbætté

come.

xahám ¹ 'amæd.#

Classroom Expressions

pencil	medád
to sharpen, to shave, to scrape	tærašidén (tæraš-)
Where can I ('one') sharpen this pencil?	² 'ín medádo ³ kojá ¹ miše tærašid.#
pen	qalám
ink, essence	jowháer
full	pór
to fill, refill	pór kærdén
This pen doesn't have [any] ink. Where can I ('one') fill it?	³ 'ín qalám, ² jowháer ¹ nádare.# ² kojá ³ miše ¹ póreš kærd.#
tape	nævár
Did you listen to the tape today?	² 'emrúz benævar ³ gúš dadid!!
You ('one') must listen to the tape every day.	² háer ruz bayád benævár ³ gúš ¹ dad.#

Notes

Note 6.1 Prepositions

/ba-/ ba'un gæce bozórg
benevisid.

Write with that large [piece
of] chalk.

/be-/	<p>'ino befarsí, cí migid. halá beforudgahe mehrabád residim. meyl daríd, bahaam besinemá berim. færamúš kærdæm 'aqaye jævadíra bešoma mo'ærrefí konæm. bedanešgáhe jorj vašangtón miræftæm.</p>	<p>How do you say this in Persian? We've now arrived at the Mehrabad airport. Would you like to go with me to the movies. I forgot to introduce you to Mr. Javadi ('Mr. Javadi to you'). I went ('used to go') to G. W. University.</p>
/'æz/	<p>'æz 'injá, kojá berim. 'in forudgá 'æz šæhr dúre? xanóm hæm 'æz didæne šomá, xeyli xošhál miše. 'æz lótfetan, xéyli mæmnúnæm. 'æz 'in 'ašna'í, xéyli mæsrúæm. 'æz dæ'væte jenabe 'alí xeyli mæmrúnæm. mææn 'æz mæšrub xóšæm némiyad.</p>	<p>Where should we go from here? Is this airport far from the city? My wife will be very glad to see you too. Thank you very much for your kindness. I'm very gladd to meet you. Thank you very much for your invitation. I don't like alcoholic drinks.</p>

P.6.198

- /dær/ ye restorane xúb, dær
 'in mehmánxané hæst.
 dær 'in restorán mæšrúb
 darid?
bændé šarlz 'esmit.
 'ózve sefaræte 'emriká
 dær tehrán.
šomá dær vašængton
 budid?
dósal dær vašængtón
 zendegí mikærdæm.
- /ta/ bændé tabehál, 'eftexáre
 molaqáte 'išánra
 nédaštæ'm.
- /bæráye/
or
/bæra-/ væ cizi hæm bæraye
 mæzé, bærámun biyarid.

bæraye 'ærze sælám,
 xedmate sækár,
 šærafyáb šodæm.
- /sære/ béfærma'id sære míz.

/tú/ cerá némifærma'id tú.
- There's a good restaurant in
this hotel.
Do you have alcoholic drinks in
this restaurant?
I'm Charles Smith a member of
the American Embassy in
Tehran.
Were you in Washington?
I lived in Washington for
two years.
I haven't had the honor of
meeting him yet ('up to
now').
and bring (for) us also some
hors d'oeuvres ('something
for hors d'oeuvres').
I came to present my respects
to you.
Please come to the table.
Why don't you come in?

/xedmáste/ færamúš kærðæm ke	I forgot to introduce myself
xóðæmo xedmæste jenabe	to you.
'alí, mo'ærrefí konæm.	

These are examples of forms which function as prepositions, taken from the Basic Sentences of 1-6. While all of them form phrases which function in a similar fashion, several different types of construction are involved.

The first category is that of inseparable, prefix forms, such as /be-/, /ba-/, as in /beforudgá/, /befarsí/, /bahám/, /ba'ún/. Before pronominal suffixes the 'prefix preposition' may have special forms, as /beh-/, /bah-/ (see Note 3.2).

The second category contains those prepositions which may be said as separate words or may be prefixed to the following word. Examples are /ðær/, /'æz/, /ta/: /ðær 'ín mehmanxané/ or /ðærín ../'in this hotel', /'æz 'injá/ or /'æzinjá/'from here', /ta 'injá/ or /ta'injá/'up to here'. This is dependent on the style of speech. Compare also /behtærezín/'better than this', /bæ'dæššám/ (for /bæ'd 'æz šam/, with assimilation of /z/ to the following /š/) 'after dinner'.

The third category is that of 'nominal prepositions'. These are nouns which may take connective /e/ (ezafe) and form adverbial phrases functioning as prepositional phrases. Examples with ezafe are: /xedmáste/, /sære/, /bæráye/. The first two of these are regular nouns frequently met with otherwise: /xedmát/'service' and /sær/'head'. The third is no longer in use as an ordinary noun but falls into the same category because of its use of ezafe. Occasionally the ezafe is dropped with nominal prepositions. With /tu/ both forms are frequently found: /tu mænzél/ and /túye mænzél/'in the house'. /tú/ as a noun means '(the) inside'. Persian has a very great number of these nominal prepositions, many of which will occur in later units.

Note that no one English preposition ever translates any one

P.6.200

Persian preposition in all its uses. Translations of prepositions are always just rough equivalents. An accurate translation can only be made when the preposition is used in a sentence. Then it is a translation of the preposition as used in that sentence, for that situation. This is typical and is true of all languages having prepositions. The student must simply get used to the way in which a given preposition is used.

It is, however, possible to give general translations for Persian prepositions which may help the student in remembering their uses:

/ba-/	'with'
/be-/	'to, at'
/'æz/	'from, of, than, about'
/dær/	'in, at'
/ta/	'to, up to, until, than'
/bæráye/	'for'
/sáre/	'on, at'
/tu/	'in'
/xedmáte/	'to' (person)

It is very important to note the use of prepositions with certain verbs. Following is a list of verbs and prepositions which have occurred, illustrating their meanings when used together:

'amádán be-	'to come to' (place)	dirúz betehrán 'amádam.
'amádán piše	'to come to' (person)	'amádam piše šomá.
béd 'amádán 'æz	'to dislike'	'æz 'injá bédám miyad.
dæstúr dadán be-	'to instruct'	bemán dæstúr dad, ketáb bexunám.
'ested'a kárdán 'æz	'to request'	'æz šomá 'ested'á mikonám.
	(polite)	kami yævaštár hærf bezanid.
fæhmídán 'æz	'to learn (find out) from'	'ino 'æz šomá fæhmídam.
goftán be-	'to say, to tell'	'ino bemán goft.
hærf zadán ba-	'to speak'	'intowr bameán hærf nézæníd.

jəváb dadán be- 'to answer'	bemán jəvab nádad.
lotf kərdán be- 'to give' (polite)	ketábo bebəndé lótf konid.
mæ'zerət xastán 'æz 'to apologize'	'æz šomá mæ'zerət mixam.
motešəkker budəən 'æz 'to thank'	'æz šomá motešəkkéəəm.
rəftán same as 'amədəən	
residán be- 'to arrive'	kéy miresid betehrán.
so'ál kərdán 'æz 'to ask (a question)'	'ino 'æz mən so'ál kərd.
sohbət kərdəən ba- 'to talk'	bašoma be'englisí sohbət mikonəm.
šərt kərdán ba- 'to guarantee'	mən bašomá šərt mikonəm ke 'in káro ta yek sa'əte digé təəmám bekonəm.
šorú kərdán be- 'to begin'	šorú kərdəm bəxundán.
tə'ríf kərdəən (TRANS.) 'to describe, to tell'	'in hekayéto tə'ríf konid.
tə'ríf kərdán 'æz 'to speak highly'	'æz šoma xéyli tə'ríf kərd.
təvəjjóh kərdán be- 'to pay attention'	bekáre xódetun təvəjjoh konid.
xahés kərdán 'æz 'to request'	'æz šoma xahés mikonəm, yəváš hərf bezənid.
xoš 'amədəən 'æz 'to like'	'æz 'in ketáb xóšəm miyad.
xošvəxt šodán 'æz 'to be delighted'	'æz didənetun xošvəxt šodəm.
zəhmət dadán be-	nəmixam bešomá zəhmət bedəm.

/piše/ (compare /piš/ 'before') is another nominal preposition. /xedməte/ may substitute for /be-/ or /piše/ when a politer phrase is desired, as /xedməte šomá, dádəm/ for /bešomá, dádəm/ and /xedməte šomá,

'amádæm/ for /piše šomá, 'amádæm/ (see Note 5.1).

Note 6.2 The Stem Form of the Verb

né. 'intowr némiše goft.	No . it's not possible to say it this way.
kojá miše póreš kærd.	Where can it be filled.
há: ruž bayæd benævar guš dad.	One should listen to the tape every day.

In these sentences the subject is unspecified. In situations where the subject is unspecified, constructions like 'possible to say', 'one can fill', 'one should listen' consist of a verb form in the third person singular followed by a special form of the verb.

This special form of the verb is the t-stem. It is tenseless and impersonal (does not indicate who is doing the action or when it is being done). The forms /goft/, /pór kærd/, /guš dad/ above are examples of this tenseless impersonal 'stem form' of the verb.

Words that may precede the stem form are:

/miše/ or its more formal counterpart /mítævan/ 'is possible, is permissible, is feasible, one can' and /bayæd/ 'is necessary, must, one should' (all these forms are the third person singular of the verbs /šodæn/, /tævanestæn/ and /bayestæn/ used impersonally).

When the subject is specific, these verbs are followed by the Optative form, as in /bayæd bégid/ 'you must say' or /némiše 'ín káro bekonid/ 'it's impossible for you to do this'.

Note 6.3.1 The use of /qéblæz [qæbl 'æz]/ 'before' and /bæ'dæz [bæ'd 'æz]/ 'after'.

- | | |
|--|---|
| 1. qéblæz raftæne besinemá,
bemænzéle má biya'id. | Come over to our house before
going to the movies. |
| 2. bæ'dæz šám, sinemá
mehmane mæn bašid. | Be my guest at the movies after
dinner. |

The adverbs /qəbl/ or /piš/ 'before' and /bæ'd/ or /pæs/ 'after' are always used together with the preposition /'æz/ when preceding a noun, as in /bæ'dæz šám/ 'after dinner' or a verbal noun, as in /qəblæz ræftán/, 'before going'.

When followed by a verb, the following constructions are used:

/qəblæz 'inke/ or /pišæz 'inke/ 'before' and /bæ'dæz 'inke/ or /pæsæz 'inke/ 'after'.

Thus, sentence 1 can be rephrased:

qəblæz 'inke berid besinemá,	Come to our house before you go
bemænzele má biya'id.	to the movies.

and sentence 2:

bæ'dæz 'inke šám xordid,	Be my guest at the movies after
sinemá mehmáne má'n bašid.	you've had ('you ate') dinner.

After /qəblæz 'inke/ (or /pišæz 'inke/) the verb is always in the Optative even in situations when it refers to an action completed in the past.

For example:

má'n ræftám pišæz 'inke šomá	I left before you came.
biya'id.	

After /bæ'dæz 'inke/ (or /pæsæz 'inke/) the verb is usually in the Simple Past even in situations when it refers to an action which is going to be completed in the future. For example:

bæ'dæz 'inke šomá 'amædíd,	I'll leave after you have come
má'n mírám.	('came').

The main clause of the sentences tells us whether the speaker refers to the past or the future.

Note 6.3.2 The use of /bæ'd/ and /pæs/ 'then'.

The word /bæ'd/ 'then' is used in Persian only in the sense of 'next in order of time', 'later', 'afterwards'.

P.6.204

Examples:

bé'd šomára mibinam.

I'll see you later.

râftim beresturân, bâ'd
râftim besinemâ.

We went to the restaurant and
then to the movies.

/pâs/ 'then' is used in the sense of 'in that case', or 'well, then'.

Examples:

'âge nēmixa'id bērid resturân,
pâs bērim sinemâ.

If you don't want to go to the
movies, then let's go to the
restaurant.

pâs ye botrî 'abjów bemæn bedid.

Well then give me a bottle of
beer.

Note 6.4 /be-/ and /be'in/ before Abstracts in /-i/

pâs šomâ kojâ farsî be'in xubî,
yâd gereftid.

Then where did you learn
Persian so well?

The Suffix /-i/ 'pertaining to' when affixed to adjectives was discussed in Note 3.5 paragraph b). The phrase /be'in xubî/ translated literally 'to such goodness' corresponds to the English 'so good, so well'. Other examples: /be 'in badi/ 'so bad', /be'in qešangi/ 'so beautiful', etc.

The English 'as as' (e.g. 'as good as') and 'not so as' (e.g. 'not so good as...') is rendered in Persian by using the same suffix /-i/ with the ezafé connecting it with the word which is being compared. Examples:

'in ketâb bexubiye 'ún ketâbe.

This book is as good as that
one.

'in ketâb bexubiye 'ún ketab
nist.

This book is not so good as
that one.

Note 6.5 Verb: Imperfect

dósal dær vašængtón zendegí míkærdæm, væ bedanešgáhe jorj vašængtón míræftæm.	I lived for two years in Wash- ton and went to George Washing- ton University.
káške máen hæm, méšle farsíye šomá, mítunestæm 'englesí hærf bezæænæm.	I wish I could speak Persian as well as you speak English.

When referring to the past, this form corresponds roughly to the Past Progressive in English (used to do so and so).

The Imperfect described a habitual or continuous state or action in the past. The verb /danestæn/, for instance, which denotes a continuous state of knowing, is not used in the Simple Past tense e.g. /'ino midunestæm/, when, however, a single act of knowing something at a given time is expressed, an Iranian would use the verb /fæhmídæn/ 'to understand' rather than /danestæn/ 'to know'. For example /'ún væxt fæhmídæn ke háleš xúb níst/ 'at that time I knew (i.e. realized, understood) that his health wasn't good'.

The Imperfect is used to denote wishful thinking, as in /káške mítunestæm 'englesí hærf bezæænæm/ 'I wish I could speak English'.

It is also used in conditional sentences where the condition is hypothetical, i.e. refers to an action which could have but did not take place. This use of the Imperfect will be taken up in later units.

Note 6.6 Verb: Future Tense

'æz dæ'væte jenábe 'alí xéyli mænnúnæm, væ 'ælbætté xahæm 'amæd.	Thank you very much for your invitation. ('and') I shall certainly come.
--	--

The future /xahæm 'amæd/ 'I shall come' is a compound verbal form consisting of the present 'indefinite' form (without the /mi-/ prefix) of the verb /xastæn/, which takes the appropriate personal endings, and

the t-form of the verb. Example:

xahám 'amæd	'I shall come'	xahím 'amæd	'we shall come'
xahí 'amæd	'you will come'	xahíd 'amæd	'you will come'
xahéd 'amæd	'he, she, it will come'	xahénd 'amæd	'they will come'

This form is used whether in very formal speech or when the speaker wishes to emphasize the certainty of the action which is going to occur or the state of affairs which will exist. It is, therefore, very often accompanied by such words as 'certainly, of course, definitely', etc. Otherwise the future tense in the spoken Persian is expressed by the Present-Future Tense (mi-form).

Grammatical Drills

GD. 6.1

mæn 'amædæm be'injá, šomáro

bebinæm.

mæn 'amædæm piše šomá.

jævadí 'amæd piše mæn.

fardá xedmæte šoma miresæm.

'emsæb piše šoma miyam.

xiyál darem bevašangton beræm.

'æz forudgá ta šæhr, ráh dúre?

mæn 'emruz mirem betehrán, væ

yék ruz dær 'unjá xahæm bud.

dóruze ke dær tehrán hæ'sæm.

sære sa'æte dó, xedmætetun miresæm.

berim tuye xané.

sære mize šám xedmætetun 'ærz mikonæm.

jævadí 'æz 'esmit bædeš miyad.

jævadí 'amæd bemænzele mæn.

má, 'amædim betehrán.

šomá 'æz kojá 'amædid.

bešoma goftæm ke kár daštæm.

be'ú begid pæs'farda xedmæt

miresæm.

hazérid bamæn berim behotel?

'æz mænzele mæn ta mænzéletun

dósa'æt rahe.

kéy miresid betehrán.

dišæb sære miz xedmæte 'aqaye

jævadí mo'ærrefi šodæm.

mæn 'æz 'in ketáb, bædæm 'amæd.

'æz lotfetan besyár motšækkéram.

mæn begarsón dæstúr dadæm, qæzá

biyare.

paseban bemaen dæstúr dad, ke
 'æz 'inja béræm.
 'æz xanómetun xahéš kærðæm, šám
 biya'id mænzele má.
 mæn dige bašomá 'englisí hærf
 némižææm.
 'ested'á mikonæm, 'uno bemaen lótf
 konid.
 yek fenjan qæhvé bemaen lotf
 konid, motešækkér mišæm.
 jævadí 'æz paseban so'ál kærd,
 sinemá kojast.
 kéy beso'ale mæn jæváb midid.
 jævadí 'æz šoma mæ'zeræt xast?
 'æz šoma xahéš mikonæm, sére
 sa'æte dó, biyayid 'injá.
 'æz šomá xeyli mæ'zeræt mixam,
 ke bétun zæhmæt dadæm.
 xanómæm 'æz tehrán, xéyli tæ'rif
 kærd.
 xunátuno bæraye mæn tæ'rif kærd.
 bexanómæm, 'æz 'englisiye šomá
 tæ'rif kærd.
 šorú kærd betæ'rif kærdæne 'in
 ketáb.

'æz šoma 'ested'á mikonæm, farsí
 hærf bezænid.
 'æz 'aqaye jævadí fæhmíðæm, ke
 'esmít be'amriká ræfté.
 mæn bešoma goftæm, farsí hærf
 bezænid.
 xanome jævadí 'in ketábo bemaen
 lótf kærðænd.
 némixam beso'aletun jæváb bedæm.
 'æz šoma so'ál kærðæm, kojá mirid.
 pasebán be'u jæváb dad sinemá
 dæste raste hotéle.
 xéyli 'æz šoma mæ'zeræt mixam ke
 dír 'amsæðæm.
 'æz didæne šomá xeyli xošvæxt
 šodæm.
 be'in dáers xéyli tævæjjoh konid.
 behærfáye 'aqaye jævadí, tævæjjoh
 konid.
 'ino bæraye mæn tæ'rif konid.
 'æz xunátun xéyli tæ'rif kærd.
 bégid bæraye má qæhvé biyarænd.
 'in ketábo bæraye kelás tæ'rif
 konid.
 mæn mixam biyam piše šomá.

'emruz ráftid piše 'aqaye jəvadi?

xedməstetun 'amədsən, bərim piše
'aqaye jəvadi.

GD. 6.2 The Stem Form of the Verb

nəmiše. bayəd 'ésmešo goft.

bayəd xodahafezi kərdə rəft.

míše 'ino tərjomé kərd?

bayəd 'əz 'išún xahéš kərd, ke
bərənd.

'intowr befarsi nəmiše goft.

be'ú bəgid, bayəd 'amədo kār kərd.

halá bayəd 'aqáro xast.

'ino bayəd picido bórd.

sa'ste cār, bayəd be'unjá resid.

'ino nəmiše picid.

qórbun. halá miše 'unja rəft?

tondtər 'əzín nəmiše hərf zəd.

dər tərjomé nəbayəd 'eštebá kərd.

bayəd bəsto be'ú dad.

yəvaštər 'əzú miše hərf zəd?

halá bayəd dowré kərd.

'in karáro bayəd kərdə rəft.

nəmiše 'inkáro kərd.

bayəd rəfto 'úro did.

nəmiše 'intowr goft.

qəzáro bayəd xórdə rəft.

bayəd naháro 'unjá xord.

míše 'intowr goft?

'in cizáro bayəd dunest.

míše halá šorú kərd?

'in cizáro nəbayəd goft.

halá qəzá nəbayəd xord.

bajəvadi nəmiše 'unjá rəft.

'ún xanúmo nəbayəd did.

'intowrike migid, nəmiše goft.

'in káro 'intowr miše kərd.

míše be'ún dəstšú'í rəft?

'in cizháro bayəd fəhmíd.

halá bayəd dərsə šorú kərd.

nəmiše rást rəft. bayəd dəste

'in tərjoməro halá nəmiše

cəp berid.

təmún kərd.

halá ke 'injá həstím, bayəd

'emšəb miše 'unjá bərim.

farsíro xúb yad gereft.

'æz 'injá miše bešáhr ræft?
 bébæxšid momkéne befærma'id
 halá ce sa'ætist?
 'æz 'unjá bemænzéle 'aqaye jævadi
 miše ræft?
 sa'áte pánj, miše besinemá ræft?
 néšod xanómc bebinim.
 bayæd rúzi yék sa'æt
 benævár gúš dad.
 'ino némiše befarsí tærjomé kærd.
 náxeyr. néšod 'uro bebinæm.
 'in loqæto 'intowr némiše
 tælæffóz kærd.
 'úntowr nábayæd xund.
 halá qæzá nábayæd bexore.
 qælámo por nákonid. 'ún káro
 'ævvál bayæd kærd.
 'in cízo nábayæd bedune.

GD. 6.3

píšæz 'ínke šorú bekonid betærjome
 kærdæn, 'ævvál ketábo bexonid.
 píšæz šorú'e betærjome kærdænetun,
 'ævvál ketábo bexunid.

cetówr miše 'inkáro bekonim.
 yævaštær 'æzin némiše hærf zæd?
 kelás tæmám šod. halá miše ræft.
 'emšæb miše 'unjá ræft?
 né. 'emšæb, némiše.
 hášod besinemá berim.
 'injá némiše sigár kešid.
 'in næváro mišé bemænzél bord?
 'intowr némiše kár kærd.
 xástæm 'uro bébinæm, váli néšod.
 xiyál daštím bahæm bemænzéle
 jævadi berim, váli néšod.
 dær vašængtón, zæbáne farsíro
 kojá miše motale'é kærd.
 farsíro 'intowr nábayæd hærf zæd.
 mæšrúb 'intowr nábayæd xord.
 bæraye šomá xúb níst.

píšæz 'ínke befærma'id tú, ba'aqaye
 jævadi sohbæt bekonid.
 qæblæz 'ínke besinema tæšríf
 bebærid, bayæd šámo bexorid.

bæ'dæz ræftænemun besinemá

bærátun migæm.

bæ'dæz sinemá, bærátun migæm.

bæ'dæz 'inke besinemá ræftím,

bærátun migæm.

qæblæz 'aqaye jævadí ræft.

qæblæz 'inke 'aqaye jævadí biyád,
ræft.

bæ'dæz šám, 'abejów mixorim.

bæ'dæz 'inke šam xordím, 'abejów
mixorim.

píšæz dærs xandænetan, ketábo báz
konid.

píšæz 'inke dærs bexunid, ketábo
báz konid.

píšæz tamam šodæne dærs, jævadíro
bëbinid.

píšæz 'inke dærs tamám beše,
jævadíro bëbinid.

qæblæz 'avordæne qæhvé, bëbinid
sa'æte cænde.

qæblæz 'inke qæhværo biyaríd,
bëbinid sa'æte cænde.

qæblæz 'inke befarsí begíd yé
mæxtebé be'englisí begíd.

bæ'dæz residænemun bešáhr, šám

mixorim.

bæ'dæz 'inke bešáhr residím,

šám mixorim.

bæ'dæz ræftænetun bešáhr bayæd

'injá biya'id.

bæ'dæz 'inke bešáhr ræftíd,

bayæd 'injá biya'id.

qæblæz dadæne šám, 'ævvál

bëbinid, gorosnæst ya né.

qæblæz 'inke šam bedíd, 'ævvál

bëbinid gorosnæst ya né.

píšæz 'inke bešáhr berid, bayæd

'in káro tamúm konid.

píšæz ræftænetun bešáhr, bayæd

'in káro tamúm konid.

píšæz nahár tæšríf biyarid 'injá.

píšæz 'inke nahár bexoríd, tæšríf
biyarid 'injá.

píšæz xordæne nahár tæšríf

biyarid 'injá.

pæšæz nahár 'unháro mibinæm.

pæšæz 'inke nahár xordím,

'unháro mibinæm.

pəsəx šām besinemá tæšríf

mibærænd.

pəsəz 'inke šām meyl kærđánd

besinemá tæšríf mibærænd.

GD. 6.4

restorán be'in xubí náidide.

farsí be'in xubí, kojá yad gereftid.

hotél be'in bozorgí náididə'nd.

bexubiye 'in manzél hícja níst.

xané'i be'in bozorgí hícvæxt

nádidəm.

híc 'iraní nádidə'm ke be'in xubí

'englesí hárf bezəne.

bebozorgiye vašəngtón, já'ira

nádidəm.

GD. 6.5

mígoftənd xúb mišənaxtəndešun.

dídəmeš ke bedəssšu'í mirəft.

ba'aqəye jəvadí miyamədənd.

bəle. dídəmeš. besinemá mirəft.

jəvadío xanómešo dídəm, ke sinemá
mirəftənd.

həm farsíro xub midunest, həm

'englisíro.

qəbləz 'inke tæšríf biyarənd,

šomá bayəd berid.

qəbləz tæšríf 'avordənešun, šomá

bayəd berid.

'englisí bexubiye xanómeš sohbət

mikone.

'esmít 'englisíro bexubiye

xanómeš míkune.

xanóme be'in qəšəngí didí'd?

híc 'emrika'í bexubiye 'aqəye

'esmít hárf némizəne.

híc sa'əti be'in xubí kar némikone.

já'í be'in durí nádidə'm.

qəhvə be'in xubí, nəxorde budim.

'əštəbá be'in bozorgí nəšode.

'íno xúb midunest.

miyaməd 'injá bašomá sohbət bekone.

farsíro xúb midunest və xúb

mífəhmíd.

berstoráne forudgáh mirəftənd.

mídid ke 'injá həstənd.

némixastænd bešomá zəhməti bedənd.
 némidunəstənd, kojá bayənd rəft.
 mīxastim bahāšun hārf bezənim.
 némidunəst kojá bere.
 mīxastənd montəzəretun bešənd.
 'aqāye jəvadi hār ruz 'inja
 miyumaəd.
 farsiro dəər 'in danešgāh yād
 migereft.
 mēsle 'inke fəransé hārf mizəəd.
 jəvadi 'əz 'esmit xošəš nēmiyaməəd,
 və 'esmit 'əz jəvadi.

némixastənd bəraye šām bəmənzéle
 jəvadi bəənd.
 mīxast bédune sinemá key šorú
 miše.
 gəmən mīkərdəm mənzéle jəvadi
 rəftənd.
 vəxtike mīxundənd xéyli 'estebá
 mīkərdənd.
 baləhjéye xúb hārf nēmizəəd.
 hīcvəxt 'əz 'aqāye jəvadi xošəm
 nēmiyaməəd.

Narrative

hīcvəxt 'úra nədidəm.
 'aməd 'injá, ke 'əz šomá
xodahafezi bekone.
vəxtike 'amədəm mənzəl,
 xanómetuno didəm.
vəxti 'amədəm mənzəl,
 xanómetuno didəm.

I've never seen him.
 He came here to say goodbye
 to you.
 When I came home I saw your
 wife.
 Just as I came home I saw
 your wife.

dastāne yek

dirúz 'aqāye 'esmit 'aməd bəmənzéle 'aqāye jəvadi bəraye nahār.
 xéyli 'əz 'amriká və jahāye digər bahəm sohbešt kərdənd. jəvadi hīcvəxt
 dəər 'amriká nəbud və xéyli méyl dašt bédune ke 'unjá céjur já'ist.

beraye 'in, 'aqaye 'esmit dōsa'ete tamām 'æz 'amriká sohbešt mikærd. 'æz vašangtón goft, 'æz nyoyórk goft, 'æz kalifornyá goft. jævadi 'æz tæ'ríf kærdešne 'esmit, besyár xošeš 'amæd. 'esmit bæ'd xoda hafezi kærdo raft.

so'alát

1. key 'aqaye 'esmit raft bemanzéle 'aqaye jævadi.
2. 'aqaye jævadi dirúz kojá raft.
3. šomá dirúz kojá raftid.
4. cerá 'aqaye 'esmit raft bemanzéle 'aqaye jævadi.
5. kí beraye nahár 'amæd bemanzéle jævadi.
6. šomá dirúz nahar xordid?
7. kojá, nahar xordid.
8. 'aqaye 'esmit væ 'aqaye jævadi 'æz cé jahá'i baham sohbest kærðand.
9. jævadi cerá méyl dašt 'æz 'amriká xéyli cizhá bédune.
10. 'esmit cænd sa'æt 'æz 'amrika sohbešt mikærd.
11. jævadi 'æz tæ'ríf kærdešne 'esmit bádeš 'amæd, ya nés.
12. bæ'dæz 'in 'aqaye 'esmit cé kærd.

dastáne dō

šenidan/šenidan (šnov- [šnav- / šenav-])

to hear

dirúz beraye 'aqaye jævadi yek rúze xéyli bádi bud. 'æz 'ævvál háleš xúb nábud. véxtike 'amæd sære kár, be'ú góftænd ke digé némixand 'ú 'unjá kár bekone, væ bayád tafærdá 'æz 'unja bere birún. 'æz šenidáne 'in hárf hále 'ú beštær šod, væ raft manzél. véxti 'umæd manzél, xanómeš 'æz 'ú so'ál kærd, ke cerá 'in sa'æt 'amæde. jævadi

P.6.214

góft, ke cí šoda, xanóme jævadí, bá'daz 'inke 'in hærfáro šeníd, 'æz
xané raft birún, væ digé néyamæd.

so'alát

1. dirúz céjur rúzi bəraye jævadí bud.
2. bəraye kí diruz rúze bádi bud.
3. diruz céjur rúzi bəraye šomá bud.
4. hále jævadí cetówr bud.
5. hále kí, xúb nəbud.
6. jævadí bekojá 'amæd.
7. šomá kéy sáre kar 'amædid.
8. bejævadí cí goftænd.
9. cerá háleš bædtær šod.
10. véxti jævadí 'amæd mænzel, kí 'unjá bud.
11. xanóme 'ú cekár kærd.
12. xanóme šomá kojást.
13. mænzéle šomá kojast.

قسمت شش
جملات اصلی

- ببخشید آقا ممکنست بفرمائید حالا چه ساعتی است؟
ساعت دو و ربعست.
- جنابمائی فارسی را در تهران یاد گرفتید؟
راستی فراوش کردم که خودم را خدمت جنابمائی
معرض کنم.
- خیلی ممنونم ممکنست آن روزنامه را لطف فرمائید؟
البته قربان بفرمائید.
- بنده شارلز اسمیت عضو سفارت امریکا در تهران
بنده هم مهندس جواد جوادى کارمند وزارت راه
آقا ببخشید مثل اینکه شما کس لهجه دارید ،
فرانسوی هستید؟
- چند وقت است که شما زبان فارسی را مطالعه
نخیر من امریکائی هستم.
- کرده اید؟
- پس شما کجا فارسی با این خوبی یاد گرفتید؟
اختیار دارید من تنها فارسیها با لهجه
حرف میزنم بلکه اشتباه هم میکنم.
- ؟ ماهست که زبان فارسی را در وزارت خارجه
امریکا در واشنگتن مطالعه کردم.
- واقعا واشنگتن شما شهر قشنگی است.
- مگر شما در واشنگتن بوده اید؟
ای آقا این چه حرفهائیمست ، خیلی هم خوب
صحبت میکنید.
- بله دو سال در واشنگتن زندگی میکردم
و بدانشگاه جرج واشنگتن میرفتم.
- میل دارید پس فردا چهار تشریف بیاورید
انگلیسی حرف میزنم.
- منزل ما؟
از این محبت ممنون هستم.

از دعوت جناب‌عالی خلی منونم و البته

سر ساعت دو خدمتتان میرسم.

خواهم آمد.

برویم توی خانه سرمیز شام خدمتتان عرض میکنم.

جوادی از اسمیت بدش می‌آید.

اصطلاحات مربوط به کلاس

جوادی آمد به منزل من.

این مداد را کجا میشود تراشید؟

ما آمدیم بتهران.

این قلم جوهر ندارد، کجا میشود پسرکرد؟

شما از کجا آمدید؟

امروز بنوار گوش دادید؟

بشما گفتم که کار داشتم.

هر روز باید بنوار گوش داد.

باو بگید پس فردا خدمت میرسم.

تمرین " ۱ "

حاضر هستید با من بروید به هتل؟

من آمدم به اینجا شما را ببینم.

از منزل من تا منزلتان دو ساعت راه است.

کی میرسید بتهران.

من آمدم پیش شما، جوادی آمد پیش من.

دیشب سر میز خدمت آقای جزادی مصرفی شدم.

فردا خدمت شما میرسم.

من از این کتاب بدم آمد.

امشب پیش شما می‌آم.

از لطفتان بسیار متشکرم.

خیال دارم بواشنگتن بروم.

من به گارسن دستور دادم غذا بجاورد.

از فرودگاه تا شهر راه دور است؟

پاسپان بمن دستور داد که از اینجا بروم.

من امروز بروم بتهران و یک روز در آنجا خواهم بود.

از خانمتان خواهش کردم شام بیایید منزل ما.

دو روز است که در تهران هستم.

- من دیگر با شما انگلیسی حرف نمیزنم • نمیخواهم به سوالشان جواب بدهم •
 استدعا میکنم آترا بمن لطف کنید • از شما سوال کردم کجا میروید ؟
 يك فنجان قهوه بمن لطف کنید متشکر میشوم • پاسبان باو جواب داد سینما دست راست هتلست •
 جوادی از پاسبان سوال کرد سینما کجاست • خیلی از شما معذرت میخواهم که دیرآمدم •
 کی به سوال من جواب میدهید ؟ از دیدن شما خیلی خوشوقت شدم •
 جوادی از شما معذرت خواست ؟ باین درس خیلی توجه کنید •
 از شما خواهش میکنم سر ساعت دو بیایید اینجا • به حرفهای آقای جوادی توجه کنید •
 از شما خیلی معذرت میخواهم که بشما زحمت دادم • این را برای من تعریف کنید •
 خانم از تهران خیلی تعریف کرد • از خانه شما خیلی تعریف کرد •
 از خانه شما برایم تعریف کرد • این کتاب را برای کلاس تعریف کنید •
 از انگلیسی شما بخانم تعریف کرد • من میخواهم بیایم پیش شما •
 شروع کرد به تعریف کردن این کتاب • امروز رفتید پیش آقای جوادی ؟
 از شما استدعا میکنم فارسی حرف بزنید • خدمتتان آدم بروم خدمت آقای جوادی •
 از آقای جوادی فهمیدم که اسمیت با آمریکا رفته است • حرفین " ۲ "
 من بشما گفتم فارسی حرف بزنید • نمیشود باید اسمش را گفت •
 خانم جوادی این کتاب را بمن لطف کردند • میشود این را ترجمه کرد ؟

• باید خدا حافظی کرد و رفت

• باید از ایشان خواهش کرد که بروند

• باو بگوئید باید آمد و کار کرد

• این را باید پیچید و برد

• این را نمیشود پیچید

• تندتر از این همیشه حرف زد

• باید بست و باو داد

• حالا باید دوره کرد

• نمیشود این کار را کرد

• نمیشود اینطور گفت

• باید نهار را آنجا خورد

• این چیزها را باید دانست

• این چیزها را نباید گفت

• با جواد ی نمیشود آنجا رفت

• اینطوریکه میگوئید نمیشود گفت

• میشود به آن دستشویی رفت؟

• حالا باید درس را شروع کرد

• اینطور بفارسی نمیشود گفت

• حالا باید آقا را خواست

• ساعت چهار باید بتانجا رسید

• قربان حالا میشود آنجا رفت؟

• در ترجمه نباید اشتباه کرد

• یواشتر از او میشود حرف زد؟

• این کار را باید کرد و رفت

• باید رفت و او را دید

• غذا را باید خورد و رفت

• میشود اینطور گفت؟

• میشود حالا شروع کرد؟

• حالا غذا نباید خورد

• آن خانم را نباید دید

• این کار را اینطور میشود کرد

• این چیزها را باید فهمید

• همیشه راسته رفت باید دست چپ بروید

• حالا که اینجا هستیم باید فارسی را خوب یاد گرفت

- این ترجمه را حالا نمیشود تمام کرد.
- امشب میشود آنجا برویم.
- کلاس تمام شد حالا میشود رفت.
- از اینجا میشود بشهر رفت؟
- امشب میشود آنجا رفت؟
- بهخشد ممکن است بفرمائید حالا چه ساعتیست؟
- امشب نمیشود.
- از آنجا بمنزل آقای جواد می شود رفت؟
- نشد پسینما برویم.
- ساعت پنج میشود پسینما رفت؟
- اینجا نمیشود سیگار کشید.
- این نوار را میشود بمنزل برد؟
- نشد خانم را ببینیم.
- خواستم او را ببینم ولی نشد.
- باید روزی يك ساعت بنوار گوش داد.
- خیال داشتیم باهم بمنزل جواد می برویم ولی نشد.
- این را نمیشود بفارسی ترجمه کرد.
- در واشنگتن زبان فارسی را کجا میشود مطالعه کرد.
- نخیر نشد او را ببینم.
- فارسی را اینطور نباید حرف زد.
- این لغت را اینطور نمیشود تلفظ کرد.
- مشروب اینطور نباید خورد، برای شما خوب نیست.
- آنطور، نباید خورد.
- حالا غذا نباید بخورد.
- قلم را پر نکنید آن کار را اول باید کرد.
- کتاب را بخوانید.
- این چیز را نباید بدانند.
- پیش از شروع به ترجمه کردن نمان اول کتاب را بخوانید.
- چطور میشود اینکار را بکنیم.
- پیش از شروع به ترجمه کردن نمان اول کتاب را بخوانید.
- بواسطه تر از این نمیشود حرف زد؟

تمرین " ۳ "

پیش از اینکه شروع بکنید به ترجمه کردن اول

کتاب را بخوانید.

پیش از شروع به ترجمه کردن نمان اول کتاب را بخوانید.

قبل از اینکه قهوه را بیاورید بپیمید ساعت چند است

قبل از اینکه بفارسی بگوئید يك مرتبه بانگلیسی

بگوئید

بعد از رسیدنمان بشهر شام میخوریم

بعد از اینکه بشهر رسیدیم شام میخوریم

بعد از رفتنمان بشهر باید اینجا بیایید

بعد از اینکه بشهر رفتید باید اینجا بیایید

قبل از دادن شام اول بپیمید گرسنه هست یا نه ؟

قبل از اینکه شام بد هید اول بپیمید گرسنه

هست یا نه ؟

پیش از اینکه بشهر بروید باید این کار را تمام کنید

پیش از رفتنمان بشهر باید این کار را تمام کنید

پیش از نهار تشریف بیاورید اینجا

پیش از اینکه نهار بخورید تشریف بیاورید اینجا

پیش از خوردن نهار تشریف بیاورید اینجا

پس از نهار آنها را میپیم

پس از اینکه نهار خوردیم آنها را میپیم

پیش از اینکه بفرمائید تو با آقای جوادی

صحبت بکنید

قبل از اینکه بسینما تشریف ببرید باید شام را

بخورید

بعد از رفتنمان بسینما برایتان میگویم

بعد از سینما برایتان میگویم

بعد از اینکه بسینما رفتیم برایتان میگویم

قبل از آقای جوادی رفت

قبل از اینکه آقای جوادی بیاید رفت

بعد از شام آبجو میخوریم

بعد از اینکه شام خوردیم آبجو میخوریم

پیش از درس خواندن کتاب را باز کنید

پیش از اینکه درس بخوانید کتاب را باز کنید

پیش از تمام شدن درس جوادی را بپیمید

پیش از اینکه درس تمام بشود جوادی را

بستید

قبل از آوردن قهوه بپیمید ساعت چند است

- پس از شام بسینما تشریف میبرند •
- هیچ امریکائی بخوبی آقای اسمیت حرف نمیزند •
- پیش از اینکه شام میل کرده بسینما تشریف میبرند •
- جاش باین دوری ندیده ام •
- قهوه باین خوب نخورده بودیم •
- اشتباه باین بزرگی نشده است •

تبرین " ۴ "

- رستوران باین خوبی ندیده است •
 - فارسی باین خوب کجا یاد گرفتید •
 - هتل باین بزرگی ندیده اند •
 - بخوبی این منزل هیچ جا نیست •
 - خانه باین بزرگی هیچ وقت ندیده ام •
 - هیچ ایرانی ندیده ام که باین خوبی انگلیسی حرف بزند •
 - بیزرگی و آشکنن جائرا ندیده ام •
 - انگلیس بخوبی خانمش صحبت نمیکند •
 - اسمیت انگلیس را بخوبی خانمش میخواند •
 - خانم باین قشنگی ندیده ام ؟
- تبرین " ۵ "
- میگفتند خوب میشناختند شان •
 - دیدمش به دستشویی میرفت •
 - با آقای جوادی می آمدند •
 - بله دیدمش بسینما میرفت •
 - جوادی و خانمش را دیدم که بسینما میرفتند •
 - هم فارسی را خوب میدانست هم انگلیسی را •
 - این را خوب میدانست •
 - می آمد اینجا باشما صحبت بکند •
 - فارسی را خوب میدانست و خوب میفهمید •
 - به رستوران فرودگاه میرفتند •
 - نمیخواستند به شما زحمتی بدهند •

- نمیخواستند کجا باید رفت •
- میخواستیم با ایشان حرف بزنیم •
- نمیدانست کجا باید برود •
- میخواستند منتظران باشند •
- آقای جوادی هر روز اینجا می آمد •
- فارسی را در این دانشگاه یاد میگرفت •
- مثل اینکه فرانسه حرف میزد •
- نمیخواستند برای شام بمنزل جوادی بروند •
- میخواست بدانند سینما کی شروع میشود •
- گمان میکردم بمنزل جوادی رفتند •
- وقتی که میخواندند خیلی اشتباه میکردند •
- با لهجه خوب حرف نمیزد •
- هیچ وقت از آقای جوادی خوشم نمی آمد •

جوادی از اسمیت خوشش نمی آمد و اسمیت از جوادی •

" خواندنیها "

داستان ۱

دیروز آقای اسمیت آمد بمنزل آقای جوادی برای نهار. خیلی از امریکا و جاهای دیگر با هم صحبت کرد. • جوادی هیچ وقت در امریکا نبود و خیلی میل داشت بداند که آنجا چه جور جایش است • برای این آقای اسمیت دو ساعت تمام از امریکا صحبت میکرد • از واشنگتن گفت، از نیویورک گفت، از کالیفرنیا گفت • جوادی از تصریف کردن اسمیت بسیار خوشش آمد • اسمیت بعد خدا حافظی کرد و رفت •

سئوالات

- ۱- کی آقای اسمیت رفت بمنزل آقای جوادی ؟
- ۲- آقای جوادی دیروز کجا رفت ؟

۳- شما د پروز کجا رفتید ؟

۸- آقای اسمیت و آقای جواد ی از چه جاهائی با هم

۴- چرا آقای اسمیت رفت منزل آقای جواد ی ؟ صحبت کردند ؟

۵- کی برای نهار آمد بمنزل جواد ی ؟ ۹- جواد ی چرا میل داشت از امریکا خیلی چیزها بداند

۶- شما د پروز نهار خوردید ؟ ۱۰- اسمیت چند ساعت از امریکا صحبت میکرد ؟

۷- کجا نهار خوردید ؟ ۱۱- جواد ی از تصرف کردن اسمیت بدش آمد یا نه ؟

۱۲- بعد از این آقای اسمیت چه کرد ؟

داستان ۲

د پروز برای آقای جواد ی يك روز خیلی بدی بود . از اول حالش خوب نبود و قتیكه آمد سرکار به او گفتند که دیگر نمیخواهند او آنجا کار بکند و باید تا فردا از آنجا برود بیرون . از شنیدن این حرف حال او بدتر شد و بمنزل رفت . وقتی آمد منزل خانمش از او سؤال کرد که چرا این ساعت آمده ؟ جواد ی گفت که چه شده است . خانم جواد ی بعد از اینکه این حرفها را شنید از خانه رفت بیرون و دیگر نیامد .

سئوالات

۱- د پروز چه جور روزی برای جواد ی بود ؟ ۴- حال جواد ی چطور بود ؟

۲- برای کی د پروز روز بدی بود ؟ ۵- حال کی خوب نبود ؟

۳- د پروز چه جور روزی برای شما بود ؟ ۶- جواد ی به کجا آمد ؟

P.6.22b

۱۱۔ خانم او چه کار کرد ؟

۷۔ شما کی سر کار آمد پد ؟

۱۲۔ خانم شما کجاست ؟

۸۔ به جواد ی چه گفتند ؟

۱۳۔ منزل شما کجاست ؟

۹۔ چرا حالش بدتر شد ؟

۱۰۔ وقتی جواد ی آمد منزل کی آنجا بود ؟

پایان درس

Persian Basic CourseUnit 7Basic Sentences

to sell	foruxtân (forúš-)
cloth, material	parcé
cloth seller	parceforúš

parceforúš

command, statement	færmayéš
pl.	færmayešát

May I help you, sir? ('What
command did you have')

³ ¹ 'aqa.# ³ ¹ cé færmayeši daští.#

Smith

coat	kót
trousers	šælvár
suit	kotšælvár
pertaining to a suit	kotšælvarí
I'd like ('I wanted a') material for a suit.	² yék ³ parcéye, ² kotšælvarí ¹ mixastæn.#

parceforúš

Esfahan	'esfahán
from Esfahan, pertaining to Esfahan	'esfahaní

P.7.226

Here you are. This is Esfahan
material.

^{3 1} bēfārma'id.# ² 'in parcéye
^{3 1} 'esfāhaniye.#

Smith

sight, look, view, opinion,
mind

næzār

to have in mind

dær næzār daštān

Oh no, I had some English
material in mind.

^{3 1} nākeyr.# ² mēn parcéye 'englisí,
² dær næzār ¹ daštān.#

parceforúš

wool

pāšm

pure

xalés

to weave, to knit, to

baftān (baf-)

make into cloth

to be woven, made into cloth

bafté šodān

This materials is pure wool and
it's very well manufactured.

² 'in parcé, ³ pāšme ² xalése.# ¹ væ
³ xéyliyam ² xúb, ¹ bafté šode.#

Smith

I know it's good, but I wanted
English material.

³ midunām, ^{2 1} xúbe.# ² vāli parcéye
^{3 1} 'englisí mixastān.#

parceforúš

All right, whatever you say.

³ xób, ² hártowrike ¹ šomá mifārma'id.#

Smith

Thank you.

² motešakkéram.#

parceforúš

excellent, of superior

'æ'lá

quality, first class

Here you are. This is excellent

3 1 2
béfærma'id.# 'in parcéye

English material.

3 2 1#
'englisiye, 'æ'lá.#Smith

ashes

xakestár

grey

xakestári

dark blue

sorme'i

I don't want grey, I'd rather

2 3 2 1
mán xakestári, némixam.#

have ('I had in mind') dark

2 3 2 1
sorme'i, dær næzár daštam.#

blue.

parceforúš

aha! I see

'ahá / 'ahán

careful, attentive

motevæjjé

[motevæjjeh/motævæjjéh]

to take notice, to get

motevæjjé šodán

the idea, to pay attention,

to understand.

I see, now I understand what

2 3 1 2 3 2 3
'ahá.# halá, mán motevæjjé

kind of material you want.

šodán, šomá céjur, parcé'i

mixa'id.#

P.7.228

Smith

only, just	fəqə́t
simple, regular, plain	sadé
Just give me plain material,	^{2 3} xahéš mikonəm, ² fəqə́t yé
please.	¹ parcéye sadé bedid.#

parceforúš

Scottish, Scotch	'eskatləndí
to show, to point out	nešún [nešán] dadám
cheap	'ərzún ['ərzán]
cheaper	'ərzuntár
This is a Scottish cloth and it's	² 'ín parcéye ³ 'eskatləndíye, ² və
both better and cheaper than the	'əz 'ún yekí ke nešúnetun
one I've [already] shown you.	³ dadám, ^{2 3} behtéro, ² 'ərzuntáre.# ¹

Smith

meter	métr
a meter, per meter	métrí
Fine, that's what I want. How	³ xób, ^{2 1} hámino mixam.# ³ métri,
much is it a meter?	^{2 1} cände.#

parceforúš

since, because, as	cún
piece, unit	tá
several	cánta [cənd tá] cəndín
store, shop	məqazé

a roll, a cannon, a ball	túp
bill, account, check	hesáb
mathematics	
to count, to calculate	hesab kardán
Since we have several rolls of	² cún cánta túp 'æzín parcé
this material in the store,	dear maqazé ³ dárim ² ³ bašomá
we'll let you have ('reckon	² xéyli 'ærzún ¹ hesáb mikonim.#
with you') very cheap.	

Smith

for instance, for example	mæssalán
How much, for example?	² ³ mæssalán ² ¹ cánd.#

parceforúš

hundred	sáed
fifteen	punzdáh [panzdáh]
tuman (ten rials)	tomán [tumán]
A hundred and fifteen tumans	³ métrí ² sáedo punzdáh ¹ tomán.#
a meter.	

Smith

daddy, chap, fellow	babá
wow!	'éy babá
expensive	gerún [gerán]
to buy	xaridán (xár-)

P.7.230

Wow! it's too expensive. If

you'll let [me] have it a

little cheaper I'll take two

and a half meters.

² 'éy babá, ³ ² | ³ ¹ xéyli gerune# ² 'ége

³ 'arzun~~tar~~ hesab konid,

² dómetro ³ ním! ² ¹ mixarzan#

parceforúš

customer

moštarí

that very same

hamún [hamán]

ninety

navvād

Well, now that you have become

³ xób, ² halá ke šomá moštaríye

a customer of ours, we'll give

³ má šodid! ² hamun métri navvādo

it to you for the same ninety

hášt tománike xódamun xaridím,

eight tomans a meter, which we

² bešomá ¹ midim#

ourselves bought [it for].

Smith

to be busy

kár daštán

patience

howselé

to have patience, to feel

howselé daštán

like, to be in the mood

chin

cuné [cané]

to bargain, to haggle

cuné zādán

Well, since I'm busy and don't

² xób cún mán ³ kár darāmo!

feel like bargaining, give

² howseléye cuné zādānam

me three meters.

³ nādaram, | ^{2 1} sémétr bedid.#
parceforúš

God willing, I hope

'enšallá ['enša'alláh]

blessed

mobarék

congratulations ('God

'enšallá mobaréke

willing it will be blessed')

Here you are. This is three

^{3 1} béfarma'id.# | ^{2 3} 'ín sémétr, | ² va

meters, and good luck.

³ 'enšallá, | ² mobaréke.#
Smith

much, a lot, a great many

ziyád

good bye

marhamét ziyád

Thank you very much.

² xéyli marnúnám.# | ^{3 1} marhaméte

Good bye.

šoma, | ^{2 1} ziyád.#parceforúšIt's been my pleasure. ('You
came well')
³ xóš | ¹ 'ámədíd.#
Classroom Expressions

to count

šomordán/šemordán

(šmar-) [šomar-]

eleven

yazdéh

twelve

dšvazdéh

thirteen

sizdéh

fourteen	cardááh [cahárdááh]
fifteen	punzdááh [panzdááh]
sixteen	šunzdááh [šanzdááh]
seventeen	hivdááh [hevdááh]
eighteen	hiždááh [hejdaáh]
nineteen	nuzdááh
twenty	bíst
twenty-one	bísto yék
thirty	sí
forty	cél [cehél]
fifty	pañjááh
sixty	šášt
seventy	háftád
eighty	háštád
ninety	nævvád
hundred	sáád
hundred and forty-six	sáado célo šíš
Count from one to hundred.	² 'æz yék ta ³ sáád, ² ¹ béšmarid.#
enough	kafí
to continue	'edamé dadááh
This is enough. You continue	² ³ ¹ # ² ³ ² kafíst.# sómá, 'edamé
[please].	¹ bedid.#
person	næfær

How many people we are in	2 3 2 halá cān nafar, dār kelās
the class now.	1 hæstim.#
once more, again	dōbare
[Say it] again, please.	3 1 dōbare xaheš mikoran.#

Note 7.1 Verb: Passive Voice

'in parce xéyli xub bafté šode.	This material is very well manufactured ('woven').
---------------------------------	---

In Note 4.1 and 6.1 various uses of the verb /šodān/ 'become' were discussed. In Note 5.2 the verb form in /-é/ (past participle and perfect) was discussed.

The passive voice constructions in Persian consist of the same past participle form (as in English: was sold, is broken, etc.) but with the forms of the verb /šodān/ 'become'. Examples:

gofté miše	'it's being said'
xordé šod	'it was eaten'
'avordé šodé	'it has been brought'
nevešté šode bud	'it had been written'
xandé xahæd šod	'it will be read'

Note 7.2 Counters

cūn cānta tūp 'æzīn parcé dār maqazé darīm, bašomá xéyli 'ærzūn hesáb mikonim.	As we have several rolls of this material in the store, we'll let you have it very cheap.
halá cān nafar dār kelās hæstim.	How many people are we in the class?

'ín parcé, 'æz 'ún yekíke
nešúnetun dadáan, behtáro,
'ærzuntáre.

This cloth is both better and
cheaper than the one I've
[already] shown you.

When items counted are referred to as individual pieces or persons, the numerals (and /cán(d)/ 'how many; several') involved are followed by /ta/ or /næfær/. The latter are 'counters'. /ta/ is used referring primarily to things, less often to persons. /næfær/ is used only to refer to persons.

Numerals and /cænd/ followed by counters are used as nouns. They may be followed by the noun counted or used independently, (e.g. /donæfær xanóm/ 'two ladies'; /dónæfær/ 'two persons'; /dóta/ 'two pieces' or 'two persons'.).

Used as nouns /dóta, séta/ 'the two (of them), both (of them); the three (of them)' are paralleled in usage by /yéki/ 'the one'; /'ín séta/ 'these three'; /'ún pánjta/ 'those five'; /'ín yéki/ 'this one'; /'ún yéki/ 'that one'. Note the stress shift in /'ín yekíke/ 'this one which', /'ín yekíro/ 'this one' (object), /'ín detáro/, /'ín setáro/, etc.

'One of (a certain number)' is /yéki æz .../, 'two of (a certain number)' /dóta æz .../, etc. /yéki/ may also have the meaning of 'someone, somebody', as in /yéki bemán goft/ 'somebody told me'.

Names of specific measurements, such as /métr/ 'meter', /kiló/ 'kilogram', /kilométr/ 'kilometer', /míl/ 'mile' etc., are also used as counters.

Counters combined with preceding numerals or quantity words are compounds which pattern like many others in the language.

For example /cánnæfær/ and /cánsa'æt/ are similar compounds. The first has as second member a 'counter' and may be followed by a 'counted' noun. The second may not.

The counters are not connected by the connective /-e/ (ezafé) with the counted nouns, e.g. /dónæfær xanóm/, /sémetr parce/, etc. but

are, rather, in apposition to them.

Words like 'glass, cup, pack', etc. are also used as counters, e.g. /yék fenján qəhvé/, /yék gilás 'áb/, etc. Some speakers, however, may say /yek fenjáne qəhvé/, /yek giláse 'ab/ etc.

The following chart shows the use of counters in connection with the numerals and the nouns counted:

<u>Number</u>	<u>Counter</u>	<u>Noun Counted</u>	<u>English</u>
do	ta	ketab	two books
do	nəfær	xanom	two ladies
do	ta	xanom	two ladies
cænd	ta	ketab	several books
cænd	nəfær	xanom	several ladies
cænd	ta	xanom	several ladies
do	kilo	qəhve	two kilograms of coffee
do	metr	parce	two meters of cloth
do	kilometer	ra	a distance ('road') of 2 kms.
do	gilas	'ab	two glasses of water
do	fenjun	qəhve	two cups of coffee

Grammatical Drills

GD. 7.2

háfta ketábe farsí, 'unjást.

nóhta ketábe 'englisí, bemán dad.

cánta ketábe farsí, 'unjást.

cánta ketábe 'englisí, bemán dad.

séta xanom, ræftænd sinemá.

cánta 'aqá 'amædænd bemænzéle má.

cánta xanom, 'æz sinemá

'amædænd 'irún.

nókilo gúšt, mixam.

dáh kilometr rá ræftæm.

sémetr parcé mixam.
 cémétr parcé, 'æz mæn xast.
 šíšmil bištære, ya šiš kilometr.
 hivdæh mil, rá raftam.
 cár metr parcé'iro ke mixastíd,
 xanómetun bordé.
 ním metr digám bedid.
 cændín metr parcé ham, bé'ú bedid.
 réft, væ háft kilo gúšt xærid.
 'un cænnæfærike 'unja hæstænd,
 farsí némidunænd.
 dánta ketábike bemæn dád, xúb nébud.
 dónæfær xanóm 'injá tæšrif
 daštænd, væ míxastænd, bajenabe
 'alí sohbat bekonænd.
 bæraye 'emšæb, bistopánj næfær
 mehmán, dæ'væt kardi'm.
 se cár sa'æt, montæzere særkár
 budænd.
 hæf hæšta síbæn, bejavadí bedid.
 cænnæfærike 'emšæb 'inja miyánd,
 'æz dustáne 'aqaye 'esmitænd.
 'æz 'inja ta 'irán, cæn mile.
 hæftadopánj tup parcé'ike foruxtíd,
 mále 'aqaye 'esmit bud.

semetro ním parcé bæraye šomá,
 kafist.
 fæqæt dosa'æto ním, 'unjá
 budæm.
 séruzo carsæbe ke be'irán tæšrif
 bordæ'nd.
 'un dóta botrí 'abjówro biyarid.
 dóta ketábike 'unjást, male kíst.
 yazdæ máhæst ke farsí xandé.
 sizdæ máheke be'irán raftænd.
 cænd máhi hæm dær 'emriká budænd.
 šomá, cænsal dær 'irán tæšrif
 daštíd.
 'emšæb, cæn næfær 'inja miyánd.
 nuzdæh rúzeke betehrán raftænd.
 'un yekíke 'unjást, male tóst.
 séta 'æz sibhá'ike 'avordid,
 xordæm.
 pánjta 'æz 'abejoháro báz konid.
 yekišo bemæn dad, yekišo
 bejavadí dad, væ dótašo
 be'esmit.
 sænæfær 'æz mehmunhá náyamædænd.
 dónæfær 'æz 'un xanomhá, farsí
 némidunænd.

cárnafeer 'æz 'unhá be'irán mirænd.

dóta 'æz mehmuná 'amædænd.

cárta 'æz ketabháro bordænd.

Variation Drills

'ín behtærín parceforušíst, ke

dær 'in šahre.

xanómike mîxast bašoma hárf

bezæné, berestorán raft.

xæridæne mænzéliro dær næzær

dašt.

'astærešan pæšmiye.

'æ'latærín parcehá dær 'englís

doróst miše.

mæn xakestæri némixam. sorme'í

dær næzær daštæn.

'injá 'injur parcé némiforušænd.

mæšælán, cí goft.

xanómetun 'amædænd, væ cizhá'ike

mîxastíd, xæridændo, baxodešun

bemænzéL bordænd.

næzære: šoma, císt.

'aqaye 'esmit mænzélešo foruxt.

dær næzær daštím, šámra dær

restorán méyl konim.

restoráno hotélo bahám foruxt.

'esmit mîxad mænzélešo béfruše.

feermayešáte šomáro 'eta'æt

kaardaænd.

kótsælvéaríke xæridé, pæšme

xalése.

'ín parcé dær 'esfehán bafté

šode.

béfærma'id. 'ín 'æ'latærín

parcé'ist ke má darim.

cún parcé'iro ke šomá mîxa'id

nádarim, 'ín parcéro xéyli

'ærzun bašomá hesáb mikonim.

'ey babá. 'ín xéyli gerúne.

bayád 'ærzuntær hesáb konid.

mîxastænd kotšælvarátuno

beberænd, béfrušænd.

dær næzær daštænd 'emšæb tæšríf

biyarænd, sarkáro bebinænd.

bayád xúb tæwæjjóh konid, væ

xúb befæhmid.

P.7.238

dær næzær nãdaštãnd, 'emšãb

besinemã tãšrif bebærãnd.

'in parcé, 'æz pãšme xalés

bafté nãšode.

tãšrif biyarid, væ mehmane mã

bašid.

'extiyár darid. xýli xoš 'amãdid.

'injã manzêle xódetune.

be'dæz nahár hazérãnd, bérãnd.

'ašamidãniro, be'dæz nahar

bærãšun bẽbærãd.

dær hodúde sa'æte haft bud,

tãšrif bordãnd.

fãrmúdid, faqãt yék fenjan

qãhvé bærãtun biyare?

gãmún nãmikonsãm 'ærzuntãrez

'in bedãnd.

'ab bištãr 'æz qãhvé mixore.

míduid 'in parcé dær kojã

bafté šode.

'ettefaqãn, 'æz 'ú xýli xošãm

miyad.

motevãjjéh nãšod. dóbare behéš

befãrma'id.

'æz qãzaye 'irani, xošetun miyãd?

be'ú befãrma'id, parcéye 'englisi

nãkãrãnd.

nã kóteš 'æz pãšme xalés bafté

šode nã šãlvareš.

'extiyár darid 'aqa. 'in parcé,

'ællãst.

tãrjomé'ira ke hazer kãrdid,

be'išãn lótf konid.

dósa'æte ke tãšrif bordã'nd.

moltãfét nãmíše. dóbare be'ú

begid.

'extiyár darid. híc zãhmãti

nãbud.

míyand, xodešuno besãrkãr

mo'ærrefi bekãrãnd.

vãxtike diãnešun, 'ettefaqãn

bahãm qãhvé mixordãnd.

fãrmayešãtãtuno 'eta'ãt nãkãrdo,

rãft.

fãrmúdid, xódetun bafti'd.

cún šomã cízi nãfãrmudid, 'ú

hãm cízi nãgoft.

mesle 'inke motevãjjéh nãšode.

cerã 'æzeš bãdam biyad.

hám 'æz kóte xakestæri xošeš
 miyad; hám 'æz šalvære sorme'i.
 be'ú begid, guš bede ke
 motevæjjéh beše.
 'ettefaqán bahám raftim, parcé
 bexarim.
 'æge 'ærzuntær 'æzin hesáb
 konid, moštæritun mišim.
 sa'æte hæft bud ke šorú kærðænd,
 bekar kærðæn.
 xúb bexunid ke motevæjjéh beše.
 bérido, tærjomé konid.

næ. bédæm némiyad. bérim.
 xúb motevæjjéh mišid?
 behtærin qæzaháro baráš
 'avordænd.
 'ærzuntær 'æzin némidaænd.
 mæsalæn, cí migoft.
 'æge xúbe, cera ziydtær némixærid?
 'æ'latærin parceháro baráš
 'avordænd.
 šorú kærðænd beræftæn.
 'æz má so'al kærð, væ be'ú
 jæváb dadim.

dastán

He was fired ('they fired him') birúneš kærðænd

væxti dirúz 'aqaye 'esmit besære kár resid, yek namé be'ú dadænd,
 væ goftænd, bérido 'ino tærjomé konid.

'aqaye 'esmit, ke 'æz 'in cíz xošeš náyamæde bud, namæro gereft,
 væ híc nægoft. væ beresturáne 'unjá raft ke yek fenjan qæhve békore.

'ettefaqán dústæšo did. piš raft, væ sælám kærð, væ góft. kojá
 hæstid. cikár mikonid. kojá kár mikonid. kojá zendegi mikonid.
 væli mesle 'inke dústeš 'æz'ú bædeš miyamæd. be'ú híc jævábí nádad.
 qæhvæšo tamám kærð, væ 'æz resturán birún raft.

'un rúz, mesle 'inke rúze bædi bæraye 'aqaye 'esmit bud. xéyli
 be'ú kár dadænd. tamáme væxt qæhvé mixordo, sigár mikešid. xiyál kærð

P.7.240

ke sa'áte cahár béreo bége, ke háleš xúb nist. bálke bégand, xób, halá
ke šomá háletun xúb nist, bemanzál tæšríf bebærdi.

væli 'intówr næšod. væ bejaye 'an, káre bištári be'ú dadand,
væ góftand, 'inháram bayád tærjomé bekonid.

'aqaye 'esmít ke mídid, 'ægar 'ín káro nákonæd, birúneš mikonæd,
goft, besyár xub, hanin 'emrúz, karháro tamám mikonæm.

so'alát

1. 'aqaye 'esmít, key besare kár ræsid?
2. 'unjá be'u cí goftand.
3. 'aqaye 'esmít, 'æzin xóšeš 'amæd, ya næ.
4. cera berestorán raft.
5. dær restorán, kira did.
6. væxtike dústešo did, kojá raft, væ cí goft.
7. dústeš cekár kærd.
8. 'an rúz, ce rúzi bud bæraye 'esmít.
9. céra ruze bádi bæraye 'ú bud.
10. tamame væxt ce karhá'i mikærd.
11. píše xod, cé xiyal kærd.
12. bæ'd cí šod.
13. 'aqaye 'esmít dær jæváb, cí goft.

قسمت هفت

جملات اصلی

آقا چه فرمایشی داشتید؟

• خوب همین را ببخواهم متری چند است.

• يك پارچه گت شلواری میخواستم.

• چون چندتا توپ از این پارچه در مغازه داریم

• بفرمائید این پارچه اصفهائی است.

• باشما خیلی ارزان حساب میکنیم.

• نخیر من پارچه انگلیسی در نظر داشتم.

• مثلا چند؟

• این پارچه پشم خالص است و خیلی هم خوب

• متری صد و پانزده تومان.

• یافته شده است.

• ای بابا خیلی گران است، اگر ارزانتر حساب

• میدانم خوبست ولی پارچه انگلیسی میخواستم.

• کنید دو متری نیم میخوم.

• خوب هر طوریکه شما میفرمائید.

• خوب حالا که شما مشتری ما شده اید همان متری

• متشکرم.

• ۹۸ تومانیکه خودمان خریده ایم بشما میدهیم.

• بفرمائید این پارچه انگلیسی اعلاست.

• خوب چون من کار دارم و حوصله چونه زدن هم

• من خاکستری نمیخواهم سرمه ای در مظهر داشتم.

• ندارم سه متر بد هید.

• آها... حالا من متوجه شدم شما چه جور پارچه ای

• بفرمائید این سه متر و انشاء اله مبارکست.

• میخواهید.

• خیلی ممنونم مرحمت شما زیاد.

• خواهش میکنم فقط يك پارچه ساده بد هید.

• خوش آمدید.

• این پارچه اسکاتلندیست و از آن یکی

• که نشانتان دادم بهتر و ارزانترست.

اصطلاحات مربوط به کلاس

از يك تا صد بشماريد .

كافيت ، شما ادامه بد هيد .

حالا چند نفر در كلاس هستيم .

دوباره خواهش ميكنم .

تمرين " ۲ "

هفت تا كتاب فارسي آنجا است .

۹ تا كتاب انگليسي بمن داد .

چند تا كتاب فارسي آنجا است .

چند تا كتاب انگليسي بمن داد .

سه تا خانم رفتند سينما .

چند تا آقا آمدند بمنزل ما .

چند تا خانم از سينما آمدند بيرون .

۹ كيلو گوشت ميخواهم .

۱۰ كيلومتر راه رفتم .

سه متر پارچه ميخواهم .

۴ متر پارچه از من خواست .

شش ميل بيشتر است يا ۶ كيلومتر ؟

هفده ميل راه رفتم .

۴ متر پارچه اتيكه ميخواستيد خانمتان برده است .

نيم متر ديگر هم بد هيد .

چند ين متر پارچه هم باو بد هيد .

رفت و هفت كيلو گوشت خريست .

آن چند نفر يکه آنجا هستند فارسي نميدانند .

۱۰ تا كتاب يکه بمن داد خوب نبود .

دو نفر خانم اينجا تشريف داشتند و ميخواستند

با جنابمالي صحبت بكنند .

براي امشب ۵۰ نفر مهمان دعوت كرديم .

سه چهار ساعت منتظر سركار بودند .

هفت هشت تا سيهيم بجوادي بد هيد .

چند نفر يکه امشب اينجا مي آيند از دوستان

آقاي اسميت هستند .

از اينجا تا ايران چند ميل هست ؟

یکیش را بمن داد، یکیش را به جواد و

دوتاش را به اسمیت •

۳ نفر از مهمانها نیامدند •

دو نفر از آن خانمها فارسی نمیدانند •

چند نفر از آنها بایران میروند •

چهارتا از کتابها را بردند •

دوتا از مهمانها آمدند •

تخریفات مختلف

این بهترین پارچه ایست که در این شهرست •

خانمیکه میخواست با شما حرف بزند به رستوران

رفت •

خریدن منزلی را در نظر داشت •

آسترش هم پشمنی است •

عالیترین پارچه ها در انگلیس بافته میشود

من خاکستری نمیخواهم سره ای در نظر داشتم •

اینجا این جور پارچه میفروشند •

خانمتان آمدند و چیزها تیکه میخواستید خریدند

۷۵ متر پارچه ائیکه فروختید مال آقای

اسمیت بود •

سه متری نیم پارچه برای شما کافیست •

فقط دو ساعت و نیم آنجا بودم •

سه روز و چهار شب است که به ایران تشریف

برده اند •

آن دوتا بطری آبجو را بیاورید •

دوتا کتابیکه آنجا است مال کیهست؟

یازده ماهست که فارسی خوانده است •

سیزده ماهست که بایران رفته اند •

چند ماهی هم در امریکا بودند •

شما چند سال در ایران تشریف داشتید؟

اشد سب چند نفر اینجای آیند؟

۱۹ روزست که بتهران رفته اند •

آن یکی که آنجا است مال توست •

سه تا از سبب هائیکه آوردید خوردم •

۵ تا از آبجوهسا را بازکنید •

- با خود شان بمنزل بروند •
- در نظر نداشتند امشب بسینما تشریف ببرند •
- نظر شما چیست ؟
- آقای اسمیت منزلش را فروخت •
- در نظرداشتم شام را در رستوران میل کنیم •
- رستوران و هتل را با هم فروخت •
- اسمیت میخواهد منزل خود را بفروشد •
- فرمایشات شما را اطاعت کردند •
- کت شلواریکه خریدم است بشم خالص است
- این پارچه در اصفهان بافته شده است •
- بفرمائید این اعلاترین پارچه ایست که ما داریم •
- چون پارچه ای را که شما میخواهید نداریم این
- پارچه را خینی ارزان با شما حساب میکنیم •
- ای بابا این خیلی گرانست •
- میخواستند کت شلوارهایشان را ببرند بفروشند •
- در نظر داشتند امشب تشریف بیاورند سرکار
- را ببینند •
- باید خوب توجه کنید و خوب بفهمید •
- سرهمه ای •
- هم از کت خاکتسری خوشش می آید ، هم از شلوار
- چرا از او بدم بپایید •
- بغل اینکه متوجه نشده است •
- چون شما چیزی نفرومودید او هم چیزی نگفت •
- فرمودید خودتان بافتید ؟
- فرمایشاتتان را اطاعت نکرد و رفت •
- گمان نمیکنم ارزانتر از این بدهند •
- فرمودید فقط يك فنجان قهوه برایتان بیاورد ؟
- آشامیدنی را بمد از نهار برایشان ببرید •
- بمد از نهار حاضرند بروند •
- خودتان هست •
- اختیار دارید خیلی خوش آمدید ، این جا منزل
- تشریف بیاورید و مهمان ما باشید •
- این پارچه از پشم خالص بافته شده است •

- باو بگوئید که گوش بدهد که متوجه بشود • بهترین غذاها را برایش آورند •
- اتفاقا باهم رفتیم پارچه بخریم • ارزانتر از این نمیدهند •
- اگر ارزانتر از این حساب کنید مشتریان میشویم • مثلا چه میگفت ؟
- ساعت هفت بود که شروع کردند بکارکردن • اگر خوبست چرا زیادتر نمیخرید •
- خوب بخوانید که متوجه بشود • اعلاترین پارچه ها را برایش آورند •
- بپرید و ترجمه کنید • شروع کردند. به رفتن •
- نه بدم نمی آید برویم • ازما سوال کرد و باو جواب دادیم •
- خوب متوجه میشوید ؟

داستان

وقتی دیروز آقای اسمیت به سر کار رسید يك نامه باو دادند و گفتند بروید و اینرا ترجمه کنید •

آقای اسمیت که از این چیز خوشش نیامد بود نامه را گرفت و هیچ نگفت و به رستوران آنجا رفت که يك فنجان قهوه بخورد • اتفاقا دوستش را دید • پیش رفت و سلام کرد و گفت : کجاست ؟

چه کار میکنید ؟ کجا زندگی میکنید ؟ ولی مثل اینکه دوستش از او بدش می آمد باو هیچ جواب نداد • قهوه اش را تمام کرد و از رستوران بیرون رفت • آن روز مثل اینکه روز بدی برای آقای اسمیت بود • خیلی باو کار اذیت • تمام وقت قهوه میخورد و سیگار میکشید • خیال کرد که ساعت چهار برود و بگوید که حالش خوب نیست • بلکه بگویند خوب حالا که شما حالتان خوب نیست سه منزل تشریف ببرید • ولی اینطور نشد و بجای آن کار بهشتی باو دادند و گفتند اینها را هم باید

ترجمه بکنید •

آقای اسمیت که میدید اگر این کار را نکنند بیرونش میکنند گفت، بسیار خوب همین امروز کار را

تمام میکنم •

سئوالات

- ۱- آقای اسمیت کی بسم کار رسید؟
- ۲- آنجا باو چه گفتند؟
- ۳- آقای اسمیت از این خوشش آمد یا نه؟
- ۴- چرا به رستوران رفت؟
- ۵- در رستوران کی را دید؟
- ۶- وقتیکه دوستش را دید کجا رفت و چه گفت؟
- ۷- دوستش چه کار کرد؟
- ۸- آن روز چه روزی بود برای اسمیت؟
- ۹- چرا روز بدی برای او بود؟
- ۱۰- تمام وقت چه کارهاش میکرد؟
- ۱۱- پیش خود چه خیال کرد؟
- ۱۲- بهمدجه شد؟
- ۱۳- آقای اسمیت در جواب چه گفت؟

پایان درس ۷

Persian Basic CourseUnit 8Basic SentencesMrs. Smith

soul

jún [ján]

dear ('my soul') (term
of endearment)

júnaam [jánaam]

What are you doing here dear?

^{3 1} júnaam.# ^{3 1} tó 'inja cekar mikoni.#Smith

I came ('I had come') to buy

^{2 3} 'emáde búdaam, yé parcéye

some material for [my] suit.

kotšalvari bexæraam.#

Mrs. Smith

finally, at last,

bel'æxæré

eventually

kind, sort

nów' / nó'

What kind [of material] did

^{2 3} bel'æxæré, ^{2 1} cenó'i xæridi.#

you finally buy?

Smith

I bought that English

^{2 3 1} hæmun parcaye 'englisíro

material.

xæridam.#

Mrs. Smith

color

ráng

to choose, select, elect

'entexáb kardán

lining

'astær

lining material ('pertaining
to lining')

'astæri

You selected a nice color. Did

²rénge ³qæšángiro ¹'entexab

you also get some lining

kærði.# ²'astæri hæm ³xæriði? ||

material?

Smith

The cloth merchant didn't

²'úntowr ¹'astærike ³mixastém,

have the exact lining that

²parceforúš ¹nædašt.#

I had in mind.

Mrs. Smith

purchase, shopping

xærið

tailor

xæyyát

tailor's shop

xæyyatí

I've done my shopping and

²mæn ³xæriðæmo ²kærdæm, væ halá

I've nothing to do now. Why

¹kári ²nædaræm.# ²cerá bahæm

shouldn't we go to the

³bexæyyatí, ²¹nærim.#

tailor's together?

Smith

promise, appointment, date

væ'dé

to promise

væ'dé dadæn

each other

hæmdigé [hæmdigær]

together	bahāndigé
I can't [right] now. I promised	² halá ^{3 1} némitunām# ² beyéki 'æz
a friend of mine ('one of my	dustánām væ ³ dé dadām ke,
friends') to have lunch with	² bahāndigé ¹ nahār bexorim#
him ('that we eat lunch with	
each other').	

Mrs. Smith

I'll come with you.	³ mæn hæm ² bató ¹ miyam#
---------------------	--

Smith

because	cúnke
child	bæccó
school	mædresé
pl.	mædarés
person	kæs
someone, anyone, somebody,	kæsi / kési
anybody, (with neg. verb -	
no one, nobody)	

No, that won't do, because the	³ næ# ^{3 1} némiše# ² cúnke bæcchá
children are coming back	'æz mædresé miyand ² væ
from school, and no one will	³ kési ² túye ¹ xuné nist#
be at home.	

Mrs. Smith

thread, string	næx
----------------	-----

P.8.250

button	dokmé / dogmé
clothes, dress, suit	lebás
If you want, I'll buy the	² 'ége ³ míxa'i, ² máñ 'astáriyo
lining, threads and buttons	³ náxo dokmé, ² báráye lebáset
for your suit.	míxarvan#

Smith

Thank you, dear, [but I think]	³ júñam, ² xéyli ¹ máñnúñam# ² behtéere
it will be better if I buy	ke 'unáro ³ xódam bexarām!
them myself, because you don't	² cúnke to ¹ doróst némiduni#
know exactly [what I want].	

Mrs. Smith

All right, just as you wish.	³ xób# ³ hártowrike, ² méyle ¹ tóst#
------------------------------	--

Smith

main street, avenue	xiyabún [xiyabán]
crowded	šólúq / šuluq
to be careful	móvazéb budán
Dear, since the streets are	³ júñam, ² cún xiyabuná ³ šólúqe!
crowded, be careful.	² movazébe ¹ xódet baš#

Mrs. Smith

not crowded, with a few	xálvét
people in, lonely; privacy	
in this respect, as far as	'æz 'ín héys
this is concerned	

rest, repose, ease, comfort	rahát
don't worry ('may your thoughts be at ease')	xiyálet rahát baše.
at present, just now, for the time being	fe'lán
No, they happen not to be crowded today. Don't worry (in this respect). Goodbye now.	³ 1# ² ³ ² ná# 'ettefaqán, 'emrúz xéyli ¹ ² ³ xálváte# 'æz 'in héys, ² ¹ ² ³ xiyálet rahát baše# fe'lán, ² ¹ # xodá haféz#

Classroom Expressions

sentence, phrase	jomlé
[it] means	yé'ni
What does this sentence mean in English?	² ³ 'in jomlé be'englisi, ² ¹ # yé'ni ce#
he is (in the process of) talking.	dárand hárf mizáand.
Don't ask now, he's talking.	² ³ ¹ # ² halá so'ál nákonid# 'isún ³ ¹ # darand hárf mizáand#

Useful Vocabulary

Colors

white

sefid

black	siyá [siyáh]
red	qerméz / sórx
blue	'abí
yellow	zárđ
green	sábz

Grammatical Notes

Note 8.1 Verb: Past Perfect

'amædé budæm, ye parcéye	I came to buy some materials
kotšælvarí bexææm.	for my suit.

The Past Perfect is formed by the Past Participle followed by 'was, were', as illustrated above. Example:

/raftæn/	rafté budæm	rafté budim
	rafté budi	rafté budid
	rafté bud	rafté budænd.

The Past Perfect form is used

1. to describe a past action or state preceding another action or state in the past, as in /væxtike šomá 'amædíđ, 'ú rafté bud/ 'When you came he had [already] gone.'
2. to describe an action that took place in the absence of the person spoken to, as in /'amædé budæm, ye parcéye kotšælvarí bexææm/.
3. to show more respect to the person addressed. Thus the sentence /'amædé budæm, šomára bébinæm/ 'I came to see you' is more polite than /'amæđæm šomára bébinæm/.

4. in narrative style to describe an action which occurred in the distant past (very often with 'before' or 'never before', etc.) or which implies the occurrence of some other subsequent actions.

Note 8.2 /-é/ - /hé/ after modifier (alternate to Basic Sentence)

hámun parce 'englisiyéro	I bought that English
xæridæm.	material.

In Note 1.9 the use of the suffix /-é/ to denote the definiteness of nouns in colloquial Persian was explained. When such a 'definite' noun is used with a modifier, the suffix /-é/ is affixed to the latter and the two words are used in apposition (i.e. without connective /-e/).

Note 8.3 Verb: Progressive Form

halá so'al nákonid. 'išún	Don't ask now, he's
darænd hærf mizæænd.	talking.

This compound verbal form is used in colloquial Persian to describe an action in the process of being performed or a state in the process of undergoing a change.

The Present Progressive is formed with the present tense of the verb /daštæn/ and the present tense of the verb expressing the action or state, e.g. /daræm miræm/ 'I am going', /daræm gorosné mišæm / 'I am getting hungry'.

The Past Progressive is formed of the past tense of the verb /daštæn/ and the Imperfect of the verb.

The Past Progressive Form is often used with words corresponding to English 'when', 'while', etc., e.g. /væxtike šomâra didæm, dáštid ketâb mixandid/ 'When I saw you, you were reading a book'; /dâštæm gorosné mišodæm/ 'I was getting hungry.'

Note 8.4 Pronoun /xod/ 'self'

rastí faramúš kárdæn, ke
xóðæmo xedmæte jenabe'alí,
mo'ærrefí konæn.

By the way, I forgot to
introduce myself [to you].

hæmun métri nævædo hæšt
tomænike xóðemun xæridím,
bešomá midím.

We'll give it to you for the
same ninety eight tomans a
meter, which we ourselves
bought [it for].

The pronoun /xod/ 'self', 'oneself' used with the pronominal suffixes means 'myself, yourself' etc.:

xóðæn	'myself'	xóðemun/xóðeman	'ourselves'
xóðet/xóðæt	'yourself'	xóðetun/xóðetan	'yourselves'
xóðeš/xóðæš	'himself, herself'	xóðešun/xóðešan	'themselves'

It may be used as a reflexive pronoun, as in /xóðra mo'ærrefí kárdæn/ 'to introduce oneself', and as an emphatic word, as in /xóðemun xæridím/ 'we ourselves bought [it]!'.
 If used for emphasis, it either precedes the noun or pronoun so emphasized and then takes the ezafe (conn. /-e/), as in /xóde 'aqāye jævadí 'íno bemæn goft/ 'Mr. Javadi himself told me this', /xóde šomá 'íno bemæn goftid/ 'you, yourself told me this', or follows them, as in /'aqāye jævadí xódeš 'íno bemæn goft/, /šomá xódetun 'íno bemæn goftid/ and then is in apposition to the noun or the pronoun emphasized. As an object of a verb /xod/ with the appropriate pronominal suffix is often used in colloquial Persian interchangeably with the pronominal suffix itself, e.g. /ketábešo bemæn dád/, /ketábe xódešo bemæn dád/ 'He gave me his book'. The second sentence sounds slightly more polite. At the same time it clearly states that 'he gave me his own book (not somebody else's book!)'.

In written, and sometimes in very formal spoken Persian /xod/ is used without the pronominal suffixes, e.g. /ketabe xódra bemæn dád/ 'He

gave me his book'.

/xodbexód/ means 'by itself', 'automatically'.

Grammatical Drills

GD. 8.1

šenidam, 'umədə budid, baham berim
sinema, vāli mām xuné nēbudam.

'aqaye jāvadi 'umədə bud, lebasāšo
'æz xāyyatī begire.

'ún vaxte šāb, kojā rāfte budid.

rāfte budim fereyduno 'æz
forudga biyarim.

mæge fereydun kojā rāfte bud.

rāfte bud 'emrikā, xanómæšo bébine.

šenidam xanómæš 'umæde bud 'injá.

rāfte budam mædresé, vāli kæse
digé 'unja nē bud.

'un ketābīke bemæn gofté budid
bexunām, xūndam.

ba'aqaye jāvadi rāfte budim 'un
xunéro bébinim.

mām ke 'umædam, šómaha 'inja
nēbudid kojā rāfte budid.

jāvadi bemæn goft ke 'æz
molaqātetun xeyli xošvæxt
šode bud.

bāraye molaqate an xæləbān,
beforudgā rāfte budam.

ce sa'æti beforudgā rāfte budid.

'aqaye jāvadi nahārešo dær

mehmunnuné, xorde bud.

'ú bexanom gofté bud, ke sécar
rúze digé be'emrikā mire.

jāvadi bāraye didane mām, be'injá
'amæde bud.

væxtake xanom 'amæd, mām
qezāmo xordé budam.

rastī, mæn 'úra yé mæartebe
digām molaqat kærde budam.

'æz 'iran be'u nevešté budænid,
ke rénges qermez baše.

xāyyátam væ'dé dade bud, ke
lebasāmo 'emrúz bede.

šoma ke 'amædid, mām 'un naméro
tærjomé kærde budam, væ

'eštəbahātešram doróst kærde
budam.

P.8.256

fereydún 'æz kelase šomá xeyli
xóšes 'amæde bud.

GD. 8.3

'ésmit jun, kojá dari miri.
daræm miræm kotšælváramo 'æz
xæyyatí begiræm.
pæs zuttær berid cunke xiyabuná
darænd šolúq mišænd.
váxtike daštæm miræftæm. 'astære
kotšælváramo begiræm.
xiyabuná xælvæt bud.
váxtike daštæm dar restorán qæza
mixordæm, jævadíro didæm.
cúnke daštæm miræftæm lebas
zardáro bebinæm, nætunestæm
sære sa'æt xednætetun bæræsam.
daræm miræm parce sefidéro
bebæræm xæyyatí.
daštæm miræftæm lebasámo bégiræm.
cunke xiyabuná xeyli šoluq
budænd, dír be'unja rasidæm.
váxti daštæm 'æz mædresé
míyumædæm xuné, bæcchaye
jævadíro didæm.

daræm miræm yéki 'æz 'un
parceháro 'entexab konæm.
váxti daštæm 'un jomléro
mineveštæm, kési 'unja næbud.
dare xiyalæm 'æzin héys rahæt
miše.
bæcchá darænd mirænd mædresé.
daræm miræm bæccháro 'æz
mædresé biyaræm.
xunémun dare xælvæt miše.
cé nó' parceye 'astæri dari
miri bexæri.
daræm miræm 'un parce 'astæriye
qermezéro bexæræm, væ xóðæmo
rahæt konæm.
darænd vek forudgahe bozórdi
doróst mikonænd.
kojá darænd forudgáho doróst
mikonænd.
mæn daræm 'in naméro tarjomé
mikonæm.

darid cekár mikonid.
 cerá darid bamedade qerméz, ciz
 minevisid.
 daræm xóðæmo bæraye ræftæne
 bekelás, hazér mikonæm.

GD. 8.4

xóðæm 'ræftæm, 'úra bebinæm.
 šomá xóðetun bemæn goftid.
 xode šomá bemæn goftid.
 'ú, xóðešo be'aqaye jævadí
 mo'ærrefí kærd.
 xóðeš xast bóre.
 'uná, xóðešun mirænd.
 má, xóðæmun xiyale ræftæno darim.
 'anhá, xóðešun 'aqaye jævadíra
 nádidænd.
 'aqaye jævadí, xóðešun goftænd,
 ke ba'anhá mirænd.
 xóde 'aqaye jævadí, bedidæne
 'aqaye 'esmít ræft.
 bæraye xæridæne cæhár metr
 parceye lebasí, xódeš bešæhr
 ræft.
 'æz ráenge parceye xodæš, xéyli
 tæ'ríf mikærd.

dašæm miræftæm mænzele.
 jævadí, ke bahæm berim
 restorán, ye 'abjów bexorim.

ráenge lebáse xóðæšra, 'abí
 'entexab kærd.
 parceye xóðešo dirúz bexæyyatí
 bord.
 'ú lebasæšo xóðæš mixære.
 dúste xóðešo dær šæhr did.
 xóde šomá, bayæd 'inkáro bokonid.
 má, xóðæmun ketabháro bordim.
 'æz šæhre xóðæš, xóšæš miyad.
 xode šomá, ba'aqaye jævadí
 hærf zædid?
 mæn xóðæm ba'išún hærf zæðæm.
 cerá xóðetun besinema næræftid,
 'englisiye xode mæn, 'æz
 farsiyæ 'ú, bædtære.
 mæn ketabhaye xóðæmra 'æz
 xune 'ævordæm.
 xóde šomá bemæn goftid, ke
 mehmuni færdást.

fereydun xódeš 'irun'íye, váli

xanómeš 'emrika'í.

'ú baxanome xód besinemá ræft

jævadí baxanome xód xuneye má

budænd.

læhjeye xode mæn, 'æz læhjeye

šomá, bædtære.

mæn, lebashaye xodra bexané

bordæm.

cerá xódetun besinemá næræftid.

cerá bæraye xódetun, 'abjó

næyavordid.

xanóm 'abjoye xódešuno dadænd

bemæn.

sa'ête mæn xodbexód, kár

mikone.

jævadí, xódeš baxódeš hárf

mizæne.

'enša'alla, læhjeye šomá xodbexod

xúb miše.

mæn, xodbexód 'englisí yad

gereftæm.

mæn xódæm bayæd piše mehmuná

bašæm.

Variation Drill

'aqaye jævadí, key šomára

be'aqaye 'esmít mo'ærrafí kærd.

'emrúz mæn šomára mibææm piše

'aqaye jævadí væ mo'ærrefítun

mikonæm.

bændé 'æz 'ašna'íye ba'aqaye

jævadí, xéyli mæsrúr šodæm.

'ægær lótfi befærma'id, væ 'ún

ruznaméra bédid, motsækkér

mišæm.

šomá doróst goftíd ke 'aqaye

jævadí, karmánde vezaræte

ráh hæstænd.

pæsfærdá bæ'dæz nahar, mæn

míæm xunéye 'esmít, ke ba'ú

bérim bedidæne yek 'aqaye

'esfæhani.

cænd ruze piš, xanómo 'aqaye

'esmít 'amædænd besefaræte

'amriká, bæraye kári.

'aqaye jəvadi, 'iraniye xales
 hæstænd, ya xéyr.
 'in parceye lebase šomá, rängeš
 qəšənge.
 hártowrike šoma bokonid, mənəm
 mikonəm.
 lebase 'ə'lá, dər 'injá nist.
 'aqaye jəvadi dirúz yek lebase
 qerméz bəraye kanómeš xarid.
 kotošəlváre jəvadi 'abí bud,
 nə səbz.
 mən motevəjjé šodəm ke sərkar 'əz
 lebase xəkəstəri bištər xóšetun
 miyad ta 'əz lebase sorme'i.
 nəzdike məqazeye 'esmit yek tup
 parceye zərd didəm.
 'emrúz bəraye lebase kam
 parceye siyá xaridəm.
 'aqaye jəvadi yek xəyyáte xúb,
 'entexab kərde.
 nó'e parceye 'astariyəš nəxiye.
 bəccehá 'emruz hənə bəmədresé
 mirənd.
 'aqaye jəvadi nahári bəmən
 və'dé dade.

dər xiyabane šolúq bayəd
 movazéb bud.
 fe'lán kəsi dər xane nist.
 'aqaye 'esmit 'əzin héys xiyáleš
 rahət šod.
 xəyyatiye bəccehá, 'emrúz
 xəlvəte.
 bel'əxərə parce zərdéro xarid.
 dogméye 'in lebase'tuno, kí
 'entexab kərde.
 šomá və'dé dade budid, mənə dər
 'ún xiyabune šolúq bəbinid
 cetówr šod.
 movazéb bašid ke parceye 'ún
 lebase'tun, bebədiye 'in
 lebase'tun nəše.
 bel'əxərə, cé rəngiro bəraye
 'astar 'entexáb kərdid.
 nó'e 'in sa'ət, cist.
 'emrúz bəxəyyatəm və'dé dadəm,
 bəmən piše 'ú.
 bəcceye šoma, 'emruz kojast?
 'emruz daštəm ba 'aqaye jəvadi
 hərf mizadəm, ke esmit 'aməd
 tu, və goft, səlám.

P.8.260

šomá cerá darid 'intowrí hærf

mizæníd.

daštíd cizi migoftíd cí bud?

bebæxšíd. halá némitunæm bešoma

jæváb bedæm, cun daræm ba'in

'aqá hærf mizænæm.

mæn daštæm dáro báz mikærdæm,

ke jævadí 'amæd tú.

jævadí dare míre besinemá.

parceháye 'in mæqazé, 'æ'lást.

dastán

rúzi jævadí, bæraye foruxtæne sa'æte xódeš ráft, bešáhr. dær 'anjá dær næzár dašt ke bére væ yek lebáse gerún bærayé xódeš béxære.

'ettefaqæn, væxti 'amæd bešáhr, díd ke 'hícja lebáse 'æ'láye hazér nædarænd. væ 'ú bayád parcéwo 'astær béxære, væ 'anhára béde beyek xæyyát. bæraye 'in ráft, túye yek mæqazé, ke næzdíke mædreséye 'ælbórz bud. 'in mæqazéye parceforuší, ke dær xiyabane šahrezá bud, yék mæqazéye xúbo qæšængi bud. dær 'án, yek xanóme parceforuše qæšængi kár mikærd. jævadí, ta 'úro díd, ráft piše 'ú, salám kærdo, góft:

yek parcéye xéyli xéyli 'æ'láye gerún mixam. dárid, ya xæyr.
xanóm jæváb dad:

bále. 'ælbætté. má ye parcéye xéyli 'æ'lá'e 'eskatlændí darím ke doróst bæraye šomá doróst šode. væ bæ'dæz goftæne 'in hærf, yek parcéye besyár besyár gerúnira bejævadí dad.

jævadí, væxti fæhmíd ke 'in parcé geruné, némidunest cékar bekone. væli, cún pišæz 'ún bexanóm gofté bud ke yek parcéye gerún mixád, bel'æxæré 'úno 'æz xanóm xærído, ráft birún, bexiyále 'ínke, halá

sa'áte xódešc béforuše.

'áttefaqan, háerja ráft, nátnest 'úno beforuse.

so'alát

1. jævadí bæraye cé, bešahr ráft.
2. cerá ráft bešayyati.
3. parceforuši, kojá bud.
4. kí parcéra bejævadí foruxt.
5. céjur parcé'i bud.
6. mæqazé'ike jævadí ráft tuš, céjur mæqazé'i bud.
7. mîdunid cerá jævadí 'un parcero xærid.
8. šomá, xanóme parceforúšo dídid?
9. 'ín xanóm næzdike cé mædresé kár mikærd.
10. kí sa'áto 'æz jævadí xærid.
11. næzdike mæqazéye parceforuši cí bud.
12. šomá míxa'id lebás bæraye xó'etun doróst konid.
13. lebáse hazér míxa'id béxærid.
14. xæyyate šomá kojást.
15. dar tehrán, xæyyáte xúb, kíst.

قسمت هشت

جملات اصلی

جانم تو اینجا چه کار میکنی ؟ لباست میگیرم .

آمده بودم يك پارچه كت شلواری بخرم . جانم خیلی ممنونم . بهتر است آنها را خودم

بالاخره چه نوعی خریدی . بخرم چونکه تو درست نمیدانی .

همان پارچه انگلیسی را خریدم . خوب هرطوریکه میل توست .

رنگ قشنگی را انتخاب کردی . آستری هم جونم چون خیابانها شلوک است مواظب خودت

گرفتی ؟ باش .

آنطور آستری که میخواستم پارچه فروش نداشت . نه اتفاقا امروز خیلی خوبت است ، از این حیث

من خریدم را کردم و حالا کاری ندارم . خیالت راحت باشد . فعلا خدا حافظ .

چرا باهم بخیاطی نرویم . اصطلاحات مربوط به کلاس

حالا نمیتوانم بیکی از دوستانم وعده داده ام این جمله بانگلیسی یعنی چه ؟

که باهم دیگر نهار بخوریم . حالا سوال نکنید ایشان دارند حرف میزنند .

من هم باتو میآیم .

لغات مفید " رنگها "

سفیك	قهويز	آبي
سياه	زرد	سبز

نه نمیشود چونکه بچه ها از مدرسه می آیند

و کسی توی خانه نیست .

اگر میخواهی من آستری و نخ و دکمه برای

نمبرین " ۱ "

شندم آمده بودید با هم برویم سینما، ولی من
خانه نبودم.

جوادی بمن گفت که از ملاقاتان خیلی خوشوقت
شده بود.

آقای جوادی آمده بود لباسهایش را از خیاطی
بگیرد.

برای ملاقات آن خدیسان به فرودگاه رفته بودم.
چه ساعتی به فرودگاه رفته بودید؟

آن وقت شب کجا رفته بودید؟

آقای جوادی نهارش را در مهمانخانه خورده بود
او بخانم گفته بود که سه چهار روز دیگر با آمریکا
میسرود.

رفته بودیم فریدون را از فرودگاه بیاوریم.
مگر فریدون کجا رفته بود؟

رفته بود آمریکا خانمش را ببینند.

جوادی برای دیدن من به اینجا آمده بود.

شندم خانمش آمده بود اینجا.

وقتیکه خانم آمد من غذایم را خورده بودم.

رفته بودم مدرسه ولی کس دیگر آنجا نبود.

راستی من او را يك مرتبه دیگر ملاقات کرده
بودم.

آن کتابیکه گفته بودید بخوانم، خواندم.

از ایران به او نوشته بودند که رنگش قرمز باشد.

با آقای جوادی رفته بودیم آن خانه را. ببینیم.

خیاط هم وعده داده بود که لباسهایم را امروز
بدهند.

من که آمدم شماها اینجا نبودید. کجا رفته
بودید؟

خیلی شلوق بودند دیر بآنجا رسیدم •
 وقتی داشتم از مدرسه میامدم خانه ، بچه های
 آقای جوادی را دیدم •
 دارم میروم یکی از آن پارچه ها را انتخاب کنم •
 وقتیکه داشتم آن جمله را مینوشتم کس آنجا نبود •
 دارد خیالم از این حیث راحت میشود •
 بچه ها دارند میروند مدرسه •
 دارم میروم بچه ها را از مدرسه بیآورم •
 خانه ما دارد خلوت میشود •
 چه نوع پارچه آستری داری میروی بخری؟
 دارم میروم آن پارچه آستری قرمز را بخرم و
 خودم را راحت کنم •
 دارند یک فرودگاه بزرگی درست میکنند •
 کجا دارند فرودگاه درست میکنند •
 من دارم نامه را ترجمه میکنم •
 دارید چه کار میکنید؟
 چرا دارید با مداد قرمز چیز مینویسید

شما وقتیکه آمده بودید من آنرا ترجمه کرده بودم
 و اشتباهاتش را هم درست کرده بودم •
 تمرین " ۳ "
 اسمیت جان کجا داری میروی؟
 دارم میروم کت شلوارم را از خیاطی بگیرم •
 پس زود تر بروید چونکه خیابانها دارند شلوق
 میشوند •
 وقتیکه داشتم میرفتم آستر کت شلوارم را بگیرم
 خیابانها خلوت بود •
 وقتیکه داشتم غذا میخوردم در رستوران جوادی
 را دیدم •
 چونکه داشتم میرفتم لباس زردم را ببینم نتوانستم
 سرساعت خدمتتان برسم •
 فریدون از کلاس شما خیلی خوشش آمده بود •
 دارم میروم پارچه سفید را ببرم خیاطی •
 داشتم میرفتم لباسم را بگیرم • چونکه خیابانها

دارم خودم را برای رفتن به کلاس حاضر میکنم •
 داشتم میرفتم منزل جوادی که باهم برویم رستوران
 يك آبجو بخوریم •

تمرین " ۴ "

- خودم رفتم او را ببینم •
 شما خودتان بمن گفتید •
 خود شما بمن گفتید •
 او خودش را به آقای جوادی معرفی کرد •
 خودش خواست برود •
 آنها خودشان میروند •
 ما خودمان خیال رفتن را داریم •
 آنها خودشان آقای جوادی را ندیدند •
 آقای جوادی خودشان گفتند که با آنها میروند •
 خود آقای جوادی بدیدن آقای اسمیت رفت •
 برای خریدن ۴ متر پارچه لباسی خودش به شهر
 رفت •
 از رنگ پارچه خودش خیلی تعریف میکرد •
 رنگ لباس خودش را آبی انتخاب کرد •
 پارچه خودش را دیروز بخنیاطی برد •
 او لباسش را خودش میخورد •
 دوست خودش را در شهر دید •
 خود شما باید این کار را بکنید •
 ما خودمان کتابها را بردیم •
 از شهر خودش خوشش می آید •
 خود شما به آقای جوادی حرف زدید •
 من خودم با ایشان حرف زدم •
 چرا خودتان بسینما نرفتید ؟
 انگلیسی خود من از فارسی او بهتر است •
 من کتابهای خودم را از خانه آوردم •
 خود شما بمن گفتید که مهمان فرداست •

- فرهدون خود ش ایرانیهست ولی خانمش ایریکائیهست
- او با خانم خود بسینما رفته
- جواد ی باخانم خود خانه ما بودند
- لهجه خود من از لهجه شما بهتر است
- من لباسهای خود را بخانه بردم
- چرا خودتان بسینما نرفتید؟
- چرا برای خودتان آجیو نیاروردید؟
- خانم آجیوی خود شان را دادند بمن
- ساعت من خود بخود کار میکنه
- جواد ی خود ش با خود ش حرف میزند
- انشااله لهجه شما خود بخود خوب میشود
- من خود بخود انگلیسی یاد گرفتم
- من خودم باید پیش مهمانها باشم

"تمرینات مختلفه"

- آقای جواد ی کی شما را به آقای اسمیت معرفی کردند؟
- امروز من شما را میبوم پیش آقای جواد ی و مصرفیتان میکنم
- بنده از آشنائی با آقای جواد ی خیلی مسرور شدم
- شما درست گفتید که آقای جواد ی کارمند وزارت اوهستند
- پس فردا بعد از نهار من میروم خانه اسمیت که باو بروم بعد بدن یک آقای اصفهانی
- آقای جواد ی ایرانی خالص هستند یا خیر؟
- چند روز پیش خانم و آقای اسمیت آمدند به سفارت امریکا برای کاری

- این پارچه لباس شما رنگش قشنگ است •
 لباس اعلا در اینجا نیست •
 کت شلوار جوادی آبی بود، نه سبز •
 من متوجه شدم که سرکار از لباس خاکستری
 بیشتر خوششان می آید و از لباس سرمه ای •
 امروز برای لباس کهن پارچه سیاه خریدم •
 نوع پارچه آسترپش نخ است •
 آقای جوادی نهاری بمن وعده داده است •
 فعلا کسی درخانه نیست •
 خیاطی بچه ها امروز خلوتست •
 دکمه این لباستان را کی انتخاب کرده است •
 ملتفت باشید که پارچه آن لباستان بیدی
 این لباستان نباشد •
 نوع این ساعت چیست ؟
 بچه شما امروز کجاست ؟
 شما چرا دارید اینطوری حرف میزنید •
 داشتید چیزی می گفتید ، چی بود ؟
- هرطور که شما بکنید من هم میکنم •
 آقای جوادی دیروز یک لباس قرمز برای خانمش
 خرید •
 نزدیک مغازه آقای اسمیت یک توپ پارچه زرد
 دیدم •
 آقای جوادی یک خیاط خوب انتخاب کرد •
 بچه ها امروز همه به مدرسه میروند •
 در خیابان شلوق باید مواظب بود •
 آقای اسمیت از این خیاط خیالش راحت شد •
 بالاخره پارچه زرد را خرید •
 شما وعده داده بودید من را در آن خیابان
 شلوق ببینید ، چطور شد ؟
 بالاخره چه رنگی را برای آستر انتخاب کردید •
 امروز بخیاطم وعده دادم بروم پیش او •
 امروز داشتم با آقای جوادی حرف میزدم که
 اسمیت آمد تو گفت ، سلام •
 ببخشید ، حالا نمیتوانم به شما جواب بدهم چون

دارم با این آقا حرف میزنم •
من داشتم در را باز میکردم که جوادی آمد تو •
جوادی دارد میرود بسینما •
پارچه این مغازه عالیهست •

" داستان "

روزی جوادی برای فروختن ساعت خودش رفت بشهر • در آنجا در نظر داشت که برود و
يك لباس برای خودش بخرد • اتفاقاً وقتی آمد بشهر دید که هیچ جا لباس اعلای حاضر ندارند
و او باید پارچه و آستر بخرد و آنها را بدهد به يك خیاط • برای این رفت تو يك مغازه که
نزدك مدرسه البرز بود • این مغازه پارچه فروش که در خیابان شاه رضا بود يك مغازه خوب
و قشنگی بود • در آن يك خانم پارچه فروش قشنگی کار میکرد • جوادی تا آنرا دید رفت پیش او
سلام کرد و گفت: يك پارچه خیلی خیلی اعلای گران میخواهم ، دارید یا خیر؟ خانم جواب داد:
بله البته • ما يك پارچه خیلی اعلای اسکاتلندی داریم که درست برای شما
درست شده است • بعد از گفتن این حرف يك پارچه بسیار گرانی را باو داد •
جوادی وقتی فهمید که این پارچه گرانبه است نمیدانست چه کار کند • ولی چون پیش از
این بخانم گفته بود که يك پارچه گران میخواهد بالاخره آنرا از خانم خرید و رفت بیرون بخیال اینکه
حالا ساعت خودش را بفروشد • اتفاقاً هر جا رفت نتوانست آنرا بفروشد •

سئالات

- ۱- جوادى براى چه بشهر رفت ؟
- ۲- چرا رفت بخياطى ؟
- ۳- پارچه فروشى كجا بود ؟
- ۴- كى پارچه را به جوادى فروخت ؟
- ۵- چه جور پارچه اى بود ؟
- ۶- ميدانيد چرا جوادى آن پارچه را خريد ؟
- ۷- مضازه اتيكه جوادى رفت توپش، چه جور مضازه اى بود ؟
- ۸- شما خانم پارچه فروش راديد ؟
- ۹- اين خانم نزديك چه مدرسه اى كار ميكرد .
- ۱۰- كى ساعت را از جوادى خريد ؟
- ۱۱- نزديك مضازه پارچه فروشى چه بود ؟
- ۱۲- شما ميخواهيد لباس براى خودتان درست كنيد ؟
- ۱۳- لباس حاضر ميخواهيد بخريد ؟
- ۱۴- خياط شما كجاست ؟
- ۱۵- در تهران خياط خوب كيست ؟

پايان درس

Persian Basic CourseUnit 9Basic SentencesSmith (at the airport)

taxicab	taksí
to find	peydá kardán
Officer, where can I find	^{2 3 1} 'aqáye paseban.# ^{2 3 2} taksí, kojá
('one can find') a taxicab?	miše peydá ¹ kard.#

Policeman

side, beside, near, at	kenár
entrance, arrival,	vorúd
importation	
pertaining to the entrance	vorudí
end, last	'axár
hall, corridor, vestibule	[dalán] dalún
Beside the entrance door at	² kenáre ³ dáre ² vorudí, 'axáre
the end of the hall.	¹ dalán.#

Smith

Ferdowsi	ferdowsí
to take ('to cause to arrive');	resundán (resún-)
to send ('to cause to reach')	[resandán (resán-)]

Will you please take me to the
hotel Ferdowsi.

^{2 3} xahéš mikonam, ² máno bemehmanxanéye
³ ferdowsi, ^{2 1} béresunid.#

Taxi Driver

luggage, furniture,
equipment

'æsaſiye

Do you have any luggage?

² 'æsaſiye ³ dárid#

Smith

suitcase
rear, behind, in the back
to put, to lay, to place,
to leave
pocket-book, purse
briefcase
front, forward, in front of

camedún [camedán]
'æqáb
gozaštán / gozardán
(gzár-/zár- [gozar-])
kíf
kife dæstí
jelów / jeló

Yes. Put the suitcases in

^{3 1} bále.# ² camedunáro ³ 'æqáb

the back and the briefcase

bezarid, ² væ kife dæstíro, ³

in front of me ('myself').

² jelóye ¹ xódæm.#

Taxi Driver

eye
all right, certainly, with
pleasure ('upon [my] eyes')

céšm
cášm / becášm

obedience

'eta'át

yes sir (madam)!

'eta'át miše

('it will be obeyed')

P.9.272

Yes, sir!

^{3 1} cašm.# ^{2 3 1} 'eta'át miše.#

Smith (in the hotel)

room

'otáq

ledger, register, office,

dæftár

desk

office

'otáqe dæftár

Where's the office?

² 'otáqe dæftár, ³ kojást.# ^{2 1}

pišxedmæt

manager

modír

Do you mean the office of

² dæftáre ³ modíre mehmanxanéra

the hotel manager?

mifærma 'id#

Smith

Yes, I wanted to see him.

^{3 1} béle.# ² mikastam ^{3 1} 'išúno bébinam.#

pišxedmæt

up, high, upstairs

balá

second

dovvóm / doyyóm

Please [step] upstairs. Second

² béfærma 'id balá, ³ 'otáqe ²

room to your right.

³ dovvóm, ² dæste ¹ rást.#

Smith

How do you do, sir. I'm

^{2 3 1} seelám 'ærz mikonam.# ² mán

Charles Smith, a member [of

šarlz 'esmit, ³ 'ózve sefaráte

the staff] of the American

'amriká hæstem.#

Embassy.

modir

your obedient servant	cakér
Ali	'alí
Mostowfi	mostowfi
How do you do Mr. Smith. Your	² salám ³ 'ez ¹ bándé 'aqáye 'esmit.#
obedient servant Ali Mostowfi.	² cakér, ³ 'alíye ¹ mostowfi.#

Smith

informed	mottalé'
no, not	xéyr
Glad to meet you. I wonder	³ xéyli, ² xošvaxtám.# ¹ némidanám
whether you've been informed	jenábe ³ 'alíra, ² 'ez vorúde
('they informed you') of my	³ bándé, ² mottalé' ³ kárdand, ² ya
arrival (or not).	¹ xéyr.#

modir

yesterday	dirúz
Yes, of course, but I was	³ bále.# ¹ 'albatte.# ² váli bándé
expecting you ('your coming')	³ dirúz, ² montazére 'amadáne
yesterday.	¹ sarkár budám.#

Smith

delay	tə'xír
Rome	róm
event, occurrence	pišamád
to come up, to occur	pišamád kárdán

P.9.274

to fall
to be deferred, postponed,
delayed

Since I was delayed ('a delay
occured') in Rome, my arrival
to Tehran was postponed for
one day.

'oftadán ('oft-)

be'æqéþ 'oftadán

²
cún tæ'xiri dær róm bearáyam

³ pišamád kærd, | ² vorúðam

³ betehrán, | ^{2 3} beyék ruz, | ² 'æqéþ

¹ 'oftad.#

modír

obstacle, impediment

that's all right, there's

no objection

face, form, list, statement

at any rate, in any case

to hold, to keep, to stop,

to reserve, to retain

That's all right. In any case

we have reserved a room for

you ('the room for you has

been reserved').

mané'

mané'i náðare

suræt

dær háar suræt

negáh / negáh daštán

² mané'i náðare.# | ^{3 1} dær háar ²

³ suræt, | ² 'otáq baráye šomá, | ³

² negáh dašte šode.# | ¹

Smith

tired

Thank you very much for your

kindness. Could you tell

xæsté

² 'æz mohæbbætetun, | ³ xéyli ²

¹ mænnúnæm.# | ² monkéne bэфarma'id

me where it is, because

kojást,³ cúnke mán xéyli²

I'm very tired.

xæsté hæstæm.¹#

modir

side

tæraf

this way

'æz 'ín tæraf

number

šomaré / nomré

key

kelid

Certainly. Step this way

'ælbætté,² 'æz 'ín tæraf³

please. Your room is

tæšrif bebærid,³ 'otáqetun²

number fourteen and here

šomaréye cardæne,² væ 'ínam³

is the ('its') key.

['ín hæm] kelídeš.¹#

Numbers (continued)

200

divíst

300

siséd

400

carséd [cæharséd]

500

punséd [panséd]

600

sišséd [šesšséd]

700

hæfséd [hæftséd]

800

hæšséd [hæštséd]

900

noséd [nohséd]

1000

hezár

1959

hezáro nosédo þanjáo nóh

375,223

sisédo hæftádo þanj hezáro,

divísto bísto sé.

P.9.276

zero

séfr

million

milyón / melyón / milyún
/ melyún

16,798,532

šunzdáh milyóno hařsádo
nawádo hášt hezáro,
punsádo sío dó.

decimal point

momayyéz

10.02

dáh momayyéz séfr dó.

Classroom Expressions

to give back

pás dadán

Will you, please give me

² qórbun. ¹ # ² 'un ketábo, ³ | ² bebandé

back that book.

¹ pás bedid. #

board, blackboard

taxté

to pick up, to take

bardaštán (bardar-)

face, surface; on (with ezafé)

rú

Please take the chalk and write

² xahéš mikonam ³ gáco bardarid,

on the blackboard.

² va rúye taxté ¹ benevisid. #

paper, letter

kaqéz

father

pedár

I got ('had') a letter from

² dirúz 'az pedáram ³ kaqéz

my father yesterday.

¹ daštám. #

mother

madár

Is your mother in Tehran?

mašeretan dær tehrán hæstænd!

to keep, protect; take

negæhdari kærdæn

good care of (with /'æz/)

Take good care of this book!

'æz 'in ketáb, xúb negæhdari

¹
konid.#Grammar NotesNote 9.1.1 /hær, hæ-/

xób, hærtowrke méyle

Well, as you wish.

šomást

/hær/ corresponds to English 'every, any, each'.

When prefixed to the following word, /hær-/ forms a compound and usually corresponds to the generalizing '-ever' in English. In these compounds /hær-/ is generally stressed, e.g.:

/hærvæxt/

'whenever'

/hærki/ [hærke]

'whoever'

/hærkoja/

'wherever'

/hærçi/ [hærce]

'whatever'

/hærja/

'everywhere'

/hærtowr/

'whatever, in whatever manner'

/hærkodum/

'everyone, anyone'

Note 9.1.2 /hæm ~ -əm, hæm-/

xanómæm, hæmintowr.

The lady [will have] the same thing.

bandé hæm, hæncenin

and I as well

hámun métri návádo hášt
 točmárike xaridím, bešomá
 midim.

We'll give it to you for the
 same ninety eight tomans a
 meter, which we ourselves
 bought [it for].

beyéki 'az dustánam vae'dé
 dadam ke, bahámdigé nahar
 bexorim.

I promised a friend of mine to
 have lunch (together) with
 him.

/háam/ and its suffix form /-aam/ means 'also, too, and, in addition'.
 /... háam .../ is used as 'both ... and...' in English, e.g. /háam
 šemára mibinám, háam xanómetuno/ 'I'll see both you and your wife'. In
 such combinations as /háamin/ 'this very same', /háamintowr/ 'exactly so,
 this same way' /háam-/ may not correspond to any particular word in English,
 or may correspond to something like 'just, very, same', etc.

Note that /háam-/ is prefixed in a manner parallel to /háar-/.

We have had the following parallel formations:

cetówr

hártowr

háamintowr

Note 9.1.23 /háamé/, /háamé- ~ háamé-/

/háamé/ means 'all, the whole'. It either precedes the word it refers
 to and is then connected to it by the ezafé /háaméye 'anhá ráftand/ 'they
 all went', or follows it, and then stands in apposition, there being no
 ezafé /'anhá, háamé ráftand/ 'they all went'.

Used with the pronominal suffixes /-mun, tun, šun/, it has the
 forms: /háamémun/ 'all of us', /háamétun/ 'all of you', /háaméšun/ 'all of
 them'.

Used in other compounds it often means 'every, each' as in /háaméja/
 'everywhere', /háamárúz/ or /háamérúz/ 'everyday'.

Examples of other compounds: /'inháame/ 'so much, so many ('this much,
 this many'), /'ánháame/ 'so much, so many ('that much, that many'),
 /ba'inháame/ or /baháaméye 'ín/ 'in spite of all that'.

Note 1.9.4 /híc, híc-/

/híc/ means 'nothing, none, no, any, at all, never, ever'.

Examples:	híc næsoft	'he said nothing'
	híc nædaræm	'I have none'
	súp, híc nædaræm	'I have no soup'
	híc xané nædaræm	'I don't have any house'
	híc, 'ura nædidæm	'I didn't see him at all.'
	híc betehran næraeftæm	'I never went to Tehran'
	žaléra híc didíd?	'Did you ever see Zhale?'

/híc-/ occurs in a great number of compounds, e.g.

hícja	-	nowhere
hícçi [hicciz]	-	nothing
hícæš	-	nobody
híckodum	-	no one, neither
hícçek	-	no one, neither

and many others.

Note that with /híc/ and /híc-/ the verb is always in the negative form, as in /hícja næraeftæm/ 'I didn't go anywhere', except in some question sentences where /híc/ has the meaning of 'ever', e.g. /híc 'aqaye jævadíra mišnasíd?/ 'Have you ever met Mr. Javadi?'

Note 9.2 Verb: The Causative Suffix /-un- [-an-, -ani-]/.

xahéš mikonæm méno bemehmanxanéye	Will you please take me
ferdowsí, beresunid.	to the hotel Ferdowsi.

The verb /residæn [ræsidæn]/ means 'to arrive'. /resundæn [ræsandæn]/, 'to cause to arrive', that is, 'to take'.

The suffix /-un- [-an-, -ani-]/ is regularly used to form 'causative' verbs.

In colloquial Persian this suffix is /-un-/ or /-an-/.; in the formal speech /-an-/ or /-ani-/ interchangeably.

P. 9.260

The causative form is nearly always formed by adding this suffix to the present stem of the verb. Other examples:

Verb	Present Stem	Causative
fəhniðán	/fəhm-/	fəhmundæn [fəhmanidæn] 'to explain'
xordián	/xor-/	xorundián [xoranidæn] 'to feed'
picidén	/pic-/	picundián [picanidæn] 'to twist'

Note 9.3 New Verbs and Verb Uses.

The following verbs and verb uses should be noted:

'aqaébe kási raftén	to go after somebody
'aqaébe kási 'amædén	to come to get someone
pás gereftén	to take back

Note 9.4 Numerals: Ordinals

'otáqe dovvóm, dáste rást. Second room to your right.

The ordinals of the first three numbers are: /'ævvál/ or /yekóm/ 'first', /dovvóm/ or /doyyóm/ 'second', /sevvóm/ or /seyyóm/ 'third'.

The most common word for 'first' is /'ævvál/. /yekóm/ is used in numbers above 20 ending in 1, as, e.g. /bisto yekóm/ 'twenty first' and also in more formal speech instead of /'ævvál/. A third word for 'first' or 'prime' is /næxóst/ or /noxóst/, used in some compound words, e.g. /næxóst væzir/ 'Prime Minister' and in very formal speech in place of /'ævvál/.

The other ordinals are formed from the cardinals by the addition of the suffix /-óm/, e.g. /cəharóm/ 'fourth', /sisádo bisto pənjóm/ 'the hundred twenty fifth', etc.

The ordinals are used both as modifiers, as in /rúze panjóm/ 'the fifth day', and as adverbs, as in /'ævvál, šoma befərma'id/ 'you go first'.

With the suffix /-í/ they mean 'the first', 'the second' or 'the first one, the second one', etc. as, for example: /sénæfær xanóm 'amædænd. 'ævváli, xanóme šomá bud, dovvomí, xanóme 'aqaébe jævadí, væ sevvomí, madére 'aqaébe 'esmít/ 'Three ladies came. The first (one) was your wife,

the second (one) Mrs. Javadi, and the third (one) Mr. Smith's mother'.

Another group of ordinals is formed by the addition of the suffix /-ín/ to those of the first group, e.g. /'ævválin/, /dovvomín/, etc. This is the same as the /'ín/ 'this', found also as the suffix which is used to form the superlative. Compare /bozorgtærín/ 'the largest' (of all)' and /'ævválin/ 'the first (of all)', 'the very first'. Like the superlatives they precede the word they modify and do not take the ezafé. Example:

'emrúz, 'ævválin rúzist ke bevašangtón 'amedam.	Today is the (very) first day I came to Washington.
--	--

The ordinals in /-ín/ when used to indicate which numbered item was the last unit of a series may be used interchangeably with the ordinals of the first group but are slightly more emphatic, for example:

'ín, cæharomin máhist ke farsí mixunam.	This <u>is</u> the fourth month I've been studying Persian.
'ín, máhe cæharóme ke farsí mixunam.	This is the fourth month I've been studying Persian.

The quantity word /cánd/ may have the same suffixes as the ordinals. /cándóm/ and /cándomín/ mean 'which (of a certain number)', e.g. /'emrúz cándóme máhe/ 'which day of the month is today?'

Grammatical Drills

GD. 9.1

'emrúz, háerjá ke raftám, 'esmítam 'unja bud.	Wherever I went today, Smith was there too.
hársa'ætike meyl daríd, tæšríf biyarid.	Please come anytime you wish.

mán, hármaartebe ke bemanzele
sarkar 'amadsán, šoma nábudid.
hárcé mán be'u mígam 'in karo
naskoné. behærfe mán, gúš
némide.

hár 'irani'i, farsí xúb hær
némizane.

hárkæs ke 'unja biyád,
hætman midune ke bayád 'englisí
hær bezæne.

hárcé javadi migé, bayád kærð.

hárcé šoma goftíd, mánam,
hámuno goftam.

færmúdid, hámino mixa'id, ya
'un yekíro.

hámun ruzike migoftánd, tæsríf
bordand.

híc mehmanxané'i, beqæšangiye
'in yekí níst.

mán 'emrúz, híc 'englisí
hær nézædam.

særkar cerá híc nemixa'id,
farsí hær bezænid.

hárkodum 'æz inaro xastíd,
bárdarid.

Every time that I came to your
house you weren't there.

No matter how often I tell him
not to do this, he doesn't
listen to me ('to my words').

Not every Iranian speaks good
Persian.

Everyone who will come to that
place [will] know perfectly
well that he must speak English.

Whatever Javadi says must be done.

Whatever you said, I said the
same thing.

Did you say, you wanted this one
or the other one?

They left the same day they
said [they would leave].

There is no other hotel as
beautiful as this one.

I didn't speak English at all
today.

Why don't you want to speak
Persian at all?

Take anything you want ('from
these').

háryek 'æz šomahá, bayæd fæqæt

baraye 'irán kar kone.

híckodum 'æz 'uná, farsí

némidune.

hícyek 'æz 'uná 'englisí xub

harf némizæne.

særkár, hám farsí xub hærf

mizænid, hám 'englisí.

'íntowræm ke migíd níst.

hám 'æzinjá miše ræft, hám

'æzunjá.

hámantowrke goftæm, 'esmit

'ínkaro kærd.

bérid, væ hámantowrke xastíd,

bókonid.

ræft, væ híc hám bemæn

nægoft.

hárcera ke xastíd, bérdarid.

hártowrike méyle šomást.

hícvæxt 'íntowr hærf næzænid,

xúb níst.

híc cízi behtaræz hærf zadæne

farsí, baraye šoma xúb níst.

Each one of you must work only
for Iran.

None of them knows Persian.

Neither of them speaks English
well.

You speak both Persian and
English well.

This isn't exactly the way
you say.

You can go both this way and
that way.

As I said, Smith did it.

Go ahead and do it the way you
wanted it [to be done].

He left and didn't even say a
word to me.

Take whatever you want.

Just as you wish.

Don't ever speak this way, it's
not good.

There's nothing better for you
than to speak Persian.

hárvæxtike xastid biya'id,

beman bégid.

haméye 'anhá, farsí, xúb hærf

mizænænd.

háerja'ike berid, nébayæd 'æzu

sohbæt konid.

'ú hæn, haméja, 'æz šoma

sohbæt mikone.

hárvæxt xæste šodid, beman

bégid.

mánsæn, hárvæxt xæste mišám,

hálsæn béd miše.

haméci 'inja peydá miše.

'áqaye jævadí, hærce šoma

færmúdid, dorost bud.

hámun šéeb, betehrán ræftænd.

'uná, haméšun, 'æz šoma tæ'ríf

mikærdænd.

'ettefaqán, hamé, hámino

migoftænd.

hícja'i, bozorgtár 'æz 'injá,

níst.

híckesira nædidé'm, ke be'in

xubí, 'englisí hærf bezæne.

Any time you'd like to come,

just tell me.

All of them speak good Persian.

You shouldn't speak about him

wherever you go.

He also speaks about you

everywhere.

Anytime you're tired, tell me.

Whenever I get tired, I don't

feel well either.

You can find everything here.

Mr. Javadi, whatever you said

was right.

They left for Tehran on that

very night.

They all spoke highly of you.

As a matter of fact, they all

said the same thing.

There is no place larger than

this one.

I haven't seen anyone who

speaks English so well.

hic restoránira be'in qæšangi,
nædide.

hícvært, hícja, námirænd.

motešakkéram, hickodumo
némixam.

næxeýr, hícýek 'æziná, næbudænd.

næxeýr, hickodumešun, næræftænd.

hémantowrike šoma færmudid, 'ú
ræft.

hær ketábira ke bæraš 'avordænd,
xund.

hærce xást, bæraš biyarid.

hémun ketábira, ke 'avorde budíd,
bórdo, xúnd.

be'ú begid, hártowr mixád,
'unkaro bekone.

hærja'ike mixa'id tæšrif
bebæríd, béríd.

béríd, væ hærce mixayd, bégirid.

hícja, behtærez 'injá, níst.

GD. 9.4

'in dovvin mærtæst, ke
'aqaye 'esmito didam.

He hasn't seen any restaurant as
beautiful as this.

They never go anyplace.

Thank you, I don't want anyone
of these.

No, neither of them was here.

No, none of them went.

Just as you said, he left.

He read every single book they
brought him.

Bring him whatever he wants.

He took and read that same book
you had brought him.

Tell him to do whatever he
wants.

Go wherever you want.

Go and take whatever you want.

There's no place better than
this one.

'emrúz hæštomin rúzist, ke dær
vašangton hæstim.

'un kote dovvomíro beman
bedid.
'ævvæli ke 'amæd tú, kí bud.
ketabe 'ævvæli 'æz cí bud.
šahre dovvómike dær 'iran
didím, 'esfahán bud.
dovvomí betowre kollí næyamæd.
'ævvæl qæzáro béxorid, bæ'd
tæ'ríf konid.
rúze sevvóm, mæn 'inja næbudæm.
sa'æte çaharómí, tónd kar
mikone.
'ín 'ævvælin taksíst, ke 'æqæbe
'aqaye 'esmít 'amæde.
'æz dære dovvomí ræft.
færmúdid, 'ín sevvomin dære
vorudiye 'ín hotéle ?
'ævvæl, 'aqaye jævadíro
beresunid, bæ'd berid sére
káretun.
tuye dovvomin çamedúnike didíd,
cí bud.

'ægar mudíro mixa'id, tuye
sevvomin 'otaq tæšríf darænd.
'ævvæl bédunid, bæ'd befahmunid.
dovvomín šahre bozorge 'írán,
tæbríze.
'ín, pænjomín sa'ætíst ke
mæn dær 'emrika xærídæm.
bérid, sinemaye dovvóme
xiyabune ruzvélto bebinid.
dovvomín sinemaye bozorge
tehrán, sinema paláse.
'ín, çandomín sále, ke dær
'emrika hæstid.
'ín mahe çandóme, ke dær 'ín
mædrese hæstid.
'ævvælin rúzike be'amrika
'amædæm, 'ævvæl šomára
dídæm.
ruze 'ævvælike be'amrika
'amædæm, 'esmít 'ævvælin
'amrika'í'i bud, ke mæn
ba'ú 'ašná šodæm.

Variation Drills

'æge baraye 'aqaye jævadí monkén
šod, bæççeháro bemædrese míresune.

dære vorudiye 'ín mænzel, hæn
bozórge, væ hæm qæšænge.

'asasiye, væ cizha'ike færmudid
 béberæm, bórdæm.
 'aqaye jævadí, 'asasiyehášo dær
 taksi gozášt, væ baxódeš bord.
 'in ruzhá, kife dæstiye xanomhá,
 .xéyli geran šode.
 taksí camedánira 'avord, væ goft,
 mále 'aqaye jævadíst.
 modire mædresé, ta sa'æte
 pænjoním, montæzêretun bud.
 kifike dær sinema já gozašte bud,
 peydá kærænd, væ behéš dadænd.
 'aqaye jævadíra jelóye dære
 mænzéletan, díðæm.
 'æzéš, pás gereftid, ya ná.
 cešmám 'emrúz xéyli xæste šodé.
 taksí, camedunátuno jelóye dære
 vorudí gozášto, raft.
 'emrúz, dærse dovcome farsíro
 mixunæm.
 'aqaye jævadí goft, cakér hæm
 dær 'in hotel zendegí mikone.
 raftæne ma be'irán, betæ'xír
 'oftad.

'in tæxteye siyáhike 'inja
 'avordænd, xéyli kuceke.
 bel'ææaré, 'æqæbeš rafti, ya ná.
 ce sa'æti, 'æqæbetun 'amæd.
 méyle jenabe 'ali, 'ínæst ke,
 halá 'æqæbešan beræm, ya bæ'd.
 'ettefaqæn, hámintowrike
 færmudé budid, 'æqæbešun
 raftæm, váli 'unja nábudænd.
 ketábike be'u dade budid, pás
 gereftid, ya ná.
 bayád 'unja bérím, væ montæzér
 bašim.
 'aqaye jævadí góftænd, cæšm,
 'in karo mikonæm.
 cæmeduná, væ 'asæsiyéro jeloye
 dære vorudí gozášt.
 'æz 'in kare 'aqaye 'esmít,
 dirúz mottælé' šodæm.
 raftæne 'aqaye jævadí, be'æqæšb
 'oftad.
 dær hær suræt, raftæne 'išan
 mané'i nædare.
 negahdaštæne 'asasiye væ cæmeduná,
 beraye 'aqaye jævadí, xéyli
 zæhmæt dare.

xanome jævadi, 'æzin tæræfe
xiyabún, be'ún tæræfe xiyabun
mire.

šomaréye 'otaqe 'aqaye jævadi,
šunzdášt.

kelide dære mænzélo, baxód
náyavord.

tæxteye siyahe kelás, bozórge.
ketabáro 'æz ruye míz bærdáštám.

pedæro madære 'aqaye jævadi,
dær tehrán hæstænd.

mæn hárfi nædaram, væli behtære
cæmedunáyetuno bézaram tuye
'un taksí.

jeloye 'otaqe daftáram, yek kife
dæstí peyda kærdám.

'un kife dæstíra, xanome jævadi
'unja gozašté bud.

modíre 'in hotél, iraní nist.
bændé 'æz 'in kár, mottaalé'

nistám.

'in qæhváro negæh darid, ta mæn
bæraye šoma širini biyaram.

'emrúz, xéyli xæste hæstám.

'aqaye 'esmit tæšrif bordænd
sinemá, væli kelide 'otáqešo
næbordænd.

šomareye mænzéletun, cíye.
kelide 'otáq, 'úntæræfe mízetuna.

'ín kelid, male 'otaqe
'úntæræfíst.

montæzere vorude šomá budim.
cerá tæšrif næyavordid.

daláne 'in hotél, ce qæšáŋge.
ketábira ke be'u dadé budám,

bemæn péš nædade.

xahéš mikonám, qædri širini'ám
bærdarid.

jeloye dære vorudiye hotél,
montæzeretan xahám šod.

hárfetuno 'eta'æt nækærdó, ráft.
cæmedunáyetuno peydá nækærdám.

'in taksíro hæn, bazæhmæt
peyda kærdám.

dære vorudiye 'in xané, hæn
bozórge, væ hæn qæšáŋg.

xuneye 'aqaye jævadi, pórez
'æsasíyeye 'emrika'íst.

Narrative

hotéle hiltón	Hilton Hotel
mænzele šomá, cænd	How many <u>floors</u> do you
<u>tæbæqé</u> dare.	have in your house.

bozorgtærin hotél dær 'irán, hotele hiltón xahæd bud, ke næzdike bebist tæbæqé xahæd dašt.

'in mehmanxaneyæ bozórge qæšæng, kenâre tehrán, væ modîro karmændâne 'an, 'irani væ 'emrika'í xahænd bud.

'æsiyeyæ 'in mehmanxaneyæ bozórge bištær dær xode 'irán doróst xahæd šod. karmændâne 'iraniyæ 'in hotél, hæmé dær 'amriká, væ jaháye digær dárgæ negahdariyæ hotél, xandé 'ænd. 'in hotél bedæste mohændesine 'irani doróst xahæd šod, væ 'ævvælin hotéli xahæd bud, ke be'in bozorgí dær 'irán doróst xahænd kærd.

so'alât

1. 'esme bozorgtærin hotélike dær 'irán doróst xahænd kærd, cîst.
2. 'in hotél, dær kojá xahæd bud.
3. karmændane 'in hotél, kojá dærs xandé 'ænd.
4. cé dærs mixandænd.
5. 'æsiyeyæ 'in hotél, bištæreš dær kojá doróst xahæd šod.
6. halá dær 'irán hotéli be'in bozorgí hæst, ya xéyr.
7. mídanid, modîre 'in hotel, kí xahæd bud?
8. kæsira mišnásid, ke modîre hotéli bašæd?
9. 'æz mehmanxané bištær xošetan miyayæd, ya 'æz mænzel.

P.9.290

10. meyl dárid værtike be'iran tæšřif bordid, cænd værti dær 'in
hotél zendegi konid.

قسمت نهم

جملات اصلی

- آقای پاسبان تا کمی کجا میشود پیدا کرد • بله البته ولی بنده دیروز منتظر آمدن سرکار
کنار در ورودی آخر دالان • بنودم •
- خواهش میکنم من را بمهمانخانه فردوسی برسانید • چون تا خیری در رم برایم پیش آمد کرد ورودم
اثاثیه دارید؟ • به تهران به یک روز عقب افتاد •
- بله • چمدانها را عقب بگذارید و کیف دستی مانصی ندارد در هر صورت اطاق برای شما نگاه
را جلوی خودم • داشته شده است •
- چشم اطاعت میشود • از محبتتان خیلی ممنونم ممکن است بفرمائید کجاست
اطاق دفتر کجاست؟ • چونکه من خیلی خسته هستم •
- دفتر مدیر مهمانخانه را بفرمائید؟ • البته از این طرف تشریفات بفرماید اطاقتان چهارده
بله • میخواستم ایشان را ببینم • است و اینهم کلید آن •
- بفرمائید بالا اطاق دوم دست راست •
- سلام عرض میکنم من شارلز اسمیت عضو سفارت اصطلاحات مربوط به کلاس
امریکا هستم • قربان آن کتاب را ببینده پس بدهید •
- سلام از بنده آقای اسمیت، چاکر حلی مستوفی • گچ را بردارید و روی تخته بنویسید
تمیدانم جنابمالی را از ورود بنده مطلع کردند یا خیر: دیروز از پدرم کاغذ داشتم •

مادر تان در تهران هستند؟

از این کتاب خوب نگاهداری کنید.

نومبر " ۱ "

- امروز هر کجا که رفتم اسمیت هم آنجا بود.
- هر ساعتی که میل دارید تشریف بیاورید.
- من هر مرتبه که به منزل سرکار آمدم شما نبودید.
- هر چه من باو میگویم که این کار را نکند به حرف من گوش نمیدهد.
- هر کس که آنجا بیاید حتما میداند که انگلیسی باید حرف بزند.
- همان روزیکه میفرمودند تشریف بردند.
- فرمودید همین را میخواهید یا آن یکی را.
- من امروز هیچ انگلیسی حرف نزدم.
- هیچ مهمانخانه ای به قشنگی این یکی نیست.
- هر کدام از اینها را خواستید بردارید.
- سرکار چرا هیچ نمیخواهید فارسی حرف بزنید.
- هیچ کدام از آنها فارسی نمیدانند.
- هر یک از شما ها فقط برای ایران باید کار بکنند.
- هیچ يك از آنها انگلیسی خوب حرف نمیزند.
- سرکار هم فارسی خوب حرف نمیزند هم انگلیسی.
- اینطور هم که میگوئید نیست.
- هم از اینجا میشود رفت هم از آنجا.
- بروید و همانطوریکه خواستید بکنید.
- هر چه را که خواستید بردارید.
- رفت و هیچ هم بمن نگفت.

- هرطوریکه میل شماست • هیچ وقت اینطور حرف نزنید خوب نیست •
- هیچ چیز از حرف زدن فارسی برای شما خوب نیست •
- هرچائیکه بزرگواران از او صحبت بکنند •
- هر وقت خسته شدید بمن بگوئید •
- همه چیز اینجا پیدا میشود •
- همان شب به تهران رفتند •
- اتفاقا همه همین را میگفتند •
- هیچ کس را ندیدم که باین خوبی انگلیسی حرف بزند •
- متشکرم هیچ کدام را نمیخواهم •
- نخیر هیچ يك از اینها نبودند •
- همانطوریکه شما فرمودید او رفت •
- هرچه خواست برایش بیاورید •
- هرطور که میخواهید آن کار را بکنید •
- بروید و هرچه میخواهید بگیرید •
- همه آنها فارسی خوب حرف میزنند •
- او هم همه جا از شما صحبت میکند •
- من هم هر وقت خسته میشوم حال بد میشود •
- آقای جوادى هر چه شما فرمودید درست بود •
- آنها همشان از شما تعریف میکردند •
- هیچ جایی بزرگتر از اینجا نیست •
- هیچ رستورانی را باین قشنگی ندیده •
- هیچ وقت هیچ جا نمیروند •
- نخیر • هیچ يك از اینها نبودند •
- نخیر هیچ کدامشان نرفتند •
- هر کتابی را که برایش آوردند خواند •
- همان کتابی را که آورده بودید و خواند •
- هرچائیکه میخواهید تشریف ببرید، بروید •
- هیچ جا بهتر از اینجا نیست •

این دومین مرتبه است که آقای اسمیت را دیده‌ام • امروز هشتمین روزیست که درواشنگتن هستم •

آن کت دومی را بمن بدهید •

اولی که آمد تو کی بود؟

کتاب اولی از چی بود؟

شهر دومیکه در ایران دیدم اصفهان بود •

دومی بطور کلی نیامد •

اول غذا را بخورید بعد تصریف کنید •

روز سوم من اینجا نبودم •

ساعت چهارمی تند کار میکند •

این اولین تاکسی است که عقب آقای اسمیت آمده •

از در دومی رفت • فرمود

فرمودید این سومین در ورودی این هتل است؟

اول آقای جوادی را برسانید بعد بروید سر کارتان

توی دومین چمدانیکه دید چی بود •

تمرینات مختلفه

اگر برای آقای جوادی ممکن شد بچه هارا

در ورودی این منزل هم بزرگ است وهم قشنگ •

به مدرسه بفرساند •

اثاثیه و چیزهائیکه فرمودید ببرم بردم •

آقای جوادی اثاثیه هارا در تاکسی گذاشت

و با خودش برد •

این روزها کیف دستی خانمها خیلی گران شده •

تاکسی چمدانی را آورد و گفت مال آقای جوادی هست • مدیر مدرسه تا ساعت پنج ونیم منتظرتان بود •

کیفی که درسها جا گذاشته بود پهدا کردند

آقای جوادی را جلوی در منزلتان دیدم •

و پاو دادند •

از او پرس گرفتند یا نه؟

- چشم امروز خیلی خسته شده است •
 امروز درس دوم فارسی را میخوانم •
 آقای جوادی گفت چاکرهم در این هتل
 زندگی میکند •
 بالاخره عقبش رفتی یا نه ؟
 میل جنابمالی این است که حالا عقبشان بروم
 یا بصد ؟
 کتابیکه باو داده بودید پس گرفتید یا نه ؟
 آقای جوادی گفتند چشم این کار را میکنم •
 از این کار آقای اسمیت دیروز مطلع شدم •
 در هر صورت رفتن ایشان مانعی ندارد •
 خانم جوادی از این طرف خیابان به آن
 طرف خیابان میرود •
 کلید در منزل را باخود نیاورد •
 کتاب را از روی میز برداشتم •
 من حرفی ندارم • ولی بهتر است چمدانهایتان
 را بگذارم توی آن تاکسی •
- تاکسی چمدانهایتان را جلوی در ورودی گذاشت
 و رفت •
 رفتن ما بایران بتاءخیر افتاد •
 این تخته سپاهی که اینجا آوردند خیلی کوچکست •
 چه ساعتی عقبتان آمد ؟
 اتفاقاً همانطوریکه فرموده بودید عقبشان بروم رفتم
 ولی آنجا نبودند •
 باید آنجا برویم و منتظر باشیم •
 چمدانها و اثاثیه را جلوی در ورودی گذاشت
 رفتن آقای جوادی بمقرب افتاد •
 نگاهداشتن اثاثیه و چمدانها برای آقای جوادی
 خیلی زحمت دارد •
 شماره اطاق آقای جوادی شانزده است •
 تخته سپاه کلاس بزرگ است •
 پدر و مادر آقای جوادی در تهران هستند •
 جلوی اطاق دفترهم يك کیف دستی پیدا کردم
 آن کیف دستی را خانم جوادی آنجا گذاشته بود

- مدیر این هتل ایرانی نیست • بنده از این کار مطلع نیستم •
- این قهوه را نگاه دارید تا من برای شما • امروز خیلی خسته هستم •
- شیرینی بیاورم • آقای جوادی تشریف بردند سینما ولی کلید
- شماره منزلتان چیست ؟ • اطاق را نبردند •
- کلید اطاق آنطرف میزدان است • این کلید مال اطاق آنطرفی است •
- منتظر ورود شما بودیم • چرا تشریف نیاوردید ؟ • دلان این هتل چه قشنگست •
- کتابی را که باو داده بودم بمن پس نداد • خواهش میکنم قدری شیرینی هم بردارید •
- جلوی در ورودی هتل منتظرتان خواهم شد • حرفتان را اطاعت نکرد و رفت •
- چمدانهایتان را پیدا نکردم • این تاکسی را هم با زحمت پیدا کردم •
- در ورودی این خانه هم بزرگ است و هم قشنگ • خانه آقای جوادی پراز اشائیه امریکائی است •

" داستان "

- بزرگترین هتل در ایران هتل هیلتون خواهد بود که نزدیک به بیست طبقه خواهد داشت •
- این مهمانخانه بزرگ و قشنگ کنار تهران و مدیرو کارمندان آن ایرانی و امریکائی خواهند بود •
- اشائیه این مهمانخانه بزرگ بیشتر در خود ایران درست خواهد شد • کارمندان ایرانی این هتل
- همه در امریکا و جاهای دیگری درس نگاهداری هتل خوانده اند • این هتل بدست مهند سین ایرانی
- درست خواهد شد • اولین هتلی خواهد بود که باین بزرگی در ایران درست خواهند کرد •

سئوالات

- ۱- اسم بزرگترین هتلی که در ایران درست خواهند کرد چیست ؟
- ۲- این هتل در کجا خواهد بود ؟
- ۳- کارمندان این هتل کجا درس خوانده اند ؟
- ۴- چه درس میخواندند ؟
- ۵- اثاثیه این هتل بیشترش در کجا درست خواهد شد ؟
- ۶- حالا در ایران هتلی باین بزرگی هست یا خیر ؟
- ۷- میدانید مدیر این هتل کی خواهد بود ؟
- ۸- کسی را میشناسید که مدیر هتلی باشد ؟
- ۹- از مهمانخانه بیشتر خوشتان می آید یا از منزل ؟

پایان درس

Persian Basic Course

Unit 10

Basic Sentences

Smith

to send

ferestadān (frest- [ferest-])

Miss, will you please ('if
it's possible') send up a
bellboy.

^{2 1} xānom# ² 'aḡaar ³ momkené# ² yek

³ pišxedmāt# ² beferestid ¹ balá#

secretary, clerk

monšī

monšī

Excuse me, sir, what's your
room number?

^{3 1} bebæxšid ¹ 'aqa# ² šomaréye

³ 'otāqetun# ^{2 1} ciye#

Smith

I'm Mr. Smith. My room
number is fourteen.

³ mán# ² 'esmit# ¹ nomréye ² 'otāqan# ³

² cardāst# ¹

monšī

minute

dāqiqé [dāqiqé]

The bellboy'll come in a
few minutes.

² ta cānd ³ dāqiqéye ² digé# ² pišxedmāt

¹ xahād ¹ 'amāed#

pišxedmâet
 You sent for me, sir? ('did
 you have a command, sir?')

³ qórban, ¹ [#] ² ³ farmayéši daštid!

Smith

plan, map

naqšé

to be acquainted with

bálâi budân

something, to be

familiar with, know

Yes, I wanted a map of the

³ béle, [#] ² ye naqšéye ³ ¹ šâhro

city because I'm not very

mixastam, [#] ² cúnke xiyabunáye

familiar with Tehran streets.

³ tehrâno, ² xûb ¹ bálâi nístam, [#]

pišxedmâet

drawer

kešó / kešów

There's a map here in the

³ ye naqšé 'unjá, ³ | ² dar kešóye

desk drawer.

¹ míze, [#]

Smith

pain, ache

dârd

to be of some use, to

bedârd xordân

serve one's purpose

This isn't a map of Tehran,

² 'ín naqšéye tehrân níst, ³ | ² væ

and it's of no use to me.

bedârde mán, ³ | ² ¹ némixore, [#]

pišxedmâet

permission

'ejazé

P.10.300

downstairs, below, down
If you allow me I'll bring
you one from downstairs.

pa'in
¹ 'ége ³ 'ejazé befarma'id, ² 'æz
pa'in ³ yéki, ² baarátun ¹ miyaræn.#

Smith

cooler (noun)
Yes please. By the way, is
this cooler in order ('works')?

kulér
² xahés ³ ¹ mikonæn.# ² rassí, ³ 'ín
kulér kár mikone!!

pišxedmæt

air, weather
silent, extinct
to put out, to extinguish,
to turn out, to blow
out, to switch off

hævá
xamúš
xamúš kardán

No, since the weather is
cool now, it's off.

³ náxeyr.# ² cún halá hævá ³ saardé,
² xamúše.#

Smith

how, in what manner
bright, lit, lighted
to light up, to turn on,
to switch on

cejurí / cetowrí
rowšán
rowšán kardán

How can one turn it on?

² cejurí. ³ miše ² rowšáneš ¹ kard.#

pišxedmæt

unfortunately

mote'essefané

ruined, demolished, out of
 order, in bad condition,
 spoiled, decayed
 Unfortunately it's out of order
 now.

xæráb

² mote'æssefané, ³ | ² ¹ halá xærábe.#Smith

defect, fault, wrong
 What's wrong with it?

'éyb

² máge cé ³ | ¹ 'éybi dare.#pišxedmæt

mechanic
 set, apparatus, mechanism
 new
 to install, to fix in place

mekaník / mikaník

dæssgá [dæstgát]

nów

kár gozaštén

I don't know for sure. The

² ³ | ² ¹ vallá, ² némidunæn.# ² mekaník

mechanic said that a new

³ | ² gofté, ye dæssgáhe ³ | ² nów, bayæd

one should be installed.

¹ kár gozašt.#Smith

heater, stove, fireplace
 ice
 refrigerator, ice-box
 Pardon me, then do the heater

boxarí

yæx

yæxcál

and ice box work?

³ ¹ | ² bébæxšid.# ² pæs boxaríyo yæxcál
³ ke kár mikone#

pišxedmēt

Yes, I turned them on today

³ bāle, ¹ # ² hāmin :emrúž, ³ rowšānešun, ² ¹

('this very today').

kārdān #

Smith

sheet

maḷafé

clean

tāmiz

Are these sheets clean?

² 'in maḷafehá (maḷafá) ³ tāmize?

pišxedmēt

exchange, reward,

'ævéž

compensation

to change, to replace

'ævéž kārdān

Yes they were changed ('they

³ bāle, ¹ # ² 'unáro 'emrúž, ³ 'ævéž, ²

changed them') today.

¹ kārdānd #

Smith

bath, bathroom

hāmúm [hāmám]

Does this room have a bath?

² 'in 'otāq hāmúm dare?

pišxedmēt

bathtub

ván

shower

dúš

towel

howlé

soap

sabún

cupboard, cabinet

gānj

Yes, sir. It has both a bathtub

³ bāle qorbun, # ² hām ván dare!

and a shower. And towels
 and soap are in the cabinet.

hæm dúš^{2 1 #} howléc sabúnæm^{2 3} |
 túye gænjæst^{2 1 #}.

Smith

All right, thank you.

xób³ | xéyli mæmmúnæm^{2 1 #}.

pišxedmæt

Do you wish anything else?

færmayéše digé náríd^{2 3} ||

Smith

yes (to a negative question)	céra
to forget	yád ræftæn
to ask (a question)	porsidæn (pors-)
blanket	pætu
extra, additional	'ezafi
Oh yes, I forgot to ask you,	céra ^{3 1 #} yáðæm ræft ³ béporsæm ^{2 1 #} .
could you bring [me] an	monkéne ^{2 3} yæ pætuýe 'ezafiyæn ²
extra blanket?	biyarid ²

pišxedmæt

Yes, sir!

cæsm^{3 1 #}.

Classroom Expressions

meaning	mæ'ni
What's the meaning of	mæ'niye 'in loqæt ^{2 3} ciye ^{2 1 #} .
this word?	
library, bookstore	ketabxané

P.10.304

What does the word 'ketabxané'

mean?

to stand, to stop,

to wait

to sit, to sit down, to

take a seat, to be

seated, to dwell

chair

Don't stand there, please.

Take a seat!

to turn, to look around,

to look for, to stroll,

to become

to come back

At what time will you come

back to class tomorrow?

always

At 9 o'clock as always.

² loqšte ³ ketabxané, ² yæ'ni ci.¹#

váystadæn /váyssadæn

(vayst-/vayss-/vass-)

[¹istadæn (¹ist-)]

nešæstæn (nešin-/nšin-/šin-)

sændæli

² ³ xahěš ² mikonæm, ² ¹ vånæyssid.#

³ ² ¹ bəfærma'id, ² ³ ruye sændæli

² ¹ bənšiniid.#

gæštæn (gærd-)

bərgæštæn

² ³ færdá ce sa'æti, ² bekelás

¹ bərnigærdid.#

hæmišé

² ³ mēsle hæmišé, ² ¹ sa'æte noh.#

NOTES

Note 10.1 Verb: The verb /nešastæn/

This verb implies both the idea of the state of 'sitting', and the action of 'sitting down'. As its past participle /nešasté/ means rather 'sitting' than 'sat', the Present and Past Perfect Tenses are generally used to express the state of 'sitting', whereas other tenses express either the performance of the actual action of 'sitting down' or a prolonged state of 'sitting'.

Here are some examples to illustrate the usage of this verb:

mæn 'injá nešasté'm, væ daxam ketáb mixunam.	(state)	I'm sitting here and reading a book.
væxtike 'amæðam, hæmé nešasté burænd.	"	When I came everybody was sitting.
béfærma'id, bænšinid.	(action)	Please, sit down.
'aqaye javadí, halá dare mššine.	"	Mr. Javadi is now sitting down.
némixam bænšinam.	"	I don't want to sit down.
væxtike didæmeš dašt ruye sændæli minešast.	"	When I saw him he was sitting down on the chair.
'amædi, væ ruye sændæli nešast.	"	He came and sat down on the chair.
mírim 'unjá, minšinim.	(prolonged state)	We'll go there and sit.
'aqaye javadí hærruz 'injá miyamæd, væ ruye 'in sændæli minešast.	"	Mr. Javadi used to come here every day and sit on this chair.
næxejr, motešakkéram, háminja minšinam.	"	No thank you I'll sit right here.

P. 10.306

'ú hárruz miyad 'injáwo,	(prolonged state)	She comes here every day, sits
míšnewo, ketáb mixune.	"	and reads.
mixam 'unjá bensinam.	"	I'd like to sit there.
má 'intá nešástimo nešástim,	"	We sat and sat here until you
ta bel'axaré, šomá tæšrif		finally came.
'avordid,		

Note 10.2 Pronoun: Modifying Object of Verb or Preposition

In Note 3.2 the use of the Pronominal Suffixes was discussed and in Note 8.4 the use of /xod/.

Following are some examples of pronominal suffixes used as modifiers of the direct object of the verb or of nouns preceded by /be-/ or /'æz/.

1. The person expressed by the verb is the same as that indicated by the pronoun:

xanónæmo didam	I saw my wife.
[xanóme xódra didam]	I saw my wife.
xanóme xódæmo didam	I saw my (own) wife.
bexanómeš goft.	He said to his wife.
[bexanome xód goft.]	He said to his wife.
bexanome xódeš goft.	He said to his (own) wife.
'ino 'æz xanónæm gereftam.	I took it from my wife.
['inra 'æz xanome xód gereftam]	I took it from my wife
'ino 'æz xanome xódæm gereftam.	I took it from my (own) wife.

2. The person indicated by the verb is not the same as that indicated by the pronoun:

xanómetuno didam.	I saw your wife.
xanome xódetuno didam.	I saw your (own) wife.
xanome šomára didam.	I saw <u>your</u> wife.

bexanómetun goft.	He said to your wife.
bexanome xódetun goft.	He said to your (own) wife.
bexanome šomá goft.	He said to <u>your</u> wife.
'ino 'æz xanómetun gereftan.	I took it from your wife.
'ino 'æz xanome xódetun gereftan.	I took it from your (own) wife.
'ino 'æz xanome šomá gereftan.	I took it from <u>your</u> wife.

As these examples show, the independent pronoun in such a construction may be used only if the person expressed by the verb and that indicated by the pronoun are different.

10.3 Preverbs

'in ketabo bárdarid, væ bemán bedid.	Take this book and give it to me!
xahéš mikonam, færda bárgardid.	Please come back tomorrow.
xahéš mikonam, vánaeyssid.	Don't stand [there], please.

Some Persian verbs are used with preverbs. The resulting meaning is usually different from that of the original simple verb, e.g. /daštán/ 'to have', /bárdaštán/ 'to pick up'; /gaštán/ 'to turn, to become', /bárgaštán/ 'to come back'; but /'istadán/ and /váystadán/ 'to stand, to stop'.

The verbs with preverbs do not have the /be-/ prefix in the Imperative and Optative forms, e.g. /bárgardid/ 'come back'; /némixam 'inja váystam/ 'I don't want to stand here'. In other tenses these verbs follow the pattern of compound verbs, e.g. /hárf mizansam/ 'I'll talk'; /bár migardam/ 'I'll come back'; /bár midaram/ 'I'll take'; /bár némidaram/ 'I won't take', etc.

Note that the preverb always receives the primary stress.

Note 10.4 Use of Tenses

cánvaxte ke, šomá zabáne	How long has it been since (I)how
--------------------------	-----------------------------------

farsíro, motale'é kárdid.

much time is it that') you
studied the Persian language?

Contrary to English usage, the Present Tense /cánvæxte [cánd væxt 'æst]/ is used in the above sentence. The Present Tense (not the Present Perfect!) is used in Persian when a condition or action has existed or has been going on for some time and still continues.

Examples:

How long have you been in
Washington?

cánvæxte (ke) dær vašangtonid.

or:

cánvæxte. (ke) dær vašangton
hæstid.

I've been here for three months.

sé mahe (ke) 'injám.

or:

sé mahe (ke) 'injá hæstám.

How long have you been studying
Persian?

cánvæxte ke farsí mixanid.

The sequence of tenses in Persian is also basically different. The tense used in subordinate clause does not depend on that of the main clause. Thus the English: 'He said he liked the city' is in Persian: /góft ke 'æz šáhr xóšes miyad/ whereas the Persian sentence /góft ke 'æz šáhr xóšes 'amæd/ would mean 'He said he had liked the city'. /góft ke miyad/ means 'He said he'd come', but /góft ke biyad/ would mean 'He told him (or her) to come'.

The Simple Past is often used with reference to future action followed by another action in the future, e.g. /væxtike ráftid, xahés mikonám baraye man sigár bexarid/ 'When you go (after you have gone) please buy some cigarettes for me'. (Compare the use of tenses after /bæ'd 'æz 'inke/, Note 6.2.2).

The Simple Past is also sometimes used in informal Persian to express the immediate future (i.e. something that is going to occur or

be performed right away), e.g. /'amáðæm/ may mean 'I'm coming', /'avórdæm/ 'I'm bringing [it], /ráftæm/ 'I'm leaving', etc.

Note 10.5 Verb: /'istadæn ~ váystadæn/

The verb /'istadæn/ denotes either the state of 'standing' or the action of 'stopping'.

In Colloquial Persian this verb is used mostly with the preverb /vá-/ . In addition to the above meanings /váystadæn/ has also the meaning of the state of 'waiting' (or staying). Thus the sentence /['injá bé'istid]/ means 'stand here!' or 'stop here!' and /'injá váystid ~ 'injá váyssid/ means 'stand here!', 'stop here!' or 'wait here!'. The Present and Past Perfect tenses have only the meaning 'to stand', e.g. /mæn 'istadæ'm/ ['istadé 'æm] 'I am standing, /šomá 'istadé budid/ 'You were standing.'

Note 10.6 Verb: Imperative (Familiar Form).

In Note 2.6 the Imperative 'polite' and 'familiar' forms were discussed, and it was mentioned that some verbs had special forms of the familiar Imperative.

Following are several such special forms of verbs which have occurred in the units:

/bégu/ or /bógu/	'say!'
/bórow/ or /bóro/	'go!'
/váysta/, /váyssa/, /vásta/, /vássa/	'stop!', 'wait!'
/béšno/, /bešnow/	'hear!'

Note 10.7 New Verbs and Verb Uses:

negáh kardæn	to look
'æqæbe kæsi 'erestadæn	to send for or after somebody
'æqæbe kæsi 'oftadæn	to chase some one
'æqæbe cizi gæštan	to look for something

P.10.310

mæ'ni kerdân
dær næzâr gereftân
benæzâr ræsidân
benæzæræn mîrese

to explain (the meaning of)
to take into consideration
to seem
it seems to me

Grammatical Drills

GD. 10.1 and 5

dišêb besinemâ raftim, vâ cun
jâ ræbud, tamâme vâxt 'unja
'istadim.
cerâ 'unjâ 'istadid, bêfarma'id tû.
vâxtike didameš, 'unjâ nâ'yistade
bud.
dôse dæiqé 'inja bê'istid, ta
bêrgærdæm.
'istadé budænd, ya nešæsté budænd.
vâxti besinema raftim, xanómæm
nešæsté budænd, vâ mân 'istadé
budæm.
'unja nê'istid. 'inâro bêrdarido,
bêbærid.
hârvæxt tanhá baše, hæmišé
mîšine vâ kâri nêmikone.
tamâme vâxt 'inja 'istadé bud.
bæ'dæz mehmanî, be'unja bêrgæštîm,
vâ nešæstîm.

rûye 'un sandali nânšînid, rûye
'in sandali bêfarma'id benšînid.
cizharo pæs gereftim, vâ montæzâr
'istadim.
vâxti bedidærešan raftim, dær
'otaqe daftærešan nešæsté
budænd.
'istadé bud, vâ ketâb mixund.
motešækkêræm. hæminja minšînæm.
'istadâne dær 'injâ, behtâr 'æz
nešæstâne.
xahêš mikonæm, bêfarma'id, rûye
'in sandali benšînid.
'istadé bud, vâ befærmayešate
særkâr, gûš midad.
parceforûš nešæsté bud, vâ mân
'æzû parcé mixæridæm.
vâxti 'unja raftim, dær næzær
nâdaštîm feqet bêušînim, bælke
mixæstîm ketâbæm bexunim.

'istadé bud, væ yek cizi
 mibaft,
 nešasté bud, væ motevæjjéhe
 híccizi nárud,
 'injá bé'istid, væ montæzer
 bašid, ta 'u biyad,
 cun xéyli montæzer 'istadím hala
 dige bayad bënšnim.
 cera 'inja 'istadí'd, fekr
 némikonæn, biyad.
 'istadé budænd, væ naqšéye šaire
 teheráno, nešún midadænd.
 júna, cera némifærmayd bënšnid,
 ke begæn ye fenjun qæhvé bea'átun
 biyaræn ?
 raftim bemolaqate 'išan, væ pesæz
 cand daqiqé'ike 'istade budim,
 'išan tæšrif 'avordænd.
 tu xiyabún beheš væ'dé dade bud,
 væ montæzereš 'istadé bud.
 tu šoluqí 'istadé budænd, væ
 hæmæš hærf mizadænd.
 bënšnid, væ xiyáletun rahát
 baše.
 hærcæ montæzereš nešæstím,
 néyamæd.

hærvæxt minšiné, yécizi mixore.
 'istad, væ ta hæštád šómórd.
 'unjá bé'istid, væ montæzereš
 bašid.
 væxti bexuneye 'aqaye jævadí
 miræftæn, paseban bemaæn goft,
 váyssid.
 cera 'inja váymissi.
 hæreja'ike meyle jenabe 'alíst,
 bënšnid.
 hæmæš váyssade, væ hærf mizane.
 hæminja bud ke taksí váyssid, væ
 jævadí 'amaæ birun.
 jævadí betaksí goft ke, jeloye
 sinemá, vayssa.
 qórban, hæminja færmudid,
 váyssæn?
 hærci beheš goftæn váyssa,
 váynæssad.
 berid 'æqæbeš, væ bébinid, 'æge
 'unja 'istadé, bebærídeš
 besefaræt.
 væxtike raftæn 'æqæbéš, dášt
 minešæst.
 mæn miræn, næzdike boxarí
 bēšinæn.

Variation Drill

máge monš'ísun xiyabunaye tehruno baláde?	berid balá, væ bepišxedmæt bégid, biyad pa'in.
mesie'inke, hámin næzdikiyá, yek ketabxané hæst.	bérid, 'æzu béporsid, ke hamúm kojást.
cerá næqšeye šáhro, baxšdetun næyavordid.	rastí yádam næft 'æz šoma beporsean mæláfaro 'ævæz kærdid, ya né.
momkéne béríd, næqšeye šáhro 'æz xanóm begirid?	bále, 'ævæz kærdam, væ ye petuye 'ezafí'an 'avórđam.
šomá yek restorane xúb, balád hæstid?	boxarí xaráb šode. bayad bekési goft, biyad dorosteš kone.
pas man mířam. 'áge færmayeše digári daríd, bepišxedmæt begid. né, kare digári nádaram. faqát bemekaník begid biyad, boxariye 'otaqasno doróst kone.	momkéne tašrif bebærid væ yek næqšeye šáhr, bæraye man béxærid væ biyarid?
pišxedmæt beman goft, ke mixand yek yaxcale nów bærátun biyarand.	mæge boxarí ce 'éybi dare, ke rowšán nemiše.
gamún mikonam hævaye birún, xéyli sárde.	mote'æssefané can væxtíst, ke 'ura nádidæ'm.
yek dæstgáhe kulere nów, bæraye šomá, kár xaham gozašt.	boxaríra 'emrúz kar gozaštænd, váli bayad 'ærz konam ke, kár némikone.
mote'æssefané, hamume xúbi, 'in næzdikiyá níst.	'in mæláfaro, hámin 'emrúz bayæd bórdo, tæmíz kærd.

váxiti raftid, yek howlé, və
 doséta sabúnəm bexarid.
 'otáqike mixán, bayəd həstəmən
 gənǰé dašte baše.
 mən vaqə'án yádeəm raft ke dišəb
 'unǰá biyam.
 mən 'əzu porsidəm, vəli cizi
 beləm nəǰəft.
 ce sa'ətə bərmigardid, ke
 montəzəretun bašəm.
 raftənešun dəer 'in sa'ətə mə'ní
 nədare.
 midunid šomaréye 'otomobílike
 nəsdíke mənzel 'istade bud,
 císt?
 həmin jeloye dəer bašid, ta
 bərgərdəm.
 halá sa'əte yazdəwo dəh
 dəiqəst.
 sa'əthá montəzərəš 'istadé
 budim.
 šomá səhre tehráno, xúb bələd
 həstid?
 həməme xuneye má, həm vən dare,
 həm dúš.

'emšəb 'otaqə mən xéyli sərde,
 cúnke boxari nədareəm.
 cejurí 'in boxaríra rowšán
 mikonid.
 rasti, yádeəm raft bemekaník
 begəm, ke yaxcál həm xərabə.
 mənəm ye boxariye nóv dareəm, və
 míxam kár begzareəm.
 monšiyə mən, yədəš raftə bud, ke
 boxaríra xamúš konə.
 cerá 'in yaxcálo 'əvvəz nemikonid,
 və ye yaxcale nóv bexarid?
 cerá 'inqədr dir kərdid.
 'ejazé midid kuléro xamúš konəm?
 həvə xéyli sərde, kuléro xamúš
 kon.
 xaheš mikonəm, 'in loqəto
 bəraye mən mə'ní konid.
 'emruz raftəm ketəbxané, vəli
 nəstunestəm mə'niye 'in loqəto
 peydá konəm.
 yek 'abǰó 'əz tuye yaxcal bəraye
 mən biyarid.
 mən, xéyli sərdəme.
 'ú xódeš, javəbe hərfe xódešo
 mide.

'ú, mæ'niye hærfæ xóðæšo hæm
némifæhne.

hæmš mixa'im berim kenare boxarí
benšimim, væ šæarabo 'abjó
bexorim.

'in ketáb, bedærde šcma némixore?
béle, 'in ketáb bedærde mæn míxore.
'æge sérdetune, boxaríra rowšán
konid.

jævadí, yádeš ræfté, boxaríro
rowšán kone.

rastí, begid ye pætuye 'ezafí'æm
bæraye mæn biyarænd.

'æz pišxedmæt, nomreye 'otaqe
'aqaye 'esmíto porsídam.

'istadé bud, væ tuye kešóra
negáh mikærd.

'in kotšælvár bedærde mæn
némixore kucíke.

mesle 'inke 'æz šoma 'ejazé
gereft, væ ræft balá.

'unjá tašríf bordænd, væ
montæzæretun nešæsté'nd.

ketábíke beheš dadé budid, pás
gereftid?

'ino bégirid, væ be'isšín pás
bedid.

cizhá'ike ruye miz bud bærdaštam,
væ tuye ganjé gozaštam.

bérgæštando camedunášuno
bórdænd.

væxti 'unja bérgeštíd, cí šod.

væxti káretun tamúm šod, besinemá
bebærídeš.

'æsasiyehá'ike behotel ferestadíd,
bærátun 'unja negáh midarænd,
væ bekési némíðænd.

ce sa'æti beheš goftid,
bærmígærdid?

qæhve'ike bæraye mæn negáh dašte
budid, kojá gozaštíd.

dær mæ'niye 'in loqæt, 'eštebá
šode.

ræfte šæhr, 'æqæbe jævadí.

hæmišé dír miyad, væ mæ'zeræt
mixad.

negáh kon ke 'unáro xúb bepice.

pasebán hæmišé 'æqæbe mašíneš
míyofte.

bemán goft, 'injá sêbr konid,
 vâ xódeš raft 'aqæbe ye cîzi
 begaræ.
 bæršye 'amælánešan, yek mænzele
 xûbi dær næzær gereftim.
 'íntowr benæzær mirese, ke digé
 tæšrif nâyaraand.
 goft ke 'aqæbešun rafté bud,
 væli peydášun nákkard.
 benæzær mirese, ke mæ'niye
 loqáto, xûb moltaæfet
 næšode.
 kâri. nádaštimo, ráftim ye do
 sa'æti tu šáhr begardim.
 negáh konid ke dær xûb bæste
 baše.
 gamán mikonæm, ye sáæte piš,
 'aqæbeš ferestadand.
 pišæz 'ínke bérid, xahéš
 mikonæm, ye gilâs 'abe yâx
 bemán bedid.
 negáh konid, vâ bébinid ce
 sæfhé'ist.
 hæmiše miyad 'inja, vâ zahmât
 mide.

hâerce dær sinema gæštim
 peydášun bekonim, næšod.
 'ín loqáto, šoma cejuri, mæ'né
 mikonid.
 hæmiše mišine, vâ cîzi némige.
 birúno negah kon, bébin 'æge
 'unjást, bégu biyad tî.
 ráftim, ye do sa'æti birún
 begardim.
 dirúz ke dær šáhr mígæštim,
 'aqaye jævadí vâ xanómešuno
 didim.
 gaman némikonæm, 'íntowr mæ'ni
 ke mikonid, doróst baše.
 hæmiše mæšrúbešo bayâx mixore.
 bemá goft berestorán mire,
 væli bá'd, hâerci gæštim,
 peydáš nákkardim.
 bemán goft, 'injá sêbr konid,
 vâ xódeš raft, 'aqæbe cîzi
 begarde.

Narrative

dær 'in mædresé, cænta næqšeye xube 'irán didé mišævæd. mote'æsefané, yéki dōta 'æz 'an næqšehá qædri 'éyb daræd. véli næbayæd xiyál kærd ke hæméye næqšehá'ike dær 'iran doróst mikonænd, 'éyb daræd. dær 'irán næqšehaye besiyár 'alí didé mišævæd, ke mésle 'án dær 'injá kæmæst. hæmšé beraye 'inke næqšé xúb bašæd, bayæd movazébe dó ciz bud. yéki 'inke, kéy 'an næqšé dorost šodé, væ digær 'inke, dær kojá. væ 'in do cizra bayæd hætmæn dær næzær gereft.

mote'æsefané, xeylihá movazébe 'in nístænd, væ hæmintowr mírævænd væ næqšé'i mixæraend væ bæ'd ke mífæhmænd, 'in næqšé bedærd **némixoræd**, miguyænd, dær 'irán næqšeye xúb, peyda némišævæd. 'in dorost níst, cúnke dær 'injá hæm, 'ægær yek næfær movazeb nábašæd, mítævanæd yek næqšeye xeyli bádi bexæraend. væ némišævæd goft, ke cun dær 'amriká yek næqšé bádaest, tæmáme næqšehaye 'amriká béd hæstænd.

so'alát

1. dær 'in mædresé, næqšeye 'irán hæst?
2. dær kojá, cænta næqšést.
3. cæntašun, 'éyb dare.
4. hæméye næqšehaye 'irán, béd hæstænd?
5. dær 'irán, céjur næqšé miše xærid.
6. beraye xæridæne yek næqšeye xúb, bayæd movazébe cí bud.
7. šomá, næqšeye 'iran dærid?
8. dær 'amriká, næqšeye xúb, peydá miše?

P.10.317

9. šomá, kojá mixa'id næqšé bexærid.
10. cerá mixa'id, næqšé bexærid.

قسمت ده

جملات اصلی

- خانم اگر ممکن است يك پيشخدمت بفرستيد بالا .
ببخشيد آقا شماره اطاقتان چيست ؟
من اسميت نميره اطاقم چهارده است .
تا چند دقيقه ديگر پيشخدمت خواهد آمد .
قربان فرمايش داشتيد ؟
بله يك نقشه شهر را ميخواستم چونكه خيابانهاي
تهران را خوب بلد نيستم .
يك نقشه آنجا در كشوي ميز است .
اين نقشه تهران نيست و بدرد من نميخورد .
اگر اجازه بفرمائيد از پائين يكي براي تان مي آورم .
خواهش ميكنم . راستي اين كولو كار ميكنسد ؟
نخير چون حالا هوا سرد است خاموش است .
چجوري ميشود روشنش كرد ؟
متأسفانه حالا خراب است .
واله نميدانم ميگائيك گفته يك دستگاہ نو بايد
كار گذاشت .
ببخشيد پس بخاري و يخچال كه كار ميكند .
بله همين امروز روشنشان كردم .
اين هلافه ها تميز است ؟
بله آنها را امروز عوض كردند .
اين اطاق حمام دارد ؟
بله قربان . هم وان دارد و هم دوش . حوله
و صابون هم توي گنجه است .
خوب خيلي ممنونم .
فرمايش ديگر نداريد ؟
چرا يادم رفت بپرسم ممكنست يك پتوي اضافي
بياوريد ؟
چشم .
مگر چه عيبي دارد ؟

اصطلاحات مربوط به کلاس

فردا چه ساعتی بکلاس بر میگردید؟

معنی این لغت چیست؟

مثل همیشه ساعت ۹

لغت کتابخانه یعنی چه؟

خواهش میکنم نایستید بفرمائید روی صندلی بنشینید

تمرین " ۱ و ۵ "

چرا آنجا ایستادید بفرمائید

دیشب به سینما رفتیم و چون جا نبود تمام وقت

وقتی دیدمش آنجا نایستاده بود

آنجا ایستادیم

ایستاده بودند یا نشسته بودند؟

دوسه دقیقه اینجا بایستید تا برگردم

آنجا نایستید اینهارا بردارید و ببرید

وقتی بسینما رفتیم خانم نشسته بودند و من

هر وقت تنها باشد همیشه مینشیند و کاری نمیکند

ایستاده بودم

بعد از مہناتی به آنجا برگشتیم و نشستیم

تمام وقت اینجا ایستاده بود

چیزها را پس گرفتیم و منتظر ایستادیم

روی آن صندلی نشینید روی این صندلی

وقتی به دیدنشان رفتیم در اطاق دفترشان

بفرمائید بنشینید

نشسته بودند

ایستاده بود و کتاب میخواند

ایستادن در اینجا بهتر از نشستن است

متشکرم همین جا مینشینم

- خواهش میکنم بفرمائید روی این صندلی بنشینید •
- ایستاده بود و به فرمایشات سرکار گوش میداد •
- پارچه فروش نشسته بود و من از او پارچه
- میکردم •
- میخواستیم کتاب هم بخوانیم •
- نشسته بود و متوجه هیچ چیزی نبود •
- ایستاده بود و یک چیزی میبافت •
- چون خیلی منتظر ایستادیم حالا دیگر باید بنشیند
- اینجا بایستید و منتظر باشید تا از بیاید •
- ایستاده بودند و نقشه شهر تهران را نشان میداد
- چرا اینجا ایستاده اید فکر نمیکنم بیاید •
- رفتیم به ملاقات ایشان و پس از چند دقیقه ائیکه
- جانم چرا نمیفرمائید بنشینید که بگویم یک فنجان
- ایستاده بودیم ایشان تشریف آوردند •
- قهوه برایتان بیاورند •
- در خیابان باو وعده داده بود و منتظرش
- ایستاده بود •
- هر وقت مینشید یک چیزی میخورد •
- هر چه منتظرش نشستیم نیامد •
- آنگاه بایستید و منتظرش باشید •
- ایستاد و تا هشتاد شمرد •
- چرا اینجا وامیستی؟ / چرا اینجا می ایستی؟
- وقتی بخانه آقای جوادی میرفتم پاسبان بمن
- گفت " وایستید " •
- هرجائیکه میل جنابمالیست بنشینید •
- همین جا بود که تاکسی ایستاد و جوادی آمد بیرون
- همش ایستاده و حرف میزد •
- قربان همینجا فرمودید که وایسم؟
- جوادی به تاکسی گفت که جلوی سینما وایسا •
- بروید عقبش و ببینید اگر آنجا ایستاده به بریدش
- هرچه باو گفتم بایست ، نایستاد •

بمسافر

وقتی که رفتم عقبش داشت میشست •

من میروم نزد يك بخاری بندشیم •

تهرينات مختلف

مگر منشی ایشان خیابانهای تهران را بلد است •

مثل اینکه همین نزد یکیها يك کما، خانه هست •

چرا نقشه شهر را با خودتان نیاوردید؟

ممکن است بروید و نقشه شهر را از خانم بگیریید؟

شما يك رستوران خوب بلد هستید؟

بعضی من میروم اگر فرمایش دیگری دارید، به پیشخدمت

نه کار دیگری ندارم فقط به میکانیک بگوئید بیاید

بگوئید •

بخاری اطاقم را درست کند •

پیشخدمت بمن گفت که میخواهند يك یخچال نو

گمان میکنم هوای بیرون خیلی سرد است •

برای شما بیاورند •

يك دستگاه کولر نو برای شما کار خواهند گذاشت •

مساء سفانه حمام خوبی این نزد یکیها نیست •

بروید بالا و به پیشخدمت بگوئید بیاید پائین •

بروید از او بپرسید حمام کجاست •

راستی یادم رفت از شما بیوسم ملافه هارا عوض

بله عوض کردم و يك پتوی اضافی هم آوردم •

کردید یا نه •

بخاری خراب شده است باید بکسی گفت بیاید

ممکن است تشریف ببرید و يك نقشه شهر برایم

درستش بکنند •

بخرید و بیاورید •

متر بخاری چه عیبی دارد که روشن نمیشود •

مساء سفانه چند وقتی است که او را ندیده ام •

بخاری را امروز کار گذاشتند ولی باید عرض بکنم که

کار نمیکند •

- این ملافه ها را همین امروز باید برد و تمیز کرد •
وقتی رفتید يك حوله و دوسه تا صابون هم بخرید
- اطاقی که میخواهم باید حتما گنجه داشته باشد •
من واقعا يادم رفت که ديشب آنجا بیایم •
- من از او پرسیدم ولی چیزی بمن نگفت •
چه ساعتی برمیگردد که منتظران باشم •
- رفتندشان در این ساعت مصنئ ندارد •
میدانید شماره اتومبیلیکه نزدیک منزل ایستاده بود چیست ؟
- همین جلوی در. باشید تا برگردم •
حالا ساعت یازده و ده دقیقهست •
- شما شهر تهران را خوب بلد هستید ؟
حمام خانه ما هم وان دارد و هم دوش •
- امشب اطاق، من خیلی سرد است چونکه بخاری ندارم •
چجوی این بخاری را روشن میکنید ؟
- منهم يك بخاری نو دارم و میخواهم کار بگذارم •
راستی يادم رفت به مكانيك بگویم که یخچال هم خراب است •
- منشی من یادش رفته بود که بخاری را خاموش بکنسد •
چرا این یخچال را عوض نمیکنید و يك یخچال نو بخرید ؟
- چرا اینقدر دیر کردید ؟
اجازه میدهید کولر را خاموش کنم •
- هوا خیلی سرد است کولر را خاموش کنید •
خواهش میکنم این لفت را برای من مصنئ کنید •
- امروز رفتم کتابخانه ولی نتوانستم مصنئ این لفت را پیدا کنم •
يك آبجو از توی یخچال برای من بیاورید •
- او خودش جواب حرف خودش را میدهد •
من خیلی سردم هست •
- او مصنئ حرف خودش را هم نمیفهمد •
او مصنئ حرف خودش را هم نمیفهمد •

- همه میخواهیم پرویم کنار بخاری بنشینیم و
 شراب و آبجو بخوریم •
- این کتاب بدر شما نمیخورد ؟
 بله این کتاب بدر من میخورد •
- اگر سردتان هست بخاری را روشن کنید •
 راستی بگریید يك پتوی اضافی هم برای من
 بیاورند •
- جواد ی یادش رفته بخاری را روشن کند •
 از پیشنهادت نمره اطاق آقای اسمیت را پرسیدم •
 ایستاده بود و توی کشور را نگاه میکرد •
 مثل اینکه از شما اجازه گرفت و رفت بالا •
 کتابیکه باو داده بودید پس گرفتید ؟
 چیزهائیکه روی میز بود برداشتم و توی گنجه
 گذاشتم •
- این کت شلوار بدر من نمیخورد ، کوچک است •
 آنجا تشریف بردند و منتظران نشستنند •
 این را بگیرید و بایشان پس بدید •
 برگشتند و چمدانهایشان را بردند •
- وقتی آنجا برگشتید چه شد ؟
 اثاثیه هائیکه بهتل فرستادید برایتان آنجا
 نگاه میدارند و بکسی نمیدهند •
- رفته شب عقب جواد ی •
 نگاه کن که آنها را خوب بپرسد •
 در مصنی این لغات اشتباه شده •
 همیشه دیر میآید و معذرت میخواهد •
 یمن گفت اینجا صبر کنید و خود ش رفت عقب يك
 چیز ی بگردد •
 نگاه کن که آنها را خوب بپرسد •
 یمن گفت اینجا صبر کنید و خود ش رفت عقب يك
 چیز ی بگردد •
 گفت کدسه عقبشان رفته بود ولی پیداشان نکرد •
 یمن گفت اینجا صبر کنید و خود ش رفت عقب يك
 چیز ی بگردد •
- برای آمدنشان يك منزل خوبی در نظر گرفتیم •
 اینطور بنظر میرسد که دیگر تشریف نیاورند •

- بنظر میرسد که مصنی لفت را خوب ملتفت نشده • کاری نداشتیم و رفتیم یکی دوساعتی در شهر
- نگاه کنید که در خوب بسته باشد • بگردیم
- گمان میکنم يك ساعت پیش عقبش فرستادند • پیش از اینکه بروید خواهش میکنم يك گیلان
- نگاه کنید و ببینید چه ساعتی است • آب یسرخ بمن بد همد •
- همیشه می آید اینجا و زحمت میدهد • هرچه درسینما گشتیم پیداایشان بکنیم نشد •
- این لفت را شما چچوری مصنی میکنید • همیشه منشیند و چیزی نمیگوید •
- بیرون را نگاه کن ببین اگر آنجاست باو بگو • رفتیم یکی دوساعتی بیرون بگردیم •
- بیاید تو • دیروز که در شهر میگشتیم آقای جوادی و خانمشان
- گمان نمیکم اینطور مصنی که میکنید درست باشد • را دیدیم •
- همیشه مشروریش را با یخ میخورد • بمن گفت به رستوران میرود ولی بعد هرچی گشتیم
- بما گفت اینجا صبر کنید و خود ش رفت عقب • پیداایش نکردم •
- چیزی بگرد •

" خواندنی "

در این مدرسه چندتا نقشه خوب ایران دیده میشود. متأسفانه یکی دو تا از آن نقشه ها قدری عیب دارند. ولی نباید خیال کرد که همه نقشه هائیکه در ایران درست میکنند عیب دارند. در ایران نقشه های بسیار عالی دیده میشود که مثل آن در اینجا کمست. همیشه برای اینکه نقشه خوب باشد باید مواظب دو چیز بود یکی اینکه کن آن نقشه درست شده

و دیگر اینکه در کجا و این دو چیز را باید حتما در نظر گرفت.

متأسفانه خیلی ها مواظب این نیستند و همینطور میروند و نقشه ای میخرند و بعد که میفهمند این نقشه به درد نمیخورد، میگویند در ایران نقشه خوب پیدا نمیشود. این درست نیست چونکه در اینجا هم اگر يك نفر مواظب نباشد میتواند يك نقشه خیلی بد بخرد و نمیشود گفت که چون در امریکا يك نقشه بد است تمام نقشه های امریکا بد هستند.

سئوالات

- ۱- در این مدرسه نقشه ایران هست؟
- ۲- در کجا چندتا نقشه هست؟
- ۳- چندتا از آنها عیب دارد؟
- ۴- همه نقشه های ایران بد هستند؟
- ۵- در ایران چه جور نقشه میشود خرید؟
- ۶- برای خریدن يك نقشه خوب باید مواظب چه بود؟
- ۷- شما نقشه ایران دارید؟
- ۸- در امریکا نقشه خوب پیدا میشود؟
- ۹- شما کجا میخواهید نقشه بخرید؟
- ۱۰- چرا میخواهید نقشه بخرید؟

P.11.326

Persian Basic Course

Unit 11

Basic Sentences

Rezá

morning	sób [sóbh]
welfare, good, charity, blessing	xéyr
last night	dišáb
sleep, dream	xáb
to sleep, to lie down, to stop, to come to a halt	xabidán (xab-)
Good morning, Mr. Smith, I	² sóbhe ³ šomá ¹ bexéyr 'aqaye 'esmit.#
hope you slept well last	² 'enšallá ke ³ dišáb ¹ xúb xabidid.#
night.	

Smith

so much ... that; inasmuch	'ez báske
as; to such an extent ...	
that; so ... that	
window	panjaré / panjeré
noise	sərosedá
at all (with neg); originally	'əslán

Thank you, but I couldn't sleep
at all because of the noise
outside my window ('so much
noise was coming from the
outside of the window').

³ ¹ # ²
méri# váli 'æz báske 'æz
³
birúne pænjeré særasedá
miyamæd, | ² ³ | ² ¹
'æslán, náetunestæn
bexabæn#

Rezá

tall, high, long, loud
to get up
At what time did you get up?

bolénd
bolénd šodæn
² ³ | ² ¹
ce sa'æti, bolénd šodid#

Smith

most; the most part of;
mostly
compelled, forced, obliged
to be compelled, to have to
time (instance)
foot, leg
to get up, to rise
At seven; but since I couldn't
sleep most of the night, I had
to get up several ('two, three')
times and smoke a cigarette.

'æqlæb
mæjbúr
mæjbúr šodæn
dæf'é
pá
pá šodæn
² ³ | ² ¹ # ²
sa'æte, háft# váli cún 'æqlæbe
³
šæb némitunestæn bexabæn,
² ³
mæjbúr šodæn dose dæf'é pá
šamo | ² ¹
sigár ðekešæn#

Reza

quiet, noiseless

bisærasedá

P.11.328

thought	fékr
to think	fékr kárdán
Oh, that's terrible. I	² 'ey ³ 'aqá, ² 'ín ke ³ bád ¹ šod. # ² mán
thought you had a quiet	fékr mikárdán šomá 'otáqe
room.	³ ¹ biserosedá'i darid. #
satisfied, content	razi
If you are not satisfied with	² 'agár 'az 'ín 'otaq razi
this room, we'll give you	³ ² nistíd, fárdá ye 'otáqe
another one tomorrow.	³ ² ¹ digé, bešomá midim. #

Smith

afterwards, later on	bæ'dán
Very well. I'll think [it over]	³ ¹ xéyli xub. # ² ³ mán fékr mikonám!
and let you know later on.	² ³ væ bæ'dán, ² ¹ bešomá migám. #
breakfast	našta'i / sobhané
I'm hungry now. Where can I	² ³ ¹ halá mán gorosnámé. # ² ¹ našta'i
have my breakfast ('where can	³ ¹ kojá miše xord. #
one eat breakfast')?	

Rezá

If you allow me I'll bring	² ³ ² 'agár 'ejazé bedid, mán
it to ('for') you.	¹ barráye šomá miyarám. #

Smith

Thanks. What do you have for	² ³ ¹ ² mámnúnám. # barráye sobhané
------------------------------	---

breakfast? ^{3 1}
cí darid. #

Rezá

usual	mæ'múl
usually	mæ'mulán
bread	nún [nán]
butter	kæré
cheese	pænír
preserve, jam	moræbbá
seed; egg	tóxm
hen, bird	mórq
egg	tóxme mórq
tea	cáy / cayí
or	væyá

We usually serve bread and

butter, cheese, eggs, tea

or coffee.

^{2 3} mæ'mulán, ³ núno, ^{2 3} kæréwo, ^{2 3} pæníro,

^{2 3} moræbbáwo, ^{2 3} tóxme mórqo, ³ cáy,

² væyá qæhvé ¹ midim. #

Smith

honey

Will you please bring me bread

and butter and some honey.

'æsål

^{2 3} xahéš mikonæm, ² bæráye mæn qádri

núno kæré væ ¹ 'æsål biyarid. #

Rezá

Don't you want anything else?

² cíze digé méyl ³ nédarid. #

Smith

half-cooked, soft-boiled
(3 minute)

nimbænd

1.11.330

Bring me a soft-boiled egg,
too, please.

^{2 3} xahéš mikonæm! ² yé toxme mórqe
¹ nimbændæm biyarid.#

Rezá

Yes, sir.

³ cæšm ¹ qærbun.#

(After Breakfast)

Smith

to boil
hot or boiling water
beard
shaving
shirt, gown
to wash
to iron
Agha Reza, bring me a little
hot water for shaving ('to
shave my beard') and have
('give') this shirt washed
and ironed.

jušidæn (juš-)
'abejúš / 'abjúš
ríš
rištæraší
piræn [pirahæn]
šostæn (šur- [šuy-])
'otæ kærdæn
^{2 3 1} 'aqá reza.# ² qædri ³ 'abjúšæm!
² bæráye ¹ rištæraší biyarid.#
² væ 'ín pirænáro bédid
³ béšuræno! ² 'otú ¹ konæm.#

Reza

shoes
polish
Yes sir. Don't your shoes
need polishing?

kæfš
væks

^{3 1} cæšm.# ² kæfšetun ³ væks némixad!!

Smith

pair
 No, thank you. I've two pairs
 of shoes that I'll give you
 tomorrow morning.

jóft
 ná# 2 3 1 2
 motešakkéram# dó joft
 káfš darəm ke 'unáro fərda
 3 2 1
 sób, bešomá midəm#

Rezá

awake
 to wake up (somebody)
 to wake up (oneself)
 Sir, at what time do you want
 me to wake you up tomorrow
 morning?

bidár
 bidár kərdən
 bidár šodən
 3 1 2 3
 qórban# fərda sób cé sa'əti
 mixa'id, 2 1
 bidáretun konəm#

Smith

I'd like to be waked up before
 seven.
 narrow, tight
 poor, poor man, needy
 person
 to use, to make use, to
 take advantage, to
 benefit by (with /'æz/)

2 3 2 1
 pišəz háft mixam, bidár šəm#
 táng
 fəqír
 'estefadé kərdən

By the way, these trousers have
 become too tight for me.

2 3 2
 rastí, 'in šəlvár bəráye mán
 1 2
 táng šode# bédid beyé

P.11.332

Give them to some needy
person who could use them.

³ faqiri, | ² 'æzész 'estefadé
¹ kone.#

Rezá

Yes, sir.

³ 1 # ² 3 1 #
cæšm.# 'eta'æt miše.#

Smith

empty
single, for one person
double, for two persons

xalf
yeknafaré
donafaré

That room that you told me would
be empty tomorrow, is it a
single room or a double one?

² 'ún 'otáqike mígoftid færda
xali miše, | ³ 2 yeknafarést, | ³ 2
donafaré.¹#

Reza

It's double.

² 3 1
donafaré qorban.#

Smith

All right. Thank you, that
will be all ('I don't have
any other work with you').

³ 1 # ² 3 1 # ² 3 | ²
xób.# məmmúnəən.# digé, kári
¹
bašomá nədərəən.#

Classroom Expressions

plural
times (plural of /véxt/)

jəən'
'owqát

/ 'owqát/ is the plural of /véxt/.

² 3 | ² 1 #
'owqát, jəən'ə véxte.#

singular, single

mofrád

gentlemen	'aqayán / 'aqayún
/ 'aqá/ is the singular of	² ³ ² 'aqá, mofráde 'aqayáne.#
/ 'aqayán/.	
antonym	motezád / motæzád
The word 'bad' is the antonym	² ³ ² ¹ loqáete bád, motezáde xúbe.#
of 'good'.	
verb	fé'l
pl.	'æf'ál
synonym	moteradéf / motæradéf
The verbs /hárf zædán/ and	² fé'le hárf zædán væ sohoæt
/sohbæt kærdán/ are synonyms.	³ ² ¹ kærdán, moteradéfænd.#

NOTES

Note 11.1 Expressions of Time

Note 11.1.1 /væxt/, /kéy/

- | | |
|---|--|
| 1. míxam bédunám sinemá key
šoru miše. | I want to know when the movie
starts. |
| 2. væxtike 'amædám mænzél,
xanómetuno didám. | When I came home I saw your
wife. |

/kéy/ or /cévæxt/ 'when' is used in questions as in /kéy miyad/ or /cévæxt miyad/ 'when will he come?' and in indirect questions, as in /némidunám, key miyad/ or /némi lunám, cévæxt miyad/ 'I don't know when he'll come'.

/væxtike/ and /væxti/ are used to indicate a concurrent time 'when'.

P.11.334

/væxtike/ means 'at the time that, after the time that, while' and /væxti/ 'just after, the moment that'.

Note 11.1.2 Words for 'instance, occasion'

Time in the general sense as measured or measurable duration is /væxt [væxt]/, but 'time' as an occasion or recurrent occasions (once, twice, three times, etc.) is expressed in Persian by the words /mærtébé ~ mærtabé/, /dæf'és/ and /bár/. Thus:

/yé(k)dæf'és/, /yé(k)mærtébé/ and /yé(k)bár/ mean 'once' /sémmærtébé/, /séddæf'és/ and /sébbár/ 'three times' etc.

Note that with the shift of the primary stress to the last syllable /yedæf'és/ and /yemærtébé/ mean 'suddenly, all of a sudden', e.g. /yémmærtébé goft/ 'He said [it] once', but /yemærtébé goft/ 'He suddenly said'.

Note 11.2 Word Usage

/xáb/ and associated verbs.

bexáb raftán / xab raftán to go to sleep,

or

xáb bordán to fall asleep

/bexáb raft/ or he fell asleep,

/xabés bord/ he went to sleep

xáb 'amádán to get sleepy

/xábeem miyad/ I'm sleepy

xábe kasíra ya cízra didán to dream about someone or something

/dišáb, xábe šomára didám/ I dreamt about you last

night.

Note 11.3 Prefix /bi-/ 'without'

mán fékr mikærdám, šomá 'otáqe I thought you had a quiet
bisærosedá'í darid. ('noiseless') room.

The prefix /bi-/ may be added to a great number of nouns in the meaning of 'without'. It generally corresponds to English un-, as in /bi'ejazé/ 'unauthorized ('without permission'), in- (or im-, ir-, etc.), as in /bihowselé/ 'impatient'. -less, as in /bifekr/ 'thoughtless, etc. (When a word begins with /i/, this may be replaced by /y/ after /bi-/: /biyejazé/.) Other Examples:

bihál	listless
bijæváb	unanswered, speechless
bicíz	poor, indigent
bicunocerá	indisputable ('without how and why')
biméyl	unwilling
bizænmæt	easy; if you please, if you don't mind
biræng	colorless
bi'abí	drought, dryness

Note 11.4 Prefix /hæm-/ 'also, too, the very same'.

/hæm-/ prefixed to /'in/, /'un/, /'intowr/ and /'úntowr/ was discussed in Note 9.1.2. This prefix may be added to a great number of nouns to form compounds. The resulting words generally correspond to English co-, com-, con-, or 'fellow, mate; alike; of the same kind, sort, quality, etc. Examples:

hæmmædresé	schoolmate
hæmclérd	sympathetic
hæmdeestí	collaboration
hæmráh	companion
hæmræng	of the same color
hæmzæbán	speaking the same language
hæmsál	of the same age
hæmseér	spouse
hæmsæhrí	fellow citizen

P.11.336

hæmsöhbétt	companion in conversation
hæmsedá	homophonous, agreeable
hæmfékr	thinking alike
hæmkarí	cooperation
hæmkeilas / hæmkeilasí	classmate
hæmotáq / hæmotaqí	roommate

Note 11.5 Compounds with suffix /-é/

'un 'otáqike mígoftid færda xalí	That room that you told me would
mišé, yeknaðfærést, ya' donaðfæré.	be empty tomorrow, is it a
	single room, or a double one.

The suffix /-é/ is added to a phrase of two words, the first constituent of which is a cardinal number, to form a compound meaning 'characterized by -----'. These compounds are used as modifiers, in predicate position and adverbally. Examples:

dó sál	two years
bæccéye dosalé	two year old child
pañj sa'æt	five hours
pañjsa'æté 'in káro kærðam.	I completed the job in 5 hours.

This suffix may be also added to compounds with /cænd and /hær/ as first constituents (occasionally also with /hæmé/ and /híc/, as in /hæmekaré/ 'factotum' and /hickaré/ 'good-for-nothing'). Examples:

cænd sál	how many years
'in bæccé, cænsalé 'æst.	How old is this child?
cænd sa'æt	how many hours
cænsa'æté mišé 'in káro kærð.	In how many hours can this
	be done?
hær rúz	every day
'in kar, káre hærruzé níst.	This is not an everyday job.

hár sál
harsalé miyad 'injá.

every year
He comes here every year.

Grammatical Drills

GD. 11.3

'otáqike 'isán dar 'an zendegí
mikonænd, ham šahhá bisærosedást,
ham ruzhá.

nábayæd 'intowr bizæbán bud,
nânetuno bakæré meyl mikonid,
ya bikæré.

'ége momkéne, bizæhmæt 'un
ruznaméro bebændé marhamæt
konid.

bixodahafezí bolænd šodo, rêft.
ruznaméye bi'eštebá, peydá
némiše.

'ín 'otáqike bærám geréftid,
bipænjeræst.

'aqá, šomá 'inruzá xeyli bilótf
šodid.

'ín ruzhá beqæzá biméyl šode, væ
xeyli kám qæzá mixore.

bizæhmæt 'ino bérdarid, væ
bexanómetun pás bedid.

dar 'emrika nímiše bi'otomobíl
zendegí kærd.

bi'ejaze rêfto, 'ín káro kærd.
bæcce be'in bimohæbbætf

hamišé mige beqæza biméylæm.

nâdidæm.

væ 'æz méno šomá bištær mixore.

nábayæd bimohæbbæt bud.

hamé šæb 'inja miyad, væ 'æz
bisæroseda'iye manzéleš hârf
mizæne.

'aqaye javadi hamiše bolænd
miše væ bidæ'væt haméja
mire.

bi'abí dar hârja, zæhmæte bozórgist.
némituné bikâr bensîne.

bifékr kâri nâkonid, bæráton
xûb nist.

P.11.338

mæn hícvæxt bifékr kári némikonam,
væ hamiše pišæz 'inke kári
bekonam 'æz 'an sohbæt mikonam.
'ú 'æz xóde restoran xeyli xóšes
'amad, véli goft, ke qezáyes
bimæzé bud.
'æz bixabí xæsté šodam.

GD. 11.4

væxtike bedidæne 'u ræftam,
bahamotaqes nešæsté bud, væ
mæšrúb mixord.
'ú 'æz hæmnešini ba'emrika'ihá
xéyli xóšes miyad, cun ba'anhá
'englisí hærí mizæne.
mæn, væxtike dær mædresé budam,
yek hamotáqe xúbi daštam.
'ægár 'æz hæmdigár xóšetan
nómiyad, cerá hæmæš bahám
hæstid.
'emrúz yéki 'æz hæmšæhrihaye
jævadíra dær restorán didam,
væ be'ú goftam ke beraye šám
biyad 'injá.

bizæhmæt 'ún ketábo bebændé
lótf konid.
dirúz 'aqaye jævadí 'æzbæske
bihál bud, némitunest hærí
bezæne.
bi'ejazé, kojá ræftid.

mæn be'ú goftam ke, némixam
bahickæes hamqezá bašam, cún
'æz 'in kar xóšam némiyad.
'ú hærja mire hæmnešinhaye
xúbi peydá mikone.
dær danešgá bahám hæmdowré
budim.
'æz hæmkarí væ mohæbætháye
'jenabe 'alí, xéyli mošækkéram.
má faqæt šebá bahám hamqezá
hæstim.
jævádo fereydún hæmsálænd, væ
dær yék kelás dærs mixanænd.
faqæt šebá, ke 'æz danešgá
bemsanzel bérmigærdim, hæmrá
hæstim.

parcé'ike særkár xæriddid,
 baparcé'ike bændé xæriddam,
 hæmjúr nistænd.
 parcé'ike særkár xæriddid, væ
 pærcé'ike bændé xæriddam,
 hæmrång nistænd.
 xanóme 'esmit væ xanome jævadi,
 hæmzæbån nistænd, væli hæmdigæro
 xúb mifæhmænd.
 cænd máhe ke bikár šode, væ
 bebikarí véxtešo migzarune.
 'in hærfá císt, 'ú ke hæmsále
 bændé væ šomá níst.

GD. 11.5

'otomobílike xæridé, fæqæt
 donæfæræst.
 dær yek 'otomobile 'abiye
 cæharnæfæré didæmeš, ke
 bejá'i mireft.
 'otáqike dær 'un hotel gerefté,
 yænfæræst ya donæfæré.
 'ægær šomá 'inja bænšínid, mæn
 mítunæm dosé sa'æté beræm
 forudgáho, bærgærdæm.

xéyli véxtæst ke bahæm hæmkárand.
 véxtike dær vašængton kár
 mikærdim, ba'ú hæmhotél budim.
 bahæmkeláseš 'istadé bud, væ
 hærf mizæd.
 hæmotáqetun 'injá 'amædé bud, væ
 migoft, kuléro kár gozaštændo.
 halá dare kár mikone.
 má hæmkelás væ hæmmædresé hæstim,
 væ dær yek 'otáq hæm zendegí
 mikonim.
 næ. 'iná bahæm hæmjúr nistænd.
 bayæd bórho pæsešun dad.

mæn domahé némitunæm farsíra
 bæxubiye 'englisí, yád begiræm.
 'in doruzé hævaye vašængtón, xéyli
 behtær šode.
 'aqaye jævadi domahé ræftænd
 'emriká, xanómešuno díðændo,
 bærgæštænd.
 'otáqike tuš kár mikonæm, yek
 'otáqe dodæfæræst.

xané'ike ma ræftim bebinim,
 šišotaqé bud. sé 'otaq balá,
 væ séta pa'in.
 monšiye mæn mítune 'in naméro
 yesa'æte hefarsí tærjomé
 kone.
 mæn hæmeruzé, sa'æte šiše
 sóbh bemadresé mirémo, pánj
 sa'æte bé'd, bérmigærdæm.
 fékr mikonæm, yek xanéye
 doseotaqé beraye máno xanóm,
 kafi baše.
 væxtike mæn be'in hotel 'amædæm,
 'otaqe yeknafaré nádaštænd, væ
 yéruz dár 'otaqe donafaré
 zendegí kærdæm, væ bé'd
 'otáqæmo 'ævæz kærdænd.
 'in, kárist ke bayæd yekruzé
 tamám šævæd.
 'intowrke migid hæmækaræst,
 níst.
 'otomobilike xæridé, dodæré,
 væ donafarést.
 bištær meyl dare mænzele
 hæftotaqé dašte baše, ta
 carotaqé.

mænzélike mífærmudid xæridé,
 cændotaqést?
 hærruzé, sære sa'æt miyádo,
 kárešo mikone.
 xiyabúnike migoftid, yetærafæst,
 ya dotærafé.
 xiyabúnike, næzdike mænzele
 mást, sobhá, 'æz sa'æte
 hæftónim ta nohonim, yetærafæst.
 bæccé'ike 'unja 'istadé,
 cænsalæst?
 hæmeruzé hámunja miréo,
 montæzéretun mífiste.
 'æz 'otaqe yenafaré bištær
 xóšæm miyad, tá 'otaqe
 cænnafaré.
 'æz vašangtón be'irán, cæruzé
 miše ræft.
 cænmahé miše farsiro xúb yad
 gereft.
 hæmé migænd, hæmækaræst, væli
 'intowr ke mæn fakmidæm,
 hickaræst.
 'æz vašangton ta nyoyórk, miše
 yešabé ræft?
 dosa'æte ráfto, 'in káro kærd.

Variation Drills

mæn dišæb færamúš kærðæm,
 pænjereye 'otáqæmo báz konæm.
 'emruz sóbh, 'æz bæske særosedá
 bud, mæn nætunestæm bexabæm.
 šomá, xéyli xuneye por særosedá'i
 darid.
 ba'in særosedá, némitunæm bexáb
 beræm.
 šomá nuno pænir mixa'id, ya
 núno kæréwo moræbbá.
 mæn miræm, ríšæmo mitærašæm,
 væ miyam bahæm našta'i
 bexorim.
 pæs ta šomá ríštuno betærašid,
 mæn kæfšámo váks mizæmæm.
 bepišxedmæt goftæm, ke sa'æte
 hæšte sóbh, xanómo bidár kone.
 fékr mikonæm xúbe, ke xanómetuno
 halá bidar konid.
 mæn bæraye hæmé, našta'i hazér
 kærðæm.
 hæva sárde, cerá boxaríro rowšæn
 némikonid.

rassí, 'ægar bexahid, mítunim
 berim birún našta'i bexorim.
 ta yé 'otaqe digé xali bešé,
 šomá mitunid 'æz otaqe mæn
 'estefadé konid.
 mæn bayæd, pišæz sa'æte hæft
 bidár bešæm.
 xanome mæn, hæz rúz, lebasámo
 'otú mikone.
 'ægar boxarí kár nemikone, cerá
 dorósteš némikonid.
 mæn dišæb híc xabæm næbord, væ
 mæjbúr šodæm, ketáb bexanæm,
 væ 'æz kæmxabí cešmám sórx
 šode.
 dišæb xábe šomára didæm, ke
 ræfté budid be'amriká.
 'æz bæske 'æz jævadí tæ'rif
 kærðid, mæn dišæb hæmæsš
 xabešo didæm.
 'ægar 'emšæb dír bexabid, færdá
 sære sa'æt némitunid bolænd
 šid.

P.11.342

mán 'æz mædarésike mæjbúr
mikonænd hæmé sa'æte šís
bidar bešænd, xóšæm némiyad.
'æz sóbh ta šéš nešæstéo, kár
mikone.
hærvæxtike tænhá yek ja'i mišiné,
xábeš mibære.
hám dær hále 'istadæn bexab mire,
hám dær hále nešæstæn.
'æz bæske 'un parce gerán bud,
parceye digári xæridæm.
cerá 'æz 'unja bolænd némtšido,
jaye digé benšinid.
'æqlébe 'iranihá færansé xúb hærf
mizænand.
'æqlébe 'owqát besinemá mirim,
væ filmhaye xúb mibinim.
sobhané'ike 'u mixoré, núno
kæréo, moræbbáo, pæníro,
toxme mórqe.
yemærtébé pá šodo, šorú kærð
besæroseda kærðæn.
'æz toxme morqe nimbænd, xéyli
xóšæš miyad.

piræná'ike mifærmudíd, šóstændo,
'otú kærðænd.
mésle 'inke 'in kæfšá, bæraye
paye šomá xéyli bozórge.
'in eizhá'ike 'æz 'irán baxodetun
'avordíd, 'injá bi'estefadé'st.
ænd šébe ke betowre kollí,
bixáb šodæm.
bæccshára xabúndimo bá'd besinemá
raftim.
dišéš, xábe 'aqaye 'esmito
mididæm.
halá xábæm miyado, hoseléye
motale'æro nádæram.
kæfšáro váks zæðæno, já'ike
færmudíd gozæštæn.
'ábo bayæd jušundo, dær yæxcál
gozæšt.
'in piræn qædri bæram tænge,
piræne bozorgtær mixam.
behærfáye fæqírike 'unjá 'istadé
bud, gúš midad.
'in eizike šomá bæráš 'avordíd,
fækr némikonæm bedærdeš
bæxore.

'æz çáye jušidé xóšam némiyad.
 pišæz 'inke bæcçehá bəxabənd,
 šámešuno bədid.
 dó joft kəfšike 'avordid, bæraye
 'aqaye 'esmite.
 pišæz 'inke bəxabənd, 'æz 'išún
 bəporsid, ce sa'əti mixand
 bidár šənd.
 hæšt sa'ət xabidəne dær šəb,
 kafist.
 gemán mikonəm, sa'əte yazdē
 bud, ke bəxáb ræftəm.
 dišəb sa'əte sé bud, ke xanóməm
 bidár šod, və xábiro ke didé
 bud, bæram tæ'rif kərd.
 hémintowrke 'unjá rəšəsté bud,
 xábəš bərd.
 'æzbəške ruzá mixabé némitune
 kár bekone.
 behtarín 'æəle 'irán, malé
 širáze.
 'æz véxtike dær 'emriká hæstəm,
 yék fəjriəm nədidəm.
 hæmišé dær-yek já'i nešəsté, və
 fékr mikone.

sarkár rúzi çəmərtebe,
 rišetuno mitærašid.
 xéyli meyl darəm ke bamá
 hæmmənzél beše.
 'in kəfšá vaks xub nəxorde, bayəd
 yédəf'e digó vəksešun zəd.
 hala ke lebasáro šósti, bayəd
 'otúšunəm bəkoní.
 dósa'ət nešəsté budimo,
 behærfaye bimə'niye 'esmit,
 gúš midadim.
 'æzbəške hærfaye bimə'ní zədə,
 digé kəsi behærfəš gúš némide.
 'otáqike dær nəzær daštíd, halá
 xalí šode.
 béle. 'in cizhá'ike mifərma'id,
 dær 'iran mæ'múle.
 'ægár ruznamehára batəvəjjóh
 motale'é fərma'id, hætmán
 'eštəbá peyda mikonid.
 xærídəne 'inhá bæraye má
 'estefadé'i nədare.
 'əqləbe 'emrika'ihá'ike bə'iran
 mirənd, farsí mixənd.

P.11.344

hemiše miyad, væ xabhá'ira ke	dišáb, hærce xastam bexabám,
dær šæbe qabl didé, tæ'rif mikone.	nášod.
hær sal be'emriká mire, væ míge,	befekre dúst, bexáb mire.
mixam motale'é bekonam.	ba'in sarosedahá, némiše xabid.
be'dæz 'inke befarmayešáte særkár	mæjbúr šodim ke 'in dærso tamám
gúš dad, bolánd šodo ræft.	bekonim.
qáblæz 'inke rišetuno betærašíd,	
sobhané méyl mifærma'id?	

Narrative

mullah

mollá

Mullah Nasreddin

moliá næsreddín

rúzi, molla næsreddín 'æz mænzéle xód 'amad birún, væ šorú kærd besarosedá kærdán.

'æz 'ú porsídænd: cerá 'æz 'ín karháye bád bád mikoni.

javab dad: xanome mæn dišáb, væxtike xabidé' bud, dær xáb did ke, riše mæn, mále mæn níst. sóbh, ke mæn bidár šodam, dídam, riš nádam.

'æz 'ú porsídænd: rišam kojást. 'ú goft: cízike mále to níst, nábayæd 'æz 'án 'estefadé koni, væ mæn riše tóra tarašídænd.

yek næfær 'æz 'ú porsíd: mollá, 'ín hærfhá hamé doróst, væli sarosedáye to baraye císt?

mollá goft: mæn hæm dišáb dær xáb dídam ke, dónæfær bahæm hærf mizædænd, væ mígoftænd, ke 'ín mollá némidanæd, ke 'ægær sarosedá bekonæd, hærce ke xanóme 'ú 'æz 'ú gerefté, be'ú pæs midæhad.

mán haam daræm sarosedá mikonæm, ke rišæmra 'æz 'ú pæs begiræm.

so'alát

1. kí, 'æz mænzel 'amæde bud birún.
2. cerá, 'æz mænzeleş 'amæde bud birún.
3. cekár mikærd ?
4. 'æz 'ú, cé porsidand.
5. jævabe 'ú, cé bud.
6. mollá dær xáb, cí dide bud.
7. xanome mollá dær xáb, cí dide bud.
8. šomá dišæb cé xáb didid.
9. xábe šomá xúb bud, ya næ.
10. rúzi cænæartebe riš mitærašid.

قسمت یازده

جملات اصلی

صبح شما بخیر آقای اسمیت انشا‌الله که
 دیشب خوب خوابیدید •
 اگر اجازه بدهید من برای شما می‌آورم •
 ممنونم • برای صبحانه چه دارید ؟
 مرس • ولی از بس که از بیرون پنجره
 مرموصدا می‌آید اصلاً نتوانستم بخوابم •
 چه ساعتی بلند شدید ؟
 ساعت هفت ولی چون اغلب شب نمیتوانستم
 بخوابم مجبور شدم دوسه دقیقه بلند شوم و
 سیگار بکشم •
 خواهش میکنم یک تخم مرغ نیم بند هم بیاورید •
 چشم قربان •
 آقا رضا قدری آبیجوش هم برای ریش تراشی بیاورید
 و این پیراهن ها را بدهید بشورند و اتو کنند •
 چشم • کفشهایتان واکس نمیخواهد •
 نه مشکرم دو جفت کفش دارم که آنها را فردا
 صبح بشما میدهم •
 ای آقا این که بد شد من فکر میکردم
 شما اطاق بی سروصدائی دارید • اگر از
 این اطاق راضی نیستید فردا یک اطاق دیگر
 بشما میدهم •
 خیلی خوب من فکر میکنم و بعدا بشما میگویم •
 حالا من گرسنه هستم ناشتائی کجا میشود خورد ؟
 صبح بشما میدهم •

شهرین "۳"

قربان فردا صبح چه ساعتی می‌خواهید بیدار تان

بکنم.

اطاقیکه ایشان در آن زندگی میکنند هم

پوش از ساعت هفت می‌خواهم بیدار شوم.

روزها بی سروصداست هم شبها.

راستی این شلوار برای من تنگ شده بدهید

اگر ممکن است بی زحمت آن روزنامه را به بنده

به يك فقیری از آن استفاده کند.

مرحمت کنید.

چشم اطاعت میشود.

این اطاقیکه برایم گرفته اید بی پنجره است.

آن اطاقیکه میگفتید فردا خالی میشود

این روزها به غذا بی میل شده و خیلی کم غذا

يك نفره است یا دو نفره؟

میخورد.

دو نفره قربان.

در امریکا نمیشود بی اتومبیل زندگی کرد.

خوب ممنون دیگر کاری با شما ندارم.

همیشه میگوید به غذا بی میل هستم و از من و شما

بیشتر میخورد.

اصطلاحات مربوط به کلاس

اوقات جمع وقت است.

همه شب اینجا می‌آید و از بی سروصدائی منزلش

حرف میزند.

آقا مفرد آقایان است.

بی‌آبی در همه جا زحمت بزرگ‌گهست.

لغت بد متضاد خوب است.

نمی‌تواند به‌کار بنشیند.

فصل حرف زدن و صحبت کردن مترادفند.

- نباید اینطور بی زبان بود •
- بی خدا حافظی بلند شد و رفت •
- نانتان را باکره میل میکنید یا بی کره ؟
- روزنامه بی اشتباه پدیدانمیشود •
- آقا شما این روزها خیلی بی لطف شده اید •
- بی اجازه رفت این کار را کرد •
- نباید بی محبت بود •
- آقای جوادی همیشه بلند میشود و بی دعوت همه جا بیرون •
- بی فکر کاری نکنید • برایتان خوب نیست
- او از خود رستوران خیلی خوشش آمد ولی گفت من هیچ وقت بیفکر کاری نمیکنم و همیشه
- که غذایش بی مزه بود •
- همیشه از آن استکه کاری بکنم از آن صحبت میکنم •
- بی زحمت آن کتاب را ببندید لطف کنید •
- از بی خوابی خسته شدم •
- بی اجازه کجا رفتید •
- دیروز از بس که آقای جوادی بی حال بود نمیتوانست حرف بزند •

تعمیر " ۴ "

- وقتیکه به دیدن او رفتیم با هم اطاقش نشستند بود و مشروب میخورد •
- او از هم نشینی با امریکائیهها خیلی خوشش می آید
- چون با آنها انگلیس حرف میزند •
- من وقتیکه در مدرسه بودم يك هم اطاق
- خوبی داشتم •
- اگر از هم دیگر خوشتان نمی آید چرا همش با هم
- هستم •

- امروز یکی از هم شاگرد بهای جوادی را
در رستوران دیدم و باو گفتم که برای شام
باید اینجا •
در دانشگاه با هم همدوره بودیم •
ما فقط شبها با هم هم غذا هستیم •
فقط شبها که از دانشگاه به منزل برمیگردیم
هم راه هستیم •
پارچه ائیکه سرکار خریدید و پارچه ائیکه
بندید خریدم هم رنگ نیستند •
چند ماه است که بیکار شده و به بیکاری
وقتش را میگذراند •
خیلی وقتست که با هم همکاری •
با هم کلاسش ایستاده بود و حرف میزد •
هم اطاقتان اینجا آمده بود و میگفت کولر را
کار گذاشتند و حالا دارد کار میکند •
نه • اینها با هم همجور نیستند باید
بود و پششان داد •
- من باو گفتم که نمیخواهم با هیچکس هم غذا
باشم چون از این کار خوشم نمیآید •
او هر جا میرود همنشینهای خوبی پیدا میکند •
از همکاری و محبتهای جنابصالی خیلی مشکوم •
جواد و فریدون همسالند و در يك کلاس درس
میخوانند •
پارچه ائیکه سرکار خریدید با پارچه ائیکه بندید
خریدم همجور نیستند •
خانم اسمیت و خانم جوادی هم زبان نمیستند •
ولی هم دیگر را خوب میفهمند •
این حرفها چیست او که همسال بنده و شما نیست •
وقتیکه در واشنگتن کار میکسودیم با او هم هتل
بودیم •
ما هم کلاس و هم مدرسه هستیم و در يك اطاق هم
زندگی میکنیم •
اتومبیلیکه خریده فقط دو نفره است •
در يك اتومبیل آبی چند نفره دیدمش که بجای میرفت •

- اطاقی که در آن هتل گرفته يك نفره است
یا دو نفره ؟
- اگر شما اینجا بنشینید من میتوانم دو سه ساعته
بروم فرودگاه و برگردم .
- من دو ماهه نمیتوانم فارسی را بخوبی
انگلیسی یاد بگیرم .
- اطاقی که در آن کار میکنم يك اطاق دو
دره است .
- مدش من میتواند این نامه را يك ساعته
به فارسی ترجمه کند .
- فکر میکنم يك خانه دوسه اطاقه برای من
و خانم کافی باشد .
- این کاریست که باید يك روزه تمام شود .
اینطور که میگوئید همه کاره است ، نیست .
- اتومبیلیکه خریدم دو دره و دو نفره است .
منزلی که میفرمودید خریده چند اطاقه است ؟
- هر روزه سرساعت می آید و کارش را میکند .
خیابانیکه نزدیک منزل ماست صبحها از
ساعت هفت و نیم تا نه ونیم يك طرفه است .
- خیابانیکه میگفتید يك طرفه است یا دو طرفه ؟
بچه اشپکه آنجا ایستاده چند ساله است ؟
- همه روزه همانجا میرود و منتظران می ایستد .
چهار اطاق .

- از اطاق يك نفره بیشتر خوشم می آید تا
 از واشنگتن بایران چند روزه میشود رفت؟
 اطاق چند نفره •
 چند ماهه میشود فارسی را خوب یاد گرفت؟
 همه میگویند همه کاره است ولی اینطور که
 از واشنگتن تا نیویورک میشود يك شبه رفت؟
 من میفهمم هیچ کاره است •
 دو ساعته رفت و این کار را کرد •

تمرینات مختلف

- من دیشب فراموش کردم پنجره اطاقتان را
 باز کنم •
 امروز صبح از بس که سرو صدا بود من نتوانستم
 بخوابم •
 شما خیلی خانه برسرو صدائی دارید •
 با این سرو صداها نمیتوانم بخواب بروم •
 شما نان و پنیر میخواهید یا نان و کوه و مربا؟
 من میروم ریشم را میتراشم و می آیم باهم ناشتائی
 بخوریم •
 پس تا شما ریشتان را بتراشید من کفشهایم
 را واكس میزنم •
 پیشخدمت گفتم که ساعت هشت صبح خانم را
 بیدار کند •
 من برای همه ناشتائی حاضر کردم •
 هوا سرد است چرا بخاری را روشن نمیکنید؟
 راستی اگر بخواهید میتوانیم برویم بیرون ناشتائی
 بخوریم •
 تا يك اطاق دیگر خالی بشود شما میتوانید
 از اطاق من استفاده کنید •
 من باید پیش از ساعت هفت بیدار شوم •
 خانم من هر روز لباسهایم را اتو میکند •
 اگر بخاری کار نمیکند چرا درستش نمیکنید •

- من دیشب هیچ خواب نبرد و مجبور بدم
دیشب در خواب شما را دیدم داشتید میرفتید
با آمریکا •
- کتاب بخوانم و از کم خوابی چشم‌هایم سرخ
شده •
- از پس که از جواد ی تصریف کردید من دیشب
همه اش خوابش را میدادم •
- من از مدارسیکه مجبور میکنند همه ساعت ۶
بیدار بشوند خوش نمی‌آید •
- هم در حال ایستادن بخواب میرود هم در
حال نشستن •
- اغلب ایرانی‌ها فرانسسه خوب میزنند •
- صبحانه اثیکه او میخورد نان و کره و مربا و
پنیر و تخم مرغ است •
- پروا من هائیکه میفرمودید شستند و اتو کردند •
- این چیزها اثیکه از ایران با خودتان آوردید
اینجا بی استفاده است •
- دیشب خواب آقای اسمعیل را میدادم •
- گفتها را واکس زدم و جائیکه فرمودید گذاشتم •
- دیشب در خواب شما را دیدم که رفته بودید آمریکا •
- اگر امشب دیر بخوابید فردا سرساعت نمیتوانید
بلند شوید •
- از صبح تا شب نشسته و کار میکند •
- هر وقتیکه تنها يك جایی میشینید خوابش میبرد •
- از پس که آن پارچه گران بود پارچه دیگری خریدم •
- چرا از آنجا بلند نمیشوید و جای دیگر بنشینید ؟
- اغلب اوقات بسینما میرویم و فیلمهای خوب میبینیم •
- يك مرتبه بلند شد و شروع کرد به سرو صدا کردن •
- از تخم مرغ نیم بند خیلی خوشش می‌آید •
- مثل اینکه این کفشها برای پای شما خیلی بزرگست •
- چند سال است که بطور کلو، به خواب شده ام •
- بچه هارا خواباندیم و بعدا بسینما رفتیم •
- حالا خواب میاید و حوصله مطالعه را ندارم •
- آب را باید جوشانند و در یخچال گذاشت •

- این پیراهن قدری برایم تنگ است پیراهن
بزرگتر میخواهم •
- از چای جوشیده خوشم نمی آید •
بخورد •
- پوش از اینکه بپزه ها بخوابند شامشان را
بدهید •
- هشت ساعت خوابیدن در شب کافیست •
میکخواهند بیدار شوند •
- گمان نمیکنم ساعت یازده بود که بخواب
رفتم •
- همانطوریکه آنجا نشسته بود خوابش بود •
از وقتیکه در امریکا هستم يك فقیرم ندیده ام •
- بهترین عمل ایران مال شیراز است •
سرکار روزی چند مرتبه ربهستان را میتراشید؟
- همیشه دريك جایی نشسته و فکر میکند •
این کفشها واکس خوب نخورده باید يك دفعه دیگر
- خیلی مهمل دارم که با ما هم منزل باشد •
واکسشان زد •
- حالا که لباسها را شستید ، اتوشان هم بکنید •
از پس که حرفهای بیمعنی زده دیگر کسی به
- دو ساعت نشسته بودیم و بحرفهای بی معنی
حرفهایش گوش نمیدهد •
- اسمیت گوش میدادیم •
بله این چیزهاییکه میفرمائید در ایران مرسوم است •
- اطاقیکه در نظر داشتید حالا خالی شده •
خریدن اینها برای ما استفاده ای ندارد •
- اگر روزنامه هارا با توجه مطالعه فرمائید حتما

- اشتباه: بیدار بکنید • اغلب امریکائیهائیکه با ایران میروند فارسی میخوانند •
- همیشه میآید و خوابهاییکه در شب قبل دیده تصریف میکنند • مطالعه بکنم •
- بعد از اینکه بفرمایشات سرکار گوش داد بلند شد و رفت • قبل از اینکه ریشتان را بتراشید صبحانه میل — میفرمائید؟
- دیشب هرچه خواستم بخوابم نشد • بفکر دوست بخواب میروم •
- با این سرو صداها نمیشود خوابید • مجبور شدیم که این درس را تمام بکنیم •

"خوانندانی"

روزی ملا نصرالدین از منزل خود آمد بیرون و شروع کرد به سرو صدا کردن • از او پرسیدند چرا از این کارهای بدید میکنی • جواب داد خانم من دیشب وقتیکه خوابیده بود در خواب دید که ریش من مال من نیست • صبح که من بیدار شدم دیدم ریش ندارم • از او پرسیدم ریشم کجاست؟ او گفت چیزی که مال تو نیست نباید از آن استفاده کنی و من ریش تو را تراشیدم • یک نفر از او پرسید: ملا این حرفها همه درست ولی سرو صدای تو برای چیست؟ ملا گفت من هم دیشب در خواب دیدم که دونفر با هم حرف میزدند و میگفتند که این ملا نمیداند که اگر سروصدا بکند هرچه که خانم او از او گرفته با او پس میدهد • منم دارم سروصدا میکنم که ریشم را از او پس بگیرم •

سئوالات

- ۱ - کی از منزل آمده بود بیرون؟
- ۲ - چرا از منزلش آمده بود بیرون؟
- ۳ - چه کار میکرد؟
- ۴ - از او چه پرسیدند؟
- ۵ - جواب او چه بود؟
- ۶ - ملا در خواب چه دیده بود؟
- ۷ - خانم ملا در خواب چه دیده بود؟
- ۸ - شما دیشب چه خواب دیدید؟
- ۹ - خواب شما خوب بود یا نه؟
- ۱۰ - روزی چند مرتبه ریش میتراشید؟

پایان درس ۱۱

P.12.356

Persian Basic Course

Unit 12

Basic Sentences

monšī

Hello Mr. Smith. I heard

^{2 3 1} salám 'aqaye 'esmit.# ² šenídæm

you didn't sleep well last

ke dišæb ³ xúb, ^{2 1} næxabidid.#

night.

Smith

means, mediator

vaseté

on account of, because

bevasetéye

of, by means of

building

'emaræt

opposite, in front of,

ruberú

across, vis-a-vis

That's right, I couldn't sleep

^{3 1} bále.# ² bevasetéye særosedáye

because too much noise was

ziyádi ke 'æz 'emaræte

coming from the building

ruberu'í miyamád, ³ ^{2 1} némitunestæm

across [the street].

bexabæan.#

monšī

telephone

telefon

to telephone
 Why didn't you give us a call
 to let us know [about it]?

telefon kardān / zadān
 2 cerā telefon nā kardid, 3 2 ke māro
 3 1 mottalē konid#

Smith

I didn't want to bother you.
 construction, building
 former, previous
 before, formerly, previously

3 1 nēmīxastam, 2 1 zehmāti bedān#

Whose building was this before?

saxtemān
 sabēq
 sabeqān
 2 3 2 'un saxtemān, sabeqān māle
 2 1 kī bude#

monšī

owner
 occasion, time, moment,
 occurrence, opportunity,
 situation
 sick, ill, sick person,
 patient
 hospital

sahēb
 mowqé [mowqé']
 bimar / mæriz
 bimarestān / mærisxuné
 [mærizxané]

This building which is now
 a hospital used to belong
 to Mr. Mostowfi (it's where
 was once Mr. Mostowfi')

2 3 'un saxtemāni ke hala
 3 2 bimarestāné, ye mowqé'i!
 2 sahebeš 'aqaye mostowfi
 'bud#

P.12.358

necessary
before, in advance
Oh, excuse me, Mr. Smith I have
to ('it's necessary') ask you
a couple of questions.

lazém
qæblæn
2 3 | 3 1
rastí, bébæxšid 'aqaýe 'esmit. #
2 3 | 2 1
lazéme, cænta so 'áli 'æz
šoma bekonæn. #

Smith

Please do.

2 3 | 2 1
xahéš mikonæn, béfærma 'id. #

monsí

married
Your name is Charles Smith.
Are you married?

mote 'ašél / motæ 'ašél
2 3 | 2 1
'ésme særkár, šárlz 'esmíte. #
2 3
jenábe 'alí mote 'ašél hæstid. #

Smith

marriage
to marry
Yes, I married in America
and my wife is there right
now.

'ezdeváj
'ezdeváj kærdæn
3 1 # 2
bæle. # bændé dær 'emriká 'ezdeváj
3 | 2
kærdæn, væ xanómæn dær 'in
mowqé 'unjá tæšrif darænd. #

monsí

child (son or daughter)
Do you have any children?

færzænd
2 3
færzænd darid. #

Smith

daughter

doxtár

son	pesár
Yes I have a daughter and	^{3 1} bále.# yek doxtáro se pesár
three sons, who are also	³ darám ² ke 'anhá hém dær 'emriká
in America.	¹ hæstænd.#

monší

occupation, profession, job	šóql
What is your job in Iran?	² šóqlə šomá dær ^{3 1} 'irán ciye.#

Smith

attaché, dependant pl. military	vabæsté vabæstegán nezamí
I'm a military attaché of the U. S. Embassy.	² vabæstéye nezamiye sefaráte 'emriká. ¹ #

monší

to stay, to remain, to be left	mundán (mun-) [mandán (man-)]
How many days to you intend to stay here?	³ cánd ruz xiyal darid ² dær 'injá ¹ bemunid.#

Smith

yet, still	hænúz
Really I don't know yet.	³ valla ² hænuz doróst ¹ némidunam.#

P.12.360

monšī

excuse, apology	'óZR
to apologize, to excuse	'óZR xastán
oneself	
Well, that's fine ('that's all').	³ xób, ² ¹ hámin. # ² digé so'áli ³ ¹ níst. #
You've answered all my questions	² væ 'ægár væxte šomáro
('there isn't a question	³ gereftim, ² 'óZR ¹ mixam. #
further'), and I apologize for	
having taken your time ('if	
we took your time').	

Smith

to acquire, earn, gain,	kásb kárdán
learn	
information	'ettela'át
Not at all. This is the kind	² 'extiyár ³ ¹ darid. # ² 'ín 'ettela'átist, ³
of information that you have	² ke šomá bayád 'æz ³ ¹ hámé kásb
to get from everybody.	bekonid. #

monšī

from the standpoint of,	'æz laháze
considering, taking	
in view	
formalities	formalité

Yes, these are just routine

^{3 1} bāle.# ² 'inhā so'alārist, | ³ ke 'æz ²

questions ('these are

læhāze formalité, | ³ æz hæmé ²

questions that are asked

¹ miše.#

from everybody from the stand-

point of formalities').

Smith

rent, hire, cost, charges,

kerayé

fare

week

hæfté

to pay, to be engaged in

pærdaxtæn (pærdáz-)

doing something (with /be-/)

before, in advance

qæblæn

how much

ceqâd [ceqâdr]

I wanted to pay two weeks rent

² mîxastæn kerayéye do hæftæro, | ³

in advance. How much is it?

² qæblæn ¹ bepærdazæn.# ^{2 3} ceqâd ¹ miše.#

monšî

490 tumans including ('with')

² basobhanéwo naháro ³ sām, | ² carsédo

breakfast, lunch and dinner.

¹ nævâd tomæn.#

Smith

remainder, balance,

baqimundé [baqimundé]

the rest

money

púl

small

xórd

P.12.362

change, money of small
denomination

Here you are. This is 500 tumans
and give me small change for
the rest.

púle xórd

^{3 1} béfærma'id.# ² 'ín punsá\ tomæn.#
² væ baqimunděšo, | ² púle xórd
¹ bemaen bedid.#

monší

receipt

Oh, excuse me, I forgot to
give you the receipt.

ræsíd / resíd

³ | ^{2 1} bébexšid.# ² færamuš kærđám, | ³
² ræsído xedmætetun bedám.#

Smith

meanwhile, incidentally
milk; lion; faucet
warm, hot

Incidentally I forgot to tell
you that the hot water faucet
in the bathroom is out of
order.

dær zémn

šír

gáerm

² ³ | ² dær zémn, | yádám ráft behétun
begám.# ² ší'e 'ábe gáerm
³ | ² ¹ hámum, | kár némikone.#

monší

noon
to come back, to return

It'll certainly be fixed by the
time you come back in the
afternoon.

zór [zohr]

moraje'æt kærđám

² ³ | ² hætmen, | ta bæ'dæzór ke, | moraje'æt
³ | ² ¹ mikoníd, | doróst miše.#

Smith

thirsty	1 tešné
Very well. Where can I get	2 3 1 # 3 qórbun, 2 3 besyár xub. qórbun, 'abxordán,
('can one drink') some drinking	2 1 # 2 kojá miše xord. mán xéyli
water, please. I'm very thirsty.	3 1 # tešnáme.

monší

Hassan	hæsán
quick, early	zúd
cool	xonák
Hassan bring a glass of drinking	3 1 # 2 hæsán. zúd baš ye gilás. 'ábe
water for the gentleman [and]	3 2 1 xonák, bæráye 'aqá biyar.#
hurry up!	

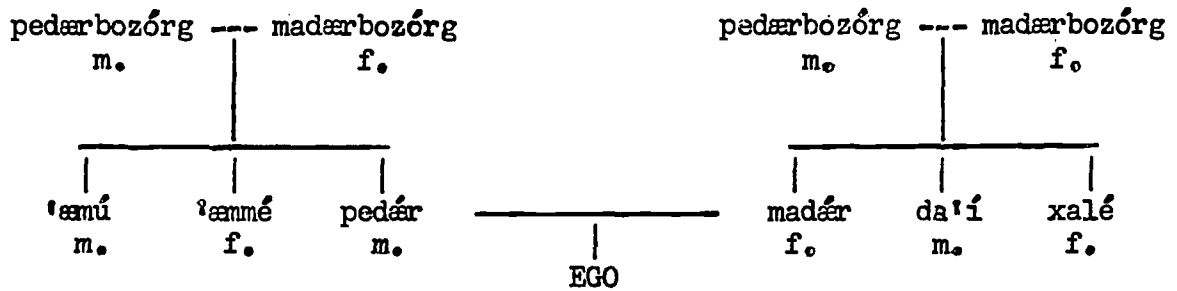
Classroom Expressions

to try, endeavor,	.kušés kerdán / séy
make an effort	[sé'y] kerdán
Always try and speak Persian	2 3 2 hemiše séy konid, farsí dær
in the class!	1 kelás hárf bezanid.#

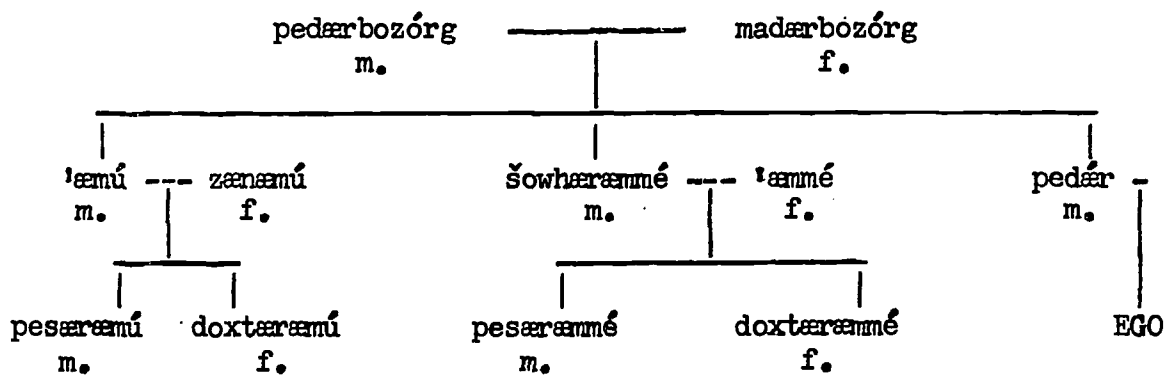
Note 12.1 Kinship Terms

Following are charts to illustrate kinship terms in Persian (m. - male, f. - female).

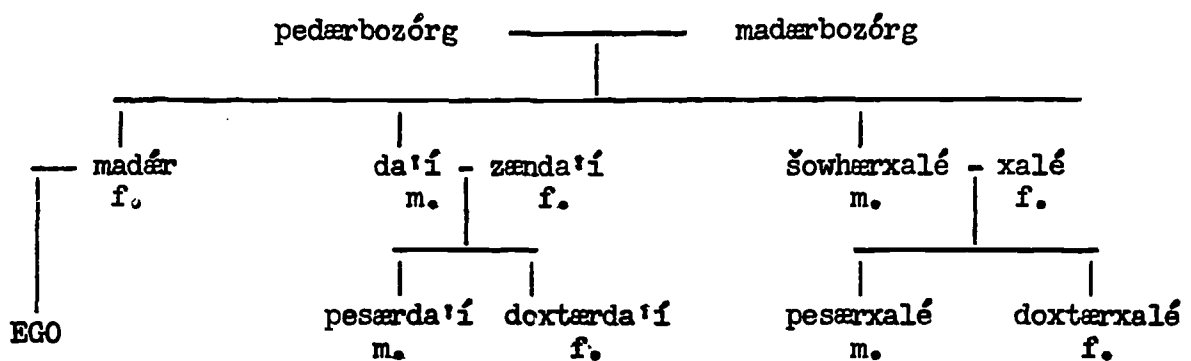
Ascending - one's own family



Father's Side

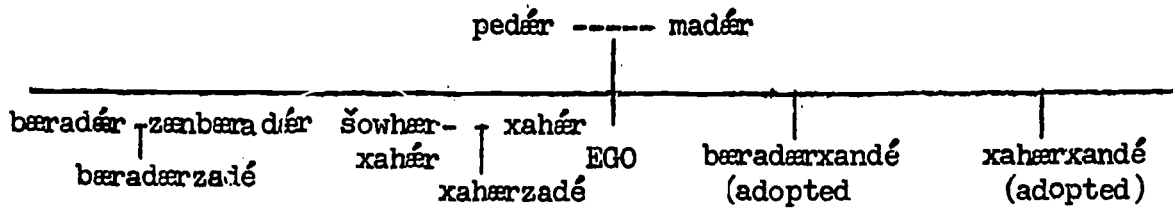


Mother's Side

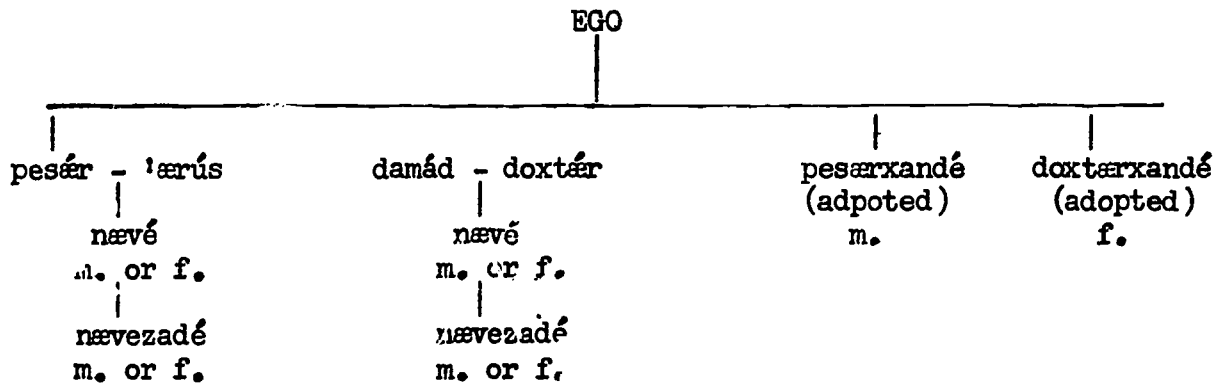


678

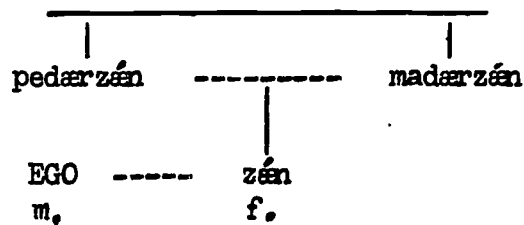
Immediate Family

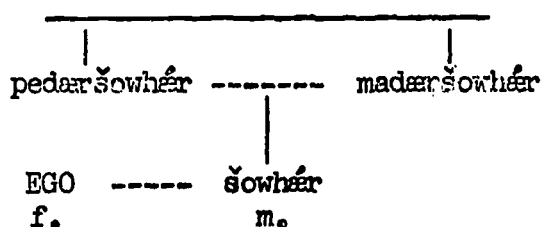


Descendants



Husband's in-laws



Wife's in-laws

The terms used in these charts are:

<u>Persian</u>	<u>Meaning</u>	<u>usual English</u> (where different)
'æmmé	paternal aunt	aunt
'æmú	paternal uncle	uncle
'ærús	daughter-in-law, bride	
bæradær	brother	
bæradærxandé	stepbrother	
bæradærzadé	brother's child	nephew, niece
da'í	maternal uncle	uncle
damád	son-in-law, groom	
doxtær	daughter	
doxtæræmmé	paternal aunt's daughter	cousin
doxtæræmú	paternal uncle's daughter	cousin
doxtærda'í	maternal uncle's daughter	cousin
doxtærxalé	material aunt's daughter	cousin

doxtærxandé	stepdaughter	
madær	mother	
madærbozórg	grandmother	
madæršowhær	husband's mother	mother-in-law
madærzæn	wife's mother	mother-in-law
nævé	grandson or granddaughter	
nævezadé	great grandson or great granddaughter	
pedær	father	
pedærbozórg	grandfather	
pedæršowhær	husband's father	father-in-law
pedærzæn	wife's father	father-in-law
pesær	son	
pesæræmmé	paternal aunt's son	cousin
pesæræmí	paternal uncle's son	cousin
pesærda'í	maternal uncle's son	cousin
pesærkalé	maternal aunt's son	cousin
pesærxandé	stepson	
šowhær	husband	
šowhæræmmé	paternal aunt's husband	uncle (by marriage)
šowhærkalé	maternal aunt's husband	uncle (by marriage)
šowhærxahær	sister's husband	brother-in-law
xahær	sister	
xahærxandé	stepsister	

P.12.368

xahærzadé	sister's child	nephew, niece
xalé	maternal aunt	aunt
zæn	wife	
zænámú	paternal uncle's wife	aunt (by marriage)
zænberadær	brother's wife	sister-in-law
zænda'í	maternal uncle's wife	aunt (by marriage)

Note 12.2 Adverbs in /-én/

<u>'ettefaqán</u> <u>násm</u> betówri kollí, 'æz mæšrúb bádam miyad.	As a matter of fact I don't like alcoholic drinks either.
'æz bæske 'æz birúne pænjeré særosedá miyamæd, 'æslán, nætunestæm bexabæm.	I couldn't sleep at all because of the noise from the window.
fe'lán, xodá haféz.	Goodbye now.
hætman tárrif biyarid.	Come by all means.
mæ'mulán, múnó, kæréwo, qæhvé midim.	We usually serve bread and butter and coffee.
mæælán, cánd.	How much, for example?
bæ'dán, bešomá migæm.	I'll tell you later.
míxastæm kerayéye do hæftáro, qæblán bepardazæm.	I wanted to pay two weeks rent in advance.
'un saxtemán, <u>sabeqán</u> mále kí bude.	Whose building was this before?

vage'án vašangtóné šomá,
šáhre'qæšángist.

Your Washington is really a
beautiful city.

The underlined words of the above examples from the Basic Sentences are all adverbs ending in /-án/. Nearly all adverbs formed by adding the suffix /-án/ are of Arabic origin. There are, however, a few adverbs of purely Persian origin formed by means of this suffix and even some words borrowed from European languages, as for example /telefonán/ 'by telephone'. (The spelling of these adverbs should also be noted: The suffix /-án/ is regularly آ , that is, /'aléf/ with /'ærvín/. The /'ærvín/ is often omitted.)

The adverbial suffix /-án/ is very productive. Some words ending in /-é/ have /-æt-/ instead of /-é/ before /-án/. Some examples of adverbs in /-án/ formed from words that have already occurred are:

lótí	'kindness'	lotfán	'kindly'
məjbúr	'compelled'	məjburán	'compulsorily'
'ævvál	'first'	'ævvalán	'firstly'
dəf'íé	'time' (instance)	dəf'ætán	'suddenly'
'eftexár	'honor'	'eftexarán	'honorarily'
'esm	'name'	'esmán	'by name'
'eštabáh	'mistake'	'eštabahán	'by mistake'
jám'	'plural'	jam'án	'in all, all together'
jeváb	'answer'	javabán	'in reply'
nəzár	'sight'	nəzarán	'apparently'
surət	'face'	surətán	'outwardly'

P.12.370

tašmám	'whole'	tašmamáš	'entirely, fully'
telefón	'telephone'	telefonáš	'by telephone'
xalés	'pure'	xalesáš	'purely, sincerely'

Note 12.3 Uses of /ke/

Note 12.3.1 /ke/ 'when'

hášmáš, ta ba'dezór ke moraje'æt mikoníd, doróst miše.	It'll certainly be fixed by the time you come back in the afternoon.
---	--

/ke/ corresponding to relative pronouns such as 'that, which, who, whom', etc. was discussed in Note 3.6. /ke/ is also used in spoken Persian in the meaning 'when', indicating concurrent time. In this use it is interchangeable with /væxtike/ and /væxti/ (see Note 11.1).

Note 12.3.2 /ke/ as an emphatic particle.

/ke/ may be used as an emphatic particle, generally translatable into English by 'but I (you, they, etc.) do or did so-and-so' as for example /máš ke 'in káro kárdám/ 'but I did it' or /máš ke bešomá darám mígám/ 'but I'm telling you!'

Note 12.4 Verb: The verb /xabidám/

In Notes 10.1 and 10.5 the use of the verbs /nešáštán/ and /'stadán/ was discussed. The verb /xabidám/ is the third verb of this group, i.e. it denotes both the state of being asleep or lying down (being prone), and the action of going to bed and lying down.

Thus the Present and Past Perfect tenses denote the state, e.g. /xabidé [xabidé 'æst]/, means 'he is asleep', or 'he is lying down'. /xabidé bud/ 'he was asleep' or 'he was lying down'. Whereas, other tenses imply the action of the prolonged state, e.g. /mírám míxabám/ 'I'll go to bed' or 'I'll go and lie down', /ta sa'éte háft xabidám/

'I slept until seven o'clock'.

Variation Drills

ta sáy nakoníd, zebane farsíro
yádnémigirid.

lazém bud ke pa'ín, berim va
besohbathaye 'išau. gúš
bedim.

xéyli kušéš kardam ke 'iš'ára
harce zudtár bébinam, vali
mote'assefané nášod.

bayád kušéš kard ke qéblaz šorú'e
sinemá, be'anjá béresim.

xéyli dare kušéš mikone, ke farsíra
qéblaz raftáne be'irán, yád
begire.

behtarin qazaháro baráš 'avordand,
va dobaré goft xúb nist.

nástanha farsíro balahjé harf
mizane, bálke 'eštəbaháye
ziyádi ham mikone.

kucektarin šáhrira ke didam,
hámin šáhríst ke dar 'án
hástin.

yeruzé 'az 'amriká be'irán,
nómáše raft.

'agár barátun momkené. kušéš
konid 'in karo dosa'até
tamam konid.

lazéme ke 'avvál tarjomé konid,
bé'd 'anra besefarát bebárid.

dišéeb nazdikiháye sa'ete nó
bud, ke xedméttetan šarəfyáb
šodam.

háman sa'ətike fərmude budid,
xedméttetan šarəfyáb šod
váli təšrif nádaštid.

'az molaqate bajenabe 'alí
xéyli xošvəqt šodam. va
'enšallá dobaré händigərta
xahim did.

yek pesərəmü va yek pesərdá'í
dare, ke halá bimár, va dar
bimarestánand.

P.12.372

doktorá migoftand, halá némiše
'úra bebimarestán bord, bayæd
cænd rúzi dær manzél baše.
bevasetéye kare ziyádi ke
daštam, nâstunestam kaqâzi ke
mikastam bærâš bénevisam.
dobaré râfto nešâst, vâ šorú
kærd beneveštâne namé
bedustâneš.
žalé, doxtaramméye bændâst, nâ
doxtarxalé.
qéblæz 'inke bæraye xærid
bechiyabúm berim, bayæd 'ævvâl
karhaye manzélo tamám konim.
pišæz raftâneman besinemâ,
jævadí telefon kærd, vâ cænta
so'âl 'æz má kærd.
doktorhá tahalâ goftâ'nd, ke
bimariye 'u cîst?
ta hâleš bædtâr næšé, bebimarestán
némibarændeš.
žalé tanha færzânde jævadíst, ke
halá dær tehrâne.
'ezdevaje pesære jævadí badoxtære
'esmít, kény bud.

migoft ke bapesaræmúš xiyale
ræftæne be'irânra dare.
bahæmšærriháyeš nešæsté bud,
vâ 'æz šâhreš sohbat mikærd.
dustanetan halá dær 'an 'emarât
nešæsté'nd 'æge mîxayi, bórow
bébinešun.
færzændane 'ú halá dær 'amrikâ
hæstænd, vâ beyéki 'æz
danešgaháye 'anjâ mîrænd.
žalé vâ mæryæn, doxtærháye 'ú
hæstænd.
ruberúye 'aqaye jævadí nešæsté
bud vâ behærináye 'išan, gúš
midad.
be'dæz 'inke dósâl dær 'irân
zendegí kærdænd, be'amrika
bærgæštænd.
'ævvâl bayæd namé'ike ræsidé,
tærjomé kærd, vâ bé'd
bemehmaniye jævadí ræft.
bæraye kæsbe 'ettela'át,
xedmætetan šæræfyáb šodam.
'ægâr ruznaméye 'ettela'átra
mifærma'id, hær hæfte bærâš
mirése.

həsən rəft, və 'abe xonâki ke
dæstúr dade budíd, 'avórdo,
benén dad.

'æz 'eštébáhi ke kærde budænd,
keyli 'óZR xastænd.

cún 'išúno xub némišenasæn,
némitunæn beso'alâte šomá
jæváb bedæn.

'ægær hæsænra mifærma'id, 'ú
pesærxandéye 'aqaye jævadíst.

'ægær 'an mænzéle ruberu'íra
mifærma'id, mále jævadí níst,
mále 'esmite.

divisto panja dolárike be 'ú
dadí, resídi 'æzeš négerefti ?

'ége monkeré béfærma'id, ye
gilas 'ábe xonâk beraye xanome
bandé, býarænd.

væxtike be'irán mixast beré
cændín dæstgá kuléro yaxcál,
baxódeš bord.

nævehaye mæn yeksalé və yævísalé
hæstænd.

car 'æmmé dare, ke 'anhá hæn,
dar 'esfahán zendegi mikonænd.

'otáqike 'išan dar 'án zendegi
mikonænd, yeki 'æz bozorgtærín
'otaqhaye mænzélešune.

bisærosedatæríne 'otaqhá dar 'ín
hotél, hámun 'otáqíst, ke má
bešomá dadim.

nætænha dar danešgahe vašængton
dærs mixunænd, bælke bedanešgahe
digári hæn mirænd.

bazæmæst miše yek nó parcé peydá
kærd, ke ba'ín parcé, hænjúr
væ hæmræng bæše.

pesære 'aqaye jævadí bapesære
bandé hænsál hæstænd, və
'ettefaqæn beyek mædresé
hæn mirænd.

dar 'ín cænd ræz, hærce sáy
kærdim ke xedmæte 'išan
šæræfyáb bešim, nášod.

'án saxtemane ruberu'í'ike hala
hotelé, yævæxti danešgá bud.

'áqa, cetowrí miše be'ín 'æmaræte
ruberu'í telefón kærd.

P.12.374

'ín 'avvalin daaf'é bud, ke 'íno
šenišam.

'ægar baraye šoma monkené, be'išún
telefon konid ke 'išunam baraye
šam tašrif biyarand 'injá.

'ægar tavæjj'óhi betarze talæffoze
loqæthá, nákonid, 'untowrke
bayad yád begirid, némigirid.

'æz 'išán xéyli šenidam, váli
mote'essefané tabehál
molaqáteshan nákarðam.

væxtike bemanzel residam, hamé
sare miz nešasté budando
dáštand nahárešuno mixordand.

'estedá'i nádaštam. faqét
'árzam 'ín bud ke key miše
šam xord.

hekayét 'æz zendegiye 'aqaye
'esmit, dar 'amriká šoru
miše.

'æge dišáb færamúš kardand
kaqézo bénevisand, halá miše
nevešt.

bapesarxaléye 'išán 'aşená hastam,
váli pesarannéye 'išánra, 'aslán
némišenasam.

monkéne xandaníye dærese cáro
baraye man tašrif konid?

'ægar dar hodude sa'æte hæft,
tašrif dašte basand, xedmæt
miresam.

sa'æte hæftonim bud, ke 'išun
tašrif bordand. væ'góftand
yeksa'æte digar, bérmigardand.
xedmátesun šarafyáb šodin, vali
tašrif borde budand.

'ægar 'anjá miravid, 'ærze
sæilame mára, béresanid.

šáb šode, ya nešodé, bayad
ráfto, 'úra did.

yék væxti karmænde vezaræte râh
bud, váli halá, 'ózve vezaræte
xarejé šode.

'otáqike 'išun dar 'án zendagi
mikonand, hám šæbhá bisærosedást,
hám ruzhá.

bahænkelasíšun 'istadé budo,
sohbæt mikard.

'æge monkénæst, 'an ruznanæra
bebændé marhamæt konid.

væxtike dær 'emriká budam,
 færansé motale'és mikærdam, væ
 dærse farsí midadam.
 'aqaye 'esmit jenabe 'alíra hæm
 dæ'væt kærdé'nd, ke bæraye šám
 'anjá tæšrif bebærid.
 nævarhaye farsí, ke ruye miz
 budánd, kojá gozaštíd?
 medadhá'ira ke færmude budíd,
 tærašídám, væ tuye kešoye
 mízetun gozaštæm.
 xahéš mikonæm 'in qælæmo por
 'æz jowhær konido, be'aqaye
 'esmit bedid.
 hæmišé 'unja mîræftimo m'inešetím,
 væ xiyabúno negáh mikærdim.
 væxtike šorú kærđ betæ'rif
 kærdæne hekayæt, 'aqaye 'esmit
 batævæjjóhe ziyádi gúš midad.
 hícvæxt be'unja næraftim, væ
 qæzaye 'irani næxordim.
 'æz væxtike tæšrif bordand,
 híckesi 'injá náyamæd.
 'æge 'emšæb bæraye šám híci
 nædarid, mîrimo, dær ye restorán
 šámemunoxim.

míxast mænzélešo béforuše, væ
 ye restorane bozorgtær bæxære.
 'istade budænd, væ befærmayešate
 særkár, batævæjjóh, gúš
 midadænd.
 'æz parcehaye sadé, bištær xošéš
 miyad.
 má moštæriye 'un mæqazeye bala'í
 hæstim, né mæqazeye pa'ini.
 'æger míxa'id dærs bedid, bayæd
 howselé dašte bašid.
 dišæb, dær hodude sa'æte yazdé,
 beyeki 'æz xiyabanhaye
 vašængtún raftim, væ híckesira
 nædidim.
 mote'æssefané, bændé væ'dé'i
 nædade budam, ke šomára dær
 sinemá bebinæm.
 mote'æssefané, bištær 'æz 'in,
 némitunæm 'injá bemansæm, cunke
 beyéki 'æz dustánæm væ'deye
 molaqát dadam.
 mædarése 'irán, hæme bozórg
 nístand, cún mædarése kucektæri
 hæm dide miše.

P.12.376

bayek kési 'inja 'istadé bud, væ
'æz 'injáwo 'unjá, baham
sohbát mikærdænd.
vašangton šebhá, xælvæto,
bisærosedást.
'æz 'in héys, xiyáletun rahét
baše. movazébb xaham bud.
kušéš konid, ke loqætháro
befarsí benevisid, næ
be'englisí.
jomlé'ike halá befarsí goftíd,
xahéš mikonæm mæ'níšo
yédaf'e be'englisí begid.
ræfté, bamodire 'in restoran
sohbát kone, væ 'ælbætté
šomára mottælé' xahæd kærd.
xahéš mikonæm 'ún ketábira
ke 'unja 'oftade, bærdarido
bebændé bedid.

'amæd, šomára 'æz 'in pišamád
mottælé kone.
dær kare šomá, híc mané'i níst,
væ 'æblætté hærcæ zudtær
dorost xahæd šod.
dær hærcæ suræt, 'ægar dir kærdæm,
šomá šámetuno béxorido, kæmi
bæraye mæn bégzarid.
cún dišæb faqæt sesa'æt xabidæm,
'emrúz xýli xæste hæstæm,
væ hætmæn 'emšæb bayæd
zudtær bexabæm.
ketábike be'ú dade budæm,
'avórdo bemæn dad, ke bejenabe
'alí bedæm.
'emruz sób, mowqé'ike dær
xiyaban budím, kife dæstiye
kucékira peydá kærdim.

Narrative /xandæni/

pæhnáye 'in xiyabán, cehel
metræst.

This street is 40 meters wide
('The width of this street is
40 meters.'

'otobushaye tehrán do

təbəqe'í hæstənd.

The buses of Tehran are double

decked.

'urupa'ihá, 'əz 'irán

xóšəšun niyad.

The Europeans like Iran.

'urupa'ihá dər 'irán xarej

həstənd.

The Europeans are foreigners in

Iran.

xarej 'əz 'irán, 'iranihá

xarej*í* h**ə**stənd.

Outside of Iran Iranians are

foreigners.

javadi, zəbane 'almanira, xúb

hərf niyəne.

Javadi speaks German very well.

javadi, bəraye təhsil, rəfte

bə'amriká.

Javadi went to America in order

to study ('for education')

yad gereftəne zəbane farsí,

'asúne ['asanəst].

It's easy to learn Persian.

javadi englisiro kamobis xúb

midune

Javadi knows English more or

less well.

tehrán, bozorgtərin şəhre 'irán, basaxtemanháye boləndo bozorg, və xiyabanháye šoluqe xód, mesle şəhrháye digəre 'irán nist. cún 'əz ləhəze pəhná və ziyad budəne xiyabán, dər 'irán, yekist.

'in şəhre bozorgo qəšəng, mehmanxanehaye ziyád, və restoranháye besyár xúb darəd, ke şəhrhaye digəre 'irán, mesle 'ánra nədərənd.

sərosedáo, taksiháo, 'otobushá, və məqəzeháye besyár, 'ánra mesle yek şəhre 'urupa'í mikonəd.

haməjur xarej*í*, m**ə**sle 'emrika'í, 'almani, 'englisi və fəransəvi, dər

P.12.378

'in šáhr zendegí mikonænd, væ didé miševænd.

'iraniháye tehrán hæm, hæmé, bištær dær xaréje 'irán tæhsíl kærdevo, dárs xande 'ænd, væ yék ya dó zæbane xerejira bexubí midanænd, væ sohbæt mikonænd.

æraye yek næfær 'englisizæbán, vøya faransezæbán, xeylí 'asánæst ke xódra dær tehrán béfæhmanænd, cún 'æqlábe tehranihá, 'englisí væ færanséra kæmobiš midanænd, væ mítævanænd 'ánra sohbæt bekonænd. væli, 'ælbætté xeylí behtæræst, ke yek næfær xareji, 'ægær zæbane farsíra bedanæd, væ bætævanænd befarsí hærf bezænæd, farsí ba'iranihá sohbæt bekonænd.

so'alát

1. 'ésme bozorgtærin šáhre 'iran císt.
2. 'æz læhaze bozorgí, tehrán cændomín šáhre 'iranæst.
3. cerá tehran mesle šáhrháye digære 'irán nist.
4. tehranihá bištær dær kojá, tæhsíl kærdeæ'nd.
5. tehrán, cánta mehmanxane daræd.
6. šomá tehrán budid?
7. míxayd, betehrán berid?
8. hic xarejí dær tehrán hæst?
9. kodam šáhre digære 'irán, mæsle tehráne.
10. 'æqlæbe tehranihá, cánta zæbán midanændo, hærf mizænænd.

قسمت دوازده

جملات اصلی

- سلام آقای اسمیت شنیدم که دیشب خوب خوابیدید .
- بله بواسطه سروصدای زیادی که از عمارت روبروش می آمد نمیتوانستم بخوابم .
- چرا تلفن نکردید که ما را مطلع کنید
- نمیخواستم زحمتی بدهم . آن ساختمان سابقا مال کی بوده است .
- آن ساختمان صاحبش يك موقعی آقای مستوفی بود ولی حالا بیمارستان است .
- راستی ببخشید آقای اسمیت لازم است چند تا سئوالی از شما بکنم .
- خواهش میکنم بفرمائید .
- اسم سرکار شارلز اسمیت است، جنابمالی متاهل هستید؟
- بله بنده در امریکا ازدواج کردم و خانم
- در این موقع آنجا تشریف دارند .
- فرزند دارید ؟
- بله يك دختر و سه پسر دارم که آنهاهم در امریکا هستند .
- شغل شما در ایران چیست .
- وابسته نظامی سفارت امریکا .
- چند روز خیال دارید در اینجا بمانید .
- واله هنوز درست نمیدانم .
- خوب همین دیگر سئوالی نیست و اگر وقت شما را گرفتیم خیلی عذر میخواهم .
- اختیار دارید این اطلاعاتی است که شما باید از همه کسب بکنید .
- بله اینها سئوالاتیست که اظفر مالیته از همه میشود .
- میخواستم کرایه دو هفته را پیش بپردازم ،

چند میشود •

تعمیرات مختلفه

با صبحانه و نهار و شام چهارصد و نود تومان، •

تا سمن نکنید زبان فارسی را یاد نمیگیرید •

بفرمائید این پانصد تومان و باقیمانده اش را

لازم بود که پانصن برویم و بصحبت های ایشان

پول خورد بمن بد هید •

گوش بد همیم •

اوه •• فراموش کردم رسید را خدمتان بد هم •

خیلی کوشش کردم که ایشان را هرچه زودتر

در ضمن یاد رفت بهتان بگویم شیر آب گرم

ببینم ولی تا سغانه نشد •

حمام کار نمیکند •

باید کوشش کرد که قبل از شروع سهنما یا نجا برویم •

حتما تا بعد از ظهر که مراجعت میکنید

خیلی دارد کوشش میکند که فارسی را قبل از

درست میشود •

رفتن بایران یاد بگیرد •

بسیار خوب آب خوردن کجا میشود خورد من

بهترین غذاها را برایش آوردند و دوباره گفت

خیلی تشنه هستم •

خوب نیست •

حسن •• زود باش يك گلاس آب خنك برای

تننها فارسی را با لهجه حرف میزند بلکه اشذ باهای

آقا بیار •

زبانی هم میکند •

اصطلاحات مربوط به کلاس

کوچکترین شهری را که دیده ام همین شهر است

همیشه سمن کنید فارسی در کلاس حرف بزنید •

که در آن هستیم •

يك روزه از امریکا بایران نمیشود رفت •

اگر برایتان ممکن است کوشش کنید این کار را دو

- ساعته تمام کنید • لازم است که اول ترجمه کنید بعد آنرا بسفارت
- دیشب نزد یکمهای ساعت ۹ بود که خدمتان • بپرسد •
- شرفیاب شدم • همان ساعتی که فرموده بودید خدمتان شرفیاب
- از ملاقات با جنابمالی خیلی خوشوقت شدم وانشاءاله • شد •
- دوباره همدیگر را خواهیم دید • يك پسر هم و يك پسر دایی دارد که حالا بیمار و
- دکترها میگفتند حالا نمیشود او را ببیمارستان بود • در بیمارستان هستند •
- باید چند روزی در منزل باشد • بواسطه کار زیادی که داشتم نتوانستم کاغذ بک
- دوباره رفت و نشست و شروع کرد بنوشتن نامه به • میخواستم برایش بنویسم •
- دوستانش • ژاله دختر عموی بنده است نه دختر خاله •
- قبل از اینکه برای خرید بخیابان برویم باید اول • پیش از رفتنمان بسینما جواد ی تلفن کرد و چند تا
- کرایه منزل را بدهیم • سوال از ما کرد •
- دکترها تا حالا گفته اند که بیماری او چیست ؟ • تا حالش بدتر نشود ببیمارستان نمیبرندش •
- ژاله تنها فرزند جواد ی است که حالا درتهرانست • ازدواج پسر جواد ی با دختر اسمیت کی بود ؟
- میگفت که با پسر عمویش خیال رفتن بتهران را دارد • با همشهریهایش نشسته بود و از شهرش صحبت میکرد •
- دوستانتان حالا در آن عمارت نشسته اند اگر میخواهید • فرزندان او حالا در امریکا هستند و بهکی از
- بروید و ببیند شان • دانشگاههای آنجا میروند •
- ژاله و مریم دخترهای او هستند • روبروی آقای جواد ی نشسته بود و بحرفهای ایشان

پارچه همجور و هم رنگ باشد.

بعد از اینکه دو سال در ایران زندگی کردند

با آمریکا برگشتند.

برای کسب اطلاعات خدمتتان شرفیاب شدم.

حسن رفت و آب خنکی که دستور داده بودید

آورد و بمن داد.

چون ایشان را خوب نمی‌شناسم نمیتوانم به‌سئوالات

شما جواب دهم.

اگر آن منزل رو بروی می‌فرمائید مال جواد ی نیست

مال اسمیت است.

اگر ممکنست بفرمائید يك گیلان آب خنك برای خانم

بنده بیاورند.

نوه های من يكساله و پنجساله هستند.

اطاقیکه ایشان در آن زندگی میکنند یکی از بزرگترین

اطاقهای منزلشان است.

نه تنها در دانشگاه واشنگتن درس میخواند بلکه

به دانشگاه دیگری هم میرود.

گوش میداد.

اول باید نامه اثیکه رسیده ترجمه کرد و بعد

به مهمانی جواد ی رفت.

اگر روزنامه اطلاعات را میفرمائید هر هفته

برایش می‌رسد.

از اشتباهیکه کرده بودند خیلی عذر خواستند.

اگر حسن را میفرمائید او پسر خوانده آقای

جواد یست.

دویست و پنجاه دلاریکه باو دادید رسیدی

ازش نگرفتید؟

وقتی که بایران میخواست برود چندین دستگاه

کولر و پمپها با خودش برد.

چهار عمه دارد که آنها هم در اصفهان

زندگی میکنند.

بی سرو صداترین اطاقها در این هتل همان

اطاقیست که ما بشما دادیم.

بازحمت میشود يك نوع پارچه پیدا کرد که با این

پسر آقای جوادی با پسر بنده همسال هستند

و اتفاقاً به يك مدرسه هم میروند *

آن ساختمان روبروشی که حالا هتل است يك وقت

دانشگاه بود *

اگر برای شما ممکن است بایشان تلفن کنید که

ایشان هم برای شمام تشریف بیاورند اینجا *

از ایشان خیلی شنیدم ولی متأسفانه تابحال

ملاقاتشان نکرده ام *

استدعائی نداشتم فقط عرض این بود که کی

میشود شام خورد *

اگر دیشب فراوش کردند کاغذ را بنویسند حالا

میشود نوشت *

ممکن است خواندنی درض چهار را برای من تشریف

کنید؟

ساعت هفت و نیم بود که ایشان تشریف بردند و

گفتند یکساعت دیگر برمیگردند *

شب شده یا نشده باید رفت او را دید *

در این چند روز هرچه سعی کردم خدمت

ایشان شرفیاب بشویم نشد *

چطوری میشود به آن عمارت روبروشی تلفن کرد *

این اولین دفعه بود که این را شنیدم *

اگر توجهی به طرز تلفظ لغت ها نکنید آنطور

که باید یاد بگیرید نمیگیرید *

وقتی که به منزل رسیدم همه سر میز نشسته بودند و

داشتند ناهارشان را میخوردند *

حکایت از زندگی آقای اسمیت در امریکا شروع

میشود *

با پسر خاله ایشان آشنا هستم ولی پسر عوی

ایشان را اصلاً نمیشناسم؟

اگر در حدود ساعت هفت تشریف داشته باشند

خدمت میروم *

اگر آنجا میروید عرض سلام با را برسانید *

- يك وقتی کارمند وزارت راه بود ولی حالا
عضو وزارت خارجه شده است •
- اطلاقیکه ایشان در آن زندگی میکنند هم شبها
بی سرو صداست هم روزها •
- با همکلاسیهای ایشان ایستاده بود و صحبت میکرد •
وقتی که در آمریکا بودم فرانسه مطالعه
میکردم و درس فارسی میدادم •
- مداد هائیکه فرمودید تراشیدم و توی کشوی میزتان
گذاشتم •
- نوارهای فارسی که روی میز بنده بودند کجا
گذاشته‌ام •
- همیشه آنجا میرفتیم و مهدشتمیم و خوابان را
نگاه میکردیم •
- خواهش میکنم این قلم را پر از جوهر کنید و
بآقای اسمیت بدید •
- وقتیکه شروع کرد بنصریف کردن حکایت آقای
اسمیت با توجه زیادی گوش میداد •
- اگر امشب برای شام هیچ چیز ندارید مبرویم
و در يك رستورانی شاممان را میخوریم •
- ایستاده بودند و بفرمایشات سرکار با توجه
گوش میدادند •
- دیشب در حدود ساعت یازده به یکی از خوابانهای
داشتن رفتیم و هیچکس را ندیدیم •
- اگر میخواهید در ن بدید باید حوصله
داشته باشید •

- مناه سفانه بنده وعده ای نداده بودم که
 شما را در سینما ببینم •
 مدارس ایران همه بزرگ نیستند مدارس
 کوچکتری هم دیده میشود •
 واشنگتن شبها خلوت و بی سروصداست •
 کوشش کنید که لغت ها را بفارسی بنویسید
 نه با انگلیسی •
 رفته است با مدیر این رستوران صحبت کند
 و البته شما را مطلع خواهد کرد •
 آمد شما را از این پیش آمد مطلع کند •
 در کار شما هیچ مانعی نیست و البته
 هرچه زودتر درست خواهد شد •
 چون دیشب فقط سه ساعت خوابیدم امروز
 خیلی خسته هستم و حتما امشب زودتر باید
 بخوابم •
 مناه سفانه بیشتر از این نمیتوانم اینجا بمانم
 چونکه با یکی از دوستانم وعده ملاقات داده ام •
 با یک کسی اینجا ایستاده بود و از اینجا و
 آنجا با هم صحبت میکردند •
 از این حیث خیالتان راحت باشد مواظب خواهم
 بود •
 جمله اشیکه حالا بفارسی گفتید خواهش میکنم
 همیشه را یک دفعه به انگلیسی بگوئید •
 خواهش میکنم آن کتابیکه آنجا افتاده بردارید
 و بپنده بد دهید •
 در هر صورت اگر دیرکردم شما شامتان را بخورید
 و کنی برای من بگذارید •
 کتابهاییکه به او داده بودم آورد و بمن داد
 که به جنابصالی بدهم •
 امروز صبح هوقصیکه در خیابان بودیم کیف
 دستی کوچکی پیدا کردم •

خواندنی

تهران بزرگترین شهر ایران با ساختمانهای بلند و بزرگ و خیابانهای شلوغ خود مثل شهرهای دیگر ایران نیست چون از لحاظ پهنا و زیاد بودن خیابان در ایران یکیست.

این شهر بزرگ و قشنگ مهمانخانه های زیاد و رستورانهای بسیار خوب دارد که شهرهای دیگر ایران مثل آنها ندارند. سروصدا و تاکسی ها و اتوبوسها و مغازه های بسیار آنها مثل یک شهر اروپایی میکنند. همه جور خارجی مثل امریکائی، آلمانی، انگلیسی و فرانسوی در این شهر زندگی میکنند و دیده میشوند. ایرانیهای تهران هم همه بیشتر در خارج ایران تحصیل کرده و درس خوانده اند و یک یا دو زبان خارجی را بخوبی میدانند و صحبت میکنند.

برای یک نفر انگلیسی زبان و یا فرانسه زبان خیلی آسان است که خود را در تهران بفهماند چون اغلب تهرانیها انگلیسی و فرانسه را کم و بیش میدانند و میتوانند آنها صحبت بکنند. ولی البته خیلی بهتر است که یک نفر خارجی اگر زبان فارسی را بداند و بتواند بفارسی حرف بزند فارسی با ایرانیها صحبت بکند.

سوالات

- اسم بزرگترین شهر ایران چیست؟ شما تهران بود اید؟
- تهران چندمین شهر بزرگ ایران است؟ میخواهید بتهران بروید؟
- چرا تهران مثل شهرهای دیگر ایران نیست؟ هیچ خارجی در تهران هست؟
- ایرانیهای تهران بیشتر دو کجا تحصیل کرده اند؟ کدام شهر دیگر ایران مثل تهران است؟

P.12.387

اغلب تهرانیها چندتا زبان میدانند
و حرف میزنند ؟

تهران چندتا مهمانخانه دارد ؟

پایان درس ۱۲